

Notes d'enquêtes traduites : Gerbaix B (2/5)

	cassette 141A, 24 juillet 1996, p 151
	QT p 108
8. y è pò selamin n ijô, k on-n évè deu. dyin le gabolyon = gabwelyon. parlô. on tètôr (?). pò kè zhe konyaèchou. i daè étrè sin.	8. ce n'est pas seulement (e très bref) un oiseau, qu'on avait dit. dans le « gabouillon » (flaque d'eau ou d'eau boueuse de dimensions variables). parler. un têtard (patois douteux). pas que je connaisse. ça doit être ça.
9. è taè, non-ple ?	9. et toi, non plus ?
10. dèz ékrevis, n ékrevis. y è kyaè sin ? dyin l éga.	10. des écrevisses, une écrevisse. c'est quoi ça ? dans l'eau.
11. kemîn k i fô keminchiyè ? n èskargô ← y in-n a dè faè k-iy-a dèvan la maèzon. na kokely, dè kokelyè. i rtirè sè (kemîn ?) kournè. u sè rèfrémè dyin sa kokely. u sè rsòrè, rtirè. u sè ressòrè. u s è ressarò.	11. comment faut-il (litt. comment qu'il faut) commencer ? un escargot ← il y en a quelquefois devant la maison. une coquille, des coquilles. ça retire ses (comment ?) cornes. il se referme dans sa coquille. il se referme, retire. il se referme, il s'est refermé.
12. in fransé... y a dè mô kè son pò byin ééja. mé zh in-n é yeu vyeun...	12. en français : "escargot margot montre tes cornes, autrement je te tue". il y a des mots qui ne sont pas bien faciles. mais j'en ai eu vus...
13. na lyemas, dè lyemassè. dè zhônè è pwé dè naèrè, dè reuzh avoué.	13. une limace, des limaces. des jaunes et puis des noires, des rouges aussi.
14. na koksine. la bétty a bon Dyeû.	14. une coccinelle. la bête à bon Dieu.
	non enregistré, 24 juillet 1996, p 151
	divers
y è bon pè vouaè. na ptîta golô. on-n a byin travalay. travaliyè.	c'est bon (= ça suffit) pour aujourd'hui. une petite gorgée (litt. goulée). on a bien travaillé. travailler.
èl son kemîn lè fôlyè ? y in-n a pwin. si èl vennyon teuté zhônè, on pou dirè kè èl an dron-nô.	elles sont comment les feuilles ? il n'y en a point. si elles deviennent (litt. viennent) toutes jaunes, on peut dire qu'elles ont « dron-né » (en parlant des feuilles d'un noyer).
kemîn zha kè zhe volyin dirè ? demékre le vint katr du maè dè juiulyè.	comment déjà que je voulais dire ? mercredi le 24 du mois de juillet.
y è le tîn-ne, chô ? y è la tîn-na, chela ? n ôbr kè vò shaè. ul è tonbô = ul a shaè. n ôbr sé è n ôbr môr.	c'est le tien, celui-ci ? c'est la tienne, celle-ci ? un arbre qui va tomber. il est tombé (2 syn, è de aè faible pour le 2° syn). un arbre sec est un arbre mort.
la klò è la véésta. dè klé. u m adèjon pò dè sopa (?). i fara. y a fé mèlyeu k on sè krèyovè. le tîn sè rafrèshaè?.	la clé et la veste. des clés. ils ne m'amènent pas de soupe (mot patois douteux). ça fera. ça a fait meilleur qu'on aurait cru (litt. qu'on se croyait). le temps se rafraîchit (è final douteux).
	cassette 141A, 25 juillet 1996, p 152
	divers
	« y a 2 ou 3 jours qu'y fait beau, c'est pas dommage » : ce n'est pas malheureux, on ne va pas le regretter.
	« non j'ai pas vu » (pas : voyelle à longue).
	« elle m'a préparé ma pharmacie pour ce soir, comme ça, ça les évite de redescendre » : ça leur évite.
in-n avanch. katr urè. traèz eurè è dmi (vint sin). neuz an byeu le kôfé, byin shô. zhe sé pò byin. zhe vé mè dremi dè bo-n eura. na guépa.	en avance. 4 h (sic u patois). 3 h (sic eu patois) et demie (25). nous avons bu le café, bien chaud. je ne sais pas bien. je vais me coucher pour dormir de bonne heure. une guêpe.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	abeilles et miel
dè <u>miyè</u> . le <u>miyè</u> . dyin dè <u>rushè</u> . na <u>rush</u> . Lòbè u nin-n évè loun a son prò, t sò in montan a la Bòrma, le Pyô yeu kè Charlò évè dè shataniyè loun. zhe mè rapél pò.	du miel. le miel. dans des ruches. une ruche. Labbé il en avait là-haut à son pré, tu sais en montant à la Balme, le Pio (au Pio) où Charlot (ò douteux) avait des châtaigniers là-haut. je ne me rappelle pas.
chelè dè Lòòbè èl tan è bwé varni. kom i s apélé sin... y a Milan avoué k in-n a. i (?) fèjè bin dè miyè avoué lui.	celles (les ruches) de Labbé elles étaient en bois verni. (je ne sais pas) comme (= comment) ça s'appelle ça... il y a Milan aussi qui en a (des ruches). il (mot patois erroné) faisait ben du miel aussi lui.
pè dariyè = pè dariy. y è kya alôr ? na tóna, dè tónè ← i daè pò étrè sin, y è pò sin.	par derrière (2 var). c'est quoi alors ? une abeille, des abeilles (erreur : nom patois de la guêpe) ← ça ne doit pas être ça, ce n'est pas ça.
èl sôrtyon. zhe sé pò kemîn tè dirè. èl sè tenyon totè inchenne = inchen → n avliyè, zhe krèy ← zhe sé pò si y è (= s iy è) sin. èl fon dè bri kant èl son tot inchenne.	elles (les abeilles) sortent. je ne sais pas comment te dire. elles se tiennent toutes ensemble (2 formes) → un essaim, je crois ← je ne sais pas si c'est ça. elles font du bruit quand elles sont toutes ensemble.
si y (= s iy, s i y) in-n a kè voulyon s aproshiyè, i fô mètrè on mòsk. y a Koshà a Sint Mari k in-n évè. na briz. shè lui lè rushè dyin l prò, a koté du bwaèdé du kayon.	s'il y en a (= s'il y a des gens) qui veulent s'approcher, il faut mettre un masque. il y a Cochat à Sainte-Marie qui en avait (des abeilles). un peu. chez lui les ruches dans le pré, à côté du « boidet » (soue) du cochon.
zhe nè krèy pò k u lè léchan modò. dè kassoulè. na kassoula = na kasroula. zhe sé kè chô Lòbè è pwé Milan. loun duchu... s ul ô dyôvè, y è bin k i taè vré. chel istwar.	je ne crois pas qu'ils les laissent partir (les abeilles). des casseroles. une casserole (2 var). je sais que ce Labbé et puis Milan. là-haut dessus... s'il « y » disait, c'est ben que c'était vrai. cette histoire (pour la patoisante ce mot est français).
chela chouza è vré. on n in-n évè (= on-n in-n évè, on nin-n évè) pò a Zharbè → on brwshon = on broshon. dèz abèlyè (?).	cette chose est vraie. on n'en avait (= on en avait) pas à Gerbaix (des ruches) → une ruche ancienne en paille et côtes de noisetier (mot patois influencé par l'enquêteur). des abeilles (patois erroné).
	cassette 141A, 25 juillet 1996, p 153
	abeilles et miel
lèz avelyè, n avely ← zhe krèy byin k y è sin. èl s abaddon (s abadò) : lèz eunè d on koté è lèz ootrè dè l ootr. èl s invououlon, i voule bin sin ! sè mètr a l onbra. chu lè fleur pè sussò le miyè.	les abeilles, une abeille ← je crois bien que c'est ça. elles s'égaillent (s'égailler, se disperser) : les unes d'un côté et les autres de l'autre. elles s'envolent, ça vole ben ça ! se mettre à l'ombre. sur les fleurs pour sucer le miel.
i vo piikè. y è môvé na pkura dè... pekò. èl piikon. fô bin évitò dè pò sè fòrè pkò. chu la pkura. dè markurôkrôm.	ça vous pique. c'est mauvais une piqûre de... piquer, elles piquent. il faut ben éviter de se faire piquer (litt. faut ben éviter de pas se faire piquer). sur la piqûre. du mercurochrome (français patoisé, intéressant pour la transposition phonétique).
u nin féjan dè miyè. la femir. la lemîr. y in-n a kè... shé la Koshatta èl mètòve na kwlyérò = kelyérò de miyè dyin le kôfé. i ranplassè le seukre. èl t a tèlèfwonò.	ils en faisaient du miel. la fumée. la lumière. il y en a qui... chez la Cochatte elle mettait une cuillerée (2 var) de miel dans le café. ça remplace le sucre. elle (ta femme) t'a téléphoné.
	cassette 141B, 25 juillet 1996, p 153
	heure
l ura k iy è ? : katr eurè vin. traèz eueurè vin.	l'heure que c'est ? : 4 h 20. 3 h 20.
	QT p 109
1. na muush, dè muushè. mé non, n a pò byin = i n a pò byin = y in-n a pò byin. dè groussè, dè lonbòrdè.	1. une mouche, des mouches. mais non, il n'y en a pas beaucoup (3 var, la 3 ^e en faisant répéter). des grosses, des « lombardes » (erreur possible de la patoisante qui semble avoir confondu grosses

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	mouches et grosses guêpes).
2. dè tavan, on tavan, i lè fò kôôri.	2. des taons, un taon. ça les fait courir (les vaches).
	chasser mouches et taons
on mushèyaè = on mushèyà : pè le bou, avoué dè ptîtè lattè, dè ptîtè kourde. dyin l tin shè neu on le mushèyòvè avoué dè folya.	un rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf : pour les bœufs, avec des petites lattes, des petites cordes. dans le temps chez nous on les émouchait (les bœufs) avec des rameaux feuillus.
on folya. on kassòvè du traè branshè d alaniyè. on folya = on folyô ← on pou dirè le dou. mushèyé. la kwa, lu kwa. lè kwé. pè sè mushèyé. chu le ju.	un rameau feuillu. on cassait deux (ou) trois branches de noisetier. on rameau feuillu (2 var) ← on peut dire les deux. émoucher. la queue, leur queue. les queues. pour s'émoucher. sur les yeux.
sèyé u n inpourtè, on prènyòvè dè mouchi-n (d èmouchi-n ?). i chin pò bon sin !	(pour) faucher ou n'importe (quoi d'autre), on prenait de l'émouchine. ça ne sent pas bon ça !
3. y è pò dè moustik, portan.	3. ce n'est pas des moustiques, pourtant.
	cassette 141B, 25 juillet 1996, p 154
	chasser mouches et taons
on mushèyaè : on-n y a dèzha deu.	un rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf : on « y » a déjà dit.
	QT p 109
3. on mushééron, on teurbelyon de moustik.	3. un moucheron. un tourbillon de moustiques.
4. èl von chu la vyanda, pè sessò la vyanda. dè jué pè kaè ?	4. elles (les mouches) vont sur la viande, pour sucer la viande. des œufs pour quoi ? (je parlais des œufs de mouche).
4. èl an sòli. kemìn zhe volyìn dirè... èl an shiya chu le karô, chu le vitr. dè trassè dè... i fò dè pwin nèr.	4. elles (les mouches) ont sali. comment je voulais dire... elles ont chié sur les carreaux (vitres), sur les vitres. des traces de... ça fait des points noirs.
4. èl a oubliya dè lavò ma glas, è y in-n éyè duchu : dè shyurè = dè shiyurè. èl an shya (kretò) chu la glas. kemìn kè zh é deu teut eûrè ? dur a modò sin.	4. elle a oublié de laver ma glace (mon miroir), et il y en avait dessus : des chiures (2 var). elles ont chié (crotté) sur la glace. comment que j'ai dit tout à l'heure ? dur (difficile) à partir ça.
5. dè moustik, on moustik : peti.	5. des moustiques, un moustique : petit.
5. a la né dè moustik, dè tir ju. on tir ju ← n èspès dè... y è lon, avoué dè ptîtèz òlè, kwrtè è fin-nè. i sè fou byin dyin le ju sin, i fò mò.	5. à la nuit des moustiques, des cousins. un cousin (gros moustique, mot spontané) ← une espèce de... c'est long (5 cm), avec des petites ailes, courtes et fines. ça se fout bien dans les yeux ça, ça fait mal.
5. chuteu la né, k èl vin brezenò uteur dè le ju, véryè dèvan le ju. na briz dè bri. u brezenè uteur dè le ju.	5. surtout la nuit, où elle (?) vient vibrer avec un léger bruit autour des yeux, tourner devant les yeux. un peu de bruit. il vibre avec un léger bruit autour des yeux.
5. chuteu la né k u vo viron uteur dè lèz eûrèlyè. n eûrey. i pikè. pò byin la zheurnò. lèz eûreulyè.	5. (c'est) surtout la nuit qu'ils vous tournent autour des oreilles (sic patois). une oreille (sic patois). ça pique. pas bien (= pas beaucoup) la journée. les oreilles (sic patois).
6. on pou dirè k on prin pò lè muushè avoué dè venégr = vnégr.	6. on peut dire qu'on ne prend pas les mouches avec du vinaigre (proverbe proposé en français).
7. lè bordyòrè, na bordyòra. pò tou lez an k y in-n a. i sè plantè dyin lez òbr, u van mezhiyè kokèrin, lè fleur d lez òbr, lè fôlyè. na fôly.	7. les hannetons, un hanneton. (ce n'est) pas tous les ans qu'il y en a. ça se plante (ils s'installent) dans les arbres, ils vont manger quelque chose, les fleurs des arbres, les feuilles. une feuille.
	divers
zhe mè rapél pò kem u féjan. u féjè.	je ne me rappelle pas comme (= comment) ils faisaient. il faisait.
u siflè. on tavan. u vo viron uteur dè lèz eûreulyè.	il siffle. un taon. ils vous tournent autour des oreilles.
	QT p 109
7. chleu vèr : dè var blan. na lôrva. y è pò dè varon, si ?	7. ces vers : des vers blancs. une larve. ce n'est pas de varrons, si ?
8. na beûza. y a dèz indraè k u dyon la buuza.	8. une bouse. il y a des endroits où ils disent la bouse.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	(elle ne connaît pas le bousier)
	cassette 141B, 25 juillet 1996, p 155
	divers sur mouches
y atirè lè <u>muushè</u> . y è pò le pussééron. dè groussè <u>muushè naèrè</u> . èl a beüzò, èl beüzè.	ça attire les mouches. ce n'est pas les pucerons. des grosses mouches noires. elle (la vache) a bousé, elle bouse.
	QT p 109
9. na tōna, dè tōnè ← y è parè = paraè → na guéépa, dè guépè.	9. une guêpe, des guêpes ← c'est pareil (2 var) → une guêpe, des guêpes.
9. dyin l éga. dè ni, on ni dè tōnè. seu le kevèr. èl s infon-onson dyin lè meûrayè. na meûray. chu lez òbr, oua. i neuz è bin arvò : on tōnèyaè dyin la tēra. in labôôran. y a dè ni seu le kvèr : dè tōnèyaè.	9. dans l'eau. des nids, un nid de guêpes. sous le toit. elles s'enfoncent dans les murailles. une muraille. sur les arbres, oui. ça nous est ben arrivé : un guêpier (nid de guêpes) dans la terre. en labourant. il y a des nids sous le toit : des nids de guêpes.
11. dè lonbòrdè. na lonbòrda. y è pò byin bon. dè faè (= fa) k-iy-a si on sè fò pekò pè chelè bétýè, i vo fò inflò la man, lè man u bin lè zhanbè. la gourzh. le kornyolon ← diyò : krèy k y è sin.	11. des « lombardes », une « lombarde » (frelon). ce n'est pas bien bon. quelquefois si on se fait piquer par ces bêtes, ça vous fait enfler la main, les mains ou ben les jambes. la gorge. le gosier ← dehors (donc selon la patoisante partie externe de la gorge) : je crois que c'est ça.
12. n érania, dèz éranýè. èl sè pououzon byin chu le vitr, chu le karò. pò byin bon non-ple sin !	12. une araignée, des araignées. elles se posent bien sur les vitres, sur les carreaux (vitres). (ce n'est) pas bien bon non plus ça !
12. na tras dè fi. on dir na ptîta téla. y in-n a pò ich ! na tééla d érania. i brelyè. la reuzò. breliýè. y a brelya.	12. une trace de fils. on dirait une petite toile. il n'y en a pas ici ! une toile d'araignée. ça brille. la rosée. briller. ça a brillé.
	non enregistré, 25 juillet 1996, p 155
	divers
a la tin-na ! on trin-inkè. trinkò. i fò nin gardò par taè. i fò in-n avé na briz = i fò nin-n avé assé. byin fré. on-n è? apré béré.	à la tienne ! on trinque. trinquer. il faut en garder pour toi. il faut en avoir un peu = il faut en avoir assez. bien frais. on est (oubli du t de liaison ?) en train de boire.
te vaè i fò pò kem iya. t sò bin i féjè l ouvra. pò vwà. i sèku pò lez òbr kem iya. sèkorè. y a sèku lez òbr.	tu vois ça ne fait pas comme hier. tu sais ben il y avait du vent (litt. ça faisait le vent). pas aujourd'hui. ça ne secoue pas les arbres comme hier. secouer. ça a secoué les arbres.
on pron-miyè. na pron-ma. sèkorè. on sèku lè pomè. iya i féjè branlò lez òbr. na briz pe kalm.	un prunier. une prune. secouer. on secoue les pommes. hier ça faisait branler (osciller) les arbres. un peu plus calme.
	non enregistré, 25 juillet 1996, p 156
batrè l blò avoué l ékocheù.	battre le blé avec le fléau.
	châtaignes
na shatany. on shataniýè. y in-n a dè petîtè, è dè pe groussè. dè lonbòrdè zhe krèy → lè pe groussè son pò se bwnè kè lè ptîtè ← èl son mèlyu kè lèz ootré.	une châtaigne. un châtaignier. il y en a des petites, et des plus grosses. des « lombardes » (patois spontané) je crois → les plus grosses ne sont pas si bonnes que les petites ← elles (les petites) sont meilleures que les autres.
	cassette 142A, 25 juillet 1996, p 156
	châtaignes
lè shatanyè shè neu on lè fò raèzeulò : kwèrè dyin l forné = l fwor. n èspés dè... k on fò lè tòrtè avoué.	les châtaignes chez nous on les fait rissoler : cuire dans le four du poêle (2 syn). une espèce de... avec

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

na raèzeulò dè shatanyè. avoué dè vin blan deù. na raèzeulò. dè raèzeulè = dè raèzolè.	lequel on fait les tartes (litt. qu'on fait les tartes avec). une rissolée de châtaignes. avec du vin blanc doux. une rissolée. des rissolées.
on lè mzhòvè avoué dè lassé, pò môvè non-ple. fô lè fôrè kwèrè a l'éga avoué na briz dè sò.	on les mangeait avec du lait, pas mauvais non plus. il faut les faire cuire à l'eau avec un peu de sel.
	araignée, mouche
n éranýa. éranýa du matin chagrin (?). le shagrin.	une araignée. araignée du matin chagrin (mot patois influencé et douteux). le chagrin.
na groussa, lé ! le bri. i bordennè. bordnò (?), bourdènnò (?). brezenò : na briz myu. teu modò.	une grosse (grosse mouche ou guêpe, probablement), là ! le bruit. ça bourdonne. bourdonner (2 var, la 2 ^e très douteuse). bourdonner : un peu mieux. (c'est) tout parti.
	QT p 109
15. na libèlula. on n in (= on-n in, on nin) vè pò tèlamin. yeu k iy in-n a = yeu k i y in-n a = yeu k y in-n a : vé le lavu. i rsinbl...	15. une libellule. on n'en (= on en) voit pas tellement. où ça en a = où il y en a (plusieurs var) : vers le lavoir (à côté du lavoir). ça ressemble...
	divers
on vér a chué. on-n apèlòvè. apèlò. zhe mè rapél pò d'avé intindu parlò dè sin.	un ver à soie. on appelait. appeler. je ne me rappelle pas d'avoir entendu parler de ça.
on meürin ← na ronzh. on ronzhèya.	un « mûrin » (une mûre de ronce) ← une ronce. un roncier.
	QT p 110
1. na formi. dè zhônè, dè reuzhè : chelè reuzhè èl son môvèzè. y a avoué dè formi volantè. jusk a yeürè zh in-n é pò vyeu. dè mwé dè...	1. une fourmi. des jaunes, des rouges : ces rouges elles sont mauvaises. il y a aussi des fourmis volantes. jusqu'à maintenant je n'en ai pas vues. des tas de...
	cassette 142A, 25 juillet 1996, p 157
	QT p 110
1. s y in-n a trô, on sò pò k in fôrè. lè mushè. y a byin tò jusk a yeürè. lè formi.	1. s'il y en a trop, on ne sait pas qu'en faire. les mouches. ça a bien été jusqu'à maintenant. les fourmis.
2. on papelyon. kèstyon dè non : dè blan, dè zhô-n. i vouèlè yô sin. la ôtu (?).	2. un papillon. question de nom : des blancs, des jaunes. ça vole haut ça. la hauteur (patois douteux).
3. y a du éklôrè on paplyon. na shenaly. le non mè revin kan mém (m è revenu). dè shenalyè. chu lez ôbr, dyin le korti.	3. ça a dû éclore un papillon. une chenille. le nom me revient quand même (m'est revenu). des chenilles. sur les arbres, dans le jardin.
4. on varon : dè pti vèr k on-n apèlè dè varon. apèlò.	4. un varon : des petits vers qu'on appelle des varon . appeler. (varon semble être le terme générique pour ver).
5. dyin le prò. dè var dè tèèra (?).	5. dans les prés. des vers de terre (patois douteux).
5. na poma : on varon, n'èspés dè vèr, dè var. na seriza : chô pti bêtýan reuzh.	5. une pomme : un ver, une espèce de ver (2 var). une cerise : ce petit « bétian » rouge (cette petite bête rouge).
5. dè varon dyin lè teumè. on varon.	5. des vers dans les tommes. un ver.
5. dè varon ← pè lè vashè. i mè sinblè byin k iy è sin.	5. des varrons ← pour les vaches. il me semble bien que c'est ça.
6. on var luizan. on n in (= on-n in, on nin) vaè (= va) pò byin steu tin, steu zheur. dyin le prò kè brelyè la né, k u brelyon la né. stè né = setè né. te kraè k iy è pò on var luizan.	6. un ver luisant. on n'en (= on en) voit (2 var) pas beaucoup ces temps-ci (= en ce moment), ces jours-ci. dans les prés qui brille la nuit, où ils brillent la nuit. ces nuits actuelles (2 var). tu crois que ce n'est pas un ver luisant.
7. na pèrch, dè pèrchè. on nèyô. on-n in = on nin trououvè. i mè rvindra pt étrè.	7. une pêche, des pêches. un noyau. on en trouve (des perce-oreilles). ça me reviendra peut-être.
7. la mwossa. zhe nè sé pò kemín dirè.	7. la mousse (des arbres). je ne sais pas comment dire.
	animaux nuisibles pour jardins et tabac
on ra gueù ← dyin le korti. dè lyemassè. dè varon.	un rat gueù ← (il fait des dégâts) dans le jardin. des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

dè var blan kè mezhon? lè fôlyè dè lèguemè.	limaces. des vers. des vers blancs qui mangent (accent tonique douteux) les feuilles de légumes.
le taba : i koupè le piyè, n èspès dè bétý. chlè bétýè, i fèjè...	le tabac : ça coupe les pieds (des tiges de tabac), une espèce de bête. ces bêtes, ça faisait...
	cassette 142A, 25 juillet 1996, p 158
	QT p 110
9. on grelyon : nèr. la né k on-n in-intin sin. jamé vyeun dyin la maèzon.	9. un grillon : noir. (c'est) la nuit qu'on entend ça. jamais vu dans la maison.
10. na seùtarèla, na seùtarèla. dè seùtarèlè, lè seùtarèlè. y è var, lè seùtarèlè. èl son vardè.	10. une sauterelle (2 var). des sauterelles, les sauterelles. c'est vert, les sauterelles. elles sont vertes.
12. na puzh, dè puzhè. on sè gratè. sè gratò. i fô lèz inlèvo. on-n ô chin kant y in-n a.	12. une puce, des puces. on se gratte. se gratter. il faut les enlever. on « y » sent quand il y en a.
13. on pyu, dè pyu. na polaly.	13. un pou (d'homme), des poux. une poule.
	heure
kint eura k iy è ? chéz ur è di. on kòr d ùra i far chéz ùrè è dmi.	quelle heure que c'est ? 6 h et 10. (dans) un quart d'heure ça ferait 6 h et demie.
	cassette 142B, 25 juillet 1996, p 158
	QT p 110
13. on pyu. on meùton. la lan-na. dè barbin, dè bétýè naèrè kè sè tenyon byin dyin la lan-na. dè krôtè.	13. un pou (de poule). un mouton. la laine. des « barbins » (poux de mouton), des bêtes noires qui se tiennent bien (qui sont souvent) dans la laine. des crottes.
13. èl sè pyeulyon. sè pyeuliyè. èl sè son pyeulya. le morpyon (?).	13. elles (les poules) s'épouillent. s'épouiller. elles se sont épouillées. les morpions (patois trop influencé).
14. dyin le cheveû = dyin la bora. neu on-n in-n évè (= on nin-n évè) kant on-n étaè peti. y a plujeur souourtè. na sòltò. on n a (on-n a) jamé manko d ô fôrè modò.	14. dans les cheveux = dans la chevelure. nous on en avait (des poux) quand on était petits. il y a plusieurs sortes. une saleté. on a failli ne jamais faire partir ça (litt. on n'a, on a jamais manqué d'« y » faire partir).
14. on fèjè dè tizana. i fèjè pò gran chouza. pò moyin (= mwoyin) dè fôrè ootramin, on-n a praè na dèssijon avoué dè pétrol. i chin pò bon. on-n èt arvò kemèssè. on passòvè on peuny fin.	14. on faisait de la tisane. ça ne faisait pas grand chose. pas moyen (2 var) de faire autrement, on a pris une décision avec du pétrole. ça ne sent pas bon. on est arrivé comme ça. on passait un peigne fin.
15. la varmena ← pò byin éja a fôrè modò, a s in dèbarachiyè. neu darnirmin, on fèjè sin avoué dè pétrol.	15. la vermine ← pas bien facile à faire partir, à s'en débarrasser. nous dernièrement, on faisait ça avec du pétrole.
	divers
le pwin. i mè rvìn pò.	le poing. ça (le nom des articulations de la main et des doigts) ne me revient pas
	cassette 142B, 25 juillet 1996, p 159
	puceron
dè pusséeron, on pusséeron = on pusron.	des pucerons, un puceron.
	QT p 111
1. na franbwéz, dè franbwézè. on franbwaèziyè. dè pwonézè, dè ponézè. na ponéz.	1. une framboise, des framboises. un framboisier. des punaises (2 var). une punaise.
	divers
on graèzeuliyè, na graèzoula. maè n òm pò dè graèzoulè.	un groseillier, une groseille. moi je n'aime pas des groseilles.
2. na kush, dè kushè. on linchu. dè pwnézè. dyin lè kushè. na kush plin-na dè penézè.	2. un lit, des lits. un drap. des punaises. dans les lits. un lit plein de punaises.
3. dè miiètè, na miieta. i mezhè la lan-na, byin dè chouzè. y èt inbéétan, si on-n étaè (= étaè) oublezha (= oublezha) dè refôrè a nouv.	3. des mites, une mite. ça mange la laine, bien des choses. c'est embêtant, si on était obligé de refaire à neuf.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

4. <u>chla drôga</u> . i sè <u>pou</u> ...	4. cette drogue (produit anti-mites). ça se peut...
5. dè <u>kafôr</u> , on <u>kafôr</u> : na <u>béty</u> naèr, <u>ronda</u> .	5. des cafards, un cafard : une bête noire, ronde (forme inexacte).
	divers
<u>dyin</u> l <u>avéprenò</u> = l <u>après myéézheu</u> . lèz <u>après myézhèu</u> = lèz <u>avéprené</u> .	dans l'après-midi (2 syn). les après-midi (2syn).
6. on <u>shin</u> , la <u>shin-na</u> . dè faè k-iy-a kant èl sè fan <u>pekò</u> . na <u>pekura</u> , dè <u>pkurè</u> .	6. un chien, la chienne. quelquefois quand elles (les vaches) se font piquer. une piqûre, des piqûres.
	non enregistré, 25 juillet 1996, p 159
	divers
kin <u>gueun</u> k y a. y è pò la <u>pin-na</u> d <u>éssèyè</u> , kè zh ô <u>gououtou</u> . trô in <u>prindrè</u> . si zh ôy òm pò. y a on drôl dè <u>gueu</u> , <u>gueun</u> . te vò mè <u>ramènò</u> .	quel goût (que) ça a. ce n'est pas la peine d'essayer, que j'« y » goûte. trop en prendre. si je n'« y » aime pas. ça a un drôle de goût (2 var). tu vas me ramener (chez moi).
la <u>seupa</u> , le <u>seupò</u> . léva-tè ! <u>achéta-tè</u> ! m <u>inpashiyè</u> . na <u>vwaètura</u> . vo l <u>mezhééré</u> bin.	la soupe, le souper. lève-toi ! assois-toi ! m'empêcher. une voiture. vous le mangerez ben.
	non enregistré, 26 juillet 1996, p 160
	divers
y è pò lu kè son vnu. <u>nètèyè</u> pè l <u>maryazh</u> , loun. èl m a aduj a <u>mzhiyè</u> . mé <u>lyaè</u> . y è <u>lyaè</u> . na <u>briz por tou</u> , du <u>keû</u> i m a parmi de <u>regardò</u> la <u>télé</u> .	ce n'est pas eux qui sont venus. nettoyer pour le mariage, là-haut. elle m'a amené à manger. mais (traduction incertaine) elle. c'est elle. un peu plus tôt, du coup ça m'a permis de regarder la télévision.
u m a balyi la <u>parmchon</u> . on nè <u>ramòs plu</u> . i <u>sòlæ</u> trô, le <u>fwæ</u> . <u>pwé</u> lè <u>sin-indrè</u> . zhe lè <u>fwotyòv dariyè</u> le <u>pwæ</u> . teu <u>sin</u> , <u>dispaaru</u> .	il m'a donné la permission. on ne ramasse plus. ça salit trop, le feu. puis les cendres. je les foutais (les cendres) derrière le puits. tout ça, disparu.
t ò zha <u>fèni</u> , non ? <u>pwé</u> y è pe vit fé. y è pi <u>ééja</u> a fôr, <u>pwé</u> vit fé. <u>katr eùrè mwin kòr</u> . on pou bin s in <u>passò</u> .	tu as déjà fini, non ? puis (= et) c'est plus vite fait. c'est plus facile à faire (pas de voyelle finale), puis (= et) vite fait. 4 h moins quart. on peut ben s'en passer.
	cassette 142B, 26 juillet 1996, p 160
	divers
ul è <u>kwincha</u> . u vò sè <u>kwinchiyè</u> . u sè <u>kwinchon</u> . zh é pò <u>vyeu</u> , na <u>mush</u> , <u>portan</u> pò on <u>tavan</u> . na <u>bordyòra</u> .	il est coincé. il va se coincer. ils se coincent. je n'ai pas vu, une mouche, pourtant pas un taon. un hanneton.
	pronoms possessifs
le <u>min-ne</u> = le <u>min-n</u> , la <u>min-na</u> , y è le <u>min-ne</u> = le <u>min-n</u> , lè <u>min-nè</u> .	le mien (2 var), la mienne, c'est les miens (2 var), les miennes.
le <u>tin-ne</u> , la <u>tin-na</u> , lè <u>tin-nè</u> .	le tien, la tienne, les tiennes.
le <u>sin-ne</u> , la <u>sin-na</u> , lè <u>sin-nè</u> , y è le <u>sin-n</u> = le <u>sin-ne</u> .	le sien, la sienne, les siennes, c'est les siens (2 var).
le <u>noutr</u> = le <u>nououtr</u> , le <u>noutr</u> , la <u>nououtra</u> , lè <u>nououtrè</u> .	le nôtre (2 var), les nôtres (<i>m pl</i>), la nôtre, les nôtres (<i>f pl</i>).
le <u>vououtr</u> , le <u>vououtr</u> , la <u>vououtra</u> , lè <u>vououtrè</u> .	le vôtre (e final évanecent), les vôtres (<i>m pl</i>), la vôtre, les vôtres (<i>f pl</i>).
y è le <u>lu</u> , y è le <u>lu</u> , y è la <u>lu</u> , y è lè <u>lu</u> (<u>chelè vwaèteûrè</u>).	c'est le leur, c'est les leurs (<i>m pl</i>), c'est la leur, c'est les leurs (<i>f pl</i> , ces voitures).
	prononciation s et sh
on-n y <u>arivè</u> kan mém. na <u>shin-na</u> , na <u>shin-nètta</u> ≠ la <u>sin-na</u> .	on y arrive quand même. une chaîne, une chaînette ≠ la sienne.
on <u>savan</u> ← zhe nè <u>krèy</u> pò k i <u>sòchè</u> <u>ootramin</u> ≠ on <u>shavan</u> .	un savant (ex : Pasteur) ← je ne crois pas que ce soit autrement ≠ un chat-huant.
	insectes
dè <u>kortlyérè</u> . dè var <u>blan</u> , vèr <u>blan</u> . dè <u>muushè</u> . dè <u>pussééron</u> . i <u>vououlè</u> .	des courtilières. des vers blancs (2 var). des mouches. des pucerons. ça vole.
dè <u>mushelyon</u> : i vin <u>dyin</u> le <u>ju</u> <u>avoué</u> , <u>sin</u> , i <u>fô fôrè</u>	des moucheron : ça vient dans les yeux aussi, ca, il

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

atinchon . on mushlyon , on mushelyon . y in-n a byin dyin le korti, dè faè k-iy-a.	faut faire attention. un moucheron (2 var, mais patois influencé par l'enquêteur). il y en a beaucoup dans le jardin, quelquefois.
dè formi . on déer dè zharbwenirè , zharbonirè . on fremeliyè , on fromeliyè . èl sè tennyon dyin chô mwé , lè formi .	des fourmis. on dirait des taupinières (2 var). une fourmilière (2 var). elles se tiennent (= elles sont) dans ce tas, les fourmis.
na bëshkwà , dè bëshkwé : y è lon, è dè ptîtèz ôlè . la kortèrououla . pò sin. dyin le korti, l dèsseu . na kortarououla . dè razhzhè , na razh .	un perce-oreille, des perce-oreilles : c'est long, et des petites ailes. la courtilière. pas ça. dans le jardin, le dessous. une courtilière. des racines, une racine.
	cassette 143A, 26 juillet 1996, p 161
	insectes
na kortèréela . on grelyon : y è bin nèr, sin. u kriyè .	une courtilière. un grillon (patois spontané) : c'est ben noir, ça. il crie.
na treuffa , dè treuffè , treufè . y in-n a kè dyon dè patatè . y in-n a chu lu treufè , te dyèvo ... u vwolyaè = volyaè sufatò sè treufè . on dorifôr . teu plin chu sè treufè .	une pomme de terre, des pommes de terre. il y en a qui disent des patates. il y en a (= il y a des doryphores) sur leurs pommes de terre, tu disais... il voulait (2 var) sulfater ses pommes de terre. un doryphore. (il en a) tout plein sur ses pommes de terre.
	divers : porte qui claque
on kyeû dè koran d èr. portan i nè fò pò la biz u bin l ououvra .	un coup de courant d'air. pourtant ça ne fait pas la bise ou ben le vent.
	fagot : faire le lien
i fò keminchiyè pè kyaè ? dè pti bwé , dè bwé teu kwr = kor . i falyaè le ramassò le lon dè lè siizè . maè zh in fééjin dè fagôtè . on pou fôr avoué dè pti paké . zh in-n é bin yeû fé . dè fissèlè u bin dè lyuurè . na lyuura .	il faut commencer par quoi ? du petit bois, du bois tout court (2 var). il fallait le ramasser le long des haies. moi j'en faisais des fagots. on peut faire aussi des petits paquets. j'en ai ben eu faits. des ficelles ou ben des « liures ». une « liure » (lien en bois).
zhe prènyòv d alanyiè pè fòrè dè lyurè , u bin dè ryeudon = ryodon = riyeudon . avoué on kwtyô u bin na gwééta .	je prenais du noisetier pour faire des « liures », ou ben du « riodon » (arbuste non identifié, utilisé pour faire des liens en bois). avec un couteau ou ben une serpette.
zhe passòv la lyuura = le lyn seu lè fagôtè , mè chla (= chela) lyuura i falyaè la mòliyè . on l a mòlya , on la mòly . lè dyuè man : yeu-nna pè mòliyè , l ootra pè liyè la fagôta . i falyaè passò la lyuura seu la fagôta .	je passais la « liure » = le lien sous les fagots, mais cette « liure » il fallait la tordre. on l'a tordue, on la tord (la « liure »). les deux mains : une pour tordre, l'autre pour lier le fagot. il fallait passer la « liure » sous le fagot.
aprè kan t ò mòlya ton lyn te prin le mé du lyn . i fò passò dyin la lyuura mòlya , pwé aprè i fò avoué chô mé passò la lyura dyin le lyn , a pwà aprè ...	après quand tu as tordu ton lien tu prends le gros bout du lien. il faut passer dans la « liure » tordue, puis après il faut avec ce gros bout passer la « liure » dans le lien, et puis après...
zh évin fé na bokla u lyn . i fò le repassò dèsseu . pwà aprè chô mé i fò le vériyè dyin la fagôta pè tériyè . pwé te mètè ton piyè chu la lyuura pwé in mém tin te tiirè pè sarò la fagôta . liyè .	j'avais fait une boucle au lien. il faut le repasser (le lien) dessous. puis après ce gros bout il faut le tourner dans le fagot pour tirer. puis tu mets ton pied sur la « liure » puis (= et) en même temps tu tires pour serrer le fagot. lier.
fagotò = fagwotò , u fagôtè .	fagoter (2 var). il fagote.
	divers sur bois
a la montany y a byin dè bwé môr .	à la « montagne » (ensemble des bois communaux situés de part et d'autre de la crête du chaînon du Tournier) il y a beaucoup de bois mort.
bressaliyè = lèvò le pti bwé dè dyin le bwé môr . on bressalyè .	débroussailler = enlever le petit bois de dans le bois mort (définition douteuse). on débroussaille.
dèbron-ondò : i veû dîrè kopò teutè lè branshè k y a uteur dè lez ôbre .	ébrancher : ça veut dire couper toutes les branches qu'il y a autour des arbres.
	cassette 143A, 26 juillet 1996, p 162

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	divers
on fossé, d éga dyin lè rgoulè, na rivyéra (?), zhe nè vèj pò, on gabolyon.	un fossé, de l'eau dans les rigoles, une rivière (patois douteux), je ne vois pas, un « gabouillon » : une flaque d'eau.
	QT p 112
1. on passon = on paësson, apré atrapò le paësson, on pécheur (?), pèshiyè : i russaè pò tou le kyeù, a la pèsh, on péeshu.	1. un poisson (2 var), en train d'attraper les poissons, on pêcheur (patois erroné), pêcher : ça ne réussit pas toutes les fois, à la pêche, un pêcheur.
2. n amesson, on felé, akreshiyè, on l a akresha.	2. un hameçon, un filet, accrocher, on l'a accroché.
3. na ka-nna a pèsh (?), on fi.	3. une canne à pêche (ensemble un peu douteux), un fil.
5. on felé.	5. un filet.
9. on paësson.	9. un poisson.
	se noyer, nager
sè nèyè, u s è nèya, ramò, on sè nèyè, nazhiyè, on nazhè, on-n a nazha.	se noyer, il s'est noyé, ramer, on se noie, nager, on nage, on a nagé.
	QT p 112
10. dèz ékòlyè, zhe dyeu dèz ékòlyè, n ékòly, lèz arètè, n arèta dè paësson.	10. des écailles, je dis des écailles, une écaille, les arêtes, une arête de poisson.
11. u m évan amènò na truïta, aduïrè, adui, zhe trouv byin bon, mé fò fòrè atinchon dè pò mzhivè lèz arètè, na souourta dè paësson : la truïta è le mèrlan, marlan.	11. ils m'avaient amené une truite, amener, amené, je trouve bien bon, mais il faut faire attention de ne pas manger les arêtes, une sorte de poisson : la truite et le merlan (2 var).
	friture de poisson
la frekacha dè paësson, y a pò byin dè dèché a sin, frekachiye, u son frekacha, dyin na kas, dè bwir (dè bour ← ich), le bour, le bwir, d ououly, chel ouly è fèta pè lè frekaché.	la friture de poissons, il n'y a pas beaucoup de déchets à ça, frire, ils sont frits, dans une poêle a frire, du beurre (du beurre ← ici), le beurre (2 syn), de l'huile, cette huile est faite pour les fritures.
	morue salée
la marluch : fò la fòrè dèssalò la marluch, dyè on sizèlin u bin dyin na gran kuvèta, mé portou dyin dè sizèlin, èl è trô salò.	la morue : il faut la faire dessaler la morue, dans un seau ou ben dans une grande cuvette, mais plutôt dans des seaux, elle (la morue) est trop salée.
dyin la kas avoué d ouly u bin dè bour, y è mèlyu avoué dè bour, dè treuffè kwètè a l éga, u alò dè frekaché dè treuffè.	dans la poêle à frire avec de l'huile ou ben du beurre, c'est meilleur avec du beurre, des pommes de terre cuites à l'eau, ou alors des « fricassées » (fritures) de pommes de terre.
	divers
ul è u myaè du prò, le mya du prò, pò tèlamin, zhe saè chuura k u nin mezhon mé yeûrè kè dyin l tin, kè ootrè faè.	il est au milieu du pré, le milieu du pré, pas tellement, je suis sûre qu'ils en mangent plus maintenant que dans le temps, qu'autrefois.
	cassette 143B, 26 juillet 1996, p 163
	divers
le paësson on le mezhè in jènéral teu le devindr.	le poisson on le mange en général tous les vendredis.
	QT p 113
1. la fir, lè firè : a Novalaèz = Neuvalaèz, a Yènnà, a San Zheni, on-n alòvè a teutè lè firè, kokèrin a ashtò : dèz abi, dè sheùchurè, dè seulò.	1. la foire, les foires : à Novalaise (2 var), à Yenne, à Saint-Genix, on allait à toutes les foires, quelque chose à acheter : des habits, des chaussures, des souliers.
1. la fir dè le bèstyô, pò du koté du marshiyè, i taè na briz pi utrè, lè bèstyeulè.	1. la foire des bestiaux, pas du côté du marché, c'était un peu plus loin (litt. un peu plus outre), les bestioles.
3-4. y in-n a kè vououlyon n ashtò u bin d ootr nin vindrè, i taè lui le vandeur, l ootr y è l ashtu, na vinduuzà, dè vinduuzè, èl vin, èl a vin-indu, èl ashéètè, y è l ashtuuzà, èl a ashtò, èl ashtòvè.	3-4. il y en a (= il y a des gens) qui veulent en acheter (des bestiaux) ou ben d'autres en vendre, c'était lui le vendeur, l'autre c'est l'acheteur, une vendeuse, des vendeuses, elle vend, elle a vendu, elle achète, c'est l'acheteuse, elle a acheté, elle achetait.
5. on makenyon, u fò le komèrs dè lè béétyè.	5. un maquignon (e assez bref), il fait le commerce

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	des bêtes.
6. èl <u>étan</u> a koté dè la <u>pôsta</u> : y <u>évè</u> dè <u>fèyè</u> avoué. la <u>bwovéeri</u> = la <u>bovéeri</u> .	6. elles (les bêtes) étaient à côté de la poste : il y avait des brebis aussi. la bouverie (champ de foire aux bestiaux, 2 var).
6. <u>kinzè</u> zheur u traè <u>sman-nè</u> i sè <u>passòvè</u> kè le mond teurnòvan a la fir. <u>paskè</u> ... pè la <u>Tououssan</u> le mond teurnòvan a la fir.	6. (après) quinze jours ou trois semaines il se passait que les gens retournaient à la foire. parce que... pour la Toussaint les gens retournaient à la foire.
6. dè <u>fèyè</u> , dè <u>meùton</u> , dè <u>shèvrè</u> . zhe <u>volyin</u> <u>dîrè</u> <u>kokèrin</u> . lè <u>fîrè</u> <u>étan</u> tou le <u>dmékr</u> d le <u>maè</u> . y è <u>piy</u> <u>éja</u> ... zhe sé pò s i <u>ègziistè</u> <u>teuzheü</u> .	6. des brebis, des moutons, des chèvres. je voulais dire quelque chose. les foires étaient tous les mercredis des mois (erreur manifeste). c'est plus facile... je ne sais pas si ça existe toujours.
7-8. <u>tòtò</u> . on la <u>tòtè</u> . on <u>tòtè</u> la <u>bwòsh</u> u bin lè <u>koutè</u> . lè <u>din</u> .	7-8. tâter. on la tâte (la bête). on tâte la bouche ou ben les côtes. les dents.
9. <u>kmin</u> <u>dîrè</u> ? s <u>aproschiyè</u> . u son <u>apré</u> <u>marshandò</u> . u son pò <u>teuzheü</u> byin d <u>akôr</u> . <u>diskutò</u> l pri.	9. comment dire ? s'approcher. ils sont en train de marchander. ils ne sont pas toujours bien d'accord. discuter le prix.
10. on <u>tricheur</u> . on <u>voleur</u> = on <u>vwoleur</u> .	10. un tricheur. un voleur (2 var).
	§ ci-dessous très confus : la patoisante connaît le mot suggéré par l'enquêteur, mais n'arrive pas à en définir le sens.
10. <u>marouliyé</u> ← s u pou <u>arvò</u> a nin <u>mareuliyé</u> , <u>maroliyé</u> yon. y a yon k in <u>veù</u> <u>tan</u> , l <u>ootr</u> nè <u>veù</u> pò <u>aksèptò</u> . u sè <u>mareulyon</u> l on l <u>ootr</u> . on <u>marouyé</u> (?). y <u>arivè</u> sin <u>dyin</u> le <u>marshiyè</u> .	10. « marouiller » ← s'il peut arriver à en « marouiller » (2 var) un. il y a un qui en veut tant, l'autre ne veut pas accepter. ils se « marouillent » l'un l'autre. on « marouille » (?). ça arrive, ça, dans les marchés.
	cassette 143B, 26 juillet 1996, p 164
	QT p 113
10. y èt on <u>malin</u> , è u <u>veù</u> mè <u>rououlò</u> .	10. c'est un malin, et il veut me rouler.
11. <u>chò</u> <u>kyé</u> u m a <u>roulò</u> . u m a <u>vindu</u> na <u>môvèz</u> <u>béty</u> .	11. celui ici il m'a roulé. il m'a vendu une mauvaise bête.
12. <u>neu</u> son d <u>akôr</u> , le <u>marshiyè</u> è <u>konklü</u> . on vò <u>konklurè</u> .	12. nous sommes d'accord, le marché est conclu. on va conclure.
13. u sè <u>teushòvan</u> la man. u sè son <u>teusha</u> la man. <u>teushiyè</u> . na <u>pwnya</u> dè man.	13. ils se touchaient la main. ils se sont touchés la main. toucher. une poignée de main.
13. u nè <u>rusaè</u> pò <u>teuzheü</u> . i vò pò <u>russi</u> . y a byin <u>russi</u> .	13. il ne réussit pas toujours. ça ne va pas réussir. ça a bien réussi.
13. on <u>bonom</u> kè <u>tin</u> pò sa <u>paròla</u> . <u>teni</u> . zhe <u>teny</u> , te <u>tin</u> . zhe <u>tenyòv</u> . zh é <u>tenü</u> .	13. un bonhomme qui ne tient pas sa parole. tenir. je tiens, tu tiens. je tenais. j'ai tenu.
14. dè <u>fremazh</u> , dè <u>teumè</u> , dè <u>bour</u> . pò <u>maè</u> , ma <u>mòrè</u> kè <u>vindyòvè</u> dè <u>tepin</u> dè <u>bour</u> <u>kwé</u> . èl <u>évè</u> se <u>kliyan</u> , dè <u>Neuvalèz</u> = <u>Neuvalaèz</u> .	14. du fromage, des tommes, du beurre. pas moi, ma mère qui vendait des « topins » de beurre cuit. elle avait ses clients, de Novalaise (2 var).
14. k <u>ashtòvan</u> a la fir dè <u>paèsson</u> : dè <u>marlan</u> . dè sa dè <u>treuffè</u> . dè <u>tarteuflè</u> . dè <u>marchan</u> dè <u>légum</u> <u>avoué</u> .	14. (il y en a) qui achetaient à la foire des poissons : des merlans. des sacs de pommes de terre. des pommes de terre. des marchands de légumes aussi.
	non enregistré, 26 juillet 1996, p 164
	divers
chéz <u>eürè</u> <u>mwîn</u> di. zh é lè man <u>zhalé</u> . l <u>ékououla</u> . na <u>lechon</u> , on <u>dèvaè</u> , la <u>métrà</u> d <u>ékoula</u> , le <u>mètrè</u> d <u>ékoula</u> . zhe sé pò si lez <u>épichiyè</u> nin-n an. <u>teutè</u> <u>sourtè</u> dè <u>mòòrkè</u> .	6 h moins 10. j'ai les mains gelées. l'école. une leçon, un devoir, la maîtresse d'école, le maître d'école. je ne sais pas si les épiciers en ont. toutes sortes de marques.
y è <u>blu</u> . lè <u>zhanbè</u> m fan <u>mò</u> . <u>paraè</u> . la <u>sirkulachon</u> . le <u>maèdèssin</u> m a deu k i taè pò <u>gròv</u> : i <u>falyaè</u> <u>léchiyé</u> <u>fòrè</u> . i mè <u>fò</u> <u>mò</u> .	c'est bleu. les jambes me font mal. pareil. la circulation. le médecin m'a dit que ce n'était pas grave : il fallait laisser faire. ça me fait mal.
kan zh <u>ètîn</u> a l <u>ôpital</u> , u m <u>évan</u> <u>balyi</u> n <u>èspés</u> dè <u>pomada</u> pè lè <u>zhanbè</u> . lè <u>freutò</u> <u>avoué</u> <u>chò</u> <u>remèd</u>	quand j'étais à l'hôpital, ils m'avaient donné une espèce de pommade pour les jambes. (il fallait) les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

(?).	frotter avec ce remède (mot patois douteux).
na kantetò, dè kantetè, i fedrà bin kè zhe rekeminchou, la Fransya m a bin-in deu, frikchenò, u frikchenè. pò teut inplèya, i m in rèsstè onko.	une quantité, des quantités. il faudra ben que je recommence. la Francia m'a ben dit. frictionner. il frictionne. (je n'ai) pas tout employé. ça m'en reste encore.
ô ! zh ôy é byin deu u maèdèssin, u m a balyi avoué dè... pè fortifiyè lez ou (fortifya), dè pti saché k y a dè pussa pè l èstoma, seuvin mò a l èstoma, la faè d avan.	oh ! j'« y » ai bien dit au médecin. il m'a donné aussi des (médicaments) pour fortifier les os (fortifié). des petits sachets où il y a de la poudre pour l'estomac. (j'ai) souvent mal à l'estomac. la fois d'avant.
	cassette 143B, 26 juillet 1996, p 165
	métiers
ul èt a la rtréta, yeûrè.	il est à la retraite, maintenant.
on mètiyè. on marshò : farò le bou. u fòrè le bou, le sheva. la fourzh, u forzhovè kokèrin.	un métier. un maréchal-ferrant : ferrer les bœufs. il ferre les bœufs, les chevaux. la forge, il forgeait quelque chose.
on plonbiyè : Zin-inzin, pwé Luk. dè tiyò. on teyò, dè teyò.	un plombier : Zinzin (surnom), puis Luc. des tuyaux. un tuyau, des tuyaux.
on menuijiyè : dè pourtè, dè fnétrè, dè vwolè. on sharpintiyè. le kevèr dè la maèzon, la sharpin-inta. dè lityò. on keuvreur (?) : dè tyèulè, dèz ardyuèzè. kevrì na maèzon.	un menuisier : des portes, des fenêtres, des volets. un charpentier. le toit de la maison. la charpente. des liteaux. un couvreur (patois douteux) : des tuiles, des ardoises. couvrir une maison.
	cassette 144A, 26 juillet 1996, p 165
	heure
chéz eur è kòr, chéz eur è di.	6 h et quart, 6 h et 10.
	métiers
on boushiyè. na boushééri. u vin dè vyanda.	un boucher. une boucherie. il vend de la viande.
on sharkutiye. na sharkutééri : dè sossisson, dè tripè, dè jan-anbon, a San Zhni = Zhenj : shé Guéta. yeù kè zh étin u tenyòvan na sharkutééri è pwé kòfé rèsstòran.	un charcutier. une charcuterie : (il vend) du saucisson, des tripes, du jambon. à Saint-Genix (2 var) : chez Guétat. où j'étais (placée) ils tenaient une charcuterie et puis café restaurant.
on bolonzhiyè. na bolonzhéri = na bwelonzhéri. on pan, dè pan. on maèdèssin, on dokteur. n épichiyè. n épisri. on mètre d ékoula. la méétra d ékoula. on kanteniyè.	un boulanger. une boulangerie (2 var). un pain, des pains. un médecin, un docteur. un épicier. une épicerie. un maître d'école. la maîtresse d'école. un cantonnier.
on kòftiyè. on kòfé, on bistrò. shé la Mastrekéta. Mastreuké.	un cafetier. un café, un bistrot. chez la Mastroquette. Mastroquet.
on shifwoniyè = on shifoniyè. dè shifon, dè pyô d lapin. on patiyè. dè vyàeyè pattè.	un chiffonnier (patois douteux). des chiffons (patois douteux), des peaux de lapins. un « pattier » (chiffonnier). des vieilles « pattes » (vieux chiffons, vieux habits).
on marshan dè pattè : Seki = Ski u passòvè pè vindrè dè pattè. u vindyovè dè linzh, dè shemizè, na briz dè tou. pè vindrè sez afòrè.	un marchand de « pattes » (ici habits neufs, mais influencé par l'enquêteur) : Cecchi il passait pour vendre des « pattes ». il vendait du linge, des chemises, un peu de tout. pour vendre ses affaires.
na sarura. n agrikulteur, on cultivateur, on pèizan.	une serrure. un agriculteur, un cultivateur, un paysan.
	cassette 144A, 26 juillet 1996, p 166
	métiers
le lètiyè : u ramassovè le lassé.	le laitier : il ramassait le lait.
	QT p 114
1. le marshiyè. a San Zhni le demékr, a Neuvalaèz (= Novalaèz) le deméékr, a Pon le delyon, a Yèna teu le demòr.	1. le marché. à Saint-Genix le mercredi, à Novalaise (2 var) le mercredi, à Pont de Beauvoisin le lundi, à Yenne tous les mardis.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

2. dè lèguemmè, na lèguemma. dè fremazh, dè teumè, dè bour. dè fremazh blu. dè fremazh, dè lèguemmè.	2. des légumes, un légume. du fromage, des tommes, du beurre. du fromage bleu. du fromage, des légumes.
	communes, villages et habitants
Zharbé, le Zharbèlan. San Pyérè, le San Pyééran. Ayin. le Kaarè, le Karèlan = le Karelän. Marcheü, le Marchelan.	Gerbaix, les Gerbellans. Saint-Pierre, les San-Pierrans. Ayn. le Carrel, les Carellans. Marcieux, les Marcieulans (habitants de Marcieux).
tui cheü k abiiton le Kaarè ul an bin on non, dè non : le Tarmon, le Vashon, Granjan. teu sin y è dè seubreke = seubrké = seubreunké.	tous ceux qui habitent le Carrel il ont ben un nom (de famille), des noms : les Termon, les Vachon, Grandjean. tout ça c'est des surnoms (des sobriquets, 3 var).
la méma dirèkchon. a Nans, on-n alòvè fòrè meùdrè le blò pè nin fòrè dè farena.	la même direction. à Nances, on allait faire moudre le blé pour en faire de la farine.
a San Zheni → y in-n a kè vènyon d a Pon, dè San Meûeür (on San Moryô, na San Moryôda), dè Sint Mari (on gwaètru, dè gwaètru), Grezin (on Grezenòr, na Grezenòrda), Shanpanye (on Shanpanyòr, na Shanpanyòrda), Avreuncheü = Övreuncheü.	à Saint-Genix → il y en a qui viennent de Pont de Beauvoisin (litt. d'à Pont), de Saint-Maurice (un San-Maurio, une San-Mauriôde), de Sainte-Marie d'Alvey (un goitreux, des goitreux), Gresin (un Gresinard, une Gresinarde), Champagneux (un Champagnard, une Champagnarde), Avressieux (2 var).
le gwaètre : on grou machin por ke, chu le gojiyè.	le goitre : un gros machin par ici (au cou, e évanescant), sur le gosier.
a San Pyérè, u son môr yeürè : Marchan ≠ Boza ul è na briz pi utrè, chu la reuta kè vò a Laèjeu. le Laèjeulan, la Laèjeulan-na. na Zharbèlan-na, na San Pyéran-na, na Karèlan-na, na Marchelan-na.	à Saint-Pierre, ils sont morts maintenant : Marchand (= Hugonnier) ≠ Boza il est un peu plus loin, sur la route qui va à Loisieux. les Loiselans, la Loiselane. une Gerbellane, une San-Pierrane, une Carellane, une Marcieulane (habitante de Marcieux).
la Shapèla. on Shapèlu, on Shapèlan (?), na Shapèlan-na (?).	la Chapelle Saint-Martin. un Chapellu, un Chapellan (?), une Chapellane (?).
Mètènô. Mèryeü = Maryeü. on Maryeulan, na Maryeulanda.	Méthenod. Meyrieux-Trouet (2 var). un Meyrieuland, une Meyrieulande.
	cassette 144A, 26 juillet 1996, p 167
	communes, villages et leurs habitants
on San Zhenyòr. (le San Zhenòr. na San Zhenòrda, na San Zhenyòra (?)).	un Saint-Geniard. (les Saint-Geniards. une Saint-Geniarde : patois <i>m pl</i> et <i>fs</i> douteux).
Roshfôr. on Roshfolan, na Roshfolan-na, na Roshfwolanda (?). Marmé. u son tui môr.	Rochefort. un Rochefolan, une Rochefolane (2 ^e variante douteuse). Mermet. ils sont tous morts.
	divers
kmin in fransé. la Savwé. le non dè famely. kè tou (= k è tou) son non dè famely ?	comme en français. la Savoie. le nom de famille. qu'est-ce son nom de famille ?
	non enregistré, 26 juillet 1996, p 167
	divers
on vara bin dessanzh. deman dsanzh le vint chiye = chiy. te môdè a kint eura ? le kalandriyè. pò mè tron-onpò. on fôteuly. a d abô !	on verra ben samedi. demain samedi le 26 (2 var). tu pars à quelle heure ? le calendrier. pas me tromper. un fauteuil. à bientôt !
	non enregistré, 29 juillet 1996, p 167
	divers
byin bon mé trô shô. sti momin y a teutè sôrtè dè sôlté. byin reunpwozò. pò sôrtu. sti matin on pti momin. I tin kè gonfèyè. gonfèyé. i fô pò sè brelò.	bien bon mais trop chaud (le café). en ce moment il y a toutes sortes de saletés. bien reposé. pas sorti. ce matin un petit moment. le temps qui « gonfèye ». « gonfèyer » (en parlant du temps). il ne faut pas se brûler.
ul è zheuin-in-ne, èl è zheuin-in-na. ul è vvyu, èl è	il est jeune, elle est jeune. il est vieux, elle est vieille,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

vyàèly, èl son vyàèlyè.	elles sont vieilles.
mé slamìn... è pò venyuà, zhe sééjin kè nyon nè vin-indreun, y a dè chouzè.	mais seulement. (elle) n'est pas venue. je savais que personne ne viendrait. il y a des choses.
le mond son pò krèyu dè fôrè sin. pò krèyuuzà. y è pò krèyòbl. krèrè. ul a kru. zhe krèy, u kraè.	les gens ne sont pas désireux (litt. curieux) de faire ça. pas désireuse (ou) pas curieuse. ce n'est pas croyable. croire. il a cru. je crois, il croit.
trô skrò, i vô rin. si y è (= s iy è) pò preù non-ple. maè zh òm sin. teu l mond nè di (= nè dyon) pò paraè.	trop sucré, ça ne vaut rien. si ce n'est pas assez non plus. moi j'aime ça. tout le monde ne dit (= tous les gens ne disent) pas pareil.
pin-insò, u pin-insè. zhe pins portou in patyué. daèpwé kè zh é yeu mò u gojiyè.	penser. il pense. je pense plutôt en patois. depuis que j'ai eu mal au gosier.
non, i bon = non, y è bon !	non, c'est bon (2 formes) ! signification : non ça va (ou) non c'est assez.
	cassette 144B, 29 juillet 1996, p 167
	divers
katr eurè di. si mè saè pò tronpò. non zhe nè krèy pò.	4 h 10. si je ne me suis pas trompée (<i>pron sujet absent en patois</i>). non je ne crois pas.
y a kôkon ? salu la maèzon, y a nyon ?	il y a quelqu'un ? salut la maison, il n'y a personne ? (ici phrase influencée par l'enquêteur).
le marshiye a Neuvalaèz, a Pon, a San Zhni. i mè rvin. in-n Ououta. kmèssè. la Shapèla, le Shapèlu, lè Shapèluzè.	le marché à Novalaise, à Pont, à Saint-Genix. ça me revient. à (litt. en) Aoste. comme ça. la Chapelle Saint-Martin, les Chapellus, les Chapellues.
	cassette 144B, 29 juillet 1996, p 168
	QT p 114
6. pè vin-indrè... u bin dè fremazh. dè marchan.	6. pour vendre... ou ben du fromage. des marchands.
7. zhe sé mém pò yeûrè s i sè fô pò onko.	7. je ne sais même pas maintenant si ça ne se fait pas encore.
8. Anblòr. avan ta mòrè, i taè lyaè. u bôr dè la reuta. oua zhe vèj bin ! l Anblòrda. shé la Mastreukètta. Mastreuké. le komi, sa patreu-anna, son patron. on deumèstik.	8. Amblard. avant ta mère, c'était elle (l'institutrice). au bord de la route. oui je vois ben ! l'Amblarde (influencé par l'enquêteur). chez la Mastroquette. Mastroquet. le commis, sa patronne, son patron. un domestique.
9. na domèstika = na deumèstika. sa sarvin-inta. sa patreu-anna, patreu-anna. yeûrè on di k ul aprènnyon dè mètiyè. y a pò dè... kant on-n étaè plassi. y a on momin dè sin.	9. une domestique (2 var). sa servante. sa patronne (2 var, eun = eu nasalisé dans la 2 ^e). maintenant on dit qu'ils apprennent des métiers. il n'y a pas de... quand on était placé. il y a un moment de ça.
9. zh étin a San Zhni avan dè vni a San Meûeûri, shé ta mòrè. u s è plassi. u sè plachchè. u sè plachòvè (?).	9. j'étais à Saint-Genix avant de venir à Saint-Maurice, chez ta mère. il s'est placé, il se place. il se plaçait (erreur probable).
10. on vòlé = on komi. ingazha. ul évè praè Anblòr kemè komi. chô momin on nè treuvòvè (= on treuvòvè) pò byin dè mond kè volyan sè plassi.	10. un valet = un commis. engagé (patois influencé). il (Mastroquet) avait pris Amblard comme commis. à cette époque on ne trouvait (= on trouvait) pas beaucoup de gens qui voulaient se placer.
11. pò tèlamìn byin paya. èl mènòvè na briz km èl volyaè... zhe sè pò se k èl li balyòvè. zhe nè sè pò kem ul a tò inbôcha. u s étaè inbôcha shè lyaè. on vò l inbôchiyè.	11. pas tellement bien payé. elle (la Mastroquette) menait un peu comme elle voulait... je ne sais pas ce qu'elle lui donnait (comme paie). je ne sais pas comme (= comment) il a été embauché. il s'était embauché chez elle. on va l'embaucher.
12. i taè on bon travalyu. na byna travalyuuzà. kôkon kè n òmè pò travaliyè = on fènèyan, na fènèyanta.	12. c'était un bon travailleur. une bonne travailleuse. quelqu'un qui n'aime pas travailler = un fainéant, une fainéante.
13. in patyué kemìn k i sè direun, k i sareu = sareun.	13. en patois comment que ça se dirait, que ce serait (2 var).
13. n asharnu. asharnò a son trava. n a = i n a pò byin kè son asharnò kemèssè. pò pè l (= le) momin.	13. un acharné. acharné à son travail. il n'y en a (2 var) pas beaucoup qui sont acharnés comme ça. pas

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	pour le moment.
14. travaliyè. ul a travalya. u travalyè, u travalyòvè, u travalyééra. y in-n a k an na briz lè koutè in lon = lè kout in lon...	14. travailler. il a travaillé. il travaille, il travaillait, il travaillera. il y en a qui ont un peu les côtes en long...
	cassette 144B, 29 juillet 1996, p 169
	QT p 114
14. ... i veù dirè k i fô pò byin de trava pè l okupò = l ôkupò.	14. ... ça veut dire qu'il ne faut pas beaucoup de travail pour l'occuper (2 var).
14. s u pochaè u travalyééreun. i fô k u travalyaè. i falyaè k u travalyiissè. kéj-tè è travaly ! kéjéé-vwe è travalyé ! kéjan-neu è travalyon !	14. s'il pouvait il travaillerait. il faut qu'il travaille. il fallait qu'il travaillât. tais-toi et travaille ! taisez-vous et travaillez ! taisons-nous et travaillons !
14. fôrè on grou èfôr. n èfôr, dèz èfôr.	14. faire un gros effort. un effort, des efforts.
	divers sur travail
on n a = on-n a pò bèjuin dè sè prèssò, on-n a l tin. te mòòrkè sin. u t apré markò. u mòrkè.	on n'a = on a pas besoin de se presser, on a le temps. tu marques ça. il est en train de marquer. il marque.
on n è = on-n è pò boligò : k y a pò bèjuin dè sè prèssò pè diirè d éétrè boligò. boligò (pè l trava).	on n'est = on est pas « bouligué » : qu'il n'y a pas besoin de se presser pour dire d'être « bouligué ». « bouligué » (par le travail) : obligé de se dépêcher dans son travail.
le trava. zhe vé fôrè mon trava è pò étrè boligò.	le travail. je vais faire mon travail et pas être « bouligué » (explication confuse).
l ououvra, kantè l ououvra fò.	le vent, quand le vent souffle (litt. fait) → le mot ououvra ne concerne pas le travail.
	QT p 114
15. la bezeuny. zhe vé fôrè la bezeuny : dyin la maèzon u bin in dyô = in diyô. na bezeuny : i pou étrè dè réchiyè dè bwé u bin sèyé.	15. la besogne. je vais faire la besogne : dans la maison ou ben en dehors (2 var). une besogne : ça peut être de scier du bois ou ben faucher.
	divers sur travail
brikelò. u brikòlè, u brekelòvè. brikolò. pò yeuré.	bricoler. il bricole, il bricolait (e de bre nasalisé). bricoler. pas maintenant.
	débroussailler
bresseuliyè ← avan dè kopò le bwé. te vaè pò, kan ton pòrè étaè pork dam pè débresseuliyè pè poché kopò son bwé, kopò lè branshè dè bwé k an repeüssò.	débroussailler ← avant de couper le bois. tu ne vois pas, quand ton père était par ici en haut pour débroussailler pour pouvoir couper son bois, couper les branches de bois qui ont repoussé (e de re nasalisé).
	non enregistré, 29 juillet 1996, p 169
	divers
atin-indrè. i mòrshè bin. è l ootr te l ò pò fé éégò.	attendre. ça (ton magnétophone) marche ben. et l'autre (l'autre appareil) tu ne l'as pas fait arranger.
pò teut chuiṭa. zh i vèy pò byin. sin u chiye ? y è pò chéz èurè y è sink èurè. y è pò se tòr kè sin.	pas tout de suite. je n'« y » vois pas bien. cinq ou six ? ce n'est pas 6 h c'est 5 h. ce n'est pas si tard que ça.
	cassette 145A, 29 juillet 1996, p 170
	QT p 115
1. on shan. balyi on shan in lokachon. on djòvè dè shan in leukachon.	1. un champ. donner un champ en location. on disait des champs en location.
1. leuyé le shan ← y è pò sin kè te volyò dirè. on vò leuyé noutrè tère. zhe li leuy mè tère. zhe liy é leuya mè tère. ul a leuya mè tère.	1. louer le champ ← ce n'est pas ça que tu voulais dire. on va louer nos terres. je lui loue mes terres. je lui ai loué mes terres. il a loué mes terres.
1. y è... kè m a leuya mè tère, u lèz évè praè in lokachon. u son a la rtrééta, u s in foutyon pòò mò. y è Dominik k a teu repraè se kè... évè dè ma.	1. c'est (lui) qui m'a loué mes terres, il les avait prises en location. ils sont à la retraite, ils s'en foutent pas mal. c'est Dominique qui a tout repris ce que (il)

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	avait de moi.
1. zhe li é ^v è leu ^y a mè tèrè... é ^v è mè tèrè in lokachon... m é ^v è leu ^y a mè tèrè. zhe ly é leu ^y a mè tèrè, zhe li leu ^y ov mè tèrè.	1. je lui avais loué mes terres. (il) avait mes terres en location. (il) m'avait loué mes terres. je lui ai loué mes terres, je lui louais mes terres.
2. i taè ma propriyètò. le lokatér. zh étin la propriyètér = propriétér.	2. c'était ma propriété. le locataire. j'étais la propriétaire.
3. on-n é ^v è passò shé le neutér. te vaè pò. on-n é ^v è sinyà dè kontra, on kon-ontra. on baly k on-n a passò shé le neutér. on vò siniyè, on siinyè.	3. on avait passé chez le notaire. tu ne vois pas. on avait signé des contrats, un contrat. un bail qu'on a passé chez le notaire. on va signer, on signe.
4. payé. on-n a paya. on pèyyè. (u kè n é pò konpraè...). l arzhin d lè tèrè. on-n alòvè payé la lokachon. te vaè zh i pinsòv pò → la sin-insa.	4. payer. on a payé. on paye. (ou que = ou alors je n'ai pas compris...). l'argent des terres. on allait payer la location. tu vois je n'y pensais pas → la « cense » (somme d'argent versée pour la location d'une terre).
4. kant u mè payòvan la sin-insa, pè lè tèrè, pè ma propriyètò. i taè = y étaè dè sou u bin k u mè fééjan on chèk.	4. quand ils me payaient la « cense », pour les terres, pour ma propriété. c'était (2 var) des sous ou ben qu'ils me faisaient un chèque.
4. na porchon in-n arzhin pwé l ootra porchon in... m a jamé balyi kè dè bwé, mé yeùrè u m adui pleu rin paskè zh é pleu dè pwâle.	4. une partie en argent puis l'autre partie en (chèque). (il) ne m'a jamais donné que du bois, mais maintenant il ne m'amène plus rien parce que je n'ai plus de poêle (e final évanescent).
	divers
ul a dè dèt.	il a des dettes.
	cassette 145A, 29 juillet 1996, p 171
	QT p 115
	5. partage de récolte propriétaire-locataire
5. shokon la maètya. dè balyi a maètya. shokon nououtra maètya. chu l prò, chu la tèra. pè vaèra konbyin on-n a dè keshon. on partazhòvè a kokèrin prè. èl sè léchòvè pò rououlò. kè sa pòr.	5. chacun la moitié. de donner à moitié. chacun notre moitié. sur le pré, sur la terre. pour voir combien on a de « cuchons ». on partageait à quelque chose près. elle (la Zéfine) ne se laissait pas rouler. que sa part.
5. pè le fin, pè le rèkò (la sègonda koppa). dè blò, d yuarzhe, l avin-na.	5. pour le foin, pour le regain (la seconde coupe). du blé, de l'orge (sic e final), l'avoine.
5. dyin l tin, le blò par ègzinpl, kant on-n é ^v è liya le blò, on kontòvè lè zhèèrbè paskè pè kontò le zheuvyô y è pò éja.	5. dans le temps (= autrefois), le blé par exemple, quand on avait lié le blé, on comptait les gerbes parce que pour compter les javelles ce n'est pas facile.
5. shokon sa pòr. u s ô rtennyon chu l blò ← pè lè sèmin. sèno le blò. s i taè le momin... sééna ton blò ! sèno vououtron blò !	5. chacun sa part. ils se retiennent, se gardent une partie du blé (litt. ils s'« y » retiennent sur le blé) ← pour les semences. semer le blé. si c'était le moment... sème ton blé ! semez votre blé !
	semer : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	QT p 115
7. dè trava dyin le fossé, a la pòla u bôr dè lè reuttè. on fossé. pè fòrè kolò l ééga. u nètèyòvè le fossé. u fan sin pè lè prèstachon. y è chô trava k u fééjan. lè korvé dè le fossé.	7. du travail dans les fossés, à la pelle au bord des routes. un fossé. pour faire couler l'eau. il nettoyait les fossés. ils font ça pour les prestations. c'est ce travail qu'ils faisaient. les corvées (patois influencé) des fossés.
7. normalamin i taè = i tè le kantniyè a fòrè sin.	7. normalement c'était (2 var) aux cantonniers de faire ça (litt. les cantonniers à faire ça).
	divers
zhe n é pò fraè. in patyué on di inroulya. on riskéèreu dè s inrouliyè.	je n'ai pas froid. en patois on dit enrôué. on risquerait de s'enrouer.
	QT p 115
7. zhe mè rapél plu ki kè s okepòvè dè sin = pleu ki s ôkepòvè dè sin. le kantniyè le balyòvan na lon-onzhu (= lonzhu) a fòrè, dè fossé a keûeûrò. lè prèstachon.	7. je ne me rappelle plus qui (litt. qui qui) s'occupait de ça = plus qui s'occupait de ça. les cantonniers leur donnaient une longueur (2 var) à faire, des fossés à curer. les prestations.
	travail pour la commune mais payé

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

Jozèf ôy a bin fé sin : kassò dè pyérè. ul évan maè... shokon lu pòr dè pyérè a kassò. chu la reuta kè vò kontra (= vé) la Latta.	Joseph (mon mari) « y » a ben fait, ça : casser des pierres. ils avaient mis (pour) chacun leur part de pierres à casser. sur la route qui va contre (= vers) la Lattaz.
	cassette 145A, 29 juillet 1996, p 172
	travail pour la commune mais payé
Jozèf ul a tò paya pè fòrè sin. dè pyérè avoué na massèta. dè massètè. zh é zha pardū l non. in bwé. l manzh. u portòvan dè lenètè, dè lnètè.	Joseph il a été payé pour faire ça. (casser) des pierres avec une massette. des massettes. j'ai déjà perdu le nom. en bois. le manche. ils portaient des lunettes (2 var).
	QT p 115
9. on vò l édò. on vò li balyi on keu (≈ kyeu) dè man.	9. on va l'aider. on va lui donner un coup (2 var) de main.
10. dyin l tin Jeuzèf alòvè, féjè fòrè dè zhorné. (o y è zha arét !). paskè u maè dè juiyè...	10. dans le temps (= autrefois) Joseph allait, faisait faire des journées. (oh, c'est déjà arrêté !). parce que au mois de juillet...
	cassette 145B, 29 juillet 1996, p 172
	QT p 115
10. ... ul alòvè éédò a fòrè... u fééjan sin pè lè maèsson. on zheur shé yon, u shé l ootr. u s i rindyòvan. i taè pè sèyè l blò.	10. ... il allait aider à faire... ils faisaient ça pour les moissons. un jour chez un, ou chez l'autre. ils s'« y » rendaient (ils se rendaient ce travail). c'était pour faucher le blé.
	non enregistré, 29 juillet 1996, p 172
	divers
te kraè. i mè pikotè u gojiyè. daèpwé k u m évè balyi dè... lè rèstri... ← zhe mè rapél pò dè chô mô. on trovè pò dè seukr, chô momin.	tu crois. ça me picote au gosier. depuis qu'il m'avait donné des... les restrictions (mot patois inachevé) ← je ne me rappelle pas de ce mot. on ne trouvait pas de sucre, à cette époque.
ul è p fré, in teu ka ul è bon. lè pròlennè. shé Shaarbon, shé Vilyerô. kan zh étin a San Zhni u s apèlòvè Vilyerô avoué. ô la la, t ò zha fni ! t ò pò pwî mezhiyè. kant on n a (= on-n a) pwîn dè dîn.	il (le gâteau) est plus (+) frais, en tout cas il est bon. les pralines. chez Charbon, chez Vuillerot. quand j'étais à Saint-Genix il s'appelait Vuillerot aussi. oh là là, tu as déjà fini ! tu n'as pas pu manger. quand on n'a (= on a) point de dents.
la vyanda u mè l òshon. òshiyè. on mè l a òsha. n òshu ← zhe nè sé pò se k u n an fé.	la viande ils me la hachent. hacher. on me l'a hachée. un hachoir ← je ne sais pas ce qu'ils en ont fait.
on ketyô, na kelyir a kòfé. na skopa. na chéta, dyué chétè. dè skopè = dè sekopè. in prènyan son-on tin. zh é treuvò on nèyô. dou nèyô. zhe pwaè pò. na briz fré. â bin si t in veù... pachins ! la pachins.	un couteau. une cuillère à café. une soucoupe. une assiette, deux assiettes. des soucoupes. en prenant son temps. j'ai trouvé un « noyau » (amande de praline). deux « noyaux ». je ne peux pas. un peu frais. ah ben si tu en veux... patience ! la patience.
	non enregistré, 29 juillet 1996, p 173
	divers
ul è pachin, èl è pachinta. inpachin, inpachin-inta. a la tin-na ! le seulaè kè rvin.	il est patient, elle est patiente. impatient, impatiente. à la tienne (= à ta santé) ! le soleil qui revient.
ul è bè venu, mé pò dè gran matin. pò byin matin, piskè zh évin dèzha dezhon-nò. i taè trô tou pè mè lèvò, zhe saè rteurnò (= reteurnò) mè kushiyè (= mè dremi) on momin. i taè d abô diz eùrè. porvu kè zh òch le tin dè fòrè mon peti bazôr.	il est ben venu, mais pas de grand matin. pas bien matin, puisque j'avais déjà déjeuné. c'était trop tôt pour me lever, je suis retournée me coucher (= me coucher pour dormir) un moment. c'était bientôt 10 h. pourvu que j'aie le temps de faire mon petit bazar.
y è pò fraè kemè dè faè k-iy-a. yeùrè. ul è friilu (= frileu), èl è frileùza. zhe chinty la fraè seuvin.	ce n'est pas froid comme quelquefois. maintenant. il est frileux (2 var), elle est frileuse. je sens le froid

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	souvent.
	cassette 145B, 29 juillet 1996, p 173
	QT p 115
11. u s édòvan lez on lez ootr kant u féjan lè maèsson, kant u maèsnòvan. maèssenò.	11. ils s'aidaient les uns les autres quand ils faisaient (sic accent tonique) les moissons, quand ils moissonnaient. moissonner.
	avancer : <i>conjug</i> fragments
avanchiyè, ul a avan-ancha, ul avanchè, i fô kè zh avanchou.	avancer, il a avancé, il avance, il faut que j'avance.
	QT p 115
	11. services mutuels en travail
11. pò dè maèsnuzè batyuzè kemè yeurè. kant u sèyòvan l blò, falyaè fòrè kè dè sèyè, i falyaè mètr in zheuvyò dariyè chô kè sèyòvè.	11. (il n'y avait) pas de moissonneuses-batteuses comme maintenant. quand ils fauchaient le blé, il ne fallait faire que de faucher, il fallait mettre en javelles derrière celui qui fauchait.
11. si y (= s iy, s i y) évè d èrba dyin le zheuvyò i falyaè on zheur u dou avan d inzhevèlò, pindan la batyuza.	11. s'il y avait de l'herbe dans les javelles il fallait un jour ou deux avant de mettre en javelles. pendant la batteuse.
11. pè le fin : u sèyòvan u zhòlyon.	11. pour le foin : ils fauchaient à la faux.
11. pè lè vindin-inzhè : vindinzhiyè. u kopòvan le raèzin le lon dè lè trèlyè.	11. pour les vendanges : vendanger. ils coupaient les raisins le long des treilles.
11. cheleu kè féjan dè taba : u ramassòvan l taba. le léchiyè shèshiyè.	11. ceux qui faisaient du tabac : ils ramassaient le tabac. le laisser sécher.
	sécher : <i>conjug</i> fragments
ul a shèsha, u shèshè, u shèshòvè, u shèshééra.	il a séché, il sèche, il séchait, il séchera.
	QT p 115
11. i falyaè pindrè l taba. on janr dè liityò. lè dèfòrè chelè fòlyè. d ô séjin portan. i falyaè l infelò avoué dè granz uulyè kè son fètè pè sin.	11. il fallait pendre le tabac. un genre de liteau. (il fallait) les défaire ces feuilles. j'« y » savais pourtant. il fallait l'enfiler (le tabac) avec de grandes aiguilles qui sont faites pour ça.
	cassette 145B, 29 juillet 1996, p 174
	QT p 115
	12. coupe affouagère
12. lez on lez ootr pè kopò l bwé è pè le ramènò, le mètrè chu le shòr... è kant i falyaè kopò l bwé u bin le rèdyuirè.	12. les uns les autres pour couper le bois et pour le ramener, le mettre sur le char... et quand il fallait couper le bois ou ben le rentrer chez soi.
12. a la montany, a la koppa... cheleu kè voulyon y alò.	12. à la « montagne », à la coupe... ceux qui voulaient y aller.
12. le bushééron. Kakèta s ôkupòvè dè sin. dyin na tronpèta. on-n intindyèvè fòrè sin dè bwn eura. p apèlò le mond k alòvan a la koppa.	12. le « bûcheron » (chef de l'équipe d'affouagistes, léger doute sur le patois). Caquette s'occupait de ça. (il soufflait) dans une trompette. on entendait faire ça de bonne heure. pour appeler les gens qui allaient à la coupe.
	adjectif possessif
men om, ten om, sen om, noutr om, voutr om, lu om.	mon mari, ton mari, son mari, notre mari, votre mari, leur mari.
	manger à la coupe affouagère
na kacha dè bwnyon (= benyon) kan lez om alòvan a la kopa. dè sardînè. pò teuzheur la méma chouza. neu kan Jeuzèf y alòvè, on lezi balyòvè pò tou le zheur la méma chouza.	une poêlée de « bugnons » (petits beignets faits à la poêle) quand les hommes allaient à la coupe. des sardines. pas toujours la même chose. nous quand Joseph y allait, on ne leur donnait pas tous les jours la même chose.
vouaè na kacha dè bwnyon, dèmmann on lezi balyòvè dè bwaètè dè sardînè... dè teuma, dè pan. le bwnyon étan bin shò, mé d ich k u le mezhan ul	aujourd'hui (un jour) une poêlée de « bugnons », demain (le lendemain) on leur donnait des boîtes de sardines... de la tomme, du pain. les « bugnons »

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

an bin yeù le tin dè refraèdò.	étaient ben chauds, mais d'ici qu'ils les mangent il ont ben eu le temps de refroidir.
	nêfles et néfliers
dè miiplè, na miipla. chu le mepliye = mepleliye (?). on pou pò lè mezhiye kemèssè. i fò lè fòrè zhalò. i vo fwò la din-inchu. fò mètrè zhalò.	des nêfles, une nêfle. sur le néflier (2° forme erronée). on ne peut pas les manger comme ça. il faut les faire geler. ça vous fout (donne) l'agacement des dents. il faut mettre geler.
dyin lè koppè. u bin le prò loum kè zh é vin-indu a Milan : le Pessé, y a on mepliye.	(on trouve des nêfles) dans les coupes. ou ben le pré là-haut que j'ai vendu à Milan : le Pesset, il y a un néflier (un « muplier » en français selon la patoisante).
	cloche et clocher
a pou pré paraè. sèt eùrè è di. on-n intin la klòsh. dyin l'égliż, u fon le bènaètiye. le kleushiye. le tenér k a shaè dèchu. in karant sèt.	à peu près pareil. 7 h et 10. on entend la cloche. dans l'église, au fond (il y a) le bénitier. le clocher. la foudre (litt. le tonnerre) qui est tombée dessus. en 47 (1947, date suggérée par l'enquêteur).
	QT p 115
13. na pyéra. avoué le barò u bin chu l shòr in planshiye. chu on tréno. dyin na baròta mé y in vò pò byin.	13. une pierre. avec le tombereau ou ben sur le char (= à) plancher. sur un traîneau. dans une brouette mais ça n'en va pas beaucoup.
	cassette 145B, 29 juillet 1996, p 175
	« raclon »
na baròta, on s in sarvòvè pè sòtrè le femiye, u bin pè ramassò le ròklon dè la kor. ròklò.	une brouette, on s'en servait pour sortir le fumier, ou ben pour ramasser le « raclon » (dépôt laissé par la boue et les bouses sur le sol) de la cour. racler.
on fò sin avoué na pòla : kan y a trò dè borba pè la kor, on-n ô ramòssè avoué na pòla. y in-n a kè le pourton (mèton) dyin le korti u bin d ootr chu le prò.	on fait ça avec une pelle : quand il y a trop de boue par la cour, on « y » ramasse avec une pelle. il y en a qui le portent (mettent) dans le jardin ou ben d'autres sur les prés.
	QT p 115
14. pè sè repozò, pè reprindrè le seuf. seuflo. zhe sououfl, sououfle. zh é seuflo. zhe seuflov. on pti momin. na pououza, dè pououzè.	14. pour se reposer (e de re nasalisé), pour reprendre le souffle. souffler. je souffle. j'ai soufflé. je soufflais. un petit moment. une pause, des pauses.
15. zhe saè fategò. èl son fategué. chô go-n. on dyòvè k u taè fategò dè nèssans. è zhe n in (= zhe nin) pwàè pleu. on-n è korbateûrò. dyin lè rin par ègzimpl. zhe saè érintò.	15. je suis fatiguée. elles sont fatiguées. ce gone. on disait qu'il était fatigué de naissance (phrase très influencée par l'enquêteur). et je n'en (= j'en) peux plus. on est courbaturé. dans le dos (litt. les reins, f pl) par exemple. je suis éreintée.
	divers
dè bolè blanshè è pwé i fò mò.	des boules blanches et puis ça (les ampoules dans les mains) fait mal.
dè shò-n, dè fròny, dè massòzh ← y è pò byin d bon bwé sin → la vèrna.	du chêne, du frêne, du ou de la « massage » (ici mots au sing) ← ce n'est pas bien du bon bois, ça → la verne (aulne).
	non enregistré, 29 juillet 1996, p 175
	se servir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	divers
sèt eùrè. i mè savra dè seupò. kant u m adejon sin : mon zhanbon. u s è kopò in sè sarvan d on ketyò. si zh évin fan...	7 h (du soir). ça me servira de souper. quand ils m'amènent ça : mon jambon. il s'est coupé en se servant d'un couteau. si j'avais faim...
on vara bin l tin k i faara. dyin ma sakka.	on verra ben le temps (météorologique) que ça fera. dans ma poche.
fò t almò ?	il faut t'éclairer ? il faut t'allumer ? (en parlant de la lampe ou de l'électricité).
	remarque : un plombier originaire de Séchilienne

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	(Isère) m'a dit à Vars les Claux (Hautes Alpes) le 28 juillet 1996 : « j'allume le tuyau » : j'éclaire le tuyau. « en dessus le tuyau » : en dessus du tuyau.
	non enregistré, 31 juillet 1996, p 176
	divers
t ò sarò ? <u>kinta</u> shô k i fò ! y è teuz <u>heur</u> le mém tin. neu <u>bévon</u> le kòòfê. kan zhe saè seulêta, n in (= nin) fé <u>pwin</u> . è <u>portan</u> a l ôpital on-n in (= on nin) <u>bévè</u> teu le zheur a myéé <u>zheu</u> . pò se shô k iya. i fò <u>atin-indrè</u> on <u>momin</u> .	tu as fermé ? quelle chaleur que ça fait ! c'est toujours le même temps. nous buvons le café. quand je suis seule, je n'en (= j'en) fais point. et pourtant à l'hôpital on en boit tous les jours à midi. (il n'est) pas si chaud qu'hier. il faut attendre un moment.
è taè ? èl n a zha fé dè <u>chelè</u> <u>konfeteûrè</u> ? <u>damazh</u> dè <u>léchiv</u> <u>abimò</u> .	et toi ? elle en a déjà fait de ces confitures ? dommage de laisser abîmer.
dè <u>man</u> y è kyaè ? <u>dezhou</u> le <u>premyè</u> du maè d ou. ané zh é tò, kan zh é yeu <u>mezha</u> mon <u>janbon</u> , zh é tò mè <u>dremi</u> dè bwn <u>eura</u> , a nou <u>cùrè</u> . <u>apré</u> le zheur van <u>diminuò</u> . t ò nyon <u>dèman</u> ?	demain c'est quoi (comme date) ? jeudi le premier du mois d'août. hier au soir j'ai été, quand j'ai eu mangé mon jambon, j'ai été (je suis allée) me coucher pour dormir de bonne heure, à 9 h. après, les jours vont diminuer. tu n'as personne demain ?
y a <u>passò</u> dè <u>travèr</u> . y è <u>seuvin</u> k i m <u>arivè</u> sin. dè faè k-y-a zhe m <u>étrangl</u> <u>avoué</u> le <u>seukr</u> . i mè <u>pikotòvè</u> . i mè <u>pikôtè</u> .	ça a passé = c'est passé de travers. c'est souvent que ça m'arrive, ça. quelquefois je m'étrangle avec le sucre. ça me picotait. ça me picote.
	cassette 146A, 31 juillet 1996, p 176
	tommes et beurre
na <u>teuma</u> , dè <u>teumè</u> . dyin l lassé. on <u>mètòvè</u> dè <u>prejeûra</u> dyin l lassé dè <u>kabbra</u> . na <u>shèvra</u> .	une tomme, des tommes. dans le lait. on mettait de la présure (e de pre éventuellement nasalisé) dans le lait de chèvre. une chèvre.
dè <u>laètò</u> ← kant on-n a <u>prejeûrò</u> lè <u>teumè</u> , i fò, i sôr dè <u>laètò</u> kan la <u>prejeûra</u> è <u>praèza</u> ...	du petit-lait des tommes ← quand on a présuré les tommes, ça fait, ça sort du petit-lait (des tommes) quand la présure est prise...
a lè <u>vashè</u> u bin u <u>kayon</u> , pè la <u>gaboly</u> dè lè <u>vashè</u> . on <u>zharlon</u> , na <u>ptîta</u> <u>zharla</u> .	(on donne le petit-lait) aux vaches ou ben au cochon, pour la « gabouille » (breuvage pour vaches) des vaches. une petite « gerle » (2 syn).
l bour kant u taè byin fé, i sôrtyòvè de <u>laètò</u> . zhe krèy pò k i y <u>òchè</u> (= k i y <u>òchè</u>) n ootr non. on <u>balyòvè</u> a lè <u>vashè</u> , dyin la <u>gaboly</u> dè lè <u>vashè</u> .	le beurre quand il était bien fait, ça sortait du petit-lait (du beurre). je ne crois pas que ça ait (= qu'il y ait) un autre nom. on donnait aux vaches, dans la « gabouille » des vaches.
	tommes et sérac : ensemble très confus
<u>avoué</u> la <u>laètò</u> on <u>féjè</u> dè <u>saara</u> . le lassé kant u taè byin <u>praè</u> . dè lassé dè trô dyin le <u>tepin</u> , èl i <u>mètòvè</u> na <u>gota</u> dè <u>prejeûra</u> è <u>kantè</u> <u>chela</u> <u>prejeûra</u> <u>étaè</u> <u>praèza</u> , on <u>mètòvè</u> la <u>kalya</u> dyin dè <u>ptîtè</u> <u>faèssèlè</u> kem on fò <u>avoué</u> le lassé dè <u>shèvrè</u> . fò le <u>fòrè</u> <u>shèshiyè</u> na <u>briz</u> . le <u>saara</u> . n <u>inpourtè</u> <u>kemin</u> , èl n in <u>féjè</u> pò <u>seuvin</u> .	avec le petit-lait (du beurre) on faisait du sérac. le lait quand il était bien pris. du lait de trop dans le « topin », elle (ma mère) y mettait une goutte de présure et quand cette présure était prise, on mettait le caillé dans des petites faisselles comme on fait avec le lait de chèvres. il faut le faire sécher un peu. le sérac. n'importe comment, elle n'en faisait pas souvent.
	cassette 146A, 31 juillet 1996, p 177
	QT p 116
l <u>administrachon</u> .	l'administration.
1. na <u>kemenna</u> , la <u>kemena</u> . le <u>komenô</u> . le <u>mèrè</u> dè la <u>kemena</u> .	1. une commune, la commune. les communaux : terrains à vocation agricole ou forestière appartenant à la commune. le maire de la commune.
	plombier : robinet réparé
in <u>parlan</u> dè... ul è vnu <u>avoué</u> shé la <u>Fransya</u> . èl a <u>amènò</u> = <u>adui</u> ... èl in-n a <u>prefitò</u> dè s k u taè <u>loum</u>	en parlant de (plombier), il est venu aussi chez la Francia. elle a amené (2 syn) (le plombier), elle en a

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

pè l aduîrè. ul è vnu pè (kemin zha fô dîrè sin ?) éggò mon robiné d éga.	profité de ce qu'il était là-haut pour l'amener. il est venu pour (comment déjà faut dire ça ?) arranger = réparer mon robinet d'eau.
u fêjè kè dè kolò, u pardyòve tou l tin. è si le saròv trô, apré zhe pochîn plu l uuvri.	il (mon robinet) ne faisait que de couler, il perdait tout le temps. et si je le serrais trop (<i>pron sujet</i> absent en patois), après je ne pouvais plus l'ouvrir.
ul a tò oublezha dè sarò l ééga pè poché travaliyè. u l a pò shanzha, ul a éggò le robiné. yeûrè i koulè plu. y è byin myu, paskè i taè d éga pardyua. chô robiné kè kolòvè kemèssè. yeûr i vò myu.	il a été obligé de fermer l'eau pour pouvoir travailler. il ne l'a pas changé, il a arrangé (réparé) le robinet. maintenant ça ne coule plus. c'est bien mieux, parce que c'était de l'eau perdue. ce robinet qui coulait comme ça. maintenant ça va mieux.
on plonbiyè. zhe sè pò si u travalyè teuzheur a San Zhenj. â ! yeûrè u travalyè a son konty. èl parlòvè avoué lui, tan d èsplikachon. Shanbérij.	un plombier. je ne sais pas s'il travaille toujours à Saint-Genix. ah ! maintenant il travaille à son compte. elle parlait avec lui, tant d'explications. Chambéry.
	séjours à l'hôpital
mé zhe t évin pò deu kè... étaè a l ôpital. u l an ôpéérò dè l apindissît. èl è revnya iya dyin l avéprenò (la véprenò ?). lèz apré myézheu. lèz véprené (?).	mais je ne t'avais pas dit qu'(elle) était à l'hôpital. ils l'ont opérée de l'appendicite. elle est revenue (e de rev nasalisé) hier dans l'après-midi. les après-midi. les après-midi (erreur de transcription).
... te la konyaè pò. i mè sinblè k èl étaè in vèlò. on vèlò. èl a shaè in fèjan dè vèlò, u l an mènò a l ôpital, è pwé u ly an maè le bra dyin le plòtr.	(l'autre), tu ne la connais (è final faible) pas. il me semble qu'elle était en vélo. un vélo. elle est tombée en faisant du vélo, ils l'ont menée à l'hôpital, et puis ils lui ont mis le bras dans le plâtre.
... s è rèduiita iya è... lyaè èl è rèstò pò lontin, trè katr zheur.	(la 1 ^{ère}) est rentrée chez elle hier et (l'autre) elle, elle n'est pas restée longtemps (litt. elle est restée pas longtemps), 3 (ou) 4 jours.
	divers
zhe nè krèy pò k èl ô sachè. savé kôkèrin, kemin i s è passò. i falyaè kè zhe passis. si zhe volyin...	je ne crois pas qu'elle « y » sache. savoir quelque chose. comment ça s'est passé. il fallait que je passasse. si je voulais...
	savoir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	cassette 147B, 1 août 1996, p 178 (suite de la p 184)
	divers
	« elle venait d'à Pont » : de Pont de Beauvoisin. « oui, à peu près » (peu : voyelle eu longue)
	date et temps météo
neu son le premièyè d out, du maè d ou. i fô bin-in shô mé pò km iya kan mém. vouaè l tin è trankil, dèzha iya i nè seuflovè pò.	nous sommes le premier d'août, du mois d'août. ça fait ben chaud mais pas comme hier quand même. aujourd'hui le temps est tranquille, déjà hier ça (le vent) ne soufflait pas.
	QT p 117
12-13. y a dè fossé (= fwossé) yeu kè l éga koulè. zhe sè pò parkyaè y évè dè pyérè. Marsyal ôy a bin fé : on kyeu u dou dè pshètta. la reuta dè la Bòorma.	12-13. il y a des fossés (2 var) où l'eau coule. je ne sais pas pourquoi il y avait des pierres (sur le chemin). Martial « y » a ben fait : un coup ou deux de pioche de jardin. la route de la Balme.
14. on pavé, dè pavé (?). on barazh. on-n y a maè dè goudron. on-n a goudrenò lè reutè.	14. un pavé, des pavés (patois très douteux). un barrage. on y a mis du goudron. on a goudronné les routes.
	casser des pierres pour la route
i falyaè d abô kè kassò dè pyérè. Jozèf. u féjan sin avoué dè massètè. chô machin i falyaè bin y ékartò avan dè poché goudrenò la reuta.	il ne fallait d'abord que casser des pierres. Joseph. ils faisaient (sic accent tonique) ça avec des massettes. ce machin (ce cordon de pierres cassées) il fallait ben « y » écarter avant de pouvoir goudronner la route.
i n évè loum dyin la karyéér just in-n arvan a la Lata, na briz piy utrè, yeû kè Michèl alòvè in shan sè fèyè = a sè fèyè.	il y en avait (des pierres) là-haut dans la carrière juste en arrivant à la Lattaz, un peu plus loin, où Michel allait garder ses brebis (litt. allait en champ ses brebis

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	= à ses brebis).
Deryeu y è loum yeu k abiitè la Kamīl Bèsson . u féjan dè mennè . na menna . avoué dè kartouchè , dè pètôr , dè puussa pè fôrè èksplôôzò la menna . on kalyeu = na pyéra . y in-n a dè blanshè , dè grizè .	Durieux (autre carrière, mais sur Gerbaix) c'est là-haut où habite la Camille Besson. ils faisaient des mines. une mine. avec des cartouches, des pétards, de la poudre pour faire exploser la mine. un caillou = une pierre. il y en a des blanches, des grises.
kant u tan kassò u nin mètòvan u bôr dè la reuta , i taè bin éégò na briz . t sò s k iy è kè na bouourna ? y è dè pyérè k u mèton teu l lon d la reuta , dè shòkè koté . dè bouournè .	quand ils (les cailloux) étaient cassés ils en mettaient au bord de la route, c'était ben rangé un peu. tu sais ce que c'est qu'une borne ? c'est des pierres qu'ils mettent tout le long de la route, de chaque côté. des bornes.
zhe mè rapél pò ki kè féjè sin , mè zhe krèy k iy è le kantniyè kè s ôkuppon (= s ôkeppon) dè sin . u balyòvan dè chleu (= cheleu) kordon justamin . shòkon lu... kemin dirè , na lon-onzhu . ul évan dè métrè roulan .	je ne me rappelle pas qui (litt. qui qui) faisait ça, mais je crois que c'est les cantonniers qui s'occupent (2 var) de ça. ils donnaient (à faire) de ces cordons justement. chacun leur (longueur), comment dire, une longueur. ils avaient des mètres roulants.
mejeûrò . on mejurè . on-n a mejeûrò . on mejeûròvè . dèman on mejeûréra . i fô k on mejeûraè .	mesurer : <i>conjug</i> fragments mesurer. on mesure. on a mesuré (e de me parfois nasalisé). on mesurait. demain on mesurera. il faut qu'on mesure (e de me parfois nasalisé).
	cassette 146A, 31 juillet 1996, p 179 (suite de la p 177)
	QT p 116
1. on konsèliyè , le konsèliyè .	1. un conseiller (municipal), les conseillers.
2. le konsaè = l assinblò dè le konsèliyè . l adjuin , mè zhe sé pò ki y è. si t ô di, y è bin k iy è vré. na réunyon . u van sè réuni (?). yeû k u van .	2. le conseil (municipal) = l'assemblée des conseillers. l'adjoint, mais je ne sais pas qui c'est. si tu « y » dis, c'est ben que c'est vrai. une réunion. ils vont se réunir (mot patois douteux). où ils vont.
3. a la mééri . Tiròr . le vòlé dè la kemena . on sekrètér piskè i taè n om.	3. à la mairie. Tirard. le valet de la commune (erreur : il était secrétaire). un secrétaire puisque c'était un homme.
	garde champêtre
le gòrda chanpètr . zhe sè pò ki kè s ôkepòvè dè sin .	le garde champêtre. je ne sais pas qui (litt. qui qui) s'occupait (e de kep nasalisé) de ça.
Jan Rostin , le pòr a Réémon , Ôgust è pwé la Jèrmén dè Brekon (Pyèrè), la mòrè ? d la Fransya . i daè nin fôrè katr . è la Mari .	Jean Rostaing, le père à (= de) Raimond, Auguste et puis la Germaine de Bricon (Pierre), la mère de la Francia. ça doit en faire quatre. et la Marie.
	QT p 116
3. le kadòstr . i mè sinble kè zh in-n é intindu parlò .	3. le cadastre. il me semble que j'en ai entendu parler.
4. lèz èlèkchon . on fò bin sin a la mééri . on di k iy è dè kandida . y è paraè . on kandida .	4. les élections. on fait ben ça à la mairie. on dit que c'est des candidats. c'est pareil. un candidat.
5. ul a tò élu . u veu sè fôrè élirè . sin on-n ô fò kan ? jamé la méma data . ul a tò batu . battrè = batrè .	5. il a été élu. il veut se faire élire. ça on « y » fait quand ? jamais la même date. il a été battu. battre.
6. dè konskri . on konskri , na konskriita . lèz ootrè faè , le konskri passòvan pè lè maèzon avoué on paniyè kokin . y in-n a kè balyòvan dè jué , u bin d ootre dè sou . avoué lu tronpèta , lu tanbòr , na baguèta .	6. des conscrits. un conscrit, une conscrîte. autrefois, les conscrits passaient par les maisons avec un panier « coquin » (panier avec couvercle rabattable utilisé notamment par les coquetiers). il y en a qui donnaient des œufs, ou ben d'autres des sous. avec leur trompette, leur tambour, une baguette.
6. pò dyin toutè lè maèzon : dè vin-in blan , dè pastis , u bin dè vin reuzh cheleu kè volyan dè vin reuzh . ul ômòvan byin k on lezi payissè la gòtta . te kraè k iy évé (= k i y évé) kokèrin ? non zhe krèy pò .	6. pas dans toutes les maisons : du vin blanc, du pastis, ou ben du vin rouge (pour) ceux qui voulaient du vin rouge. ils aimaient bien qu'on leur payât la goutte (eau-de-vie). tu crois qu'il y avait quelque chose ? non je ne crois pas.
6. ul è sou , ul a trô byeu . s u bévon dè vin blan , dè gòtta , on kanon dè reuzh , u pouchon byin éétrè	6. il est soûl, il a trop bu. s'ils boivent du vin blanc, de la goutte, un canon de rouge, ils peuvent bien être

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

sou, kwé.	soûls, « cuits ».
	cassette 146A, 31 juillet 1996, p 180
	QT p 116
6. le konsaè dè rèvjon = rèvijon.	6. le conseil de révision (très influencé par l'enquêteur).
	cassette 146B, 31 juillet 1996, p 180
	QT p 116
7. bon u sarvich è d ootr pò. on militér. u saara seùdò. on seùdòr. la guèèra.	7. (certains sont) bons au service et d'autres pas. un militaire. il sera soldat. un soldat. la guerre.
9. le konskri, lè konskriitè.	9. les conscrits, les conscrites.
	divers conscrits et conscrites
... k on parlòvè l ootr zheur : la Gargan-anta. le non dè son pòrè étaè Gargan = Jan Dufwor = Dufor. paskè t ò konyu la Viktori-n Guichèr. t sò pò l aj k èl a. èl è konskriita avoué la Garganta.	(celle) dont on parlait l'autre jour : la Gargante. le nom de son père était Gargant = Jean Dufour (2 var). parce que tu as connu la Victorine Guicherd. tu ne sais pas l'âge qu'elle a. elle est conscrite avec la Gargante.
t sò bin, èl è mouourta yeûrè. si te la konyaè pò. t sò l aj k èl... tè rapèlè pò kant èl a fé son banké dè katr vinz an. zhe l é pò revyeu daèpwé. zhe mè rapél pò a kin momin k i taè. ul évan fé sin shé Gòch la méma saèzon.	tu sais ben, elle est morte maintenant. si tu ne la connais pas. tu sais l'âge qu'elle (a), (tu) ne te rappelles pas quand elle a fait son banquet de 80 ans. je ne l'ai pas revue depuis. je ne me rappelle pas à quel moment c'était (litt. que c'était). ils avaient fait ça chez Gache la même année.
maè zhe saè dè la klas sèzè. t ò pò du le konyaètrè le fròrè a Fèrnan dè la Lata. son fròrè étaè konskri avoué maè.	moi je suis de la classe 16 (erreur : née en 1916). tu n'as pas dû le connaître le frère à (= de) Fernand de la Lattaz. son frère était conscrit avec moi.
y évè kè chô è pwé, è kmè fely y in-n évè kè yeu-nna d l Angozò : Albèrti-n Lapérouza. èl è maryò por lé avoué on Reussé dè por loun a Neuvalaèz. y évè kè cheula, maè è kmè garson y évè Loui Dèmeûrè.	il n'y avait que celui-ci et puis, et comme fille il n'y en avait qu'une de l'Angosar (Angosar, sans art) : Albertine Laperrouze. elle est mariée par là avec un Rosset de par là-haut à Novalaise. il n'y avait que celle-ci, moi et comme garçon il y avait Louis Demeure.
	QT p 116
9. u fò son sarvich. ul étaè u... ul è môr yeûrè.	9. il fait son service. il était au (régiment). il est mort maintenant.
10. ul a d abô fini son réjimin (?). u son in parmchon. na parmechon i durè pò lontin.	10. il a bientôt fini son régiment (patois douteux). il sont en permission. une permission ça ne dure pas longtemps.
11. na kazèèrna. on fôr. l armé : i daè sè dirè kemèssè.	11. une caserne. un fort (patois influencé). l'armée : ça doit se dire comme ça.
	cassette 146B, 31 juillet 1996, p 181
	prisonniers de St-Maurice en Allemagne
ul étaè shé on farmiyè, myu nori kè lez ootr. non pò sè rèduirè, ul a tò shé on farmiyè. zhe mè rapél plu yeû k u taè, in-n Almanj.	il (mon mari) était chez un fermier, mieux nourri que les autres. au lieu de (litt. non pas) rentrer chez lui, il a été chez un fermier. je ne me rappelle plus où il était, en Allemagne.
ul évè pò onko feni, to? sò ke... k ul étaè praèzeniyè. ul y è rèstò sink an, alô in ! cheleu k atindyòvan lu reteur. Jeuzèf u l évan remandò shé on farmiyè. Jeuzé.	il n'avait pas encore fini, tu sais que... qu'il était prisonnier. il y est resté 5 ans, alors hein ! ceux qui attendaient leur retour. Joseph ils l'avaient renvoyé chez un fermier. Joseph.
on praèzeniyè = on prézeniyè. a San Meûri y in-n évè pò mò : Dinan è pwé Chòrlè, kemj lu non, Riv non ? et pwé Jan Barbyé. u tan inchon avoué Jeuzèf.	un prisonnier (2 var). à Saint-Maurice il y en avait pas mal (de prisonniers) : Dinand et puis Charles, (c'est) comment leur nom, Rive non ? et puis Jean Barbier. ils étaient ensemble avec Joseph.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	QT p 116
11. na bataly, dè batalyè. l armisti.	11. une bataille, des batailles. l'armistice (sic patois).
12-13. on juj ← tèt kè sin. on neutér, n avokà. on vwoleur = on vweleur. na vweleurza. in praèzon. na praèzon. on mètèt in praèzon. inpraèzenò.	12-13. un juge ← tel que ça. un notaire, un avocat. un voleur (2 var). une voleuse. en prison. une prison. on met en prison. emprisonner.
12-13. jujò (?). on l a juzhò (?). l indraè yeu k on jujè. on vò le jujiyè ← i mè sinblè. on l a juja. on le jujéera dyin on maè.	12-13. juger (?). on l'a jugé (?). l'endroit où on juge. on va le juger ← ce = il me semble. on l'a jugé. on le jugera dans un mois.
12-13. on preussé. l uchiyè, lez uchiyè. i taè na lètra rekeman-andò. zhe ly é man-andò na lètra rekomandò. chelè lètrè i fò lè siniyè.	12-13. un procès. l'huissier, les huissiers. c'était une lettre recommandée (e de re nasalisé). je lui ai envoyé une lettre recommandée. ces lettres il faut les signer.
12-13. on-n a mandò na koupy, dè koupyè.	12-13. on a envoyé une assignation devant le juge de paix (une « copie » selon la patoisante), des assignations. (§ très influencé).
	cassette 146B, 31 juillet 1996, p 182
	QT p 116
14. ul a gònya son preussé. ul a pò gònya, ul a pardù son prossé.	14. il a gagné son procès (sic eu patois). il n'a pas gagné, il a perdu son procès (sic o patois).
	divers
	gagner : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
s u pochàè = pochè.	s'il pouvait (2 var).
	perdre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	QT p 116
15. plédò. ul è teuzheur apré plédò. u pléédè. dyin l tin y in mankvè pò. ul òmè pléédò. u plédòvè.	15. plaider. il est toujours en train de plaider. il plaide. dans le temps ça n'en manquait pas (autrefois ça ne manquait pas de plaideurs). il aime plaider. il plaiderait.
	non enregistré, 31 juillet 1996, p 182
	divers
i vò marshiyè, sin ? y è pò éja a kopò. on gòtyò. i fò bon vouaè ! u travalyòvè. i mè sinblòvè. a Shanbééri. u dyòvè kè èl travalyòvè jusk u deuzè out. apré èl vò ètrè in vakans.	ça va marcher, ça ? ce n'est pas facile à couper. un gâteau. ça fait bon aujourd'hui ! il travaillait. il me semblait. à Chambéry. il disait qu'elle (litt. que elle) travaillait jusqu'au 12 août. après elle va être en vacances.
zh é konu se paarin : t sò. Loui Byeulaè abiitè, dam l égliz. ul abiitè.	j'ai connu ses parents (a patois long) : tu sais. Louis Biolley habite, en haut de l'église. il habite.
la marin-in-na, le parin. le felyou, la felyououla. t ò gotò ik ? le bôtém. u l a batèya. on vò le batèyè.	la marraine, le parrain (a patois : longueur normale). le filleul, la filleule. tu as dîné (pris le repas de midi) ici ? le baptême. il l'a baptisé. on va le baptiser.
non, zhe n in (= zhe nin) vouaè plu. zhe saè passò trô a rò dè ma kush, i m a ékorsha la zhanba.	non, je n'en (= j'en) veux plus. je suis passée trop à ras de mon lit, ça m'a écorché la jambe.
na rôz, on roziyè. on déér n òbr : on peûriyè. si lè bollè son reuzhè : dè peûr Sin Martin. y a pò dè gueu. y a pò l ér. ta mòrè ô sò pet ètrè. dè bollè naèr. pò dè savnyon.	une rose, un rosier. on dirait un arbre : un poirier. si les boules sont rouges : des poires Saint Martin (fruits de l'aubépine). il n'y a (litt. ça a) pas d'odeur. ça n'a pas l'air (il ne semble pas). ta mère « y » sait peut-être. des boules noires. pas du « savenion » (arbuste de nom français inconnu).
	cassette 147A, 31 juillet 1996, p 183
	divers
y è chéz eurè kè senon, k an senò. on vèlò. na vwaèteûra = na vwèteûra. n ootò.	c'est 6 h qui sonnent, qui ont sonné. un vélo, une voiture (2 var). une auto.
	QT p 117

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

1. la <u>reuta</u> , lè <u>reuttè</u> . on <u>shemin</u> , on <u>santiyè</u> . dèz <u>alé dyin</u> on <u>korti</u> . on <u>mòrshè</u> .	1. la route, les routes. un chemin, un sentier. des allées dans un jardin. on marche.
2. on sò pò trô yeu k on-n in-n è = yeu k on nin-n è. u s è tronpò dè <u>reuta</u> . zh é <u>pardu</u> mon <u>shemin</u> .	2. on ne sait pas trop où on en est. il s'est trompé de route. j'ai perdu mon chemin.
3. i fô k u <u>sharshaè</u> la <u>bwna rota</u> .	3. il faut qu'il cherche la bonne route.
4-5. i sè di bin <u>paraè</u> . a <u>Shanpanyeu</u> y a dè <u>gran reutè</u> . zhe nè sé pò <u>konbyin</u> k y a dè <u>kiloméétrè</u> p iy <u>alò</u> .	4-5. ça se dit ben pareil. à Champagneux il y a des grandes routes. je ne sais pas combien il y a (litt. que ça a) de km pour y aller.
6. on <u>santiyè</u> p <u>alò</u> u bôr d on <u>shan</u> . on <u>santiyè</u> dyin le <u>bwé</u> .	6. un sentier pour aller au bord d'un champ. un sentier dans le bois.
7. on <u>rakorsi</u> ≈ na drèssir : y èt on <u>pti shemin</u> , k on-n <u>éviitè</u> dè <u>passò</u> dyin le <u>gran shemin</u> : y è <u>pe kor</u> ! le <u>rakorsi</u> è pò se lon k on <u>shemin</u> = <u>shmin</u> . on <u>passazh</u> k è <u>rud</u> .	7. un raccourci (2 syn) : c'est un petit chemin, par lequel on évite de passer dans le grand chemin : c'est plus court ! le raccourci n'est pas si long qu'un chemin. un passage qui est rude (en forte pente).
7. na <u>mon-ntò</u> : zhe nè <u>porin</u> pò <u>veni</u> (<u>marshiyè</u>) jusk a <u>kyè</u> . on pou <u>dîrè</u> : on <u>keu</u> dè <u>ku</u> . n <u>èspés</u> dè <u>reutta</u> kè <u>môdè</u> dè <u>shé Letrin</u> jusk a <u>Béérin</u> . on <u>grapelyon</u> : y è na <u>montò</u> p <u>alò</u> jusk u <u>simtyér</u> , na <u>bwna mon-ontò</u> .	7. une montée : je ne pourrais pas venir (marcher) jusqu'ici (litt. jusqu'à ici). on peut dire : un coup de cul (influencé par l'enquêteur). une espèce de route qui part de chez Letrin jusqu'à Beyrin. on raidillon : c'est une montée pour aller jusqu'au cimetière, une bonne montée.
7. na <u>dèssinta</u> , na <u>dèchin-inta</u> .	7. une descente (2 var, mais plutôt la 2 ^e).
	monter, descendre : <i>conjug</i> fragments
<u>montò</u> . on <u>mon-ontè</u> , u <u>montòvè</u> . <u>dèchindrè</u> . u <u>dèchin</u> , ul a <u>dèchin-indu</u> , u <u>dèchindyòvè</u> .	monter. on monte, il montait. descendre. il descend, il a descendu, il descendait.
8. dè <u>reutè</u> kè sè <u>kruéjon</u> (?), kè van a <u>plujeur indraè</u> . on <u>kruéjain</u> (?). on <u>kruijain</u> dè <u>reutè</u> . èl sè <u>kruijon</u> .	8. des routes qui se croisent (patois douteux), qui vont à plusieurs endroits. un croisement (patois douteux). on croisement de routes. elles se croisent.
	cassette 147A, 31 juillet 1996, p 184
	QT p 117
8. u van sè <u>krwaèjiyè</u> (?). on <u>kruijain</u> . lè <u>reutè</u> sè <u>krwaèzon</u> (?)	8. ils vont se croiser (patois douteux). un croisement. les routes se croisent (patois douteux).
9. dè <u>zigzag</u> . on <u>virazh</u> . dè <u>shé la Sharir</u> y a on bon <u>beun</u> dè <u>reuta</u> . jusk a <u>loum</u> , t sò bin, la <u>karyér</u> . u kol dè la <u>Lata</u> . on <u>teurnan</u> , le <u>teurnan</u> .	9. des zigzags. un virage (patois un peu douteux). de chez la Charrière il y a un bon bout de route. jusque là-haut (litt. jusqu'à là-haut), tu sais ben, la carrière. au col de la Lattaz. un tournant, les tournants.
9. la <u>pin-inta</u> , dè <u>pin-intè</u> . le <u>talèu</u> dè la <u>reuta</u> ← zhe nè sé pò si y è (= s iy è) byin <u>sin</u> . on <u>fossé</u> dè <u>shòkè koté</u> . le bôr dè la <u>reutta</u> . y è in <u>pin-inta</u> .	9. la pente, des pentes. le talus de la route ← je ne sais pas si c'est bien ça. un fossé de chaque côté. le bord de la route. c'est en pente.
10. on <u>teurnan</u> . on <u>dèkonteur</u> (?). in <u>montan</u> <u>shé Planch</u> , y a dè <u>konteur</u> .	10. un tournant. un virage (patois influencé). en montant chez Planche, il y a des virages.
11. on <u>préssipis</u> (?). le <u>kanteniyè</u> . u <u>keûrôvè</u> le <u>fossé</u> <u>avoué</u> na <u>pôla korba</u> , dè <u>peshètè</u> , on <u>begôr</u> . na <u>peshèta</u> , la <u>pshèta</u> ← y è pè <u>saklò</u> le <u>korti</u> . u sè <u>sêrvon portou</u> d on <u>begôr</u> .	11. un précipice (patois douteux). le cantonnier. il curait les fossés avec une pelle de terrassier, des pioches de jardin, un « bigard » (houe à main). une, la pioche de jardin ← c'est pour sarcler le jardin. ils se servent plutôt d'un « bigard ».
12. na <u>sònya</u> = na <u>sòny</u> ← y è p <u>artò</u> l <u>éga</u> kè <u>kououlè</u> pè lè <u>reutè</u> . u fan dè <u>regoulè</u> pè <u>fôrè kolò</u> l <u>éga</u> .	12. une « saigne » (court fossé transversal permettant à l'eau de s'écouler d'une route ou d'un chemin, mot patois suggéré par l'enquêteur : 2 var mais plutôt la 2 ^e) ← c'est pour arrêter l'eau qui coule par les routes. ils font des rigoles pour faire couler l'eau.
13. <u>gran kmè</u> la <u>tòbla</u> . on <u>borbiyè</u> , <u>plin</u> dè <u>tèra</u> , d <u>éga</u> , dè <u>borba</u> .	13. grand comme la table. un bournier, plein de terre, d'eau, de boue.
13. na <u>golyan-na</u> , dè <u>golyan-nè</u> ← y è le <u>gran golé</u> k... kan i <u>plou</u> , l <u>éga</u> <u>rèstè</u> dyin <u>chelè</u> <u>golyan-nè</u> . i sar dè ni dè <u>polaly</u> .	13. un trou, des trous dans le sol ← c'est les grands trous qui... quand ça pleut, l'eau reste dans ces trous (mot spontané, mais erreur probable quant au sens exact). ce serait des nids de poule.
14. dè <u>paveu</u> , on <u>paveu</u> .	14. des pavés, un pavé.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	divers
zh intindy senò, t intin senò, vè ! kemîn k u fan : a shò keû = kyeu = keu. l anjlus. y a pò deûeûrò byin lon-ontin.	j'entends sonner, tu entends sonner. vè ! comment ils font (litt. comment qu'ils font) : coup par coup. l'angélus. ça n'a pas duré bien longtemps.
	non enregistré, 31 juillet 1996, p 184
	divers
y èt assé tou. on pou bin sè mètrè a l on-onbra. sèt eûrè son pò onkwò sené. i vò pò tardò. te mwodaro dèman u pò ? demêkr. y è pò sin kè zhe volyin djiirè. kant on-n arivè a dezhou. èl van d abô fôrè le vyô.	c'est assez tôt. on peut ben se mettre à l'ombre. 7 h ne sont pas encore sonnées. ça ne va pas tarder. tu partirais demain ou pas ? mercredi. ce n'est pas ça que je voulais dire. quand on arrive à jeudi. elles (les vaches) vont bientôt faire le veau.
	cassette 147B, 1 août 1996, p 185
	divers
oua, u n évè fé na lonzhu dè zhe nè sè pò konbyin dè méétrè.	oui, il en avait fait une longueur de je ne sais pas combien de mètres.
	QT p 117
15. dè ru, na ru. dè shantiyé. dè ptîtè ru, byin cheu y è pò kemè lè ru du santr. na ruèla.	15. des rues, une rue. des sentiers (sic sh). des petites rues, bien sûr ce n'est pas comme les rues du centre. une ruelle.
15. dè shé la Zèfi-n on-n alôv bin shé la Mastreukèta.	15. de chez la Zéfine on allait ben chez la Mastroquette (à Beyrin).
15. na ptîta ru kè pòssè, passòvè intrè le magazin.	15. une petite rue qui passe, passait entre les magasins (à St-Genix).
	divers
a draèta, a gôsh, in-n avan, in-n ariyè.	à droite, à gauche, en avant, en arrière.
	poules se vautrant dans la terre
èl sè veûeûton dyin la tèra. èl son apré sè veûtò dyin la tèra. kant èl fan sin y è pò l bô tin. i veû dire kè...	elles (les poules) se vautrent dans la terre. elles sont en train de se vautrer dans la terre. quand elles font ça ce n'est pas le beau temps. ça veut dire que...
èl zharvôlon, èl varvououlon dyin la tèra. avoué lè pattè èl arashon tou. èl fan varvwolò la tèra chu lu. èl sè veueuton dyin le golé.	elles « jarvolent », elles « varvolent » (battent des ailes) dans la terre. avec les pattes elles arrachent tout. elles font « varvoler » (voltiger) la terre sur elles. elles se vautrent dans les trous.
kant èl fon sin si y è (= s iy è) pò k èl an pò dè pyu. y è kemèssè k èl sè graton. pè sè lèvò le pyu d apré.	quand elles font ça (on peut se demander) si elles n'ont pas des poux (litt. si c'est pas qu'elles ont pas des poux). c'est comme ça qu'elles se grattent. pour s'enlever les poux de leur plumage (litt. pour se lever les poux d'après).
	QT p 118
1. i baskuulè. baskuulò.	1. ça bascule. basculer.
1. i fò dè sèkossè. na sèkossa. sèkoyé. iya. teut eûrè chu lè môvéézè reuttè i sèkora. ul a sèkoya.	1. ça fait des secousses. une secousse. secouer. hier. tout à l'heure sur les mauvaises routes ça secouera. il a secoué.
	secouer : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
2. ul a fé on vyazhe. on vweyajeur (?) = on vwoyazhu (?). avoué le keûeûrò, on-n apèlè sin na prossèchon.	2. il a fait un voyage. un voyageur (2 var, patois douteux). avec le curé, on appelle ça une procession.
2. on pèlaarin, dè pèléérin. on pèléérin, dè pèléérin, in pèlrinazh.	2. un pèlerin (var douteuse), des pèlerins. un pèlerin, des pèlerins. en pèlerinage.
3. y è trô luyin (?), te nè pou pò iy alò.	3. c'est trop loin (patois erroné), tu ne peux pas y aller.
4. y è trô ètraè, te nè pou pò passò. on shemin ètraè, na reutta ètraèta.	4. c'est trop étroit, tu ne peux pas passer. un chemin étroit, une route étroite.
5. y è assé lôrzhè, te pou passò.	5. c'est assez large, tu peux passer.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 148A, 1 août 1996, p 186
y è sink <u>eurè mwin sin</u> .	c'est 5 h moins 5.
	QT p 118
5. iy èt assé lörzh, on-n a le passazh. y è pò assé lörzh. y in-n a preù. ô si ! on pou ô dirè, mé n i pinsòv pò. y è pò preu lörzh, y è preu lörzhe = lörzh.	5. c'est assez large, on a le passage. ce n'est pas assez large. il y en a assez. oh si ! on peut « y » dire, mais je n'y pensais pas. ce n'est pas assez large, c'est assez large.
6. y è trô yô, te nè pou pò l atrapò. èl è trô yôta. trô yôôtè.	6. c'est trop haut, tu ne peux pas l'attraper. elle est trop haute. (elles sont) trop hautes.
7. y è trô bò. i fô le tériyè dè dèsseu. te daè tè béchiyè. u s è bécha, u sè bééchè.	7. c'est trop bas. il faut le tirer de dessous. tu dois te baisser. il s'est baissé, il se baisse.
8. on vò sè preumenò = sè preumnò. on s è preumnò. on sè preuménè. on promneur.	8. on va se promener (2 var). on s'est promené. on se promène. un promeneur.
8. y èt on rôdeur. u t apré rôdò. u rôdè.	8. c'est un rôdeur. il est en train de rôder, il rôde.
9. kemin zhe pwaè dirè ?	9. comment je peux dire ?
10-11. on vagabon. on janr dè mandyan. dè man- andyan. pè mandiyè (= mandyé) na chétò dè seupa u bin ootrè chououzè. dè chété dè seuppa. pè mandyé. y è teut abim, in guengly. ul a dèz abi teu kwaècha.	10-11. un vagabond. un genre de mendiant. des mendiants. pour mendier (2 var) une assiettée de soupe ou ben autres choses. des assiettées de soupe. pour mendier. c'est tout abîmé, en guenilles. il a des habits tout déchirés (sic patois).
10-11. on bwém, dè bwéme.	10-11. un bohémien, des bohémiens.
10-11. dè man-andyan, on mandyan. pè gònnyè lu vya u mandyòvè, u mandyòvan. u son apré mandyé = mandyò (?).	10-11. des mendiants, un mendiant. pour gagner leur vie il mendiait, ils mendiaient. ils sont (sic patois) en train de mendier (2° var douteuse).
10-11. u viivon dè mandissitò. y èt on môleéru, y è na môleéruuza.	10-11. ils vivent de mendicité. c'est un malheureux, c'est une malheureuse.
10-11. y èt on mizéròbl. y in-n a bin kokez on k ô dyòvan = kè djòvan.	10-11. c'est un misérable. il y en a ben quelques-uns qui « y » disaient = qui disaient.
12. on liy a balyi kokèrin, l ômôôna. n ômôôna.	12. on lui a donné quelque chose, l'aumône. une aumône.
13. ul è avòr. n avòr : teu par lui, è rin pè lez ootr. èl èt avòra. n avòra.	13. il est avare. un avare : tout pour lui, et rien pour les autres. elle est avare. une avare.
13. ul è zhénéréu, èl è zhénéréuza. ul è zhénéréu.	13. il est généreux, elle est généreuse. il est généreux.
	cassette 148A, 1 août 1996, p 187
	QT p 118
14. ul è resh, èl è resh, èl son reshè, u son resh.	14. il est riche, elle est riche, elles sont riches, ils sont riches.
14. ul è pouvre = pouvr. èl è pououvra, èl son pououvre.	14. il est pauvre. elle est pauvre, elles sont pauvres.
15. pò mé k i nè fô. ékonemizò. lèz ékonemi. ul a ékonemija. y a falyu ékonomijò (?). ul è ékoneum, èl è ékoneuma. èl a l abitudà d ékonomijyè.	15. pas plus qu'il ne faut. économiser. les économies. il a économisé. il a fallu économiser (transcription douteuse). il est économe, elle est économe. elle a l'habitude d'économiser.
15. i sè di paraè : on gaspiyeur. u gaspelyè, u gaspilyè. gaspilyè.	15. ça se dit pareil : un gaspilleur. il gaspille (2 var). gaspiller.
	QT p 119
1. on seulò, dè seulò. na pér dè seulò.	1. un soulier, des souliers. une paire de souliers.
1. dè botinè (?).	1. des bottines (?).
2. dè sabò, on sabò ← i sè fô pleu yeûrè. in bwé. la semèla in bwé, è pwé dè kwär duchu, chu l piyè.	2. des sabots, un sabot ← ça ne se fait plus maintenant. en bois. la semelle en bois, et puis du cuir dessus, sur le pied.
2. le sabwetiyè, le sabotiyè. a Neuvalaèz. on prènyòvè teutè nououtrè shôchurè (?) chôsseurè (?).	2. le sabotier (2 var). à Novalaise. on prenait toutes nos chaussures (formes patoises douteuses).
2. dèz èsklò, n èsklò : y è fè teut in bwé.	2. des « esclots », un « esclot » (sabot entièrement en bois) : c'est fait tout en bois.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	chaussette, chausson
dè sheussètè, dè sheüssètè. dè sheùsson, on sheùsson = on sheùchon, dè sheuchon.	des chaussettes (2 var). des chaussons, un chausson (2 var), des chaussons.
2. on sabwetiyè. teu s kè zhe sé, le sabô kant u tan uuzò, i falyaè le fòrè sabotò : rfòrè lè semèlè, lè tizhè. dè ptitè bin-indè dè kwar u bin d ootr...	2. un sabotier. tout ce que je sais, les sabots quand ils étaient usés, il fallait les faire « saboter » : refaire les semelles, les tiges. (on mettait) des petites bandes de cuir ou ben d'autre (chose).
2. i duurè lon-ontin → ul i mètòvan dè kran-anpon, dèsseu, in duchu dè la semèla in bwé.	2. ça dure longtemps → ils y mettaient des crampons, dessous, en dessus de la semelle en bois (explication confuse).
	non enregistré, 1 août 1996, p 187
	divers
on-n a byin méritò dè bérè on kyeu. ul a byin travalya. kyaè kè te vwolyò dirè ? on-n a byin gònya on vér. afanò. teuzheur chu chela fròza ? on-n a byin afanò nououtron kanon.	on a bien mérité de boire un coup. il a bien travaillé. qu'est-ce que (litt. quoi que) tu voulais dire ? on a bien gagné un verre. « afané » : mérité (par le travail, par la peine prise). toujours sur cette phrase ? on a bien « afané » notre canon.
	non enregistré, 1 août 1996, p 188
	divers
lè muushè. te pou chuaèzi. u chuaèzaè. ul a chuaèzi. chla gaarsa, na mush ! ul a pò onko trô shèsha, ul è bon. i fò k u chuaèzaèchaè (?) chuaèzassaè (?).	les mouches. tu peux choisir. il choisit. il a choisi. cette garse, une mouche ! il (le gâteau) n'a pas encore trop séché, il est bon. il faut qu'il choisisse (patois douteux).
y ingueùchè. te konprin se kè zhe vwolyin dirè ? zhe saè ingueucha. on pti kanon fò dè byin. ô mé zh in-n é bin preu. avoué pwin dè din. i fò dè byin dè seuflo on momin !	ça étouffe (ou plus exactement ça me bourre, m'obstrue l'œsophage). tu comprends ce que je voulais dire ? je suis bourrée. un petit canon fait du bien. oh mais j'en ai ben assez. avec point de dents. ça fait du bien de souffler un moment !
mon gòtyô u vwaèrè. apré vwaèriyè. ul a vwaèra = ul a fé dè myètè.	mon gâteau il s'émiette. en train de s'émietter. il s'est brisé en miettes = il a fait des miettes.
	boire : <i>conjug</i> fragments
baè onko ! prin onko na gòtta ! bèvan onkwò na gota ! bèvé onko na gòtta !	bois encore ! prends encore une goutte ! buvons encore une goutte ! buvez encore une goutte !
	cassette 148B, 1 août 1996, p 188
y è chéz eur è kòr.	c'est 6 h et quart.
	aller au bout + divers
alò u beun d on prò. on pou alò a kòr : si te vò sèyé on prò, fò bin alò a kòr, alò a beun.	aller au bout d'un pré. on peut aller au bout (à l'autre extrémité) : si tu vas faucher un pré, il faut ben aller au bout (2 syn).
t ò fé shaè dè kyaè ? varsò, u vèrsè, u varsòvè, ul a varsò.	tu as fait tomber de quoi ? (j'avais fait tomber du soda sur ma feuille). verser, il verse, il versait, il a versé.
alò u beun dè kokèrin. i fò alò a kòr, par ègzinpl pè saklò lè treufè.	aller au bout (à l'extrémité) de quelque chose. il faut aller au bout, par exemple pour sarcler les pommes de terre.
i fò i feni, non : pò a kòr.	il faut « y » finir, non : pas a kòr (cette expression se dit pour des travaux sur le terrain, mais pas pour du bois à scier, pas pour les travaux en général).
	QT p 119
5. on sabô. na smèla in bwé è pwé na tiizh dè kwar in duchu. dèz atashè, n atash.	5. un sabot. une semelle en bois et puis une tige de cuir en dessus. des attaches, une attache (les sabots avaient des lacets).
6. dè seulò brekin. dè brodkin, on breun-nekin. dè	6. des souliers brodequins (e de bre nasalisé). des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

seulò bò. dyin l tin on-n ashtòvè dè...	brodequins, un brodequin (ces 2 formes influencées). des souliers bas. dans le temps on achetait des...
7. dè kran-anpon. mé y è pò teu l mond kè sòvon fòrè sin. la farura y è le kranpon, y è fé avoué dè... on paké dè kran-anpon, shé le sabotiyè. le kwar.	7. des crampons. mais ce n'est pas tous les gens qui savent faire ça. la ferrure c'est les crampons, c'est fait avec des... un paquet de crampons, chez le sabotier. le cuir.
8. le talon. la smèla = la semèla. la tiizh.	8. le talon. la semelle (2 var). la tige.
	cassette 148B, 1 août 1996, p 189
	QT p 119
9. dè panteuflè, na pantoufla. dè pantouflè. dè moltirè, na moltir. dè guétrè, na guétra. dè bôtè, na bôta.	9. des pantoufles, une pantoufle. des pantoufles, des molletières, une molletière. des guêtres, une guêtre. des bottes, une botte.
10. on klou, dè klou. kloutrò. on klououtrè, on-n a kleutrò, iya on kleutròvè. on kleutrérà, on kloutrérà (?).	10. un clou, des clous. clouer. on cloue, on a cloué, hier on clouait. on clouera (hésitations).
11. pè le sabô on mètòvè dè kran-anpon, teu l teur dè la smèlla. dèz èsklò. na ptîta bordura dè kwar uteur dè lè sheucheûrè, sheuchurè.	11. pour les sabots on mettait des crampons, tout le tour de la semelle. des « esclots ». une petite bordure de cuir autour des chaussures (2 var).
na sheùcheûra, dè sheùcheûrè. na sheüssètta, dè sheüssèttè.	chaussure, chaussette
12. dèz atashè, n atash. dè kwar. dèz atashè in kwar ← zhe sè pò si y è (= s iy è) byin sin !	une chaussure, des chaussures. une chaussette, des chaussettes.
12. dè tééré, on tééré : p atashiyè le grou seulò dè lez om.	12. des attaches, une attache. du cuir. des attaches en cuir ← je ne sais pas si c'est bien ça !
12. atashiyè le seulò. on-n a atasha le seulò. on-n atashè.	12. des lacets, un lacet en cuir : pour attacher les gros souliers des hommes.
12. lachiyè. on pou lachiyè le seulò. on-n a lacha, on lachchè.	12. attacher les souliers. on a attaché les souliers, on attache.
12. lachiyè. on pou lachiyè le seulò. on-n a lacha, on lachchè.	12. lacer. on peut lacer les souliers. on a lacé, on lace (son intermédiaire entre ch et chch).
13. on neu. fòrè on neu = neùtò le seulò. dè boklè, na bokla. on-n èt apré fòrè dè boklè.	13. un nœud. faire un nœud = nouer les souliers. des boucles, une boucle. on est en train de faire des boucles.
14. on kordeniyè, on kordaniyè. chu lè sheùcheûrè. zhe vèj pò se k iy è. on feùdò in kwar.	14. un cordonnier (2 var, mais plutôt la 2°). sur les chaussures. je ne vois pas ce que c'est. un tablier en cuir.
15. zhe nè sé pò byin se k ul a. dè fissèlè. n uly, on fi, dè kououla. le kordaniyè : y in-n èvè a Neuvalaèz.	15. je ne sais pas bien ce qu'il a. des ficelles. une aiguille, un fil, de la colle. le cordonnier : il y en avait à Novalaise.
	clous perdus et bovins
y èt inbétan le kleu. u pardyòvan lu klou. on-n évè teuzheu peur kè lè vashè u le bou atrapissan le klou. i falyaè lez inlèvò. étaè pò byin éja. i falyaè kôôkon = korkon pè le teni lè zhanbè.	c'est embêtant les clous. ils (les sabots) perdaient leurs clous. on avait toujours peur que les vaches ou les bœufs attrapassent les clous. il fallait les enlever. (ce) n'était pas bien facile. il fallait quelqu'un (2 var) pour leur tenir les jambes.
	cassette 148B, 1 août 1996, p 190
	clous perdus et bovins
y arvòvè kè yeù kè le klou a to arasha, inlèvò. i falyaè mèttre kokèrin duchu pè pò k i s infèktaè. chla drôga. i vò s infèktò. dèzinfèktò. on dèzinfèktè.	ça arrivait que où le clou a été arraché, enlevé. il fallait mettre quelque chose dessus pour que ça ne s'infecte pas (litt. pour pas que ça s'infecte). cette drogue (produit vétérinaire). ça va s'infecter. désinfecter. on désinfecte.
	demi, double, ordinaux
na demì eùra = na demy eùra. on demì maè. sèt eùrè. y in-n a le deubl = le deuble.	une demi-heure (2 var). un demi-mois. 7 heures. il y en a le double.
le premièyè, la premièr, lè premièrè. le sègon, la	le premier, la première, les premières. le second, la

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

sègonda, lè sègondè. le darniyè, la darnir, lè darnirè. na kinzin-in-na dè zheur ≈ zhor.	seconde, les secondes. le dernier, la dernière, les dernières. une quinzaine de jours.
	QT p 120 : compter
yon, dou, traè, katr, sin, chiyè, sèt, voui, nou, di. onzè, deuzè, trèzè, katòrzè, kinzè, sèzè, di sèt, diz voui, diz nou, vin.	un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix. onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.
vint è yon, vint è dou, vint è traè, vint katr, vint sin, vint chiyè, vint sèt, vint è voui, vint è nou, tranta.	vingt et un, vingt deux, vingt trois, vingt quatre, vingt cinq, vingt six, vingt sept, vingt huit, vingt neuf, trente.
trant è yon, trant è dou, trant è traè, trante katr = trant katr, trant sin, trant chiyè, trant sèt, trant è voui, trant è nou, karanta.	trente et un, trente deux, trente trois, trente quatre, trente cinq, trente six, trente sept, trente huit, trente neuf, quarante.
	non enregistré, 1 août 1996, p 190
	QT p 120 : compter
karant è yon, karant è dou, karant è traè, karant katr, karant sin, karant chiy, karant sèt, karant è voui, karant è nou, sinkanta.	quarante et un, quarante deux, quarante trois, quarante quatre, quarante cinq, quarante six, quarante sept, quarante huit, quarante neuf, cinquante.
	divers
y in-n a preù = i n a preù. sèt eùrè di. zh é saè, zh é fan. trankilamin. y in-n a lòrzhemin assé = preù.	il y en a assez (2 formes). 7 h 10 (du soir). j'ai soif, j'ai faim. tranquillement. il y en a largement assez (2 syn).
u m an adui dè triipè, dè janbon. maè zh ô mezh tèl kè sin, kru, avoué na briz dè sò. dè ptitè bwaètè k on-n ashètè.	ils m'ont amené des tripes, du jambon. moi j'« y » mange tel que ça, cru, avec un peu de sel. des petites boîtes qu'on achète.
	piler le gros sel
dè sò fin-na, la groussa sò. neu on-n ô féjè avoué na boteuly. on-n ékròzòvè la sò.	du sel fin, le gros sel. nous on « y » faisait avec une bouteille. on écrasait le sel.
on peju p ékròzò la sò ← in bwé : dè shò-n.	un pilon pour écraser le sel ← en bois : du chêne.
on pij sò, on n in-n (= on-n in-n, on nin-n) évè pò dè sin ← in bwé avoué, mé y è pò fé la mééma chououza. ul è kreû (kru ?).	un mortier pour piler le gros sel, on n'en (= on en) avait pas de ça ← en bois aussi (précision douteuse), mais ce n'est pas fait la même chose. il (le mortier) est creux (Ø 10 à 15 cm).
on mètòvè la sò dyin le peju, on pij sò p ékròzò la sò.	on mettait le sel dans le pilon (erreur de la patoisante aussitôt rectifiée), un mortier à sel pour écraser le sel.
	divers
on-n in-n a (= on nin-n a) fé chiyè = chiy.	on en a fait six (6 pages).
	non enregistré, 1 août 1996, p 191
	divers
i fò pò kè zhe shayou. jusk a pwé dèmmann. boly mè ta klò !	il ne faut pas que je tombe. « jusqu'à puis » (jusqu'à la prochaine fois) demain. donne-moi ta clé.
	non enregistré, 2 août 1996, p 191
	chauffer de l'eau
y a l èr k y è shô. in-n èfé y è shô. fòrè sheùdò d ééga. i keminch a brezenò kan y è prèst a boulyi. dè bul (?).	ça semble chaud (litt. ça a l'air que c'est chaud). en effet c'est chaud. faire chauffer de l'eau. ça (l'eau) commence à faire un léger bruit (frémir, frissonner) quand c'est prêt à bouillir. des bulles (patois douteux).
i brezenè. zhe fé atin-inchon, pwé kan zh intindy k i fò na briz dè bri i beû. i bwlyòvè = bwelyòvè = bolyòvè. teut eùrè i vò bolyi. (zhe li boraè a bérè).	ça fait un léger bruit (l'eau frémit). je fais attention, puis quand j'entends que ça fait un peu de bruit ça bout. ça bouillait (3 var). tout à l'heure ça va bouillir. (je lui donnerai à boire).
	temps à pluie
I tin u vò shanzhiyè. ul an anoncha k i pleuvreun	le temps il va changer. ils ont annoncé que ça

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

sta né, u bin dyin la né. lez òbr kè <u>bran-anlon</u> pask i fò l <u>ououvra</u> . zhe sé pò dè kin koté i vin, na briz dè <u>paartou</u> = <u>parteu</u> .	pleuvrait ce soir (proche), ou ben dans la nuit. les arbres qui branlent (oscillent) parce que ça fait le vent. je ne sais pas de quel côté ça vient, un peu de partout (2 var).
la plév, on paraplév : la <u>seula chououza</u> kè n é pò. kan zhe <u>souourty</u> , zhe nè <u>sourty</u> pò a piyè. u <u>venyon</u> mè <u>sharshiyè</u> . <u>yeûrè</u> y è bin fenj, mé éruzamin kè zhe <u>pwaè marshiyè</u> na briz.	la pluie, un parapluie : la seule chose que je n'ai pas. quand je sors, je ne sors pas à pied. ils viennent me chercher. maintenant c'est ben fini, mais heureusement que je peux marcher un peu.
	en montrant du lierre
y è pò dè ramô sin ? zhe nè vèj pò s k iy è. â ! dè lyér, zh ô <u>konyàèch</u> u <u>bwé</u> , a la tizh. te vaè, a lè <u>fôlyè</u> . pò le mém <u>gueu</u> . te l ò treuvò dyin la <u>siiza</u> . le lyér. a la tizh, zhe <u>vwaè dirè</u> .	ce n'est pas du buis ça ? je ne vois pas ce que c'est. ah ! du lierre, j'« y » connais au bois, à la tige. tu vois, aux feuilles. (ça n'a) pas la même odeur. tu l'a trouvé dans la haie. le lierre. à la tige, je veux dire.
dyin la <u>siiza</u> , ich in montan, y in-n a dè lyér avoué. neu on di dè ramô.	dans la haie, ici en montant, il y en a du lierre aussi. nous on dit des « rameaux » (des buis). (ce § confus)
ik am am = ik am, pè l <u>shemin</u> . t ò zha fé ?	ici en haut en haut (sic patois) = ici en haut, par le chemin. tu as déjà fait ?
	divers
<u>iya</u> . <u>yeûrè</u> . <u>dèman</u> . s i mè <u>gratòvè</u> . <u>tessaè</u> = tes on bon kou, keû ! <u>teché</u> on bon kyeû ! y è pò trô pré = <u>prôsh</u> .	hier. maintenant. demain. si ça me grattait. tousse = tousse un bon coup (2 var) ! tousses un bon coup ! ce n'est pas trop près = proche.
	tousser : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	cassette 149A, 2 août 1996, p 192
	QT p 120 : compter
<u>sinkan-anta</u> , <u>sinkant</u> è yon. <u>swassan-anta</u> , <u>sèptan-anta</u> , <u>katre vin</u> , <u>neunan-anta</u> , san.	cinquante, cinquante et un, soixante, septante, quatre-vingt, nonante, cent.
san yon, san dou, san traè, san katr, san sin, san <u>chiyè</u> , san sèt, san vouj, san nou, san di.	101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110.
san vin, san <u>tran-anta</u> , san <u>karan-anta</u> , san <u>sinkan-anta</u> , san <u>swassanta</u> , san <u>swassant</u> è nou, san <u>sèptanta</u> , san <u>sèptant</u> è yon, san <u>katre vin</u> , san <u>neunanta</u> , san <u>neunant</u> è yon.	120, 130, 140, 150, 160, 169, 170, 171, 180, 190, 191.
dou san, traè san, kat san, sin san, ché san, sèt san, vouj = ouj san, nou san, mil. dou mil, di mil, san mil. <u>chela maèzon èl vô karan-anta milyon</u> .	200, 300, 400, 500, 600, 700, 800, 900, 1 000. 2 000, 10 000, 100 000. cette maison elle vaut 40 millions.
	divers sur numération
on peûr : zh in-n é yon. dè peûr : zh in-n é dou, traè, katr, sin, <u>chiyè</u> , sèt. zh in-n é vint è yon, vint è dou.	une poire (<i>m</i> en patois) : j'en ai un. des poires : j'en ai 2, 3, 4, 5, 6, 7. j'en ai 21, 22.
na <u>poma</u> : zh in-n é <u>yeuna</u> . dè <u>pomè</u> : zh in-n é <u>dyué</u> , traè, katr, sin, <u>chiyè</u> , sèt. zh in-n é vint è <u>yeuna</u> , vint è <u>dyué</u> .	une pomme : j'en ai une. des pommes : j'en ai 2, 3, 4, 5, 6, 7. j'en ai 21, 22.
iy a (= i y a) yon dè le <u>seréziyè</u> kè son <u>malad</u> . y in-n a <u>pwin</u> yeû stiy an, zhe nè sé pò dè yeu k i vin.	il y a un des cerisiers qui sont malades (j'avais proposé : qui est malade). il n'y en a point eues (pas eu de cerises) cette année (actuelle), je ne sais pas d'où ça vient.
u son dou pè dou, u son traè pè traè, u son katr pè katr, u son sin pè sin, u son <u>chiyè</u> pè <u>chiyè</u> .	ils sont deux par deux, ils sont trois par trois, ils sont quatre par quatre, ils sont cinq par cinq, ils sont six par six.
èl son <u>dyué</u> pè <u>dyué</u> , èl son traè pè traè, èl son katr pè katr, èl son sin pè sin, èl son <u>chiyè</u> pè <u>chiyè</u> .	elles sont deux par deux, elles sont trois par trois, elles sont quatre par quatre, elles sont cinq par cinq, elles sont six par six.
neu son le vint <u>chiyè</u> avri. on-n è le vint <u>chiyè</u> du maè d ou. neu son pò on-onko u vint <u>chiyè</u> .	nous sommes le 26 avril. on est le 26 du mois d'août. nous ne sommes pas encore au 26. (dates arbitraires choisies pour 6).
	QT p 120
11. na <u>dizin-in-na</u> dè <u>vashè</u> , t òò deu. na <u>deuzin-in-</u>	11. une dizaine de vaches, tu as dit. une douzaine

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

na dè jwà, na demj deuzin-na = na chézin-in-na. na vouitin-in-na dè zheur, na kinzin-in-na dè zheur. na vintin-in-na dè vashè, na sinkantin-in-na. na santin-in-na dè polalyè.	d'œufs, une demi-douzaine = une sizaine. une huitaine de jours, une quinzaine de jours. une vingtaine de vaches, une cinquantaine. une centaine de poules.
	cassette 149A, 2 août 1996, p 193
	QT p 120
12. on melyé (?) = on milyé (?) dè fran. on milyon dè fran.	12. un millier (patois douteux) de francs. un million de francs.
	divers sur numération
on neuya, dou neuya, traè neuya, katr neuya, sin neuya. dyin ton shan y a ché neuya, di neuya, onzè neuya, deuzè neuya, vin neuya, vint è yon neuya, vint è dou neuya, vint ché neuya. uteur dè Béérin, y a san neuya. y a dou mil neuya.	un noyer, deux noyers, trois noyers, quatre noyers, cinq noyers. dans ton champ il y a six noyers, dix noyers, onze noyers, douze noyers, vingt noyers, vingt et un noyers, vingt deux noyers, vingt six noyers. autour de Beyrin, il y a cent noyers. il y a deux mille noyers.
n òbr, douz òbr, traèz òbr, katr òbr, sinz òbr, chéz òbr, diz òbr, onzè òbr, deuzè òbr, vinz òbr, vint è yon òbr = vint è yonz (?) òbr. vint chéz òbr. y a sanz òbr. y a milz òbr.	un arbre, deux arbres, trois arbres, quatre arbres, cinq arbres, six arbres, dix arbres, onze arbres, douze arbres, vingt arbres, vingt et un arbres. vingt six arbres. il y a cent arbres. il y a mille arbres. (erreurs possibles de la patoisante pour les liaisons de 5, 11, 12, 20, 21, 100, 1 000).
ul a n an, douz an, traèz an, katr an, sink an, chéz an, sèt an, diz an, onj an, deuj an, vint an, vint è yeu-n an, vint è douz an, vint chéz an. sèptant è douz an. ul a sant an. i s è passè y a dou sanz an, traè sanz an. y a traè san vint an = traè san vinz an. mil an.	il a un an, deux ans, trois ans, quatre ans, cinq ans, six ans, sept ans, dix ans, onze ans, douze ans, vingt ans, vingt et un ans, vingt deux ans, vingt six ans. septante deux ans. il a cent ans. ça s'est passé il y a 200 ans, 300 ans. il y a 320 ans (2 formes). mille ans.
	divers
on s i abitu, u s è abituò. Chèrlè Riv. on sobreké. on kreûzamin (?). bò, èl è bòòssa, èl son bòssè. ul èt alò sè preumènò. u vò sè preumènò, sè promènò.	on s'y habitue. il s'est habitué. Charles Rive. on sobriquet, un surnom. un croisement (patois erroné). bas, elle est basse, elles sont basses. il est allé se promener. il va se promener (2 var, le o de pro tendant vers e pour la 2 ^e).
ul a mandya pè gònnyè sa vya. ul alòvè mandiyè. yeûrè u mandiyè (?).	il a mendié pour gagner sa vie. il allait mendier. maintenant il mendie (patois douteux).
dè seulò, dè breu-nkin = dè grou seulò. dè bôtè ← ul òmòvè pò sin. dè pantoufflè, èl son byin uzé, abimò, i fò kè n ashtou d oottrè. èl son shòdè.	des souliers, des brodequins (sic patois) = des gros souliers. des bottes ← il n'aimait pas ça. des pantouffles, elles sont bien usées, abîmées, il faut que j'en achète d'autres. elles sont chaudes.
	cassette 149A, 2 août 1996, p 194
	divers sur numération
na fènnà, dyué fènè, traè fènè, katr fènè, sin fènè, ché fènè, sèt fènè, di fènè = di feméélè.	une femme, deux femmes, trois femmes, quatre femmes, cinq femmes, six femmes, sept femmes, dix femmes (2 syn).
onzè femélè, deuzè feméélè, vin femélè, vint è yeuna femélè, vint è dyué femélè, vint ché femélè, sèptant è dyué femélè.	onze femmes, douze femmes, vingt femmes, vingt et une femmes, vingt deux femmes, vingt six femmes, septante deux femmes.
san femélè, dou san femélè = dou san fènnè. traè san fènè, traè san vin fmélè, mil feméélè. y è pe éja a dirè = y è piy éja a dirè.	cent femmes, 200 femmes (2 syn). 300 femmes, 320 femmes, 1 000 femmes. c'est plus (2 var) facile à dire.
n uly, dyuéz ulyè, traèz ulyè, katrz ulyè = katr ulyè, sinz uulyè, chéz ulyè, sèt ulyè = sèt ulyè, diz ulyè, onzè ulyè = onzèz ulyè, deuzèz ulyè, vinz ulyè.	une aiguille, deux aiguilles, trois aiguilles, quatre aiguilles, cinq aiguilles, six aiguilles, sept aiguilles, dix aiguilles, onze aiguilles, douze aiguilles, vingt aiguilles. (erreurs possibles de la patoisante pour les liaisons de 4, 5, 7, 11, 12, 20).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 149B, 2 août 1996, p 194
	divers sur numération
vint è yeuna ulyè = vint è yeunèz ulyè, vint è dyuèz ulyè, vint chéz ulyè, sèptant è dyuèz ulyè, sanz uulyè, dou sanz ulyè, traè sanz ulyè, traè san vinz uulyè, mil ulyè.	vingt et une aiguilles, vingt deux aiguilles, vingt six aiguilles, septante deux aiguilles, cent aiguilles, 200 aiguilles, 300 aiguilles, 320 aiguilles, 1 000 aiguilles. (erreurs possibles de la patoisante pour les liaisons de 21, 100, 320).
	QT p 120
13. nin vèj yon seulé : n in vèj (= nin vèj) kè yon. nin vèj yeu-nna seulèta = n in vèj (= nin vèj) kè yeuna. ul è teu seulé, èl è teuta seulèta.	13. j'en vois un seul : je n'en vois (= j'en vois) qu'un. j'en vois une seule = je n'en vois (= j'en vois) qu'une. il est tout seul, elle est toute seule.
14. u son teu le dou inchnon, èl son teuté dyué inchnèn. u son tui inchnon, èl son teuté inchnèn.	14. ils sont tous les deux ensemble, elles sont toutes deux ensemble. ils sont tous ensemble, elles sont toutes ensemble.
	cassette 150A, 2 août 1996, p 194
	divers sur numération
u vin-indra dyin n èura. dyuèz èurè, traèz èurè, katr èurè, sink èurè, chéz èurè, sèt èurè, diz èurè, onj èurè, deuj èurè = deuzè èurè, vint èurè = eueurè.	il viendra dans une heure. deux heures, trois heures, quatre heures, cinq heures, six heures, sept heures, dix heures, onze heures, douze heures (2 var), vingt heures.
	cassette 149B, 2 août 1996, p 195
	QT p 120
13-14. y in-n a plujeur inchnèn. y in-n a plujeur inchnon. y in-n a yon seulé k è kapòbl dè fòrè sin.	13-14. il y en a plusieurs ensemble (<i>fpl</i>). il y en a plusieurs ensemble (<i>mpl</i>). il y en a un seul qui est capable de faire ça.
15. iy a (= i y a) rin. iy a (= i y a) pleu rin.	15. il n'y a rien. il n'y a plus rien.
	double, triple
y in-n a le deubl. y in-n a traè faè dè pleu.	il y en a le double. il y en a trois fois de plus (= il y en a le triple).
	armée : grades
l armé. on kemandan. le kolonèl, le kapitèén. le seùdor. on kapòral, y è bin n eum kemè lez ootr. on jénéral. y è chô kè kemandè. y èt a lui dè komandò = kemandò. i daè éétrè sin.	l'armée (patois influencé). un commandant. le colonel, le capitaine. les soldats. un caporal, c'est ben un homme comme les autres. un général. c'est celui qui commande. c'est à lui de commander. ça doit être ça.
	trois plantes
y a pwîn dè gueu. t ô sò. on fò pètò sin chu la man. on pètaaré.	ça n'a point d'odeur. tu « y » sais. on fait péter (éclater) ça sur la main. un silène enflé.
on diir dè pasnadè sôvazhè. i mè sinblè. a lè fôôlyè. t sò bin se k iy è dè pasnadè sôvazhè. maè n ôy òm pò.	on dirait des carottes sauvages. il me semble. (je reconnais ça) aux feuilles. tu sais ben ce que c'est des carottes sauvages. moi je n'« y » aime pas.
y a pò dè gueu non-ple. kant on-n étaè peti on-n in (= on nin) fééjè dè sèllè. le go-n òmòôvan byin fòrè sin. dè plan-antîn. on janr dè mushlyon = mushelyon, dè pusron = dè pusséron.	ça (le plantain) n'a pas d'odeur non plus. quand on était petit on en faisait des chaises. les gones aimaient bien faire ça. du plantain (mot spontané). un genre de moucheron, de puceron (qui était sur le plantain).
t ô zhètò teu s kè t éévo adui. i m inbarachè pò. i m inbarachòvè pò. inbarachiy = inbarachiyè.	tu as jeté tout ce que tu avais amené. ça ne m'embarrasse pas. ça ne m'embarrassait pas. embarrasser (2 var).
	lieu humide
i sè fèjè pò byin, dè kanal, pè fòrè kolò l ééga.	ça ne se faisait pas beaucoup, des canalisations, pour faire couler l'eau.
u Reushééron. on gabolyon. on molyô = on mwelyô = n indraè k è teuzheur blé. la tèra è	au Rocheron. un « gabouillon » (une flaque d'eau). un « moyau » (2 var) = un endroit qui est toujours

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

umida, molya, blèta. ul è sé, èl è sètta. ul è blé, èl è blèta.	mouillé. la terre est humide, mouillée (2 syn). il est sec, elle est sèche. il est mouillé, elle est mouillée.
	diverses sortes de pierres
dè pyèrè lissè. y è pò dè molassè. i koulé avoué le shòr. on reusha, dè reusha. dè lòòbyè, na lòòby : dè pyéèrè plattè, dè reusha. (dèman. la pourta).	des pierres lisses. ce n'est pas des mollasses. ça glisse avec le char. un rocher, des rochers. des « lâbyes », une « lâbye » (pierre plate à fleur de terre) : des pierres plates, des rochers. (demain. la porte).
	serrer : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	cassette 149B, 2 août 1996, p 196
	serrer le frein du char
pè la mékanik du shòr : i fô sarò la mékanik, mé pò in-in plin.	pour la « mécanique » du char (frein du char) : il faut serrer la « mécanique », mais pas en plein.
	communes, villages et habitants
San Zhni, le San Zhnyòr, na San Zhnyòrda = na San Zhenyòrda. le bwor = le bor. avan d arvò a San Zhni, on-n apélé : a Truizon.	Saint-Genix sur Guiers, les Saint-Geniards, une Saint-Geniarde. le bourg (2 var, mot spontané). avant d'arriver à Saint-Genix, on appelle : à Truison.
Roshfôr. le Roshfwelan = le Roshfolan. na Roshfwolan-na = Roshfwelan-na.	Rochefort. les Rochefolans. une Rochefolane.
Övreuncheu = Övreucheu. lez Övrechelan, n Övrechelan-na = n Övreunchelan-na. y è dè mô k y è pò éja a dirè.	Avressieux (2 var). les habitants d'Avressieux (e de vre parfois un peu nasalisé), une habitante d'Avressieux. c'est des mots qui ne sont pas faciles (litt. que c'est pas facile) à dire.
dè velazh, on velazh.	des villages, un village (groupement même peu nombreux de maisons, hameau).
kemè a Pon = kem a Pon y a Pon Izér è Pon Savoué. bin zhe nè sè pò.	comme à Pont il y a Pont Isère et Pont Savoie. ben je ne sais pas.
Yènna. zhe nè sé pò lamìn... u bôr du Rô-n, du Guivè. a Traèzè : le Traèjeulan, na Traèjeulan-na, na Trèjeulan-na. Laèjeu, San Pyèrè. kè teushè yeu ? la Shapèla (dè Sin Martin).	Yenne. je ne sais « pas seulement » (même pas, le nom de ses habitants). au bord du Rhône, du Guiers. à Traize : les Traizeulans, une Traizeulane (2 var). Loisieux, Saint-Pierre d'Alvey. qui touche où ? la Chapelle (de Saint-Martin).
	non enregistré, 2 août 1996, p 196
	divers
on kyeu dè balé u bin dè rmas. na rmas. balèyè. on balèyè.	un coup de balai ou ben de balai grossier. un balai grossier fait de branchettes de bois liées à un manche (pour balayer l'étable ou la cour). balayer. on balaie.
y in-n a mé d on-on litr. i sè vaè bin a la boteuly. èskuza-mè ! te m inpashè pò. kant u m apouourton (m ajejon) dè pan, zhe le mèt dyin dè sa in plastik.	il y en a plus de 1 L. ça se voit ben a la bouteille. excuse-moi ! tu ne m'empêches pas. quand ils m'apportent (2 syn) du pain, je le mets dans des sacs en plastique.
i daè étrè chéz eùrè kè sennon. y ingueuchè. zhe vé bin y arvò kan mém. ul ariivè, ul arevòvè. dèman ul arvaara, u revin-indra.	ça doit être 6 h qui sonnent. ça bourre (en parlant du gâteau). je vais ben y arriver quand même. il arrive, il arrivait. demain il arrivera (hésitations), il reviendra.
	cassette 150A, 2 août 1996, p 196
	communes, villages et habitants
onko on momin. le Shapèlu, na Shapèluuza. San Pou. ul abité a San-an Pou : le San Polan, na San Polan-na. Mètènou. na briz difissil sin. avan d arvò a la Shapèla.	encore un moment. les Chapellus, une Chapellue. Saint-Paul sur Yenne. il habite à Saint-Paul : le San-Paulan, une San-Paulane. Méthenod (patois spontané). un peu difficile ça. avant d'arriver à la Chapelle.
	cassette 150A, 2 août 1996, p 197

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	communes, villages et habitants
Méryeu. zhe vé a Mééryeu. le Méryeulan = Méryeulan. na Marjeulan-na (?). le pèyi s apèlè a Mééryeu. le, on Maryeulan, na Maryeulan-na. Maryeu.	Meyrieux. je vais à Meyrieux. les Meyrieulans. une habitante de Meyrieux (forme patoise erronée). le pays s'appelle à Meyrieux. le, un Meyrieulan, une Meyrieulane. Meyrieux.
le montanyòr, na montanyòrda. Vartèmé. le, on Vartèmèlan. lè Vartèlan-nè (?) = Vartèlan-nè (?).	le montagnard, une montagnarde. Verthemex. le, un Verthemellan. les Verthemellanes (patois f'erroné).
le Guiyè. la kemenna dè la Bòrma. Neuvalaèz. le Neuvalaèzan (?). na Neuvalaèzan-na.	le Guiers. la commune de la Balme. Novalaise. les Novalaisans (patois un peu douteux). une Novalaisane.
Ayin : lez Alyin-nòr, lez Ayin-nòr ← zhe mè saè tron-onpò. a Nans. Delyin. le Delyin-nòr, na Delyin-nòrda.	Ayn : les Aynsards (patois erroné) ← je me suis trompée. à Nances. Dullin. les habitants, une habitante de Dullin (patois douteux).
Vashérès. la Latta : le Lataèran = le Latèran. on Lataèran, na Lataèran-na = na Latèran-na.	Vacheresse. la Lattaz : les Lattarans (2 var), un Lattaran. une Lattarane (2 var).
	QT p 121
1. la tééta. le fron. zhe nè sè pò kemìn diirè.	1. la tête. le front. je ne sais pas comment dire (pour l'occiput).
2. le kô. le koshon : ich (?) dèchu = ik dèchu. le korneyulon.	2. le cou. la nuque : ici dessus (variante ich douteuse). le gosier (probablement).
3. on cheveû, dè cheveû. on vò sè fòrè kopò le cheveû. on di avoué sè fòrè kopò la bora ≠ na bôra dè fèr. le cheveû nèr, blon, blan, gri. dè cheveû brun.	3. un cheveu, des cheveux. on va se faire couper les cheveux. on dit aussi se faire couper la « bourre » ≠ une barre de fer. les cheveux noirs, blonds, blancs, gris. des cheveux bruns.
4. kemìn te dééro ? le cheveû rou, kè tiirè na briz chu le reuzh.	4. comment tu dirais ? le cheveu roux, qui tire un peu sur le rouge.
	pelage
yeûrè ul è teu blan, teu parpalya : y a dè zhô-n, dè reuzh, dè blan. zhalyètò : ul a dè reuzh è dè blan. zhe vèj bin k iy è pò ééja.	maintenant il est tout blanc, tout « parpaillé » : il y a du jaune, du rouge, du blanc. « jailleté » : il a du rouge et du blanc. je vois ben que ce n'est pas facile.
	cassette 150A, 2 août 1996, p 198
	QT p 121
4. mòoron. y è kyaè?... le fôteuly.	4. marron. c'est quoi : (c'est comme) le fauteuil.
4. reussé : Vitor è kemèssè : na briz reuzh. èl è reussèta. chela miira è reussèta.	4. « rosset » (rouquin) : Victor est comme ça : un peu rouge. elle est « rossette ». cette chatte est « rossette » (le eu de reu semble parfois tendre vers o).
4. ul è freja, èl è freja, èl son frejé. èl vò shé le kwafeur pè sè fòrè frejiyè, frejiy.	4. il est frisé, elle est frisée, elles sont frisées. elle va chez le coiffeur pour se faire friser (e de fre parfois nasalisé).
4. ul a plu dè cheveû ≠ ul è tééta nyua.	4. il n'a plus de cheveux ≠ il est tête nue.
4. ul è parpalya : dè blan, dè reuzh, dè... èl son parpalyé.	4. il est « parpaillé » : du blanc, du rouge, du... elles sont « parpaillées ».
5. on ju, le dou ju. lè pôpyéérè, na pôpyér. mòron, blu, var. la partì blansh... a mwìn k i mè revenyè.	5. un œil, les deux yeux. les paupières, une paupière. marron, bleu, vert. la partie blanche (je ne sais plus), à moins que ça me revienne.
6. kemìn k on déér ? dè boton = dè bwoton kè vènyon seu le ju. dèsseu.	6. comment dirait-on (litt. qu'on dirait) ? des boutons (2 var) qui viennent sous les yeux (≈ des orgelets). dessous.
	non enregistré, 2 août 1996, p 198
	divers
ul a dè kôrazh = korazh. ul è korazheû (?). zh intindy. on treuvara bin n ootra faè. y a pò pleuvu. y è sèt eürè. y a dè mô k y è pò ééja a diirè.	il a du courage. il est courageux (patois un peu douteux). j'entends. on trouvera ben une autre fois. ça n a pas plu. c'est 7 h. il y a des mots qui ne sont pas faciles (litt. que c'est pas facile) à dire.
zhe mè saè bin adremi apré. i m inpashè pò dè	je me suis ben endormie après. ça ne m'empêche pas

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

dremj. i taè kint ura = kint eura ? d abô nou eürè, nou eürè mwin kòr. dè bremma. dè broulya.	de dormir. c'était quelle heure ? bientôt 9 h, 9 h moins quart. de la brume. du brouillard.
zh é pò mzha teutè chelè tripè. u m an aduj dè marluch è dè treufè avoué. la marluch i fô la fôrè dèssalò la vèly. pò môvè.	je n'ai pas mangé toutes ces tripes. ils m'ont amené de la morue et des pommes de terre aussi (?) avec (?). la morue il faut la faire dessaler la veille. pas mauvais.
vèliyè. ul a vèlya. na vèlyà, dè vèlyé ← on pou dir avoué. bonzheu, bwna né. y è bremu.	veiller. il a veillé. une veillée, des veillées ← on peut dire aussi. bonjour, bonne nuit (ou) bonsoir. c'est brumeux.
y è devindr, dèman. la sman-na è bin d abô mwodò. kant on-n ariy a dessanzh. zhe vé... te vò mè ramènò. u la raméénè. i vò falyaè kè te mè ramènòvè... ramènaè.	c'est vendredi, demain. la semaine est ben bientôt partie. quand on arrive à samedi. je vais... tu vas me ramener. il la ramène. il va falloir que tu me ramènas (erreur aussitôt corrigée par la patoisante), ramènes.
t ò portò lé. ul an uvèr la bovò. uvèrta. le tin sè rafrèshaè.	tu as porté là (mes affaires). ils ont ouvert l'étable. ouverte. le temps se rafraîchit.
	non enregistré, 3 août 1996, p 199
	divers
lè muushè, èl vwe mezhon le poté, le pwoté. la Poli-n a la Latta èl dyovè le pwoti.	les mouches, elles vous mangent la figure. la Pauline à la Lattaz elle disait le pwoti .
	faire la sieste
après myéézhheu, zhe mè rèpouz = repouz dyin mon fôteuly, mon relaks. fôrè la syèsta. y a bin n ootr non... i mè rvin yeürè : fôrè la pououza = le repozon, sè repozò dyin mon fôteuly. te kraè k iy a (= k i y a) ootrè chououze ?	après midi, je me repose dans mon fauteuil, mon relaxe (fauteuil relaxe). faire la sieste. ça a (= il y a) ben un autre nom... ça me revient maintenant : faire la pause (2 syn), se reposer dans mon fauteuil. tu crois que ça a (= qu'il y a) autres choses ?
	divers
pò s shò, y è fraè. èl è fraèda. sin y è fraè. èl è fréesh (d ééga), ul è frè (dè pan). y è bin onko shò. si i n a assé !	pas si chaud, c'est froid. elle est froide. ça c'est froid (frais selon la patoisante, mais erreur probable). elle est fraîche (de l'eau), il est frais (du pain). c'est ben encore chaud. si (= oui), il y en a assez !
zh évin shò. y a kè la pourta du myaè. y è damazh. u son après fôrè, dè pinteûêura. pinteûêurò.	j'avais chaud. il n'y a que la porte du milieu. c'est dommage. ils sont en train de faire, de la peinture. peinturer (spontané) = peindre.
mé dessanzh, èl nè daè pò travaliyè, sin sin èl sar pò venyuà = venu. s matin, pò trô tòr. èl évè sè dyué felyè avoué lyaè.	mais samedi, elle ne doit pas travailler, sans ça elle ne serait pas venue (2 var). ce matin, pas trop tard. elle avait ses deux filles avec elle.
kint aj k èl an ? yeuna kè daè avé diz an è l ootra vouit an. n in-infan. maè zhe dyeu k iy è on go-n. dè mòòtru : na vouitin-in-na d an. kinta nyò !	quel âge qu'elles ont ? une qui doit avoir dix ans et l'autre huit ans. un enfant. moi je dis que c'est un gone. des petits enfants : une huitaine d'années. quelle « gna » (marmaille) !
	temps météo
portan iya, ul évan anoncha dèz ôôrazh. on sò pò byin s k i vò fôrè. y a on mwomin k i féjè l ouvra.	pourtant hier, ils avaient annoncé des orages. on ne sait pas bien ce que ça va faire. il y a un moment que le vent soufflait (litt. que ça faisait le vent).
le tin varèyè. le tin èt après varèyé : le tin n è pò byin... è na briz. y a pò byin dè seulaè. varèyé = gonfèyè ← par maè y è la mééma chouza. regòrda yeürè. on drôl dè tin !	le temps varie. le temps est en train de varier (hésiter, changer) : le temps n'est pas bien... et un peu. il n'y a pas beaucoup de soleil. varier = « gonfèyer » ← pour moi c'est la même chose. regarde maintenant. un drôle de temps !
	§ ci-dessus influencé par l'enquêteur : varier, « gonfèyer » semblent connus, mais leur sens reste douteux.
	cassette 150B, 3 août 1996, p 199
	divers
neu son le traè out, katr eür è sin.	nous sommes le 3 août, 4 h et 5 (min).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

u fò dè soustrakchon. na divijon, na multiplikachon, dèz adichon, n adichon, na soustrakchon.	il fait des soustractions. une division, une multiplication, des additions, une addition, une soustraction.
le fôbwor = le fôbor, le bwor dè San Zhenj = San Zhni ≠ na shèvra, le bwor.	le faubourg (2 var), le bourg de Saint-Genix ≠ une chèvre, le bouc. (bourg et bouc même prononciation en patois).
Vartèmé. on Vartèmèlan. na Vartèlan-na (?).	Verthemex. un Verthemellan. une Verthemellane (patois <i>f</i> erronné).
on vò sirò (?) on meubl, meûbl. avoué dè siir, la sir. on vò sériyè, siriye le befé.	on va cirer (patois erronné) un meuble. avec de la cire, la cire. on va cirer (1 ^{ère} var spontanée, 2 ^e var en répétant) le buffet.
	cassette 150B, 3 août 1996, p 200
	QT p 121
3-4. èl è brènnà. èl è blon-onda. èl è blansh. èl è reussètta.	3-4. elle est brune. elle est blonde. elle est blanche. elle est « rossette » (rouquine).
6. â ! chô non mè sôtra pò ? zhe sè pò si y è (= s iy è) pò dèz orzhèlè. n orzhelè.	6. ah ! ce nom ne me sortira pas ? je ne sais pas si ce n'est pas des orgelets. un orgelet (réponse influencée par l'enquêteur).
6. kokèrin dyin le ju kè fò sòl. maè i m ariivè dè fa k-y-a d avé le ju kolò. chuteu l matin. d umeur uteur dè le ju.	6. quelque chose dans l'œil qui fait sale. moi ça m'arrive quelquefois d'avoir les yeux collés. surtout le matin. de l'humeur autour des yeux.
7. dè paè uteur dè le ju. dè sîlè (?). dè seursèlè (?).	7. des poils autour des yeux. des cils (patois très douteux). des sourcils (très douteux).
7. ul è aveugl, èl è aveugla. èl son aveuglè. n aveugl, n aveugla.	7. il est aveugle, elle est aveugle. elles sont aveugles. un aveugle, une aveugle. (tous les eu de ce § sont brefs).
7. (le tenér). ul è pò aveugl, u n a plu k on ju, u daè pò i vaèra.	7. (le tonnerre). il n'est pas aveugle, il n'a plus qu'un œil, il ne doit pas y voir.
	non enregistré, 3 août 1996, p 200
	temps météo
te kraè k i vò plououvrè ? i plou.	tu crois que ça va pleuvoir ? ça pleut.
	QT p 121
7. u n a k on-on ju. y èvè Lili dè Kwèèta : on seubrké sin ! Pyarô, Pyèrè : le pòr a Jeuzon. u son bônny, èl è bônnya. ul è bônny. èl son bônnyè.	7. il n'a qu'un œil. il y avait Lili de Couète : un sobriquet ça ! Pierrot, Pierre : le père à Joson. ils sont borgnes, elle est borgne (sic a final). il est borgne. elles sont borgnes.
8. u lououshon. loushiyè ← zhe nè sè pò si y è (= s iy è) sin → u lououshè.	8. ils louchent. loucher ← je ne sais pas si c'est ça → il louche.
8. u s abééchè, u s abéchon. s abéchiyè. la vu bôssa ? mé chle mond u son oublezhà dè mètrè dè lnètè.	8. il s'abaisse, ils s'abaissent. s'abaisser (je m'étais penché, abaissé pour lire de plus près). la vue basse ? mais ces gens ils sont obligés de mettre des lunettes.
8. te fò la grimas. le non mè rvin-in pò.	8. tu fais la grimace (je faisais un clin d'œil). le nom ne me revient pas.
8. u sè klenyon le ju (?). sè kleniyè (?).	8. ils clignent des yeux (litt. ils se clignent les yeux). se cligner. (patois de ce § très douteux).
9. reungardò. u regòrdè. regòrda byin ! zhe vé regardò se k u fò.	9. regarder. il regarde. regarde bien ! je vais regarder ce qu'il fait.
9. guéétò avoué le ju ← on-n intindyvè pò byin parlò dè sin.	9. guéétò avec les yeux ← on n'entendait pas beaucoup parler de ça.
9. zhe vé le vaèra. zhe le vèj, zhe l é vyeun, zhe le vèyòv.	9. je vais le voir. je le vois, je l'ai vu, je le voyais.
10. le nò. lè narenè, lè narennè. na nòrenna, na narena. te chin. u nyèuflè pè vaèra s u treuvaareu kokèrin.	10. le nez. les narines (2 var). une narine (2 var). tu sens. il (le chien) renifle pour voir s'il trouverait quelque chose.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 150B, 3 août 1996, p 201
	QT p 121
11. chin-intj. chin chela fleur ! on chin la vyanda.	11. sentir. sens cette fleur ! on sent la viande.
	sentir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
11. on chin le gueu dè la vyanda. zhe chinty le bon gueu dè la seuppa. dyin la kôva i chin le vin, l ôdeur du vin.	11. on sent l'odeur de la viande. je sens la bonne odeur de la soupe. dans la cave ça sent le vin, l'odeur du vin.
11. te tè moshè, te t é moshà. sè moshiyè = sè mwoshiyè. u sè moshééra = u sè mwoshééra.	11. tu te mouches, tu t'es mouché. se moucher (2 var). il se mouchera (2 var).
12. la nyòra. plin dè nyòra. ul è teu nyaru. èl è nyòruuza (?). on mwoshu.	12. la « niare » (morve du nez). plein de morve. il est tout morveux. elle est morveuse (patois douteux). un mouchoir.
12. y è pò dè nyòra. le nò kè kououlè. le nò kè bornyououlè. bornyeulò : kant u n aréète pò dè kolò.	12. ce n'est pas de la « niare ». le nez qui coule. le nez qui coule sans arrêt. couler sans arrêt : quand il ne s'arrête pas de couler.
13. zhe sè pò s i mè rvindra pò. dè plakè pè la fegueûra, plin la fegueûra. dè dòtrè.	13. je ne sais pas si ça ne me reviendra pas. des plaques par la figure, plein la figure. des dartres (la patoisante connaît le mot, mais ne sait guère de quoi il s'agit).
13. la bòrba. ul è barbu. na moustòch. ul è mostachu = moustachu. dè moustòchè. a San Meûrj ny a (?) pwin. a San Meûrj dam, y a pò dè mostachu, moustachu. pò kè zhe konyaèchou.	13. la barbe. il est barbu. une moustache. il est moustachu. des moustaches. à Saint-Maurice il n'y en a point (ny a un peu douteux). à Saint-Maurice en haut, il n'y a pas de moustachu. pas que je connaisse.
14. sè ròzò. u s è ròzò. u sè ròzè.	14. se raser. il s'est rasé. il se rase.
14. on ròjué. avoué on ròjué d ootrè faè, a man. dè savon. chela mossa kem in on l apélè ? avoué on bléérò. on bouk, le bouk : dè bòrba k y a uteur du min-inton = minton.	14. un rasoir. avec un rasoir d'autrefois, à main. du savon. cette mousse comment on l'appelle ? avec un blaireau. un bouc, le bouc : de la barbe qu'il y a autour du menton.
15. lè zheuvè, na zheuva, lè zheuvvè. la bosh. lè lòvrè, na lòvra. u pwotèyè. pwotèyé.	15. les joues, une joue, les joues. la bouche. les lèvres, une lèvre. il fait la moue. faire la moue.
	cassette 150B, 3 août 1996, p 202
	QT p 121
15. ul a potèya = pwotèya. u potèyè, u pwotèyòvè. u fò la pôta, u bin k u potèyè.	15. il a fait la moue. il fait, il faisait la moue. il fait la moue, ou ben qu'il fait la moue.
	QT p 122
1. lèz eûrelyè, n eûrely. fôre dè bri. i pou bin sè dirè → ul a lèz eûrelyè fin-nè.	1. les oreilles, une oreille. faire du bruit. ça peut ben se dire → il a les oreilles fines (phrase patoise influencée).
1. on seurdin, na seurdin-in-na. y è kôôkon k intin, mé y è pò sin.	1. un homme dur d'oreille, une femme dure d'oreille. c'est quelqu'un qui entend, mais assez mal (litt. mais c'est pas ça).
2. ul è seur, èl è seurda, èl son seurdè. ul è mwé, èl è mwètta, èl son mwètte. mwé è seur. ul è seur è mwé, èl è seurda è mwètta.	2. il est sourd, elle est sourde, elles sont sourdes. il est muet, elle est muette, elles sont muettes. muet et sourd. il est sourd et muet, elle est sourde et muette.
2. y in-n a kè mètòvan dè koton, pè boushiyè lèz eûrelyè.	2. il y en a qui mettaient du coton, pour boucher les oreilles.
3. ékuta byin se kè tè dyou, ékuta byin se kè zhe tè dyou.	3. écoute bien ce que je te dis (2 formes, <i>pron sujet</i> non exprimé dans la 1 ^{ère}).
	cassette 151A, 3 août 1996, p 202
	QT p 122
3. atinchon, u vò neuz ékutò. zhe sè pò lamin kem in (= kem) on-n ôy apélè.	3. attention, il va nous écouter. je ne sais même pas (litt. pas seulement) comment (= comme) on « y » appelle (le lobe de l'oreille).
4. ul è trô lyuin, u pou pò neuz intin-indrè.	4. il est trop loin, il ne peut pas nous entendre.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

4. dè <u>boklè d eûreuy</u> = d eûrely. i daè <u>éétrè just, sti keu</u> .	4. des boucles d'oreille. ça doit être juste, cette fois-ci.
5. la bosh. alôr kemin on dyôvè. la <u>lin-inga</u> . dè <u>glan-andè</u> . le <u>gojiyè</u> , la <u>gourzh</u> .	5. la bouche. alors comment on disait. la langue. des glandes (salivaires). le gosier, la gorge.
6. na din, lè din. na din pwintyuà. dè din pwintyué, <u>pwintuè</u> . y è pò dè <u>jansiivè</u> .	6. une dent, les dents. une dent pointue. des dents pointues. ce n'est pas des gencives.
	arracher une dent
le dantist. arashiyè na din. on l arashshè, l arashè. on l a arasha. on l arashòvè, on l arashééra.	le dentiste. arracher une dent. on l'arrache (2 var). on l'a arrachée. on l'arrachait, on l'arrachera.
7. (le palé). na mòsheûra (?).	7. (le palais). une mâchoire (patois erroné).
	grignoter
mezhiyè. nyanyeutò on bokon dè pan u bin dè biskottè (dyin mon dezhon). nyanyeutò na poma. on nyanyôtè na poma, on l a nyanyeutò.	manger. grignoter un bout de pain ou ben des biscottes (dans mon déjeuner du matin). grignoter une pomme. on grignote une pomme, on l'a grignotée.
	cassette 151A, 3 août 1996, p 203
	grignoter
i veu dîrè mezhiyè na pomma. y è le go-n kè fan byin sin. u nyanyôton na poma a maètya è u la zhèttton. on pou ô dîrè. grinyeutò, u grin-nyôtè (?).	ça veut dire manger une pomme. c'est les gones qui font bien (beaucoup) ça. ils grignotent une pomme à moitié et ils la jettent. on peut « y » dire. grignoter, il grignote (patois douteux).
	QT p 122
8. on bé dè lyèvvra. on dantiyè. lè jansiivè. le palé.	8. un bec de lièvre. un dentier. les gencives. le palais.
9. u shan-antè. shan-antò. u shantè byin. ul a na bèlla voué. Maryus kè shantè byin, pwé Dinan avoué.	9. il chante. chanter. il chante bien. il a une belle voix. Marius qui chante bien, puis (= et) Dinand aussi.
9. on shan-antu, na shantuuzza. le shan-antu, lè shantuuzè.	9. un chanteur, une chanteuse (dans la vie normale). les chantres, les chanteuses (à l'église).
10. parlò. u pòrlè. u sò byin parlò. on gran parlù (?) ← on pou ô dîrè.	10. parler. il parle. il sait bien parler. un grand parleur (patois très douteux) ← on peut « y » dire.
11. ul è touzheur apré parlò, zhappò. u zhapè. on bavòr, na bavòrda. bavardò. u bavòrdon.	11. il est toujours en train de parler, « japper » (bavarder, mais double consonne p douteuse). il « jappe ». un bavard, une bavarde. bavarder. ils bavardent.
11. y è na babééla (pè n om u pè na fèna) ← te vaè, i m è revnu = revenu, sti kou (?). èl è teuzheur apré babèlò. u babéélon.	11. c'est une « babèle » (un bavard, pour un homme ou pour une femme) ← tu vois, ça m'est revenu, cette fois-ci (kou un peu douteux). elle (la « babèle ») est toujours en train de « babeler » (bavarder). ils « babèlent ».
12. èl zhakachchon. y in mankè pò dè cheulè ! èl zhapon. zhakachiyè. èl zhakachòvan. dè babéélè. èl fan kè dè zhakachiyè.	12. elles (des femmes) jacassent, ça n'en manque pas de celles-ci ! elles « jappent ». jacasser. elles jacassaient. des « babèles ». elles ne font que de jacasser.
13. dè komòrè, na komér, dè koméérè. èl fon dè konty. dè balivèèrnè.	13. des commères, une commère, des commères. elles font des « contes » (commérages, histoires bizarres), des balivernes (patois influencé).
	se taire : <i>conjug</i> fragments
sè kéjiyè. u sè son kééja. u sè kééjon. u sè kéjééra.	se taire. ils se sont tus. ils se taisent. il se taira.
14. u bèguèyè. bèguèyé. on bèguèyamin (?).	14. il bégaiè. bégayer. un bégaiement (patois influencé).
14. na voué. èl fò kè dè siklò. èl siiklè = èl kriyè.	14. une voix. elle ne fait que de « sicler » (crier de façon stridente). elle « sicle » (crie avec un cri perçant) = elle crie.
	cassette 151A, 3 août 1996, p 204
	QT p 122

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

15. parlò fransé. zhe saè apré parlò patué.	15. parler français. je suis en train de parler patois.
15. on grenyaaré k è tou l tin apré marmwotò ← i fò kè dè parlò. u marmôtè. u rouspètè. rouspètò.	15. un grognon qui est tout le temps en train de marmotter (en fait marmonner) ← ça ne fait que de parler. il marmotte. il rouspète. rouspéter.
	divers
oua, non, pet éétrè, churamin.	oui, non, peut-être, sûrement.
on di le korneulyon = le kornyeulon ← dedyin.	on dit le gosier (2 var, mais plutôt la 2 ^e) ← dedans.
zh é mò a la gourzh, u gojiyè, a la kornyououla ← dedyin. y a pò dè diférins.	j'ai mal à la gorge, au gosier, au gosier ← dedans. il n'y a pas de différence (entre ces 3 mots).
	non enregistré, 3 août 1996, p 204
	divers
byin fré. u keminch a shèshiyè. lè muushè y in-n a pwin revenu. èl son pò revenyué.	bien frais. il (le gâteau) commence à sécher. les mouches ça n'en est (litt. ça en a) point revenu. elles ne sont pas revenues.
è taè, i t ingueùchè pò ? ingueùchiye?. y in-n a bin k ô dyòvan kant u rèklamòvan a bérè.	et toi, ça ne te bourre pas ? bourrer (obstruer l'œsophage). il y en a ben qui « y » disaient quand ils réclamaient à boire.
kant on mètè dè zhavèlè = dè zheuvyô dyin la batyuza, dè zhèèrbè trô vit, i gouròvè (= bouròvè) la batyuza. gouourò. (partazhiyè).	quand on met des javelles (2 var) dans la batteuse, des gerbes trop vite, ça engorgeait (= bourrait) la batteuse. engorger. (partager).
u keminchè a étrè sè, u vouaèrè. maè i m in fô pòò byin. t in prin plu ?	il (le gâteau) commence à être sec, il s'émiette. moi il ne m'en faut pas beaucoup. tu n'en prends plus ?
	cassette 151B, 3 août 1996, p 204
y è chéz eùrè vin.	c'est 6 h 20.
	QT p 123
1. u t apré kriyò. u kriyè, u kriyòvè. u gueulòvè. gulò = gueulò. u gueùlè. on kri. le min-inton.	1. il est (u t sic) en train de crier. il crie, il criait. il gueulait. gueuler (2 var). il gueule. un cri. le menton.
2. ul a (= u l a ?) sarò le gojiyè, u ly a sarò le gojiy. ul a falyi l étranlò.	2. il a (= il lui a ?) serré le gosier, il lui a serré le gosier. il a failli l'étrangler.
2. u s è étranlò. maè zhe m étranl avoué dè seukr u bin dè vin, si zhe bév trô vit.	2. il s'est étranglé. moi je m'étrangle avec du sucre ou ben du vin, si je bois trop vite.
	cassette 151B, 3 août 1996, p 205
kyaè k on-n in-intin ?	qu'est-ce qu'on entend (litt. quoi qu'on entend) ?
	QT p 123
4. dè zheuvè kreùzè. le kô.	4. des joues creuses (question posée : des fossettes). le cou.
5. on kolyè. on gwaètèun = on gwaètr. on gwaètru, na gwaètra ← pò sin ?	5. un collier. un goitre (2 var). un goitreux, une goitreuse (patois f douteux) ← pas ça ?
6. le euké, le oké. t ô teussi. y è pò tsi... ul intarnelyè (?). éternuò.	6. le hoquet (2 var). tu as toussé. ce n'est pas tousser... il éternue (patois douteux). éternuer.
7. chu sèz épâlè, lèz épôlè (?). le dô. lè rin. seu le bra. na greuchu.	7. sur ses épaules, les épaules (2 ^e var erronée). le dos. les reins (partie du dos au dessus des organes reins). sous les bras. une grosseur (question posée : un ganglion).
8. na kôta. la kolo-n vèrtèbràl (?). u ly a balyi on kyeu (= keu) dè piye chu l ku.	8. une côte. la colonne vertébrale (patois douteux). il lui a donné un coup de pied sur le cul.
9. lè kwéssè, na kwés. lè fèssè, na fès. y a dè chououzè k iy è pò ééja a dirè.	9. les cuisses, une cuisse. les fesses, une fesse. il y a des chose qui ne sont pas faciles à dire (litt. que c'est pas facile à dire).
10. pètò. ul a pètò, u péétè. ul a fé on pé.	10. péter. il a pété, il pète, il a fait un pet.
10. y arivè kè... k i chin pò bon. y inbwèkennè = y inbwokennè = y inbokenè. inbokenò. y inboknòvè.	10. ça arrive que... que ça ne sent pas bon. ça pue (3 var). puer. ça puait.
10. pò sè fôrè rmarkò, mé on-n ô chin a l ôdeur, u	10. (il essaie de ne) pas se faire remarquer, mais on

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

gueu.	« y » sent à l'odeur (2 syn).
11. (on vò sè lavò, u sè lòvè).	11. (on va se laver. il se lave).
11. u kabiné, on-n i vò pè shiyé. on-n a shiyà, on shi, on shiyòvè. kakò, u kòkè, u kakòvè. na mèrda, na krôta. (pè lè vashè → beuzò, èl beùzon).	11. au cabinet, on y va pour chier. on a chié, on chie, on chiait. « caquer » (faire caca), il « caque », il « caquait ». une merde, une crotte. (pour les vaches → bouser, elles bousent).
12. pechiyè, ul a pecha, u piichè. dè pechaè, le pechaè.	12. pisser, il a pissé, il pisse. du pipi, le pipi (la pisse, l'urine).
	cassette 151B, 3 août 1996, p 206
	QT p 123
13. on bra, dou bra. le kod = le kòde. le pwanyè.	13. un bras, deux bras. le coude. le poignet.
14. le pwin, on pwin. te ly ò balyi on kyeu (= keu) dèè pwin.	14. le poing, un poing. tu lui as donné un coup de poing.
14. la man, lè dyuè man. la pôma. le dèchu dè la man.	14. la main, les deux (è sic) mains. la paume. le dessus (le dos) de la main.
15. (lè zhanbè kopé, la zhanba kopò). on man-anshò (?).	15. (les jambes coupées, la jambe coupée). un manchot (patois douteux).
15. le bra draè, la man draèta. le bra gôsh, la man gôsh.	15. le bras droit, la main droite. le bras gauche, la main gauche.
	QT p 124
1. ul è adraè, èl è adraèta, èl son adraètè.	1. il est adroit, elle est adroite, elles sont adroites.
1. ul è mòladraè, èl è mòladraèta, èl son mòladraètè.	1. il est maladroit, elle est maladroite, elles sont maladroites.
2. on daè, le daè. le pous, l indèks, le mâjeur, l anulèr, l ôrikulèr ← le peti daè = da.	2. un doigt, les doigts (pl). le pouce, l'index, le majeur, l'annulaire, l'auriculaire (noms spontanés, mais français) ← le petit doigt (nom influencé).
3. lèz onglè, n onglà. ul a lèz on-onglè lon-onzhè.	3. les ongles, un ongle. il a les ongles longs.
	divers
y in rèstè dyuè u traè mènnyètè. na mènnyèta, na mènnyèta. y è kòzi fenj. y è kòzi prèste.	ça en reste 2 ou 3 minutes (de la cassette d'enregistrement). une minute. c'est presque fini. c'est presque fait (litt. prêt).
	QT p 124
3. lè neulyè, na neuly. i fò partya dè... y a kooke mô kè mè revényon.	3. les « nilles », une « nille » (bosse, partie saillante de l'articulation entre le dos de la main et un doigt). ça fait partie de... il y a quelques mots qui me reviennent.
4. dè kasson, on kasson : y è kant on vò u korti avoué na pshètta, a fourch i vwè fò dè kasson dyin lè man. la pyô k è duura.	4. des « cassons », un « casson » (cal) : c'est quand on va au jardin avec une pioche de jardin, à force ça vous fait des cals dans les mains. la peau qui est dure.
	non enregistré, 3 août 1996, p 206
	divers
la, i bon ! = la, y è bon ! avanchiyè, ul a avancha, ul avan-anchè. iya on-n in-n a (= on nin-n a) fé konbyin ? sèt ! rèklò = rèkelò, ul a rekelò = reunkelò, u rekuulè.	là, c'est bon (ça suffit) ! (2 formes). avancer, il a avancé, il avance. hier on en a fait combien (de pages) ? sept ! reculer. il a reculé. il recule.
on momin dè tin, le tin n étaè pò bô. i sèku na briz lez òbr. a traèz eùrè è demj y è preù tou ! y a passò dè travèr. zhe varæ bin !	un moment de temps (= à un certain moment du passé), le temps n'était pas beau. ça secoue un peu les arbres. à 3 h et demie c'est assez tôt ! c'est passé (litt. ça a passé) de travers. je verrai ben !
Pèdrô ul è môr y a lontin. èl è mouourta. zh òméérin = zh ômaarin k i fâchè on klòr dè leuna.	Pedro (de Saint-Pierre d'Alvey) il est mort il y a longtemps. elle est morte. j'aimerais (2 var) que ça fasse un clair de lune.
	non enregistré, 4 août 1996, p 207

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	eun = son eu nasalisé.
	divers
y è shô ! y in-n a assé, marsi. i fô léchiyè refraèdò. zh é pò pinsò dè... p amortò mon machin, s matin u sharfôvè onkor. kan mè saè lèvò.	c'est chaud ! il y en a assez, merci. il faut laisser refroidir (le café). je n'ai pas pensé de... pour éteindre mon machin (radiateur électrique), ce matin il chauffait encore. quand je me suis levée.
i fô leù dîrè. i fô kè leuz ô reundy <u>ou</u> = redy <u>ou</u> . prèssò. kè veù-te ul an tèlamin dè chouzè a fôr = fôrè.	il faut leur dire. il faut que je leur « y » redise (2 var). (ils sont) pressés. que veux-tu ils ont tellement de choses à faire.
u son pò venu ané. zhe lez atindyòv pè mè prépaarò me mèdikamin. nyon n è venu. zh é praè le grou kassy <u>eu</u> m, lez ootr n i vèj pòò byin. sta né è pwé pè dèman matin. on lèz intin, mé on lè vaè pò slam <u>in</u> .	ils ne sont pas venus hier au soir. je les attendais pour me préparer mes médicaments. personne n'est venu. j'ai pris le gros calcium, les autres (les autres médicaments) je n'« y » vois pas bien. cette nuit (prochaine) et puis pour demain matin. on les entend, mais on ne les voit même pas.
	cassette 152A, 4 août 1996, p 207
	divers
lè narenne, na narenna. dè nyòra. ul è teu nyaru. naryuza (?), nyaru <u>u</u> za. pò bon ?	les narines, une narine. de la « niare » : morve. il est tout « niareux » : morveux. « niareuse » : morveuse (2 var, la 1 ^{ère} erronée). pas bon (pas correct) ?
t akutè. zh akut. ékutò. ul akuutè. akuutò.	tu écoutes. j'écoute. écouter. il écoute. écouter.
mezhiyè dè pan. i fô la mòshiyè. on l a mòsha. on la mòshè. on la mezhè pò, l èrba, on la mòshè. mòsheliyè. on l a mòsha, mòshelya. te la mòshelyè.	manger du pain. il faut la mâcher. on l'a mâchée. on la mâche. on ne la mange pas, l'herbe, on la mâche. mâchouiller. on l'a mâchée, mâchouillée (e de she un peu nasalisé). tu la mâchouilles.
s étran-anglò. fôrè kolò. on t apré l avalò. on l avòlè, on l avalòvè.	s'étrangler. faire glisser. on est (on t sic) en train de l'avaler. on l'avale, on l'avalait.
	prendre la « dare » (explication confuse)
ul a praè la dòòra dè... chu n eum, dè fôrè kokèrin k i nè fô pò. ul a praè la dòra d alò fôrè kokèrin. kem <u>in</u> kè zhe por <u>in</u> diirè ? prindrè la dòra dè pò... akutò se k on li di.	il a pris la « dare » (la lubie ? la mauvaise idée ?) de... sur un homme, de faire quelque chose qu'il ne faut pas. il a pris la « dare » d'aller faire quelque chose. comment que je pourrais dire ? prendre la « dare » de ne pas... écouter de qu'on lui dit.
	divers
kantè... dè groussè lòvrè.	quand... des grosses lèvres.
la Nini Pwotu = Potu : on seubreké = seubrké sin. non nè krèy pò. Jeuzèf avoué u déébu u li dyòvan Jeuzèf Pwotu. yeûrè i s è bin kalmò, on n in (= on n in, on nin) pòrlè pleu.	la Nini Potu : un sobriquet ça. non, je ne crois pas. Joseph aussi au début ils lui disaient Joseph Potu. maintenant ça s'est ben calmé, on n'en (= on en) parle plus.
i sè kòlmè (?). i sè kalmòvè. i sè kalmè.	ça se calme (patois douteux). ça se calmait. ça se calme.
la Nini étaè la chuééra a Jeuzèf. èl s è maryò. u sè mòòryon, u sè son maryò.	la Nini était la sœur à (= de) Joseph. elle s'est mariée. ils se marient, ils se sont mariés.
la gueùla = la gueula ← pè la fegueûra. pè na bétý. pè n eum on pou ô dîrè.	la gueule (2 var) ← pour la figure. pour une bête. pour un homme on peut « y » dire.
	cassette 152A, 4 août 1996, p 208
	fricassée sale
na frekachà sòla : on-n i mètòvè dè bwdin, dyin la partya du kayon, i taè dè... on morchò dè keur, dè fwâ (maè zhe n òm pò le fwâ), dè mou, dè pti lardon dè kayon.	une fricassée (friture, e de fre un peu nasalisé) sale : on y mettait du boudin, dans la partie du cochon, c'était des... un morceau de cœur, de foie (moi je n'aime pas le foie), du mou, des petits lardons de cochon.
paskè la frekachà sòla i falyaè la mezhiyè teut chui <u>ta</u> , èl s abijimè vit, pwé le bwdin nè sè konsèèrvè pò lontin. on pti machin duchu... na	parce que la fricassée sale il fallait la manger tout de (sic teut) suite, elle s'abîme vite, puis (= et) le boudin ne se conserve pas longtemps. un petit machin

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

kôka ← t sò bin s k iy è : on direun dè dantèla, n èspés de... dè frekaché.	dessus... une sorte de coiffe (le péritoine) ← tu sais ben ce que c'est : on dirait de la dentelle, une espèce de... des fritures.
	le « clâtre » (mais influencé et confus)
na polay . kemin k i s apèlòvè. kant y arvòvè : u maè dè mé, u juin . chu le krepyon . le klòtr : dè bolè kè vennyon chu l ku. zhe mè rapél pò byin paskè daèpwé le tin... se k on lèzi balyòvè... a kin momin .	une poule. comment que ça s'appelait. quand ça arrivait : au mois de mai, ou juin. sur le croupion (mot un peu influencé). le « clâtre » : des boules qui viennent sur le cul. je ne me rappelle pas bien parce que depuis le temps... ce qu'on leur donnait... à quel moment.
	faire une flambée
dè peti bwé . zhe vwaè fòrè dè fwa ≠ le fwâ k è dyin le vin-intrè . fòrè na fwoya (= na foya) = fòrè na briz dè fwa . portou yeûrè , dyin l éété . dè papiyé , dè pti bwé . dè foyé = dè fwoyé . dyin le pwâl .	du petit bois. je veux faire du feu ≠ le foie qui est dans le ventre. faire une « foyée » (2 var) = faire un peu de feu. (ça se fait) plutôt maintenant, dans l'été. du papier, du petit bois. des « foyées » (2 var). dans le poêle.
après kan t ò fé ta foya i fò mèttrè n alemèta . i fò na flanbò . i flan-anbè = i fòrè . farò = flanbò . la foya y è s k on mètè dyin le pwââl .	après quand tu as fait ta « foyée » (quand tu as mis du papier et du petit bois dans le foyer du poêle) il faut mettre une allumette. ça fait une flambée. ça flambe (2 syn). flamber (2 syn). la « foyée » c'est ce qu'on met dans le poêle.
kan te fò la foya , si y a (= s iy a, s i y a) pò na briz dè grouou bwé , la foya nè duurè pò lontin . èl vò pò deûeûrò lontin .	quand tu fais la « foyée », s'il n'y a pas un peu de gros bois, la « foyée » ne dure pas longtemps. elle ne va pas durer longtemps.
	étincelles, fumée, suie
dèz étinsèlè . y è pò dè bròza . dè femir . i fuumè . femò . i tan-an-nè . y èt après tan-an-nò = tan-nò , femò .	des étincelles. ce n'est pas de la braise. de la fumée. ça fume. fumer. ça enfume, c'est en train d'enfumer (2 var), fumer.
le teyô , le tiyô du pwâl = pwâle . dè chuasse , la chwaèsse . dyin le tiyô du pwâl y a dè shwaèsse = chuaèsse .	le tuyau (var 1 spontanée, var 2 en répétant) du poêle. de la suie, la suie. dans le tuyau du poêle il y a de la suie.
	divers
na jansiva . na shanson , na chanson (?) . lè rin , lèz épâlè . n épalla . lèz épâlè , n épala .	une gencive. une chanson (2 var, douteuses). les reins (bas du dos), les épaules. une épaule. les épaules, une épaule.
chu la Kououta . na kououta dè kayon . l èsteuma . on pou sè kassò dè kououtè .	sur la Côte (dessus la Côte, lieu-dit de Saint-Maurice). une côte de cochon. l'estomac. on peut se casser des côtes.
	cassette 152B, 4 août 1996, p 209
	se casser une côte en tombant du fenil
lekòl ? zhe m in rapél plu . lakòla ? zhe m in rapél plu . ki k a fé sin a Béérin ? ki k y éve a Bérin ? zhe nè sééjin pò .	lequel ? je ne m'en rappelle plus. laquelle ? je ne m'en rappelle plus. qui (litt. qui qui) a fait ça à Beyrin ? qui y avait-il à Beyrin (litt. qui qui il y avait à Beyrin) ? je ne savais pas.
shè neu , y a on ran dè peké a travèr le fin . dè fin pè duchu .	chez nous, il y a un rang de piquets en travers du foin (litt. à travers le foin). du foin par dessus.
	« chappe » dans le grange
sa shapa dyin la granzh . on-n èvè maè na rin-inzha dè bwé in dèsseu pwé on mètòvè le fin duchu . on ran dè bwé seu la shapa , pè tèèra . on mètòvè...	sa « chappe » dans le grange. on avait mis une rangée de bois en dessous puis on mettait le foin dessus. un rang de bois sous la « chappe », par terre. on mettait...
i zhin-nòvè pò pè balyi a mezhivè = mzhivè a lè vashè paskè le fin dè la shappa...	ça ne gênait pas pour donner à manger aux vaches parce que le foin de la « chappe »...
i teushòvè pò lè portéélè pè lèzi balyi a mzhivè paskè la shappa ètaè d on koté è pwé le porton dè l ootr . i zhin-nòvè pò du teu . i rijskè dè zhin-nò .	ça ne touchait pas les « portons » (portillons des ouvertures permettant de garnir de foin les rateliers) pour leur donner à manger parce que la « chappe » était d'un côté et puis les « portons » de l'autre. ça ne

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	gênait pas du tout. ça risque de gêner.
la shappa è zha yôta : tan k on volyaè. piskè on keminchovè, kemîn dîrè, dè peké dè shataniyè, dè shò-n, dè fròny. dè fin duchu, la shapa on la montovè bin yôta kem on volyaè.	la « chappe » est déjà haute : tant qu'on voulait. puisqu'on commençait, comment dire, des piquets de châtaignier, de chêne, de frêne. du foin dessus, la « chappe » on la montait ben haute comme on voulait.
	la « chappe » peut monter jusqu'aux tuiles.
	QT p 124
4. dè kasson, on kasson. le premiè zheur, y a dè gon-onflè pè lè man, portou dyin lè man. na gon-onfla. dèz anpoulè, n anpoul.	4. des cals, un cal. le premier jour, il y a des « gonfles » (ampoules) par les mains, plutôt dans les mains. une « gonfle » (ampoule). des ampoules, une ampoule.
4. na gôshîr, on gôshiyè.	4. une gauchère, un gaucher.
4. on draètîyè, na draètîr. dè draètîrè. zhe saè (= sin) na draètîr.	4. un droitier, une droitière. des droitières. je suis (2 var) une droitière.
5. le keur. u ba dyin le kôr. l èsteuma.	5. le cœur. il bat dans le corps. la poitrine (je montrais la zone des côtes de ma poitrine).
6. le sin, on sin. on di bin ootramin, mé zhe n ouz pò ô dîrè. dè nichon, dè possè. on nichon, na pos = na pwos. n arin pò du diirè sin ! yeûrè t in-n é cheur !	6. les seins, un sein. on dit ben autrement, mais je n'ose pas « y » dire. des nichons, des « posses ». un nichon, une « posse » (ce mot désigne normalement la tétine). je n'aurais pas dû dire ça ! maintenant tu en es sûr !
6. l èsteuma. le vin-intrè. ul è pansu : y è plin dè partou. èl è panchua, panchwa. èl son panchuè.	6. l'estomac. le ventre. il est pansu : c'est plein de partout. elle est pansue (2 var). elles sont pansues.
	cassette 152B, 4 août 1996, p 210
	QT p 124
6. y è pò bô sin, a mn idé, è i sè vaè pò seuvin. on vin-intru, na vintruwa. dè vintruuzè (?).	6. ce n'est pas beau ça (un très gros ventre), à mon idée (= à mon avis), et ça ne se voit pas souvent. un ventru, une ventrue, des ventrués (mot patois douteux).
7. lè zhan-anbè, lè kwéssè. na zhan-anba. u s è kassò na zhan-anba, na plôta. lè dyuè plôtè. y è portou dè plôtè pè lè vashè, pè lè béétyè.	7. les jambes, les cuisses. une jambe. il s'est cassé une jambe, une « plôte » (une patte). les deux « plôtes ». c'est plutôt des « plôtes » pour les vaches, pour les bêtes (mais « plôte » peut se dire pour les hommes).
7. le zhenyeu, le zhenyeu. zhe nè vèj pò se k i pou éétrè. chô non, non ! dè zou dyin le zhenyeu. on zou.	7. le genou (sing), les genoux (pl). je ne vois pas ce que ça peut être (pour la rotule). ce nom, non ! des os dans le genou. un os.
8. le mwolè = le mwelè. lè shevelyè : le dou machin, on-n ôy apélè lè shevelyè ← pè le dou piyè. na shevely ← pè on piyè. on piyè, dou piyè. marshiyè a piyè = a piy.	8. le mollet. les chevilles : les deux machins, on « y » appelle les chevilles ← pour les deux pieds. une cheville (ensemble des deux bourrelets entre le pied et la jambe) ← pour un pied. un pied, deux pieds. marcher à pied.
9. ékròzò na nui u bin na tona = na guépa. y è paraè.	9. écraser une noix ou ben une guêpe (2 syn). c'est pareil.
9. lèz on-onglè chu le daè dè piyè. zhe krèy pò k iy ôchè (= k i y ôchè) n ootr non. lez artaè, n artaè.	9. les ongles sur les doigts de pied. je ne crois pas que ça ait (= qu'il y ait) un autre nom. les orteils, un orteil.
10. on kôr dè piyè ← i fò mò, sin ! dè kasson seu le piyè. i m a fé oubliyé se kè zhe volyin dîrè. dèz agassin ← zhe konyaèch pò byin.	10. un cor de pied ← ça fait mal, ça ! des « cassons » (cals) sous les pieds. ça m'a fait oublier ce que je voulais dire. des « agassins » (cors au pied) ← je ne connais pas bien (ce mot).
10. marshiyè. u môrshè, u marshééra, u marshovè, ul a marsha.	10. marcher. il marche, il marchera, il marchait, il a marché.
10-11. u s è kassò la zhanba. u bwaètè. bwaètèyè. u bwaètèyè : y è just k u bwaètè na briz. bwaètò : y è portò le piy a pla. chô kè bwaètè i sè vaè myu kè	10-11. il s'est cassé la jambe. il boite. boitiller. il boitille : c'est juste qu'il boite un peu. boiter : c'est porter le pied à plat. celui qui boite ça se voit mieux

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

chô kè bwaètèyè.	que celui qui boitille.
10-11. i passaara pò kemèssè. èl bwaètèyè ← pè na polaly.	10-11. ça (une boiterie de naissance) ne passera pas comme ça. elle boitille ← pour une poule.
	divers (confus)
klanshiyè le ju. klinshiyè pè lè polalyè, pè le polé = pwelè.	cligner (patois très douteux) les yeux. boiter (patois très douteux) pour les poules, pour les poulets.
	non enregistré, 4 août 1996, p 211
	divers
klinshiyè, kmin dirè ? d le ju...	cligner (mot très douteux), comment dire ? des yeux.
yeuna intîr. ul è intiyè. y è deur ≠ y è deù. y è l dèchu k è sé, mé le dèsseu è pò sé. èl è duura, èl è deùs.	une entière. il est entier. c'est dur ≠ c'est doux. c'est le dessus qui est sec, mais le dessous n'est pas sec. elle est dure, elle est douce.
zh é invya d in léchiyè. la kruuta. pò môvé. t ôy ô aduj s matin ? na briz pe tindr. èl è tin-indra. l ootr morchô. in-n èfé. vint sin.	j'ai envie d'en laisser (du gâteau). la croûte. pas mauvais. tu « y » a amené ce matin ? un peu plus tendre. elle est tendre. l'autre morceau. en effet. 25.
s abeliy = s abeliyè. u s è abelya. u s abiilyè = u s abelyè. zhe vé ô remèttre u fré in-n atindyan.	s'habiller (2 var). il s'est habillé. il s'habille (2 var). je vais « y » remettre au frais en attendant.
	cassette 153A, 4 août 1996, p 211
	QT p 124
11. on bwaèteu = on bwaètu, na bwaètuza.	11. un boiteux, une boiteuse.
12. na ka-nna. dè bèkelyè, dè bekelyè, dè bèkilyè...	12. une canne. des béquilles (hésitation).
13. la pyô. on nègr, na nègrès. pò blan, non ! u s è fé bron-onzò. ul è bron-onzò.	13. la peau. un nègre, une négresse. pas blanc, non ! il s'est fait bronzer, il est bronzé.
14. le vintre. y éyè on grou machin nèr a l anbeûeûreun. a l ôpital. chô golé.	14. le ventre. il y avait un gros machin noir au nombril. à l'hôpital, ce trou.
14. la kwa. le dou machin dè dèsseu : lè borsè. la fèna y è... te mè fò dirè dè chououze !	14. la verge de l'homme (litt. la queue). les deux machins de dessous : les bourses (les testicules). la femme c'est... tu me fais dire des choses !
15. chu le koshon, y a na bossa. ul è korb. ul è bochu, èl è bochwà = bochuà. èl son bochué, bwechué (?). ratatenò, u bin...	15. sur la nuque (?), il y a une bosse (s long). il est courbe (tordu ? vouté ?). il est bossu, elle est bossue (2 var). elles sont bossues (2 ^e var <i>fpl</i> douteuse). ratatiné, ou ben...
	ridé
ridò. ul a dè reddè. na redda.	ridé. il a des rides. une ride.
	QT p 125
1. èl è grououssa : èl greussaè. greussi. paskè èl daè éétrè... èl vò fôrè on go-n. akushiyè. èl akuushè, èl a akusha. èl a petyeutò. èl petyôtè ← si ! y in-n a byin k ô dyòvan.	1. elle est grosse (enceinte) : elle grossit. grossir. parce qu'elle doit être (enceinte). elle va faire un gône. accoucher. elle accouche, elle a accouché. elle a fait un petit. elle fait un petit ← si ! il y en a bien (= beaucoup) qui « y » disaient.
	divers
sè sarvi dè na pyôsh = na peshèta. peshètò = pshètò. on peshètè.	se servir d'une pioche = une pioche de jardin. piocher (avec une pioche de jardin). on pioche avec...
	cassette 153A, 4 août 1996, p 212
	QT p 125
1. la mòrè saz : i sè dî pleu yeûrè.	1. la sage-femme : ça (ce mot patois) ne se dit plus maintenant.
2. u vò nétrè. ul è né. iya né èl è venyuà u mond = èl è né ← sin, y èt in fran-ansé.	2. il va naître. il est né. hier soir elle est venue au monde = elle est née ← ça, c'est en français.
3. on neurson. dè jumô, dè jumèlè.	3. un nourrisson (sic <i>eu</i>). des jumeaux, des jumelles.
3. in nèchan, ul è môr. in venyan u mond.	3. en naissant, il est mort. en venant au monde.
3. chô petyô èt onko on norson, on popon.	3. ce petit est encore un nourrisson (sic <i>o</i>), un poupon (bébé).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	§ 4-5 : confus, mais « berceur » et « bri » sont des berceaux différents. le « berceur » semble être une armature destinée à porter le « bri » pendant la nuit. le « berceur » reste dans la chambre à coucher, le « bri » est plus petit et transportable.
4. le balanchiyè. on l a balancha. on le balan-anchè.	4. le balancer (bercer). on l'a balancé (bercé). on le balance (berce).
4. on le brechè. brechiyè. on l a brecha. dyin son bri ← y è chô dè lèz ootrè faè.	4. on le berce. bercer. on l'a bercé. dans son « bri » ← c'est celui d'autrefois.
5. neu, shè neu, on-n évè dè brecheu k on-n apèlôvè dè bri. on brechu a koté dè la kush. y a na diférins. on mètôvè le brechu chu na tòbla a koté dè la kush. y è pò teut a fé paraè. le bri on l mètôvè chu na tòbla.	5. nous, chez nous, on avait des « berceurs » qu'on appelait des « bris ». un « berceur » à côté du lit. il y a une différence. on mettait le « berceur » sur une table à côté du lit. ce n'est pas tout à fait pareil. le « bri » on le mettait sur une table.
5. le brecheu y è portou pè la né tandi kè le bri on l mètè dyin on kwîn d la shanbra. le bri on le mètè chu le brecheu. le brecheu i sareun pè mèttrè le bri duchu pè la né. (n èspès dè shapé).	5. le « berceur » c'est plutôt pour la nuit tandis que le « bri » on le met dans un coin de la « chambre » (de la pièce où on est). le « bri » on le met sur le « berceur » (e de bre parfois nasalisé). le « berceur » ce serait pour mettre le « bri » dessus pour la nuit. (une espèce de chapeau).
6. on vò shanzhiyè le neurson. on vò le nori. on l a neurj. on le neuraèchovè. on le neuraè.	6. on va changer le nourrisson. on va le nourrir, on l'a nourri. on le nourrissait. on le nourrit.
6. on le malyeutovè. on-n étaè apré le malyeutò. on le malyôtè. le norson è malyeutò. on le dèmaluyôtè. le dèmaluyeutò.	6. on l'embaillotait. on était en train de l'embailloter. on l'embaillote. le nourrisson est embailloté. on le démaillote. le démailloter.
7-8. lèz ootrè faè i taè dè lanzh. on lanzh y è pè mèttrè le neurson dedyîn = n èspès dè ptîta kevèerta.	7-8. autrefois c'était des langes. un lange c'est pour mettre le nourrisson dedans = une espèce de petite couverture.
	non enregistré, 4 août 1996, p 212
	QT p 125
6-7-8. pè le lanzhiyè. on l a lanzha. na malyeutîr : y è na... pè malyeutò le go-n : y èt onko assé lon, mé pò byin lørzh. on l inrououlè uteur du go-n, du neurson.	6-7-8. pour le langer. on l'a langé. une « maillotiè » (probablement un lange) : c'est une... pour embailloter le gone : c'est encore assez long, mais pas bien large. on l'enroule autour du gone, du nourrisson.
	non enregistré, 4 août 1996, p 213
	divers
churamin ! n a, n a preù ! y è bon ! te n ò pò byin praè ! y è vré. y è n istwâr k è vré. y è dyemin-inzh. y è na vré sòltò. delyon. dè muushè.	sûrement ! il y en a, il y en a assez ! c'est bon = ça suffit ! (je versais du cidre). tu n'en as pas beaucoup pris ! c'est vrai, c'est une histoire qui est vraie. c'est dimanche. c'est une vraie saleté. lundi. des mouches.
zhe n é pò regardò le kalandriyè. zh é ashtò on-n (?) almana. è bin vè ! onko na zheurnò dè passò. lez òbr. dèman si te remôdè pò.	je n'ai pas regardé le calendrier. j'ai acheté un (on-n surprenant) almanach. eh ben vè ! encore une journée de passée (s long). les arbres. demain si tu ne repars pas.
zhe pins k u m aduiron a mezhiy (= m amènaaron a mzhivyè) por tou kè vouaè = voua !	je pense qu'ils m'amèneront à manger (= m'amèneront à manger) plus tôt qu'aujourd'hui !
neu nin-n an fé ché pajè. si t òò nyon. y a nyon. chi tè plé.	nous en avons fait 6 pages (de patois). si tu n'as personne. il n'y a personne. s'il te plaît.
	cassette 153B, 6 août 1996, p 213
	date, heure et temps météo
neu son le chi yè du maè d ou, katr eùrè mwin kòr. teuzheur a pou pré le mém tin. y è iya k i pleuvovè	nous sommes le 6 du mois d'août, 4 h moins quart. toujours à peu près le même temps. c'est hier que ça

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

tan. i féjè pò sin-inblan dè plouvèrè, i pleuvèrè trô, on pochaè pò sôtèrè.	pleuvait tant. ça ne faisait pas semblant de pleuvoir, ça pleuvait trop, on ne pouvait pas sortir.
on kapuchon, on paraplév. avoué l tin k i féjè t aro pò pwj remon-ontò. i patiinè. la tèra taè blètta.	un capuchon, un parapluie. avec le temps que ça faisait tu n'aurais pas pu remonter. ça patine. la terre était mouillée.
	divers
u vò sè kalmò. u sè kalmè. u s è kalmò. u sè kalmòvè.	il va se calmer. il se calme (<u>a</u> assez bref). il s'est calmé. il se calmait.
na fèna sè pò. kant on-n alòvè sè lavò.	une femme je ne sais pas. quand on allait se laver.
	QT p 125
6-7-8. dè malyeutirè : on direun s k on mètè chu le vintrè, pè malyeutò le vin-intrè.	6-7-8. des « maillotières » : on dirait ce qu'on met sur le ventre, pour emmailloter le ventre (des langes ressemblant aux bandes de flanelle que les hommes mettaient autour du ventre et des reins).
6-7-8. dyin dè kouch... intrè lè zhanbè. y a dè kaoutchou uteur... u bin k on-n i mètòvè n épingle p ô tenj. (y è bin na sòltò sin !). y a dè mèrda, y è teu blé : dè pechaè = dè pechè.	6-7-8. dans des couches... entre les jambes. il y a du caoutchouc autour... ou ben qu'on y mettait une épingle pour « y » tenir. (c'est ben une saleté ça ! ← en parlant d'une mouche). il y a de la merde, c'est tout mouillé : du pipi (2 var).
	cassette 153B, 6 août 1996, p 214
	QT p 125
9. na kevèrta (du bri).	9. une couverture (du berceau).
9. on-n i mètòvè bin kokèrin : n èspés dè tééla. i taè fé avoué dè machin fin. on vwàl. u tenyovè a dè truk dè shòkè koté du bri, d la vwaèteûra.	9. on y mettait ben quelque chose : une espèce de toile. c'était fait avec du machin fin (des machins fins ?). un voile. il tenait à des trucs de chaque côté du berceau, de la voiture ← il doit s'agir de la poussette.
9. on le lévè pè le mèttrè dyin lu vwaèteûûra.	9. (fin confuse). on l'enlève pour le mettre (on les enlève pour les mettre ?) dans leur voiture (leur poussette, probablement).
10. la bavètta. ul a vôdmj. ul a bavò. u bòvè. ul è teuzheur apré bavò.	10. la bavette. il a vomi. il a bavé. il bave. il est toujours en train de baver.
10. u kriiyè, u kriyovè. apré kriyò.	10. il crie, il criait. en train de crier.
10. u pleùrè. ul a pleùrò. u vò pleùrò. u pleùròvè = u pleuròvè.	10. il pleure. il a pleuré. il va pleurer (sic eû). il pleurait (2 var).
11. chela fèna èl a dè lassé. kan le go-n a fan, èl le fò tètò u sin. le beun du sin.	11. cette femme elle a du lait. quand le gone a faim, elle le fait téter au sein. le bout du sein.
	§ 12 : confus. la « téterelle » semble être à la fois le biberon et la tétine du biberon alors que la « pipette » semble être la tétine vide utilisée pour calmer les enfants.
12. chelè k an pò dè lassé, èl lezi bòlyon la tètàrèlla. na tètàrèlla, on-n apélè sin le bibron.	12. celles qui n'ont pas de lait, elles leur donnent la « téterelle ». une « téterelle », on appelle ça le biberon.
12. le bibron y è pè balyj a mezhivè le lassé dyin l bibron. la tètàrèlla y è dyin la bwosh. ul ôy a teuzheur sin ! la pipèt u l apéélon (= ul apéélon). la tètàrèlla on la mètte u beun du bibron !	12. le biberon c'est pour donner à manger le lait dans le biberon. la « téterelle » c'est dans la bouche. il « y » a toujours ça ! la « pipette » ils l'appellent (= ils appellent). la « téterelle » on la met au bout du biberon !
10. u pleùrè.	10. il pleure.
13. ul è byin-in myu. kant ul a mzha u rôtè. kant ul a reutò... kant u nin-n a assé = kant u n a assé, on-n ô konyàè. dè fa k-y-a u nè fenyàè pò son bibron : y è k u nin-n a assé.	13. il est bien mieux. quand il a mangé il rote. quand il a roté... quand il en a assez (2 formes), on « y » connaît. quelquefois il ne finit pas son biberon : c'est qu'il en a assez.
13. ul è ééréu. ul a byin mzha, u n in (= u nin) veu plu. ul è satisfé. satisfètta, satisfèta. ul è kontin, ul èt ééru.	13. il est (sic <u>ul è</u>) heureux. il a bien mangé, il n'en (= il en) veut plus. il est satisfait. satisfaite. il est content, il est (sic <u>ul èt</u>) heureux.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

13. u zhappè a sa fasson. u gargueulyè (?) ← pò si y è (= s i y è) byin sin.	13. il « jappe » (parle) à sa façon. il gargouille (patois erroné pour gazouille) ← (je ne sais) pas si c'est bien ça.
14. ul a vôômi. u vôômaè. u vômichòvè (?), u vômaèchòvè. dè lassé, on dir dè laètò. kant ul a trô mezha.	14. il a vomì. il vomit. il vomissait (patois erroné), il vomissait. du lait, on dirait du petit-lait. quand il a trop mangé.
14. shatliyè (?), ul a shatelya (?).	14. chatouiller (patois douteux), il a chatouillé (patois douteux).
15. na kruuta.	15. une croûte (terme général, la patoisante ne connaissant pas la croûte de lait).
	cassette 153B, 6 août 1996, p 215
	divers
na fely, on garson. la fely dè... kemin k on por dirè ? ul è trô gòtò.	une fille, un garçon. la fille de... comment qu'on pourrait dire ? il est trop gâté.
	pincer : <i>conjug</i> fragments
pinchiyè. u m a pincha. u mè pin-inchè, u mè pinchòvè, u mè pinchéra.	pincer. il m'a pincé. il me pince, il me pinçait, il me pincera.
	QT p 126
1. dè kolikè. la shiyas = la shyas. la dyaré.	1. des coliques. la chiasse. la diarrhée.
1. u seùtè. seùtò dyin sa kuush. u sè teurtelyè = tortelyè. u s è teurtelya. sè teurteliyè.	1. il saute. sauter dans son lit. il se tortille (2 var). il s'est tortillé. se tortiller. (réponse hors sujet pour convulsions).
2. la varisèlla, è pwé la reuzhououla. kyaè kè volyìn dirè ? lez eùrelyon ← dè boton reuzh. teutè chelè maladi.	2. la varicelle, et puis la rougeole. qu'est-ce que je voulais dire (litt. quoi que voulais dire) ? les oreillons ← des boutons rouges (erreur de la patoisante). toutes ces maladies.
	divers
u mörshè a krapoton. u sè lèvè. sè lèvò.	il marche à « crapotons » (à quatre pattes). il se lève. se lever.
	cassette 154A, 6 août 1996, p 215
	divers
zh é bin intin-indu mé n é rin konpraè.	j'ai ben entendu mais je n'ai rien compris.
	QT p 126
4. u kemin-inchè a marshiyè teu seulé, teuta seulètta. iya, ul a fé se premiye pò. on-n apélè sè on... sin i lez édè byin a marshiy : on youpala.	4. il commence à marcher tout seul, toute seule. hier, il a fait ses premiers pas. on appelle ça un... ça, ça les (= leur) aide bien à marcher (sic <i>iy</i>) : un youpala.
5. u bavòrdon. yeùrè u pòrlè ← a douz an. pappà ! mamma ! ul a deu se premiye mô.	5. ils bavardent. maintenant il parle ← à deux ans. papa ! maman ! (ses premiers mots à elle). il a dit ses premiers mots.
5. u grandaè. gran-andi. u grandéra. u kraè. kraètrè. u kraètra. ul a byin kraèchu. u grandechòvè (?). sez an passò, ul a kraèchu.	5. il grandit. grandir. il grandira. il croît. croître. il croîtra. il a bien crû. il grandissait (patois erroné). ces (sez sic) années passées, il a crû.
6. on garson. na fely, dè felyè.	6. un garçon. une fille (e assez bref), des filles (e assez bref).
7. on neurson, na neursenna.	7. un nourrisson, un nourrisson fille (mais ce mot existe-t-il vraiment au f?).
	cassette 154A, 6 août 1996, p 216
	QT p 126
8. on go-n, dè go-n. dèz in-infan → pè lè felyè avoué. dè chiya vouit an.	8. un gone, des gones. des enfants → pour les filles aussi. de 6 à 8 ans.
9. zhe nè vèj pò se kè pwaè diùrè. dè gamin, non !	9. je ne vois pas ce que je peux dire (pour adolescent). des gamins, non !
10. n adulte, n adulta. on zhuin-n eum, na zhuin-	10. un adulte, une adulte. un jeune homme (patois

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

na <u>fely</u> . u <u>venyon</u> <u>vin-in</u> drè lu <u>gòtyô</u> . lè <u>konskriitè</u> . dè <u>zhuin</u> -n mond (?). le <u>zhuin</u> -ne son <u>venu</u> .	influencé), une jeune fille. ils viennent vendre leurs gâteaux. les conscrites. des jeunes gens (patois douteux). les jeunes sont venus.
8. on <u>mòtru</u> = on go-n : y è <u>paraè</u> k on go-n. on pou <u>dirè</u> on <u>mòtru</u> pè on <u>garson</u> . pè na <u>fely</u> i <u>saareun</u> na <u>mòtrwa</u> . dè <u>mòtrué</u> (?) = dè <u>mòtreuè</u> . pork <u>uteur</u> dè traè u <u>katr</u> an.	8. un « mâtru » (petit enfant) = un gone : c'est pareil qu'un gone. on peut dire un « mâtru » pour un garçon. pour une fille ce serait une « mâtrue ». des « mâtrues » (2 var, la 1 ^{ère} un peu douteuse). environ (litt. par ici autour de) 3 ou 4 ans.
8. kan u son pe gran, zhe nè vèj pò. t ò dèz idé ?	8. quand ils sont plus grands, je ne vois pas. tu as des idées ?
11. on <u>brassaaré</u> ← ul è teu l tin <u>apré</u> <u>rèmò</u> <u>kokèrin</u> (?). na <u>fely</u> : na <u>brassòrda</u> (?).	11. un enfant turbulent (remuant, agité) ← il est tout le temps en train de remuer (déplacer) quelque chose (è de ce mot douteux). une fille : une (mot patois erroné).
	divers
zh é maè ma <u>vèèsta</u> . y è pò la <u>pin-in</u> -na dè la <u>bwetenò</u> , <u>bwetnò</u> . zhe <u>varaè</u> bin teut <u>cûrè</u> si zh é <u>fraè</u> .	j'ai mis ma veste. ce n'est pas la peine de la boutonner (2 var). je verrai ben tout à l'heure si j'ai froid.
	QT p 126
11. y è t on... ul è <u>dézôbèissan</u> . ul è <u>touzheur</u> <u>apré</u> <u>dézôbèyi</u> . <u>iya</u> . ul a <u>dézôbèyi</u> .	11. c'est un... il est désobéissant. il est toujours en train de désobéir. hier. il a désobéi.
11. <u>chô</u> kyè y èt on <u>tarabòty</u> ← pè on <u>garson</u> , sin ! on <u>dir</u> na <u>tarabòtya</u> ← pòò byin <u>éja</u> a <u>diirè</u> . kant u <u>fò</u> dè <u>chououze</u> k i <u>fò</u> pò.	11. celui-ci c'est un enfant turbulent ← pour un garçon, ça ! on dirait une enfant turbulente ← pas bien facile à dire. quand il fait des choses qu'il ne faut pas.
11. on nè pou pò le <u>don-onptò</u> .	11. on ne peut pas le dompter (mot spontané).
12. u sè <u>battyon</u> . sè <u>batttrè</u> . u sè <u>dèspetton</u> , <u>dèspeton</u> . sè <u>dèspòtò</u> = sè <u>dèspetò</u> .	12. ils se battent. se battre. ils se disputent. se disputer.
12. u s <u>agachon</u> . s <u>agachiyè</u> . u m a <u>agacha</u> . u m <u>agachovè</u> . lez <u>in-infan</u> sè <u>shamalyon</u> . sè <u>shamaliyè</u> .	12. ils s'agacent. s'agacer. il m'a agacé. il m'agaçait. les enfants se chamaillent. se chamailler.
12. <u>chô</u> go-n, ul è byin <u>dègordi</u> . èl è byin <u>dègredyua</u> = <u>dègredya</u> . ul è byin <u>dègordi</u> . <u>dègordyua</u> = <u>dègordya</u> .	12. ce gone, il est bien dégourdi. elle est bien dégourdie (2 var, e de <u>gre</u> un peu nasalisé pour la 1 ^{ère}). il est bien dégourdi. (elle est) dégourdie.
	cassette 154A, 6 août 1996, p 217
	QT p 126
11-12. <u>chô</u> go-n ul è <u>tarabòty</u> . byin <u>dègordi</u> .	11-12. ce gone il est turbulent, touche-à-tout. bien dégourdi.
13. on l a <u>jiflò</u> . on le <u>jüflè</u> . on ly a <u>balyi</u> na <u>jüfla</u> .	13. on l'a giflé. on le gifle. on lui a donné une gifle.
13. na <u>fècha</u> . on ly a <u>balyi</u> dè <u>fèché</u> . <u>fèchiy</u> . on l a <u>fècha</u> . on le <u>fèchè</u> .	13. une fessée. on lui a donné des fessées. fesser. on l'a fessé. on le fesse.
13. na <u>klaka</u> . na <u>pwetèlò</u> = na <u>pwotèlò</u> . on l a <u>pwotèlò</u> (?) = on ly a <u>balyi</u> na <u>pwetèlò</u> , dè <u>pwetèlè</u> .	13. une claque. une tape sur la figure. on lui a donné une tape sur la figure (2 formes, 1 ^{er} verbe un peu douteux), des tapes sur la figure.
13. na <u>bwna</u> <u>korèkchon</u> . na <u>vworteulya</u> , dè <u>vwortelyé</u> . na <u>tònò</u> , dè <u>tongé</u> .	13. une bonne correction. une raclée (litt. une tortillée), des raclées. une tannée, des tannées.
	non enregistré, 6 août 1996, p 217
	divers
te <u>kraè</u> ? <u>bò</u> -me sin ! ô? non, pò dè <u>shô</u> . zhe t è <u>ffé</u> <u>kôôri</u> . lè <u>vakan-ansè</u> . le <u>vakanchiyè</u> . i <u>fò</u> na <u>briz</u> l <u>ououvra</u> . u <u>babéélè</u> <u>seulé</u> . <u>tapò</u> <u>duchu</u> . na <u>vworteulya</u> = na <u>vorteulya</u> . dè <u>vorteulyé</u> , dè <u>vwortelyé</u> .	tu crois ? donne-moi ça ! oh non, pas du chaud (en parlant de boisson). je t'ai fait (sic <u>ff</u>) courir. les vacances. les vacanciers. il y a un peu de vent (litt. ça fait un peu le vent). il bavarde (babille) seul. taper dessus. une raclée (litt. une tortillée). des raclées.
on <u>tarmoméétrè</u> ← y è pè <u>vaèra</u> le <u>dègré</u> , la <u>tanpérature</u> .	un thermomètre ← c'est pour voir les degrés, la température.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 154B, 6 août 1996, p 217
	divers
zh é tessi. on s'étran-anglè. on sè ròklè le gojji. ròklò. on vò le gron-ondò (?).	j'ai toussé. on s'étrangle. on se racle le gosier (phrase influencée). racler. on va le gronder (patois douteux).
	QT p 126
14. na fôôta. ul a yeù onta.	14. un faute. il a eu honte.
15. le fôrè peur, non.	15. leur faire peur, non (ça ne se faisait pas).
	QT p 127
1. u son apré zheuyé. ul an zheuya. u zhououyon, u zheuyòvan, u zheuyééra, u zheuyééron. i fô pò k u zheuyan, i fô k u travalyan.	1. ils sont en train de jouer. ils ont joué. ils jouent, ils jouaient, il jouera, ils joueront. il ne faut pas qu'ils jouent, il faut qu'ils travaillent.
1. on jeù dè kòrtè. na partua, dè partyé. na partyua, dè partyé.	1. un jeu de cartes. une partie (sic <u>ua</u>), des parties. une partie, des parties.
2. sè kashiyè. u sè kashè. yeu k u sè kashshon : na kashètta.	2. se cacher. il se cache. où ils se cachent : une cachette.
2. u zheuyyon a kach kach. y è na briz fran-ansé, mè zhe nè sé pò otramin.	2. ils jouent à cache-cache. c'est un peu français, mais je ne sais pas autrement.
	cassette 154B, 6 août 1996, p 218
	QT p 127
3. y è pò kach kach. on ban-andô, u tòton (tòtò), ul avan-anchon a shò ptyô : deûssemin = deûsmin. ul avan-anchon a tòton. on-n è a la bônny ← y è myu kemè zhe vèny dè dîrè. u tòtòvan pè sharshiyè kokèrin. i taè pè reunkonyaètrè lez ootr.	3. ce n'est pas cache-cache. un bandeau, ils tâtent (tâter), ils avancent petit à petit : doucement (2 var). ils avancent à tâtons. on est à l'aveuglette (litt. à la borgne) ← c'est mieux comme je viens de dire. ils tâtaient pour chercher quelque chose. c'était pour reconnaître les autres (jeu de colin-maillard).
3. zhe séjin portan, mé... u sè seùtòvan duchu.	3. je savais pourtant, mais... ils se sautaient dessus (jeu de saute-mouton).
3. u zheuyòvan (s i n a plujeur) u seùdòr.	3. ils jouaient (si ça en a plusieurs = s'il y en a plusieurs) au soldat.
4. kemîn te dééro, taè ? na toupî kè vîirè sin fin. dè fròny. dè seblé, on seblé. (i vò pè l momin). k i sòchè yeûrè u teut eûrè.	4. comment tu dirais, toi ? une toupie qui tourne sans fin. du frêne. des sifflets, un sifflet. (ça va pour le moment). que ce soit maintenant ou tout à l'heure.
	divers
te mè la rbòoré teut eûrè. mèta-la ! on lin-inchu.	tu me la redonneras tout à l'heure. mets-la ! un drap.
	non enregistré, 7 août 1996, p 218
	divers
oua, mé on vara bin. nyon n è venu ané. zhe n é pò onko gououtò. y a pò sarvu d gran chouza !	oui, mais on verra (a de var : longueur normale) ben. personne n'est venu hier au soir. je n'ai pas encore goûté (en parlant d'un aliment). ça n'a pas servi à (litt. de) grand chose !
la kelyîr mèta-la chu la tòbla, pouza-lla chu la tòbla. t é pò modò s matin. èl ô sò kè zhe vèny ?	la cuillère mets-la sur la table, pose-la sur la table. tu n'es pas parti ce matin. elle (ta femme) « y » sait que je viens ?
ingueulò. ul ingulè sa fènna. ul ingulòvè, ingueulòvè...	engueuler. il engueule sa femme. il engueulait (2 var, mais plutôt la 2 ^e).
pisk ul è môôvè, on le puniira. i fô le peni, pweni. ul a byin tò poni. u le ponaè = pwenàè trô seuvin. i fô kè zhe le pwenaèchou, i fô k u le pwenyaèchaè.	puisque'il est méchant, on le punira. il faut le punir. il a bien été puni. il le punit (2 var) trop souvent. il faut que je le punisse, il faut qu'il le punisse.
zh é fé na sòltò. dè penchon, na pwo-nchon. i falyaè k on le pwenaèchè (?).	j'ai fait une saleté. des punitions, une punition. il fallait qu'on le punisse (patois douteux).
toutè chlèz ané passé = teu cheleuz an passò iy a pò byin nèvu.	toutes ces années passées = tous ces ans passés ça n'a pas bien neigé.
y a pleuvu teu steu zheur. kan k i taè k i pleuvòvè tan, k i s è pò artò ?	ça a plu tous ces jours-ci. quand était-ce (litt. quand que c'était) que ça pleuvait tant, que ça ne s'est pas

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	arrêté ?
	cassette 154B, 7 août 1996, p 219
	divers
y a pò byin nèvu teu steuz an. y a pleuvu teu steu zheur. vwez arvò slamin a sèt eùrè, seulamin a chelèz eùrè.	ça n'a pas beaucoup neigé toutes ces dernières années. ça a plu tous ces jours-ci. vous arrivez seulement à 7 h, seulement à ces heures.
	QT p 127
4. on seflé (?), on seblé. u siiflon.	4. un sifflet (patois erroné), un sifflet. ils sifflent (patois erroné).
	siffler : <i>conjug</i> fragments
u sebbelon, seblò, u seblòvon (?), ul an seblò, u sebléeron. i fô k u seblan, i falyaè k u seblissan. si zhe pochin, zhe seblaarin.	ils sifflent, siffler, ils sifflaient (patois très douteux), ils ont sifflé, ils siffleront. il faut qu'ils sifflent, il fallait qu'ils sifflassent. si je pouvais, je sifflerais.
	faire un sifflet
u maè dè mòr, avri. avoué on ketyô, ul alòvan dyin lè siizè pè treuvò chô bwé, mé pò n inpuourtè kin bwé. avoué dè fròny, otramin on pou pò y arvò.	au mois de mars, avril. avec un couteau, ils allaient dans les haies pour trouver ce bois, mais pas n'importe quel bois. avec du frêne, autrement on ne peut pas y arriver.
zh ôy é zha vyeun fôrè. teuzheu dè go-n, i russaèchòvè pò seuvin. u tapòvan avoué le ketyô chu l bwé. l ékourche. (on rebiné).	j'« y » ai déjà vu faire. toujours des gones, ça ne réussissait pas souvent, ils tapaient avec le couteau sur le bois. l'écorce. (un robinet).
	QT p 127
5. u zheuyyon. dè belyè, na bely. chlè bglè y è pò byin rekeman-andò. s u lè kòsson, è apré...	5. ils jouent. des billes (e bref), une bille (e bref). ces boules ce n'est pas bien recommandé (les e de reke assez nasalisés). s'ils les cassent, et après...
6. fôrè na fôrsa a kôôkon. on farchu. fôrè na blagga. on blagueur, on blagu.	6. faire une farce à quelqu'un. un farceur. faire une blague. un blagueur (2 var).
6. riirè. neuz an byin riyu = reyu. u riyòvè = u riòvè. ul a byin riyu. zh é byin riyu, rèyu (?).	6. rire. nous avons bien ri (2 var). il riait. il a bien ri. j'ai bien ri (2 var, la 2 ^e douteuse).
7. on-n è oubezha dè riirè k on n a (= k on-n a) pò invya. (u beueurlè. beurlò). u ri fôr. u ri in sharshan dè sè kashiy.	7. on est obligé de rire (alors) qu'on n'a (= qu'on a) pas envie. (il gueule. gueuler). il rit fort. il rit en cherchant de (= à) se cacher.
8. ul a yeù peur, ul a yeù na gran-anda peù. ul è pwérèu, pwaèru. èl è pwaèruza = pwérèuza. èl son pwaèruzè.	8. il a eu peur, il a eu une grande peur. il est peureux (2 var). elle est peureuse (2 var). elles sont peureuses.
	cassette 155A, 7 août 1996, p 220
	QT p 127
9. i l a seurpraè. on-n a peur = peù = peu. ul a surseutò, ul a yeù on sursi (?) dè peù.	9. ça l'a surpris. on a peur (3 var). il a sursauté, il a eu un sursaut (patois erroné) de peur.
9. ul è gué, èl è guééza (?), èl è gué.	9. il est gai, elle est gaie (f patois douteux), elle est gaie.
10. fôrè la kupèlètta. on sè tapè le piyè pè sè riyinsheudò.	10. faire la « cuplette » (culbute : roulade cul par dessus tête, en passant la tête entre les mains posées à terre). on se tape les pieds pour se réchauffer.
11. kôôri. ul a shaè. zhe krèy → na korya (?) : kôôri. na korsa, dè korsè.	11. courir. il est tombé (litt. il a chu). je crois → une course (patois erroné) : courir. une course, des courses.
	courir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
11. seùtò. u seùtè, u seùtaara, u seùtòvè. kè zhe seùtou. na seùtò (?). na zhan-anbò.	11. sauter. il saute, il sautera, il sautait. que je saute. un saut (patois douteux). une enjambée.
12. u vò a l ékououla. y è pè aprin-indrè a liirè, a ékriirè è a kontò.	12. il va à l'école. c'est pour apprendre à lire, à écrire et à compter.
13. le mètre d ékououla, la métra d ékououla. on krèyon.	13. le maître d'école, la maîtresse d'école. un crayon.
14. na pleuma dyin n inkriyè. d inkr, l inkr. on-n	14. une plume dans un encrier. de l'encre, l'encre. on

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

ékrivòvè chu on kayé. on livr. sin y è l alfabé. zhe n in = zhe nin sé pò pe lon.	écrivait sur un cahier. un livre. ça c'est l'alphabet. je n'en = j'en sais pas plus long.
15. u sò kontò. u nè sò ni lire ni ékrirè y èt on-n inyòran.	15. il sait compter. il ne sait ni lire ni écrire c'est un (on-n surprenant) ignorant.
	divers
	lire : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
si zh évin le tin...	si j'avais le temps...
	cassette 155A, 7 août 1996, p 221
	divers
éékri chela lètra ! ékrivé !	écris cette lettre ! écrivez !
	écrire : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	lire : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	maladies
la reuzhououla, la skarlatenna, la varissèla, lez eûrelyon. na pneûmoni. on-n èt inremò. na bronchiita (?). ul a la griipa. le nò mè kououlè. kant on-n étarnu, intarnu (?). zh étarnu (?). étarnuò.	la rougeole, la scarlatine, la varicelle, les oreillons. une pneumonie. on est enrhumé. une bronchite (patois douteux). il a la grippe. le nez me coule. quand on éternue (patois douteux). j'éternue (patois douteux). éternuer.
n anjina (?). on-n a mò a la gourzh u bin u gojiyè. on dyòvè k i taè on kyeu dè san. ul a yeu n atak, zhe krèy pò k i sè di otramin. na konjèstyon ← i daè sè diirè tèl kè sin !	une angine (patois douteux). on a mal à la gorge ou ben au gosier. on disait que c'était un coup de sang (la patoisante ne sait pas bien de quoi il s'agit). il a eu une attaque, je ne crois pas que ça se dit (la patoisante a d'abord utilisé un <i>subj présent</i> que je n'ai pas eu le temps de noter) autrement. une congestion ← ça doit se dire tel que ça !
gargoliyè. la gourzh.	gargouiller (douteux, pour gargariser). la gorge.
ul è paralija. s i kontinuè u vò sè paralijiy.	il est paralysé. si ça continue il va se paralyser.
	tisanes
na tiza-nna. on prènyòvè dè telyô. on telyô. dè varvin-in-na, dè kamomil, kamwemil. avoué dè vyeulètè. na vyeulèta. dè kokmèlè. na kokamèlla (?), na kokmèla. dè santôôré ← chlè fleur vyeulètè. dè koukou, on koukou. i mè sin-inblè kè zhe bérin pò sin : dè fôlyè d épenè.	une tisane. on prenait du tilleul. un tilleul. de la verveine, de la camomille (2 var). avec des violettes. une violette. des primevères ordinaires. une primevère ordinaires (var koka erronée). des centaurées ← ces fleurs violettes. des coucous, un coucou (primevère officinale). il me semble que je ne boirais pas ça : des feuilles d'épines
	traitement : sangsues
yeù zh étin plassi a San Zheni, ma patrenna èl évè trô dè san, u li féjan dè san-ansu. i taè pè li sussò le san. na san-ansu.	où j'étais placée à Saint-Genix, ma patronne elle avait trop de sang, ils lui faisaient des sangsues. c'était pour lui sucer le sang une sangsue.
	cassette 155B, 7 août 1996, p 222
	traitement : ventouses
y è dè vantououzè, na vantououza.	c'est des ventouses, une ventouse.
	QT p 128
1. ul è malad, èl è malada. maladè. on malad, na malada.	1. il est malade, elle est malade. (elles sont) malades. un malade, une malade.
1. dè maladi, na maladi. na maladi gròva → i fô fôre veni le maèdèssin. a l ôpital. dè koton. on vaksin. le vaksinò. avoué na serin-inga a le bra. na pekuura, na pekeura.	1. des maladies, une maladie. une maladie grave → il faut faire venir le médecin. à l'hôpital. du coton. un vaccin. le vacciner. avec une seringue aux bras. une piqûre (2 var).
2. u vò gaari. ul è gaari. ul è malad mé u garééra. ul a na bona (= bwna) santò. ul a na môvèz santò.	2. il va guérir. il est guéri. il est malade mais il guérira. il a une bonne (2 var) santé. il a une mauvaise santé.
3. on-n a invya dè vôdmj. ul a mò a la tééta, u vin-intrè. on mô dè tééta, on mô dè tééta.	3. on a envie de vomir. il a mal à la tête, au ventre. un mal de tête (2 formes, mais plutôt celle avec mô).
4. ul a praè fraè. i fô pò k u rèstaè kyeu?, u vò	4. il a pris froid. il ne faut pas qu'il reste ici, il va

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

prin-indrè fraè. ul a praè on keû dè fraè.	prendre froid. il a pris un coup de froid.
4. on trin-inblè. trin-inblò. fressenò (?). ul a dè frisson. on friisson.	4. on tremble. trembler. frissonner (patois douteux). il a des frissons. un frisson.
4. u grevououlè. greunvwelò. u greunvwelòvè. ul a le greunvwelè, le grevwelè : u grevououlè. la trinblèta (?).	4. il frissonne (e de gre nasalisé). frissonner, trembler ("grivoler" en français selon la patoisante). il frissonnait. il a le frisson (2 var) : il frissonne. la tremblote (patois douteux).
4. pè vaèra la tanpérateûra, tanpératuura. la fyèvra, la fyèvvra.	4. pour voir la température. la fièvre.
5. tessi. iya, dèman.	5. tousser. hier, demain.
	tousser : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	cassette 155B, 7 août 1996, p 223
	QT p 128
5. tessi. on tessaè.	5. tousser. on tousse.
5. krashiyè. on krashè, on krashòvè. byin seuvin y è dè gléèrè. na glééra.	5. cracher. on crache, on crachait. bien souvent c'est des glaires. une glaire.
6. ul è inremò. u vò s inrmò = s inremò. ul étarnu = ul étarnuè. le reum. ul è inrmò, u s inremòvè.	6. il est enrhumé. il va s'enrhumer (2 var). il éternue (2 var). le rhume. il est enrhumé, il s'enrhumait (e de re nasalisé).
6. le pou : u teushon le pou pè vaèra s u ba trô fôr u pò assé.	6. le pouls : ils touchent le pouls pour voir s'il bat trop fort ou pas assez.
	quelques positions
ul è abwezò è i li fò mò.	il est penché vers l'avant, jambes un peu fléchies, et ça lui fait mal (j'avais mimé quelqu'un qui s'est fait un tour de reins).
on pou dîrè a kabozon.	(schéma). on peut dire accroupi ou simplement jambes fléchies et bras ballants.
abwoshà, abweshà.	(schéma). tourné face contre terre (ici à quatre pattes).
a krapoton, a krapweton : kòzì a zhènyeù, zhenyeù.	(schéma). à « crapoton » (à quatre pattes) : presque à genoux.
	QT p 128
7. i fò mò dyin lè rin. on teur dè rin ← on pou ô diirè.	7. ça fait mal dans les reins. un tour de rein ← on peut « y » dire.
7. u s è évanoui. u vò s évanoui.	7. il s'est évanoui. il va s'évanouir (un peu douteux).
7. kè viirè, è bin seuvin k i m ô fò : la tééta kè vwè viirè, touournè. éruzamin k i duurè pò lontin.	7. (la tête) qui tourne, et ben souvent que ça m'« y » fait : la tête qui vous tourne (2 syn). heureusement que ça ne dure pas longtemps.
8. la galla ← zh é bin intindu parlò, mé zhe... galu (?). i mè dèmezhe. mè dèmezhiyè = dèmezhiyè. on sè grattè. on vò sè gratò.	8. la gale ← j'ai ben entendu parler, mais je... galeux (patois douteux). ça me démange. me démanger (2 var). on se gratte. on va se gratter.
9. n éshòrkla, dèz éshòrklè. i riskè dè fòrè dè mò.	9. une écharde, des écharde. ça risque de faire du mal.
	non enregistré, 7 août 1996, p 223
	QT p 128
9. d umeur uteur dè la shòrkla.	9. de l'humeur autour de l'écharde (sic patois).
	divers
ma mon-ontra retòrdè. lè fôlyè on l gueu dè la man-anta. dè sîdr avoué ? pò l mém k iya ! te môdè dessanzh ?	ma montre retarde. les feuilles ont l'odeur de la menthe (je montrais à la patoisante ce que je crois être du serpolet). du cidre aussi ? pas le même qu'hier ! tu pars samedi ?
vni mè sharshiyè. y è la kwafuuzà kè vin pè mè kwafò. la véprenò. zhe l ô dééraè teut eûrè. na briz pe shar, mé tan pi ! maè, y a kè sin kè mè russaè !	venir me chercher. c'est la coiffeuse qui vient pour me coiffer. l'après-midi. je lui « y » dirai (= je lui dirai ça) tout à l'heure. un peu plus cher, mais tant pis ! moi, il n'y a que ça qui me réussit !

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 156A, 7 août 1996, p 224
	divers
èl volyaè ni avanchiyè ni rèklò.	elle ne voulait ni avancer ni reculer.
	QT p 128
9. n éshòrkla. on furonkl. n absé. dè pu. sin i vin uteur dè l éshòrkla. le pu. k i fô nètèyè. dèzinfèktò.	9. une écharde. un furoncle. un abcès. du pus. ça, ça vient autour de l'écharde. le pus. qu'il faut nettoyer. désinfecter.
10. na kopeura. na plé, dè plé. na kruuta. na tras. i s è sikatrija. na sikatris.	10. une coupure. une plaie, des plaies. une croûte. une trace. ça s'est cicatrisé. une cicatrice.
	sangsues
dè san-ansu s k u mètòvan dè shòkè koté dè la fegueura. i taè pè seussi le san.	des sangsues ce qu'ils mettaient de chaque côté de la figure. c'était pour sucer le sang.
	QT p 128
11. le maèdèssin. na fôly dè maladi. na konsulta ← ul ékri sin. la lijta pè le médikamin. on médikamin. na pomada.	11. le médecin. une feuille de maladie. une « consulte » (ordonnance) ← il écrit ça. la liste pour les médicaments. un médicament. une pommade.
12. shé le farmassyin. on remèd. maè, u m a markò n èspés dè puussa. dè siirò. y a on mōvè gueu.	12. chez le pharmacien. un remède (è bref). moi, il m'a marqué une espèce de poudre. du sirop. ça a un mauvais goût.
13. i fô n intôôrsa u piyè. u s è tordu, teurdu (?) le piyè. na fwelura. u s è fwelò le piy.	13. ça fait une entorse au pied. il s'est tordu (2 var, la 2 ^e douteuse) le pied. une foulure. il s'est foulé le pied.
14. lèz épalè. n épala. u s è dèmontò l épala. shé le rabiyeur kè fòò sin.	14. les épaules. une épaule. il s'est démonté l'épaule. chez le rhabilleur qui fait ça.
15. i fô la montrò u... u vò remontò l épalla. (remètrè le bra in plas).	15. il faut la montrer (l'épaule) au (rhabilleur), il va remonter l'épaule. (remettre le bras en place ← patois influencé).
	QT p 129
1. chô u n in-n a (= u nin-n a) pò pè lontin, u vò meûeuri. u nè sò d abò plu se k u di. u devagguè (?). le mond kè son malad, u n on (?) pleu la tééta a lu.	1. celui-ci il n'en a (= il en a) pas pour longtemps, il va mourir. il ne sait d'abord plus (≈ d'abord il ne sait plus) ce qu'il dit. il divague (patois douteux). les gens qui sont malades, ils n'ont (mot patois erroné) plus la tête à eux.
2. dè parsennè kè son a l agonì. u rôlè. rôlò. on rôlè (?).	2. des personnes qui sont à l'agonie. il râle. râler. un râle (patois très douteux).
	cassette 156A, 7 août 1996, p 225
	QT p 129
3. u vò meûeuri. ul è mouran (?), meûran (?). ul a rin-indu son seufl. se darniyè momin.	3. il va mourir. il est mourant (patois douteux). il a rendu son souffle. ses derniers moments (patois influencé).
4. ul è môr. mouourta, mouourtè. on môr, na mouourta.	4. il est mort. morte, mortes. un mort, une morte.
4. le kloshiyè. u sennon le klòr. pè n eum u sennon sèt u voui kyeu. pè na fenna y è sin, ché faè. pwé apré sin u sennon le klòr.	4. le clocher. ils sonnent le glas. pour un homme ils sonnent 7 ou 8 coups. pour une femme c'est 5, 6 fois. puis après ça ils sonnent le glas.
5. vèliye le môr. i keminchovè le devé la né è i rkeminchovè le matin a vouit eùrè k u rseon le klòr.	5. veiller le mort. ça commençait en fin d'après-midi = vers le soir (litt. le devers le soir) et ça recommençait le matin à 8 h où ils sonnent de nouveau le glas.
5. na vèlyà dè môr. i fô rèstò a koté du môr teuta la né. i sarvovè dè kyaè sin ? u gardòvan le môr, u parlòvan dè faè k-iy-a k i taè tòr la né, u mezhòvan on bokon dè kokèrin, apré, dè limonada, dè siirò, è dè kôfè pè cheleu (= chleu) k in vououlyon. (te baè pò, taè ?).	5. une veillée de mort. il faut rester à côté du mort toute la nuit. ça servait de (= à) quoi ça ? il gardaient le mort, ils parlaient quelquefois que c'était tard la nuit, ils mangeaient un morceau de quelque chose, après, de la limonade, du sirop, et du café pour ceux (2 var) qui en veulent. (tu ne bois pas, toi ?).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

5. u taè dyin sa kush, alonzha chu sa kush. dè linzh, sez abi k u portòvè avan dè meûeûri.	5. il (le mort) était dans son lit, allongé sur son lit. du linge, ses habits qu'il portait avant de mourir.
5. dyin l tin, y évè dè vezetè. na vezeta. dè mond pè vaèra le môr è pwé u li balyòvan d'ééga bènaèta. dyin la véprenò u bin la né pè balyi d'ééga bènaèta.	5. dans le temps (= autrefois), il y avait des visites. une visite. des gens pour voir le mort et puis ils lui donnaient de l'eau bénite. dans l'après-midi ou ben le soir pour donner de l'eau bénite.
11. ul adjòvan le sèrkeuly, sèrkeuy. on lin-inchu ← zhe nè krèy pò k i sè fàchchè yeûrè.	11. ils amenaient le cercueil (2 var). un drap (linceul) ← je ne crois pas que ça se fasse maintenant.
11. le simtyér. avan i fò bin fòrè passò le môr a l'égliz.	11. le cimetière. avant il faut ben faire passer le mort à l'église.
11. la tonba. le fossèyeur : Pyèrè Brekon = Brkon, Labuli. u kreùzè la tonba, la fòssa.	11. la tombe. le fossoyeur : Pierre Bricon, Labully. il creuse la tombe, la fosse.
12. na mèsà, l intaramin.	12. une messe, l'enterrement.
	non enregistré, 7 août 1996, p 226
	divers
i fò kè zhe sachou si te môdè u pò. traèz eurè è demi, y è byin preù tou ! s u pouchon pò, ki kè vò veni ? zhe konprèny.	il faut que je sache si tu pars ou pas. 3 h et demie, c'est bien assez tôt ! s'ils ne peuvent pas, qui est-ce qui (litt. qui qui) va venir ? je comprends.
i fò pò tè fòrè dè seussj pè sin ! u mandaron bin kòkon mè sharshiyè. zhe sè pò s i vér pò dyin ma sakka. i poraè (?). y a égotò.	il ne faut pas te faire du souci pour ça ! ils enverront ben quelqu'un me chercher. je ne sais pas si ça n'irait pas dans ma poche. ça pourrait (sens probable). ça a égoutté (après la pluie, l'eau s'en est allée du pré).
	non enregistré, 8 août 1996, p 226
	divers
dyin l syèl : dè nuazh = dè nyeulè. na nyeula. kant èl è vnu m uuvri ma bwaèta dè sardinë. onko byin kè zh évin sin ! sòlì. ané. kant u son vnu, èl m a adui dè janbon. pwé vè !	dans le ciel : des nuages (2 syn). un nuage. quand elle est venue m'ouvrir ma boîte de sardines. encore bien que j'avais ça ! sali. hier au soir (certitude pour la traduction). quand ils sont venus, elle m'a amené du jambon, puis vè (= et c'est comme ça) !
si èl vin, èl sara bin yeu kè zhe saè. si y a (= s iy a, s i y a) nyon. d abitudà u mezhon le dezhou. zhe pins kè vwaè, ul aran fé paraè. y è pò s shò, i vò alò... s ul è trô lyuin.	si elle vient, elle saura ben où je suis. s'il n'y a personne. d'habitude ils mangent le jeudi. je pense qu'aujourd'hui, ils auraient fait pareil. ce n'est pas si chaud, ça va aller... s'il est trop loin.
s ul évè vwolyu reveni, u sar bin revnu. kòkè pòr. y è pò la premîr faè k u sè rèdui pò a myéèzheu. kan zhe la revaraè, ly ô diraè (= dééraè) bin.	s'il avait voulu revenir, il serait ben revenu. quelque part. ce n'est pas la première fois qu'il ne rentre pas chez lui à midi. quand je la reverrai, je lui « y » dirai ben (je lui dirai ben ça).
	cassette 156B, 8 août 1996, p 226
	divers
intarò. on-n intòrè (pè na parsenna) ≠ inkreutò. on-n inkròtè (na bétý).	enterrer. on enterre (pour une personne, mais se dit aussi pour une bête) ≠ enterrer. on enterre (une bête).
a l'ékououla y a dè dèvaè è dè lechon. on dèvaè ← y in-n a kè yon. na lechon ← kè yeu-nna.	à l'école il y a des devoirs et des leçons. un devoir ← il n'y en a qu'un. une leçon ← qu'une.
i vò sè sikatrijiyè = sikatrijiy. i s è sikatriija.	ça va se cicatriser. ça s'est cicatrisé.
	soir et approche du soir
la né ← sèt eùrè, sèt eùr è dmi.	le soir ← 7 h, 7 h et demie.
y è s kè zh alòv dîrè : le dèvé la né ← vwaè i keminchè a nou eùrè, vouit eùrè. i durè jusk a kint eùra ? nou eùrè. y a pò d inportans, k i sèchè vouit eùrè u bin nou eùrè.	c'est ce que j'allais dire : le « devers le soir » ← aujourd'hui ça commence à 9 h, 8 h. ça dure jusqu'à quelle heure ? 9 h. ça n'a pas d'importance, que ce soit 8 h ou ben 9 h.
	erreur manifeste dans ce qui précède : la né serait avant le dèvé la né !

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 156B, 8 août 1996, p 227
	divers
tôdrè , y è tordu . pleurò , u pleürè , u pleüròvè . on-n a dè mò , on-n a dè shagrìn . i m a fè byin dè pin-in-na .	tordre, c'est tordu. pleurer, il pleure, il pleurait. on a du mal, on a du chagrin. ça m'a fait beaucoup de peine.
	QT p 129
12. n intaramin . i falyaè fòr na fòssa u bin on golé dyin l simtyér . y a du shanzhiy . le fossèyeur . y a dè mond u meûraèchon shè lu . l maèdèssin . i falyaè fòrè fòrè on sèrkeuy = on sarkeuy . i taè Jiirin dè San Zhni .	12. un enterrement. il fallait faire une fosse ou ben un trou dans le cimetière. ça a dû changer. le fossoyeur. il y a des gens ils meurent (patois spontané) chez eux. le médecin. il fallait faire faire un cercueil. c'était Girin de Saint-Genix.
12. le monde alòvan vaèra le môr pwé u li balyòvan d ééga bènaèta . y è Zhiirin kè dèchindyvè le môr a l égliz . i falyaè vèlyè le môr jusk a s kè ... jusk a k u le dèchin-indyan a l égliz , le sarkeuy . ul an on machin èspré pè mètrè le môr .	12. les gens (sic e final) allaient voir le mort puis il lui donnaient de l'eau bénite. c'est Girin qui descendait le mort à l'église. il fallait veiller le mort jusqu'à ce que... jusqu'à (ce) qu'ils le descendent à l'église, le cercueil (mot spontané). ils ont un machin exprès pour mettre le mort.
12. kè zhe sach (?), sòch (?). i falyaè dè mond pè portò le sèrkeuy , douz eum dèvan è dou dariyè . cheleu = chleu mond portòvan le môr u simtyér . y évè la mèssa pè l môr . u senòvan na senaari , on klòr kant u sòrtyòvan dè l égliz .	12. que je sache (patois douteux). il fallait des gens pour porter le cercueil, deux hommes devant et deux derrière. ces (2 var) gens portaient le mort au cimetière. il y avait la messe pour le mort. ils sonnaient une sonnerie, un glas quand ils sortaient de l'église.
12. i falyè (?) kè chleu mond portissan le môr . u chèggòvan le... kemin diirè , le môr u simtyér . i falyaè k u fiissan le teur du môr . chègrè le môr . t ô sò . chleuz eum u fwotyòvan le môr u fon dè la ton-onba . sin y èt avan dè mènò l môr u simtyér .	12. il fallait (patois douteux) que ces gens portassent le mort. ils suivaient le... comment dire, le mort au cimetière. il fallait qu'ils fissent le tour du mort. suivre le mort. tu « y » sais. ces hommes il foutaient le mort au fond de la tombe. ça c'est avant de mener le mort au cimetière (phrase incompréhensible).
12. la famely . in sòrtyan du simtyér , pwé le mond kè sòrtyòvan du simtyér u teushòvan la man a tui cheleu dè la famely . teushiyè . le glan . i falyaè k u suussan katr : dou d on koté , dou dè l ootr pè teni le glan .	12. la famille. en sortant du cimetière, puis les gens qui sortaient du cimetière ils touchaient la main à tous ceux de la famille. toucher. les glands. il fallait qu'il fussent quatre : deux d'un côté, deux de l'autre pour tenir les glands.
12. après l intaramin ul alòvan u kòfé , u bistrò . ô non i taè pò l abituda .	12. après l'enterrement ils allaient au café, au bistro. oh non, ce n'était pas l'habitude (de manger au café).
	cassette 156B, 8 août 1996, p 228
	QT p 129
13. u s abelyòvan pò paraè . s ablyòvan . s abeliyè . u tan abelya in nér . lez eum : on brassòr . u son in dyuaè , u pouourton le dyuaè .	13. ils ne s'habillaient pas pareil. s'habillaient. s'habiller. ils étaient habillés en noir. les hommes : un brassard. ils sont en deuil, ils portent le deuil.
13. yeürè u pouourton pò le dyuaè se lon-ontin kè dyin l tin . u gardòvan lontin l dyuaè .	13. maintenant ils ne portent pas le deuil si longtemps que dans le temps (= qu'autrefois). ils gardaient longtemps le deuil.
13. u l inlèvòvan pò konplètamin , après chôô tin u portòvan demì dyuaè . (dè blan è nér). pè le demì dyuaè .	13. ils ne l'enlevaient pas complètement, après ce temps (de deuil) ils portaient demi-deuil. (du blanc et noir). pour le demi-deuil.
14. n orfelin , n orfelina . ul è vèv , u son vèv . èl è in dyuaè . èl è vèvva , èl son vèvvè , vèvè .	14. un orphelin, une orpheline. il est veuf, ils sont veufs (ici hésitation). elle est en deuil. elle est veuve, elles sont veuves.
15. u beun dè na vouitin-in-na dè zheur , u bin kin-inzè ... sin dèpin . kantè ... n an après . na mèssa d anivarséér .	15. au bout d'une huitaine de jours, ou ben quinze... ça dépend. quand... un an après. une messe d'anniversaire.
	prénoms
Chòòrlè , Réémøn , Fransi-n = la Si-n kemè dyon le go-n dè Marsyal . Lili dè Kwèèta , Jeuzèf , Jan	Charles, Raimond, Francine = la Sine comme disent les gones de Martial. Lili de Couète, Joseph, Jean

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

Reustin le pòrè dè Réémon, d Ôgust.	Rostaing le père de Raimond, d'Auguste.
	cassette 157A, 8 août 1996, p 228
	prénoms
Pyarô, la Mastreukëtta, Mastreké. piy avva y a Jan Laplatîr. Jeuzon = l marshò, Pyèrè, Michèl. la Filipi-n. la Zéfi-n. Pyèrè Tiròr, la Maari Tiròr : teu sin y è môr. la Reuzali. l Aliş, Déédé.	Pierrot, la Mastroquette, Mastroquet. plus en bas il y a Jean Laplattièr. Joson (diminutif de Joseph) = le maréchal-ferrant. Pierre, Michel. la Philippine. la Zéfine (diminutif de Joséphine). Pierre Tirard, la Marie Tirard : tout ça c'est mort. la Rosalie. l'Alice, Dédé.
Kakèta : son pti non. la fely dè Laplatîr k Adriyin s étaè maryò : Marya. Jan, Irééné, la Nonor, la Nonôr. y è shé Beûeûrô : la Maari Beûrô, ul è dè Zharbé lui : André Damaèzin = Daméézin.	Caquette : son « petit nom » (son prénom, mais erreur : c'est un surnom). la fille de Laplattièr avec laquelle Adrien s'était marié : Maria. Jean, Irénée, la Nonore (diminutif probable d'Eléonore). c'est chez Burod : la Marie Burod, il est de Gerbaix lui : André Damaisin (2 var).
maè zhe m apél Fransi-n Bôvanyé = Bovanyé = Bovanyè. y in-n a kè sôyon pò ékrièrè. la Si-n. kemè Paj, l boushiyè dè San Zhni, ul ékriyòvè...	moi je m'appelle Francine Bovagnet (3 var). il y en a qui ne savent pas écrire (ce nom). la Sine. comme Page, le boucher de Saint-Genix, il écrivait (Bovanier).
shé Fons Letrin : èl s apèlòvè l Anjèl, Jeuzèf on l apèlòvè Zèf Letrin. shé Miilan : Marsèl, Jan, la Jéeni. Méédé, Franswâ Dutruk. Fôrè : Mil, Jèrmin Fôrè. la Jèrméén Brkon.	chez Fonce (aphérèse d'Alphonse) Letrin : elle s'appelait l'Angèle, Joseph on l'appelait Zèf Letrin. chez Milan : Marcel, Jean, la Génie (aphérèse d'Eugénie). Médée (aphérèse d'Amédée), François Dutruc. Forest : Mile (aphérèse d'Emile), Germain Forest. la Germaine Bricon.
	cassette 157A, 8 août 1996, p 229
Chòrlè Vyanaè.	Charles Vianey.
	QT p 130
1. lu non dè famèly = le non dè maèzon. on seubrké = on seubreké. Marus.	1. leur nom de famille = le nom de maison. on sobriquet (un surnom). Marius.
2. mon pòrè, ma mòrè. kan zh étin petîta. vin ich ! zh apél mon pòrè, mon pappà. papà (?), vin ich ! la mamma. mamma ! papà ! me paarin, le paarin.	2. mon père, ma mère. quand j'étais petite. viens ici ! j'appelle mon père, mon papa. papà (accent tonique douteux), viens ici ! la maman. maman ! papà ! mes parents, les parents.
3. mon fròrè, ma chuécéra, ma famèly. lui è maè neu son kezîn, neu son dè paarin.	3. mon frère, ma sœur, ma famille. lui et moi nous sommes cousins, nous sommes des parents (ou) de parents (en français local, on disait : nous sommes de parents).
4. t ò katr in-infan : dou garson è dyué felyè. t in-n ò katr.	4. tu as quatre enfants : deux garçons et deux filles. tu en as quatre.
5. on gran pòrè, la gran mòrè. du koté d la mòrè y è dè Paré. t ò konyu le matlachiyè, matèlachiyè. shé mon-on gran. zhe vé shé ma gran. par taè i sar (= i sareun) ki ? la Reuzali è Pyèrè.	5. un grand-père, la grand-mère. du côté de la mère c'est des Perret. tu as connu le matelassier (2 var). chez mon grand-père. je vais chez ma grand-mère. pour toi ce serait (2 var) qui ? la Rosalie et Pierre.
5. le pòrè du gran pòrè : n ariyè gran pòrè. u van shé lu ariyè gran pòrè. zhe vé shé men ariyè gran pòrè.	5. le père du grand-père : un arrière grand-père. ils vont chez leur arrière grand-père. je vais chez mon arrière grand-père. (§ influencé par l'enquêteur).
6. t ééto lu felyou. lu ptiz infan, dè petiz in-infan. on peti infan, on petit infan. na petiîta fely, dè ptiîte felyè.	6. tu étais leur filleul (en fait seulement filleul du grand-père). leurs petits-enfants, des petits-enfants. un petit-enfant (2 var). une petite-fille, des petites-filles (erreur possible avec petite fille = fille petite).
7. l on-onklè. ton-onton, l ton-onton. la tan-anta. tatan, la tatan.	7. l'oncle. tonton, le tonton. la tante. tatan, la tatan.
7. mon felyou, paskè y è maè la marin-in-na. on nèvu, dè nèvu. na nyès, dè nyèssè. le bô fròrè :	7. mon filleul, parce que c'est moi la marraine. un neveu, des neveux. une nièce, des nièces (s long). le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

Bebé, Adriyîn, la bèlla (= bèla) chuécéra.	beau-frère : Bibet, Adrien. la belle-sœur.
	cassette 157A, 8 août 1996, p 230
	QT p 130
8. on kezîn, na kezena. dè kèzîn (?), dè kezènè.	8. un cousin, une cousine. des cousins (è douteux), des cousines.
	cassette 157B, 8 août 1996, p 230
	QT p 130
8. Lili Koshà. on kezîn : son pòrè étaè (= étè) le frèrè a mon pòrè. Bovanyé. on kezîn jèrmîn (?), na kezena jèrmèn?, jèrmèn?.	8. Lili Cochat. un cousin : son père était le frère à (= de) mon père. Bovagnet (sic é). un cousin germain (prononciation douteuse), une cousine germaine (douteux).
	divers
la pinduula. l ôrlôzh, dèz ôrlôzh. na mon-ontra dyîn na sakka. na shin-na. y è fenî sin.	la pendule. l'horloge, des horloges. une montre dans une poche. une chaîne. c'est fini ça.
y èt inbètan p ô mzhîyè. zh é pwîn dè din. y é pò byin éja. y è kemèssin = y è dînchè.	c'est embêtant pour « y » manger. je n'ai point de dents. ce n'est pas bien facile. c'est comme ça = c'est ainsi.
pò trô fraè, i vò byin. teutè stè né, y étaè pò né avan nou èurè, mém mé. sta né i saara parè = paraè.	pas trop froid, ça va bien. toutes ces nuits (immédiatement précédentes), ce n'était pas nuit avant 9 h, même plus. cette nuit (qui vient) ce sera pareil.
u ly an arasha lè din k i li rèstòvè. on dantiyè. u dyôvan kè chô dantiyè kotòvè on miyon. y è shar. pè keminchiyè, na briz dur, s abituò a sin... nè sè pò si y è (= s iy è) vrè. l abitudà.	ils lui ont arraché les dents qu'il lui restait (litt. que ça lui restait). un dentier. ils disaient que ce dentier coûtait un million (d'anciens francs). c'est cher. pour commencer, un peu dur (un peu difficile), (il faut) s'habituer (uò : 2 sons séparés) à ça... je ne sais pas si c'est vrai. l'habitude.
dè pin-inzhon. seu le kevèr. na pyèra. le treutwar ← in dyô dè la maèzon.	des pigeons. sous le toit. une pierre (mot influencé). le trottoir ← en dehors de la maison (mais la patoisante ne sait pas de quoi il s'agit).
sin duchu dèsseu = sin dèchu dèz (?). ul a maè sa vèèsta sin dèvan dariyè. y a passò dè travèr.	sens dessus dessous (litt. ça dessus dessous, 2° var douteuse). il a mis sa veste sens devant derrière (litt. ça devant derrière). ça a passé de travers.
	QT p 130
9. dè petî kezîn. na briz pe... dè pti kezîn. u son dè la famely. la parin-intò.	9. des petits cousins (cousins éloignés). un peu plus... des petits cousins. ils sont de la famille. la parenté.
10-11. sa bèla mòrè : la Maarî pè Maryus. le bô pòrè. son jandr, sa bèla fely. la bèla famely : le bô pòrè è la bèla mòrè.	10-11. sa belle-mère : la Marie pour Marius. le beau-père. son gendre, sa belle-fille. la belle-famille (mot influencé) : le beau-père et la belle-mère.
5-6. dè gran paarîn = parîn. le petiz in-infan. te krè = te kraè k iy è pòò sin ?	5-6. des grands-parents. les petits-enfants. tu crois (2 var) que ce n'est pas ça ?
	cassette 157B, 8 août 1996, p 231
	QT p 130
13. dè demî frèrè, on demî frèrè. dè chuécèrè, dè demî chuèrè, na demî chuécéra.	13. des demi-frères, un demi-frère. des sœurs, des demi-sœurs, une demi-sœur.
14. Michèl étaè on kezîn a neu, du koté dè le Kelan. le bô pòrè. chla neuvela fèna.	14. Michel était un cousin à nous, du côté des Culland. le beau-père (2° mari de la mère, mais un certain doute). cette nouvelle femme (2° épouse du père).
15. l ééné, l éné. y évè An-andré. on n étaè = on-n étaè kè neu dyué, on frèrè. maè è pwé la chuécéra. la sègonda, le sègon. le traèjém, la traèjééma. le	15. l'ainé (m), l'ainée (f). il y avait Andrée (une fille). on n'était = on était que nous deux, un frère. moi et puis la sœur. la seconde, le second. le troisième, la

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

darniyè, la darnir.	troisième. le dernier, la dernière.
	divers
na parsena, dè parsennè. teu le mond fan sin. le mond van modò (= mwedò) in vakans.	une personne, des personnes. tous les gens font ça. les gens vont partir en vacances.
	QT p 131
1. y a n eum, douz eum. na fèna, dè fènè.	1. il y a un homme, deux hommes. une femme, des femmes.
2. na vyaèly parsena. on vvu ← sinplamin. na vyaèly fèna, fènna.	2. une vieille personne. un vieux ← simplement. une vieille femme (2 var).
2. te pou pò dèvnò. u dèvenè. dèvena mn aj = men aj !	2. tu ne peux pas deviner. il devine. devine mon âge !
3. ul è zhuin-ne, u son zhuin-ne. èl è zhuin-na, èl son zhuin-nè.	3. il est jeune, ils sont jeunes. elle est jeune, elles sont jeunes.
3. ul è vvu, u son vvu. èl è vyaèly, èl son vyaèlyè. on vvu, na vyaèly.	3. il est vieux, ils sont vieux. elle est vieille, elles sont vieilles. un vieux, une vieille.
3. on-n è byin oublezhà dè vyaèlyi. ul a vyèèlyi, vyaèlyi.	3. on est bien obligé de vieillir. il a vieilli (2 var).
3. ul a razhuin-ni. u vò razhuin-in-ni. u razhuin-naè teu le zheur.	3. il a rajeuni, il va rejeunir. il rajeunit tous les jours.
4. on go-n. kinta marmòly (?) ! kinta klika ! lez in-infan dè... la nyò : kinta nyò !	4. un gone. quelle marmaille (patois douteux) ! quelle clique ! les enfants de... la « gna » (la marmaille) : quelle « gna » !
	cassette 157B, 8 août 1996, p 232
	QT p 131
5. u s inbrachchon. s inbrachiyè. u sè maryééra. u sè frékan-anton. sè frékantò.	5. ils s'embrassent. s'embrasser. il se mariera. ils se fréquentent. se fréquenter.
6. on gareùdiyè (?) . y è pè la maryò, pè l akonpaniyè. pè akonpaniyè la maryò kant u van a la mééri, a l égliz. n eum. a mènò la maryò.	6. un « garaudier » (réponse influencée). c'est pour la mariée, pour l'accompagner. pour accompagner la mariée quand ils vont à la mairie, à l'église. un homme. à mener la mariée.
6. u son fyancha. u van sè fyanchiyè.	6. ils sont fiancés. ils vont se fiancer.
7. u van sè maryò. le maryazh. u sè son maryò. u sè mòryon. u sè mòryè. maryò-vwe ! maryon-neu ! mòrya-tè !	7. ils vont se marier. le mariage. ils se sont mariés. ils se marient. il se marie. mariez-vous ! marions-nous ! marie-toi !
	non enregistré, 8 août 1996, p 232
	divers
te môôdè kan ? sta né ! kan te revin-indré. i n a preù ! s u son na briz sòl, le passaaraè a l éga. brelan.	tu pars quand ? ce soir ! quand tu reviendras (e de rev un peu nasalisé). il y en a assez ! s'ils (les abricots) sont un peu sales, je les passerai à l'eau. brûlant.
	cassette 158A, 29 août 1996, p 232
	date
nè sé pò lamin : neu son le vint è nou, vouaè.	je ne sais même pas (litt. pas seulement) : nous sommes le 29, aujourd'hui.
	mariage en 1996
steu zheu zh saè pò sôôrtu. daèpwé le maryazh. la mèssa étaè l zheur d la nôs, du maryazh. k u tan rin-intrò a sink ur du matin.	ces jours-ci je ne suis pas sortie. depuis le mariage. la messe était le jour de la noce, du mariage. où ils étaient rentrés à 5 h du matin.
le maryò ul éétan u fon d l égliz piy avva, a l ôtel.	les mariés ils étaient au fond de l'église plus dans le fond (litt. plus en bas), à l'autel.
pindan la mèssa u son pò tui rin-intrò. le keûrò dè San Zhni. y a pò tò fni avan chéz eurè, chéz eur è dmi. katr vin chiyè. te tè rin konty !	pendant la messe ils ne sont pas tous rentrés. le curé de Saint-Genix. ça n'a pas été fini avant 6 h, 6 h et demie. 86 (personnes). tu te rends compte !
aprè on-n a tò, dèchin-indu a la mèssa dè	après on a été, (on est) descendu à la messe de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

maryazh, u son vnu mè sharshiyè pè béérè l apéritif. l rèstè, on dsanzh. la dyemin-inzh u son rvenu pè mzhij le rèst kè rèstovè.	mariage, ils sont venus me chercher pour boire l'apéritif. le reste, un samedi. le dimanche ils sont revenus pour manger le reste qui restait.
ul an byin tò... la dyeminzh. delyon y évè onko dè mond... teuta la famely.	ils ont bien été... le dimanche. lundi il y avait encore du monde... toute la famille.
y è k u son nonbru avoué k i sòchè shé... è pwé le demòr... è venu mè sharshiyè pè mzhij avoué lu... y évè sa mòrè.	c'est qu'ils sont nombreux aussi que ce soit chez... et puis le mardi. (elle) est venue me chercher pour manger avec eux... il y avait sa mère.
	cassette 158A, 29 août 1996, p 233
	mariage en 1996
on n a = on-n a pò tan fé dè grimassè, ni dè manyéèrè ≠ pwé la maryò étaè teuta in blan. le fotograf pè fotografiyè le maryò.	(à notre mariage en 1949, mon mari et moi) on n'a = on a pas tant fait de grimaces, ni de manières ≠ puis la mariée était toute en blanc. le photographe pour photographier les mariés.
	mariage en 1949
par maè on n a (= on-n a) pò tan fé dè manyérè. maè zh étin : on tayeur bleû mari-n. y a tò vit fé. on-n évè tò a la mèssa. chiyè, sèt. è pwé noutron, noutra leuna dè myèl pè dirè, le lindèman, non pò alò...	pour moi on n'a (= on a) pas tant fait de manières. moi j'étais : un tailleur bleu marine. ça a été vite fait. on avait été (= on était allé) à la messe. (on était) six, sept. et puis notre, notre lune de miel (français mal patoisé) pour dire, le lendemain, au lieu d'aller (litt. non pas aller)...
après la mèssa on-n a tò shé la Mastrokèta. on-n a byeu, on-n a mezha shè lyaè. neu. draè le lindèman non pò alò a noutra leuna de miyè on-n a tò fin-nò, vé la Mò.	après la messe on a été (= on est allé) chez la Mastroquette. on a bu, on a mangé chez elle. nous. directement = aussitôt le lendemain au lieu d'aller (litt. droit le lendemain non pas aller) à notre lune de miel (français patoisé) on a été (= on est allé) faner, vers la Mare.
	mariage en 1996
yeûr n é pò vyeun k ul òchan fran-andò dè drazhè. na drazh. chuteu le go-n k alòvan lè ramassò. i daè pleu sè fòrè sin.	maintenant (= ceci dit) je n'ai pas vu qu'ils aient jeté des dragées. une dragée. (c'était) surtout les gones qui allaient les ramasser. ça ne doit plus se faire ça.
	QT p 131
8. le maryò, la maryò, dou maryò. pin-indan la mèssa. men om. sa fèna.	8. le marié, la mariée, deux mariés. pendant la messe. mon mari. sa femme.
9. l garson d oneur, la fely d oneur. u tan juste dariyè la maryò, mé nè krèy pò k ul òchan fé ootrè chouzè.	9. le garçon d'honneur, la fille d'honneur. ils étaient juste derrière la mariée, mais je ne crois pas qu'ils aient fait autres choses.
9. (on n étaè = on-n étaè pò lyuin dè la méri, na briz piy utrè). y a plujeur fasson d ô dirè : zhe vé alò u maryazh. zhe vé alò a nòs. na nòs.	9. (on n'était = on était pas loin de la mairie, un peu plus loin (litt. plus outre)). il y a plusieurs façons d'« y » dire : je vais aller au mariage. je vais aller à noce. une noce.
10. te kraè k u féjan sin ?	10. tu crois qu'ils faisaient ça ? (je demandais si on jetait des pièces de monnaie)
	mariage en 1996
lu, ul an... a la mèssa. l klar ul a fé la kééta. t sò i rsin-inblè a na chéta, a na sekopa. dyin la chééta. vé neu, piy avva vé l ôtèl.	eux, ils ont... à la messe. le « clerc » (marguillier, bedeau) il a fait la quête. tu sais ça ressemble à une assiette, à une soucoupe. dans l'assiette. vers nous, plus dans le fond (litt. plus en bas) vers l'autel.
dyin tou (= teu) le ban, avoué sa chééta. u son pò passò vé maè. assé fé dè frè : n évin pwîn dè seulò, dè chòssètè è pwé na rôba. teu sin i fò bin zha dè sou kan mém.	dans tous les bancs, avec son assiette. ils ne sont pas passés vers moi. (j'avais) assez fait de frais : je n'avais point de souliers, de chaussettes et puis une robe. tout ça, ça fait ben déjà des sous quand même.
	cassette 158A, 29 août 1996, p 234
	QT p 131
13. on leù. ul è maryò in leù. Damézin i sè di tèl kè	13. un « loup » (homme marié habitant chez sa

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

sin.	femme ou ses beaux-parents). il est marié en « loup » (en gendre). Damais ça se dit tel que ça.
13. yeûrè u s è remaryô. na vèva, on vèv.	13. maintenant il s'est remarié. une veuve, un veuf.
13. le trakassin. chu on tanbör. i mè sinblè kè... on pou ô dir avoué. d in-n avé intindu parlò.	13. le « tracassin » (probablement charivari déclenché par le remariage d'un veuf ou d'une veuve). sur un tambour. il me semble que... on peut « y » dire aussi. (il me semble) d'en avoir entendu parler.
	QT p 132
1. na vyaèly fely. na sèlibatér.	1. une vieille fille. une célibataire.
	QT p 131
14-15. y in manké pò dè chlè felyè k an dè go-n sin ètrè maryô. on go-n sin pòrè. on bòsk : pwîn dè pòrè. dè bòòsk. dè go-n sin pòrè.	14-15. ça n'en manque pas de ces filles qui ont des gones sans être mariées. un gone sans père. un « basque » : point de père. des « basques ». des gones sans père.
	divers
dèz orfelin. dèz asseussya = dèz assossya. kemîn dirè ?	des orphelins. des associés (2 var). comment dire ?
on monchu. na dama. zh é vyeu Reustin. zh é vyeu monchu Rostin. monchu l keûrò, monchu le méré. y a pò lontin kè zh ô sé.	un monsieur. une dame. j'ai vu Rostaing. j'ai vu monsieur Rostaing. monsieur le curé, monsieur le maire. il n'y a pas longtemps que j'« y » sais.
	QT p 132
1. on vvu garson, na vyaèly fely.	1. un vieux garçon, une vieille fille.
2. a Zharbé y a pleu nyon dè mn aj. y évè Albèrti-n Lapérououza. ma konskriita. dè mn aj y évè Luis dè la Lata (Demeur). on konskri.	2. à Gerbaix il n'y a plus personne de mon âge. il y avait Albertine Laperrouze. ma conscrite. de mon âge il y avait Louis de la Lattaz (Demeure). un conscrit.
2. a San Meûri i n a pleu dè mn aj : y évè la Jèrmén, la fèna dè Pyèrè. u taè bin a nòs, u maryazh. pwé y évè onko Riv, y è pò Jeuzèf, chô k étaè menuijiyè (?).	2. à Saint-Maurice il n'y en a plus de mon âge : il y avait la Germaine, la femme de Pierre. il était ben à noce, au mariage. puis il y avait encore Rive, ce n'est pas Joseph, celui qui était menuisier (prononciation douteuse).
4. on bôtém. on vò le batèyé, on l a batèya, on le batèyè.	4. un baptême. on va le baptiser, on l'a baptisé, on le baptise.
3. la marin-in-na è pwé le parin. ul è lu felyou, èl è...	3. la marraine et puis le parrain. il est leur filleul, elle est...
	cassette 158B, 29 août 1996, p 235
	QT p 132
3. la felyououla, le felyou.	3. la filleule, le filleul.
4. vé le fon batismô. a l égliz. u le balyòvè d éga bènaèta è pwé u li passòvè... l siny dè krui. reuzh. dè drazhè. u féjan on rèpò p l parin è la marin-in-na. (ul è zha modò).	4. vers les fonds baptismaux. à l'église. il (le curé) lui donnait de l'eau bénite et puis il lui passait... le signe de croix. rouge. des dragées. ils faisaient un repas pour le parrain et la marraine. (il est déjà parti).
5. on bèk (?) dè lyéévra.	5. un bec (patois erroné) de lièvre.
5. na tash dè... chu la fegueûûra → na tòra : kokèrin kè.. nè sè pò yeu k i sè tin.	5. une tache de... sur la figure → une tare : quelque chose qui... je ne sais pas où ça se tient (en fait la patoisante ne connaît pas).
6. y è bin kemè s i n évè pwîn. chleu go-n kmèssin. u n intin rin, u konprin rin... on seur è mwé. i daè sè djirè paraè. on déér n idyô, pò byin intèlijan. on pou mém pò le man-andò a l ékououla.	6. c'est ben comme s'il n'y en avait point (litt. si ça en avait point). ces gones comme ça. il n'entend rien, il ne comprend rien... un sourd et muet. ça doit se dire pareil. on dirait un idiot, pas bien intelligent. on ne peut même pas l'envoyer à l'école.
	divers
on seûtè. seûtò a la kouourda. prindrè sen élan.	on saute. sauter à la corde. prendre son élan.
	QT p 132
6. pò byin intèlijan, intèlijan-anta. pò byin d ém. ul a d intèlijans. ul a na briz d ém. mé d ém.	6. pas bien intelligent, intelligente. pas bien de bon sens. il a de l'intelligence. il a un peu de bon sens, plus (+) de bon sens.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

6. pò byin dègordi, pò byin dègordi.	6. pas bien dégourdi (m), pas bien dégourdie (f).
7. pò byin dè san-antò. la santò. l kontrér. (ésseuflò). ul è pò byin portan, ul è seuvin malad. pò byin dè san-antò. n infirmitò, dèz infirmité. ul è pò normal. ul è infirm. èl è infirma.	7. pas beaucoup de santé. la santé. le contraire. (essoufflé). il n'est pas bien portant, il est souvent malade. pas beaucoup de santé. une infirmité, des infirmités. il n'est pas normal. il est infirme. elle est infirme.
8. ul è feù. èl è fôla, èl son fôlè. u son feù. feù è danzhéeru, fôla è danzhéruuza.	8. il est fou. elle est folle, elles sont folles. ils sont fous. fou et dangereux, folle et dangereuse.
	cassette 158B, 29 août 1996, p 236
	QT p 132
8. ul è bizòr. èl è bizòrda. on pou dijirè k iy è on fwelòry.	8. il est bizarre. elle est bizarre. on peut dire que c'est un « folorye » (individu dont le comportement habituel est un peu bizarre).
9. ul è gran, èl è gran-anda, èl son grandè.	9. il est grand, elle est grande, elles sont grandes.
9. na kevéerta, na gran kevéerta, dè gran-andè kevértè. na marmita = on bron-onzin. na granda marmita = na gran marmita. dè gran-andè marmitè. na moustòch, na gran moustòch, dè grandè (= gran) moustòchè.	9. une couverture, une grande couverture, des grandes couvertures. une marmite = un « bronzin ». une grande (2 var) marmite. des grandes marmites. une moustache, une grande moustache, des grandes (2 var) moustaches.
9. na kouourda, na gran kourda. dè gran kourde ← y èt asse byin (= as byin) kemèssin = kemèssè. dè grandè kourde.	9. une corde, une grande corde. des grandes cordes ← c'est aussi bien (2 var) comme ça (2 var). des grandes cordes.
9. grou, grououssa, grououssè. peti, ptita = petita, petité.	9. gros, grosse, grosses. petit, petite, petites.
9. on petyô, na petyôta. dè ptyôtè, dè petyôtè. na ptyôta. pè le go-n, kant ul an traèz an u katr an.	9. un petit (= petit enfant), une petite. des petites (2 var). une petite. pour les gones, quand ils ont trois ans ou quatre ans.
10. chô gòtyô è bon. cheleu gòtyô u son bon. chla = chela vyan-anda è bwna, chelè pomè son bwnè.	10. ce gâteau est bon. ces gâteaux ils sont bons. cette viande est bonne, ces pommes sont bonnes.
10. malin ← pè on go-n, pè na fèna → èl è malena, èl son malenè. on teûeuré k è malin.	10. malin (méchant) ← pour un gone, pour une femme → elle est maligne (méchante), elles sont méchantes. un taureau qui est méchant.
10. môvè, môvèz. èl son môvèzè.	10. mauvais (méchant), mauvaise (méchante, pas de a final). elles sont mauvaises (méchantes).
10. par ègzinpl... èl étaè môvèz kant èl taè zheuin-na. la Môvèz.	10. par exemple (cette femme), elle était mauvaise (méchante) quand elle était jeune. (on l'appelait) la Mauvaise.
11. sin fôrè ka dè lez ootr.	11. sans faire cas des autres = sans se préoccuper des autres.
11. orgolyu, orgolyuza = orgueulyuza, orgolyeùza. orgolyeu, orgolyeùzè. n orgolyeu, n orgolyuza.	11. orgueilleux, orgueilleuse (3 var). orgueilleux. orgueilleuses. un orgueilleux, une orgueilleuse.
11. ul è fyar (dè kyaè ?), èl è fyarda (?) ≠ on tip kè fò pò dè manyééré.	11. il est fier (de quoi ?), elle est fière (patois très douteux) ≠ un type qui ne fait pas de manières.
	cassette 158B, 29 août 1996, p 237
	QT p 132
12. y è bô. èl è bèlla, bèla. èl son bèlè.	12. c'est beau. elle est belle. elles sont belles.
12. ul è léd, èl è lééda. lédè.	12. il est laid (vilain), elle est vilaine. vilaines.
	cassette 159A, 29 août 1996, p 237
	divers
i vò tenò, bareudò. le tenér. le tin è pò bô, ôrazhu.	ça va tonner, « bareuder » : tonner sourdement et continûment au loin (orage éloigné). le tonnerre. le temps n'est pas beau, orageux.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

u fò léd.	il fait vilain (en parlant d'un individu qui crie, mais influencé par l'enquêteur).
	non enregistré, 29 août 1996, p 237
	divers
te l ò pò onko intanò ? dè gòtyô. on morchô = on bokon. i pòssè bin kan mém. sink eùrè è dmi. a la tin-na ! a la nououtra ! pò môvé. traè sman-nè, seman-nè. du traè zheur. i fèjè pò bon. on-n y è bin d abô a la Toussan.	tu ne l'as pas encore entamé ? du gâteau. un morceau = un « bocon ». ça passe ben quand même. 5 h et demie. à la tienne (à ta santé) ! à la nôtre ! pas mauvais. trois semaines. deux (ou) trois jours. ça (= il) ne faisait pas bon. on y est ben bientôt à la Toussaint.
zhe nè sé pò yeù... zhe li dèmandaraè kan u revindra. zh é tò byin trankîla steu tîn, seteu zheur = steu zheur. u vènyon bin dè tînz in tîn shè maè.	je ne sais pas où... je lui demanderai quand il reviendra. j'ai été bien tranquille ces temps-ci (= ces derniers temps), ces jours-ci. ils viennent ben de temps en temps chez moi.
... s è fé mètrè dè dîn, on dantiyè. y è vré. u keminchemin u taè pò byin abituô. yeûrè i vò churamin ! u ly an arasha chelè k ul évè.	(il) s'est fait mettre des dents, un dentier. c'est vrai. au commencement il n'était pas bien habitué (uô : 2 sons séparés). maintenant ça va sûrement ! ils lui ont arraché celles qu'il avait.
zh é saè ! i fô kè zhe bèvou. ul étaè pò se bon. t évo fan ? i fô kè te mezhàè.	j'ai soif ! il faut que je boive. il n'était pas si bon. tu avais faim ? il faut que tu manges.
survèlyè. on l a survèlyà. on le survèlyè = seurvèlyè.	surveiller. on l'a surveillé. on le surveille (2 var).
t é rèstô traè sman-nè. i fô lyuin ! a Nis. y è bin d abô fé yeûrè. y ingueuchè, y ingueuchovè. te la remètré teut eûrè.	tu es resté trois semaines. ça fait loin ! à Nice. c'est ben vite fait maintenant. ça bourre, ça bourrait (en parlant de quelque chose qu'on mange). tu la remettras (e de re nasalisé) tout à l'heure.
	cassette 159A, 29 août 1996, p 237
	divers
y a shaè dè dèbrî pe tèèra. zhe lijè. zhe mè saè tron-onpò.	c'est tombé des débris par terre. je lis. je me suis trompée.
	QT p 132
12. y è bròve. chela fely èl è bròva, èl son bròvè.	12. c'est joli (e final évanescent). cette fille elle est jolie, elles sont jolies.
13. ul è ééru = éreû. éruza, éruzè. éruzamin kè zh étin ich !	13. il est heureux. heureuse, heureuses. heureusement que j'étais ici !
	cassette 159A, 29 août 1996, p 238
	QT p 132
13. ul è mólérû. móléruza = mólérûza. mólérûzè. (y è chéz euré kè senon). móléruzamin = móléruzamin, u s è tyuò in motô = mwotô (?).	13. il est malheureux. malheureuse (2 var). malheureuses. (c'est 6 h qui sonnent). malheureusement (2 var), il s'est tué en moto (var 2 douteuse).
14. ul a byin dè chans. la chans. u n a pò dè chans. le boneur = le bweneur dè lez on, i fô le môleur dè lez ootr.	14. il a beaucoup de chance. la chance. il n'a pas de chance. le bonheur (2 var) des uns, ça fait le malheur des autres (phrase d'abord dite en français par l'enquêteur).
15. y è la vretò. i sè di, sin : lè vreté son pò teuzheur bwn a dirè = bounè a dirè.	15. c'est la vérité. ça se dit, ça : les vérités sont pas toujours bonnes à dire (2 formes).
15. ul a deu dè mintéri. na mintéri. min-inti, ul a min-inti, u mantàè, u mantovè. rakontò dè mintéeri. on manteur. na mantûza (?), na manteurza. i mè rèvin in parlan.	15. il a dit des menteries. une menterie (un mensonge). mentir, il a menti, il ment, il mentait. raconter des mensonges. un menteur. une menteuse (2 var, la 1 ^{ère} douteuse). ça me revient en parlant.
	divers
na preussèchon, dè preussèchon.	une procession, des processions.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

y a na <u>fééta</u> pè le môr. zhe krèy byin k iy è pè la Toussan. on fò le véprè dè le môr.	il y a une fête pour les morts. je crois bien que c'est pour la Toussaint. on fait les (patois le sic) vêpres des morts.
	QT p 133
1. Neuyé. le mond <u>féjan</u> dè <u>féété</u> pè Neuyé. u simtyér. la mēssa dè miné. y in-n a kè fan le <u>révèlyon</u> . u shantōvan : Noël, Noël. y è pò sin kè te vwolyo ?	1. Noël. les gens faisaient des fêtes pour Noël. au cimetière (erreur de la patoisante). la messe de minuit. il y en a qui font le réveillon. ils chantaient : Noël, Noël. ce n'est pas ça que tu voulais ?
1. la krèch : teuté <u>sôrtè</u> d animô. n animâl. y a dè non kè sè ressin-inblon. dèz anyô, on ptit ò-n, dè bou, le petî Jézû. dèz anj (n anzh). la <u>Sinta</u> Vyèrj.	1. la crèche : toutes sortes d'animaux. un animal. il y a des noms qui se ressemblent. des agneaux, un petit âne, des bœufs, le petit Jésus, des anges (un ange). la Sainte Vierge.
1. on marshôvè a piyè. dè <u>lanpè</u> . on mzhôvè dè pôté dè fwâ ← mé maè n ôy òm pò. in revenyan dè la mēssa dè miné.	1. on marchait à pied. des lampes. on mangeait du pâté de foie ← mais moi je n'« y » aime pas. en revenant de la messe de minuit.
	cassette 159A, 29 août 1996, p 239
	QT p 133
1. mé chô mwomin, lo go-n mètōvan lu seulō seu la shemenô. maè zhe n é jamé yeù gran <u>chouza</u> : dè paplyôtè. na paplyôta. t sò dè bolè u chôkolô, dèz ôranjè. n ôranj.	1. mais à cette époque, les gones mettaient leurs souliers sous la cheminée. moi je n'ai jamais eu grand chose : des papillotes. une papillote. tu sais des boules au chocolat, des oranges. une orange.
1. dè chô tin ! chô tin avoué yeûrè... pò neu, pò tan dè <u>chouzè</u> ! na popé, dè popé.	1. de ce temps (de cette époque) ! ce temps avec maintenant... pas nous, pas tant de choses ! une poupée, des poupées.
2. pè le raè, la <u>féta</u> dè le raè. y évè na galèta k y a dè... kè sè treuvōvan dyin la galèta. kant (?) on mezhōvè on morchô dè galèta, on treuvōvè dedyîn lè fōvè. i taè le raè u bin la <u>rin</u> -na.	2. pour les rois, la fête des rois. il y avait une galette où il y a des (fèves) qui se trouvaient dans la galette. quand (t douteux) on mangeait un morceau de galette, on trouvait dedans les fèves (mot influencé). c'était le roi ou ben la reine.
3-4. le zheur dè l an. i mè fò pin-insò, ul alōvan pè lè maèzon pè le souètò (= chuètò) le bo-n an. y è portou pè vaèra s u... dè faè k-y-a le mond le balyōvan dè sou, dè paplyôtè è dè bolè dè chôkolô.	3-4. le jour de l'an. ça me fait penser. ils allaient par les maisons pour leur souhaiter (2 var) la bonne année. c'est plutôt pour voir s'ils (auraient des étrennes). quelquefois les gens leur donnaient des sous, des papillotes et des boules de chocolat.
3-4. zhe vwè souèt le bo-n an. y è pò tan pè sin. y è s kè zh alōv dîrè : le bwn an. le kadô dè... du zheur dè l an. lèz étrin-in-nè.	3-4. je vous souhaite la bonne année. ce n'est pas tant pour ça, c'est ce que j'allais dire : la bonne année. les cadeaux de... du jour de l'an. les étrennes.
5. la Sint Agat y è na briz pe tōr kè le zheur dè l an.	5. la Sainte-Agate c'est un peu plus tard que le jour de l'an.
8. le kornavé. kornavé blondé <u>fétè</u> dè bwnyè zh i vé ! te konprin s kè zh t é deu ?	8. le feu de joie fait à l'époque du mardi gras. carnaval blondé (?) faites des bugnes j'y vais ! tu comprends ce que je t'ai dit ?
	cassette 159B, 29 août 1996, p 239
	QT p 133
6. la Shandèlu. zhe krèy pò k i sè di otramin. dè kréépè, na kréépa. dè nououtron tin on nè féjè pò sin.	6. la Chandeleur. je ne crois pas que ça se dit autrement. des crêpes, une crêpe. de notre temps on ne faisait pas ça.
7. s u sôr chô zheur...	7. s'il (l'ours) sort ce jour... (la patoisante ne sait pas).
8. pindan le karém = le kòrém. l mòrdi grò.	8. pendant le carême (2 var). le mardi gras.
8. dè mōske. pè kornavé avoué ! u féjan la rōnda uteur du kornavé. dè mwé dèz épenè k on gardōvè pè chô zheur.	8. des masques. pour carnaval aussi ! ils faisaient la ronde autour du feu de joie. des tas d'épines (sic dèz) qu'on gardait pour ce jour.
	cassette 159B, 29 août 1996, p 240

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	QT p 133
8. u maè dè fèvriyè. kornavé blondé, fètè dè bynyè zh i vé ! pè kornavé, u maè dè fèvriyè, keminchemin dè mòr. y è sin kè le go-n apèlòvan... u shantòvan...	8. au mois de février. carnaval blondé (?), faites des bugnes j'y vais ! pour carnaval, au mois de février, commencement de mars. c'est ça que les gones appelaient... ils chantaient : (oh grand Guillaume as-tu bien déjeuné ?).
8. le demékr dè lè sin-indrè. le mond alòvan a la mèssa. le keùrò mètòvè dè... u neu fèjè avoué le daè na briz dè sin-indrè chu la fegueûra.	8. le mercredi des cendres. les gens allaient à la messe. le curé mettait des... il nous faisait avec le doigt un peu de cendres sur la figure.
9. on mòske. u mètòvè on mòsk chu la fegueûra. sè déguijiyè (?). apré le mardî grò.	9. un masque. il mettait un masque sur la figure. se déguiser (patois douteux). après le mardi gras.
	feu de joie du carnaval
i sè fèjè na briz pi utrè. i taè dyin l prò dè la Sharîr, chu on mwolòr a Fringuè. t sò bin la krui yeu k èl è... u sonzhon dè...	ça (le feu de joie) se faisait un peu plus loin. c'était dans le pré de la Charrière, sur un « mollard » à Fringues. tu sais ben la croix où elle est... au sommet de...
le mond kant u kopòvan dèz épenè u lè gardòvan pè chô zheur. a la né, chô mwé dz épenè y è sin k on fò brelò. i fò na groussa flòma, flambò : i sè vaè dè lyuin.	les gens quand ils coupaient des épinès ils les gardaient pour ce jour. à la nuit, ce tas d'épinès (sic dz) c'est ça qu'on fait brûler. ça fait une grosse flamme, flambée : ça se voit de loin.
	non enregistré, 29 août 1996, p 240
	divers
apré myézheu. mez insétr (?) étan dè Zharbé. y è men insétrè (?). i lèvé la saè.	après midi. mes ancêtres (patois douteux) étaient de Gerbaix. c'est mon ancêtre (patois douteux). ça enlève la soif.
	feu de joie du carnaval
i taè on bonom kè s ôkupòvè dè sin. y a byin dè mond k iy alòvan, mém dè gran parsennè. le go-n u féjan la ronda pwé u shantòvan. pò byin prudan. chô kornavé. pè s amzò. nou eùrè, diz eùrè. u maè dè mòr : l kornavé.	c'était un bonhomme qui s'occupait de ça. il y a beaucoup de gens qui y allaient, même des grandes personnes. les gones ils faisaient la ronde puis (= et) ils chantaient. pas bien prudent. ce feu de joie. pour s'amuser. 9 h, 10 h. au mois de mars : le carnaval.
	divers
on chin la chaleur.	on sent la chaleur (du radiateur).
i n a bin pe lon kè sin.	(oh grand Guillaume as-tu bien déjeuné ? oh oui madame...) il y en a (litt. ça en a) ben plus long que ça.
	non enregistré, 30 août 1996, p 241
	divers
prin dè seukr ! prènyé dè seukr ! neu prènyon dè seukr. prènyon dè seukr !	prends du sucre ! prenez du sucre ! nous prenons du sucre. prenons du sucre !
i reunfraèdéra bin. i vò refraèdò. d éponzh. on kyeu dè pata = on keù dè pata. i taè d abô diz eùrè. porvu kè zh òch le tin dè fòrè s kè zh é a fòrè...	ça refroidira ben. ça va refroidir. (un coup) d'éponge. un coup (2 var) de « patte » : un coup de chiffon (pour nettoyer). c'était bientôt 10 h. pourvu que j'aie le temps de faire ce que j'ai à faire...
s matin y è pò lu kè son venu. èl dèchindyòvè shè lyaè. y étaè = i taè pò la pin-na k u dèchindyan, dèchindyissan. dèchin-indrè. te konyaè bin Dominik. pò s byin. le devindr u nè travalyon pò a l uzina.	ce matin ce n'est pas eux qui sont venus. elle descendait chez elle. ce n'était (2 var) pas la peine qu'ils descendent, descendissent. descendre. tu connais ben Dominique. pas si bien. le vendredi ils ne travaillent pas à l'usine.
	cassette 159B, 30 août 1996, p 241
	divers
neu son devin-indr le tranta (t ò deu) out. on boké.	nous sommes vendredi le 30 (tu as dit) août. un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

na deuta : u balyòvan tui kokèrin a la maryò, s k u volyan. neu on n a (= on-n a) pò fè sin !	bouquet. une dot : ils donnaient tous quelque chose à la mariée, ce qu'ils voulaient (explication fausse). nous on n'a (= on a) pas fait ça (à notre mariage) !
u t apré min-inti . u mintyòvè tou l tin. u mantaè. u son plujeur a min-inti : u manton.	il est en train de mentir. il mentait tout le temps. il ment. ils sont plusieurs à mentir : ils mentent.
	QT p 133
6. dè kréépè . u maè dè fèvriyè. la Shandèlura, la Shandèlura.	6. des crêpes. au mois de février. la Chandeleur (var 1 spontanée, var 2 en répétant).
13. la dyeminzh dè Pòkè .	13. le dimanche de Pâques.
10. pè le Ramô y a na mèssa l matin d le Ramô. le go-n évan na poma u ramô è pwé d ootre n oranj a le ramô. (la sman-na sinta).	10. pour les Rameaux il y a une messe le matin des Rameaux. les gones avaient une pomme au rameau et puis (= et) d'autres une orange aux rameaux. (la semaine sainte).
10. dyin l tin Rémon Reustin alòvè nin sharshiyè dyin la montany. dyin la môrin-na in montan on dir dè sapin. a l égliz pè le fôrè bènì avoué d éga bènàèta.	10. dans le temps (= autrefois) Raimond Rostaing allait en chercher (des rameaux) dans la « montagne ». dans la « moraine » (ici talus de 2 m de haut) en montant on dirait des sapins. à l'église pour les faire bénir avec de l'eau bénite.
10. stiy an , èl a tò a Grezin, a la mèssa. y èt a Grezin k èl a praè le ramô. èl m in-n a bin balyi yon. u le gardòvan pè balyi d éga bènàèta a le môr. zhe nè sè pò yeu k u le mètòvan. on le brelòvè...	10. cette année, elle a été (elle est allée) à Gresin, à la messe. c'est à Gresin qu'elle a pris les rameaux. elle m'en a ben donné un. ils les gardaient pour donner de l'eau bénite aux morts. je ne sais (sic sè patois) pas où ils les mettaient. on les brûlait...
11. la sman-na sinta . l zhor dè Pòkè.	11. la semaine sainte. le jour de Pâques.
	cassette 159B, 30 août 1996, p 242
	QT p 133
11-12. on-n apèlòvè sin le zheur du paradì : le dezhou sin. y évè... kè le go-n alòvan avoué lu ramô. y évè le shemin dè krui, y évè na krèsh.	11-12. on appelait ça le jour du paradis : le jeudi saint. il y avait... où les gones allaient avec leurs rameaux. il y avait le chemin de croix, il y avait une crèche (renseignement douteux).
11-12. le devindr sin , le matin y a na mèssa, pwé la vèprenò le shemin dè krui. i sè fò plu sin, yeûrè !	11-12. le vendredi saint, le matin il y a une messe (s long), puis l'après-midi le chemin de croix. ça ne se fait plus, ça, maintenant.
11-12. kant on-n étaè peti on-n apréssyòvè chô zheur dè paradì, chuteu le go-n. y évè na krèsh, pwé dèz animò dedyin.	11-12. quand on était petit on appréciait ce jour de paradis, surtout les gones. il y avait une crèche, puis (= et) des animaux dedans (renseignement douteux).
13. Pòkè. apré Pòkè y a la Pantkôt (?), l Assanchon ← on dezhou zhe krèy. la Trenetò = la Trentò.	13. Pâques. après Pâques il y a la Pentecôte (patois douteux), l'Ascension ← un jeudi je crois. la Trinité (2 var).
14. y è pò l Assanchon . dyin l égliz, u maè dè mé k on fèjè sin : na mèssa pwé le go-n kant u sòrtyòvan dè la mèssa u frandòvan dè fleur. na prossèchon, dyin Béérin, dèvan shé Rémon.	14. ce n'est pas l'Ascension (c'est la Fête-Dieu). dans l'église, (c'est) au mois de mai qu'on faisait ça : une messe puis les gones quand ils sortaient de la messe ils jetaient des fleurs. une procession, dans Beyrin, devant chez Raimond.
14. dè fleur , on boké uteur dè lè krui. na banyér k ul évan chelè fleur dedyin. plujeur kè fèjan sin.	14. des fleurs, un bouquet autour des croix. une bannière (renseignement douteux) dans laquelle ils avaient ces fleurs (litt. qu'ils avaient ces fleurs dedans). plusieurs qui faisaient ça.
	cassette 160A, 30 août 1996, p 242
	date
neu son devindr le tranta out .	nous sommes vendredi le 30 août.
	QT p 133
14. è pwé yeûrè. na prossèchon = na preussèchon. la Féta Dyeû (?). lèz épennè. dè pétolè, na pétola.	14. et puis maintenant. une procession (2 var). la Fête-Dieu (patois douteux). les épines. des pétales, un pétale.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

14. le kinz out, l'Assonpchon, y a pwin dè keûêûrò, pò dè mèsse avan traè sman-nè.	14. le 15 août, l'Assomption. il n'y a point de curé, pas de messes avant trois semaines.
14. du tin k on-n taè a Zharbè, chô momin la mèsse du kinz ou étaè inportan. y évè on vééprè.	14. du temps qu'on était (= à l'époque où on était) à Gerbaix, à cette époque la messe du 15 août était important (sic patois). il y avait des vêpres (litt. un vêpre).
14. la Toussan, dyin l simtyér i falyaè y alò na briz d avanch pè nètèyé lè tonbè. kemè yeûrè u mètton dè drôguè pè fôrè krèvò l èrba. i peûssè pò se vit. dè fleur : dè krizantèmè = dè krizantèm.	14. la Toussaint. dans le cimetière il fallait y aller un peu d'avance pour nettoyer les tombes. comme maintenant ils mettent des drogues (des produits phytosanitaires désherbants) pour faire crever l'herbe. ça ne pousse pas si vite. des fleurs : des chrysanthèmes.
	cassette 160A, 30 août 1996, p 243
	QT p 133
14. on mètòvè sin... chu lè tonbè na fa? k èl tan byin nètèyé. l zheur dè la Toussan u portòvan dè boké chu lè tonbè. dè krizantèm in pô i duurè lontin.	14. on mettait ça... sur les tombes une fois qu'elles étaient bien nettoyées. le jour de la Toussaint ils portaient des bouquets sur les tombes. des chrysanthèmes en pot ça dure longtemps.
14. la mèsse p le môr : l matin. normalamin y in-n a byin k étan abelya in nèr, d ootr in gri : i fò demì dyuaè = dyua.	14. la messe pour les morts : le matin. normalement il y en a bien (= il y a beaucoup de gens) qui étaient habillés en noir, d'autres en gris : ça fait demi-deuil.
15. la prossèchon dè lè kruj, pè lè rogachon. u mètòvan dè fleur chu la kruj, in dèssèu dè la kruj. y è le keûrò k alòvan fôrè la preussèchon uteur dè lè kruj.	15. la procession des croix, pour les rogations. ils mettaient des fleurs sur la croix, en dessous de la croix. c'est les curés qui allaient faire la procession autour des croix.
15. dè ptitè krué dyin le blò, on plantòvè sin dyin le blò. pò byin gran è pò byin épé. la kruj pò byin lyuin dè shé la Sharir. l keûrò, le mond portòvan dè boké uteur dè la kruj.	15. des petites croix (é sic) dans le blé, on plantait ça dans le blé. pas bien grand et pas bien épais. la croix pas bien loin de chez la Charrière. le curé, les gens portaient des bouquets autour de la croix.
neu van a vééprè.	nous allons à vêpres.
	QT p 134
1. na fééta. la San Zhan (u maè dè jeuin) èt on zheur kemè lez ootr.	1. une fête. la Saint-Jean (au mois de juin) est un jour comme les autres.
4. la San Meûêûrj. la vôôga u maè dè sèptanbr. dyin l tin y in-n évè dyué : pè la San Zhan, pè la San Meûêûrj. le vint sin...	4. la Saint-Maurice. la vogue (fête patronale) au mois de septembre. dans le temps il y en avait deux (deux vogues) : pour la Saint-Jean (renseignement douteux), pour la Saint-Maurice. le 25...
4. pè la Trinitò. pwé y in-n évè n ootra vôôga u maè d avrj pè la Sin Jorj. y a pleu rin, yeûêûrè.	4. (ici vogues de Gerbaix). pour la Trinité (mot spontané). puis il y en avait une autre, vogue, au mois d'avril pour la Saint-Georges. il n'y a plus rien, maintenant.
5. l égliz. la shapèla.	5. l'église. la chapelle.
6. na kruj, dè kruj. na statù ← tèt kè sin !	6. une croix, des croix. une statue ← tel que ça !
7. on keûêûrò. on préêtrè. n òbè. la keûêûra. yeù k u mon-ontè pè shantò. le klar : u di la mèsse.	7. un curé. un prêtre. un abbé. la cure. où il monte pour chanter (probablement la chaire). le « clerc » : il dit la messe (erreur : il peut servir la messe).
	denier du culte en nature
dyin le tin le keûrò passòvè pè lè maèzon. y in-n a kè li balyòvan on bènon, on palya dè blò.	dans le temps (= autrefois) le curé passait par les maisons. il y en a qui lui donnaient un « benon », un « pailla » de blé.
	cassette 160A, 30 août 1996, p 244
	denier du culte en nature
chele kè balyòvan pò dè blò u li balyòvan dè sou. chô momin y évè le klar avoué lui. a Zharbè, i taè... l klar portòvè on sa, kantè le mond li	ceux qui ne donnaient pas de blé ils lui donnaient des sous. à cette époque il y avait le « clerc » avec lui. à Gerbaix, c'était... le « clerc » portait un sac, quand

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

balyòvan dè blò, chu sèz épālè. le klar kè portòvè chò sa. dè jué pet ètrè.	les gens lui donnaient du blé, sur ses épaules. le « clerc » qui portait ce sac. des œufs peut-être.
neu chò momin on li balyòvè on bènon dè blò. u dèvaè balyi chleu sa u molin, u moniyè = mweniyè pè fòrè meùdrè. zhe nè sé pò se k u féejan dè chela farena.	nous à cette époque on lui donnait un « benon » de blé. il devait donner ces sacs au moulin, au meunier pour faire moudre. je ne sais pas ce qu'ils faisaient de cette farine.
	QT p 134
8. la mēssa. le véprè. le kleushiyè. la klòsh. senò. èl sennon, èl senòvan.	8. la messe. les vêpres. le clocher. la cloche. sonner. elles sonnent, elles sonnaient.
9. le klar : a San Meûeûri, du tin kè... zhe mè sin maryò in karant è nou. Jilbèr loum, dè Nanò. teu sin y è teu môr.	9. le « clerc » (sacristain) : à Saint-Maurice, du temps que... je me suis (sic sin patois) mariée en 49 (1949). Gilbert là-haut, de Nano. tout ça c'est tout mort.
9. a Zharbé, i taè Klòd Larôz. ul évè na ptîta épisri. è pwé u fējè le kokatiyè, u passòvè pè lè maèzon pè l kult. le jué, le juà. ul évè on paniyè kokin, t sò s k iy è : na drôla dè fourma. on kevèkl pè le jué. Vin Dyeû ! ← on l apèlòvè.	9. à Gerbaix, c'était (le sacristain était) Claude Larose. il avait une petite épicerie. et puis il faisait le « coquetier » (marchand d'œufs), il passait par les maisons pour le culte. les œufs (2 var). il avait un panier « coquin », tu sais ce que c'est : une drôle de forme. un couvercle pour les œufs. Vains Dieux ! ← on l'appelait.
10. (na shapèla). la kemenyon = la komenyon. komunyè (?) = komenyé (?) = komniyè (?). a zhenyeù dèvan l ôtel, pwé u vo balyon l ostis... vé chla tòbla dè kemenyon. le keûrò vo balyòvè l ostis avoué na briz d éga. n èspés dè kashé. kemenyé.	10. (une chapelle). la communion (2 var). communier (3 var douteuses). à genoux devant l'autel, puis ils vous donnent l'hostie... vers cette table de communion. le curé vous donnait l'hostie avec un peu d'eau (précision fausse). une espèce de cachet. communier (ici patois probablement correct).
10. la premîr kemnyon, komnyon. lè felyè tan abelya in blan è le garson in blu avoué on brassèr blan chu le bra. i fò pò mezhiyè.	10. la communion solennelle (la première communion, en français local). les filles étaient habillées en blanc et les garçons en bleu avec un brassard blanc sur le bras. il ne faut pas manger.
	divers
diz an, onj an, deuj an, trèj an.	10 ans, 11 ans, 12 ans, 13 ans.
kyaè don k iy a (= k i y a) = kè don k iy a (= k i y a) kè nè mòrshè pò ?	qu'est-ce qu'il y a donc (litt. quoi donc que ça a = qu'il y a) qui ne marche pas ? (magnétophone en panne).
	cassette 160B, 30 août 1996, p 245
	divers
trèj an, katòrj an, kinj an, sèj an, di sèt an, diz ouit an, diz nou an, vint an. ètrè a...	13 ans, 14 ans, 15 ans, 16 ans, 17 ans, 18 ans, 19 ans, 20 ans. être à...
	QT p 134
10. dè bouji, dè shandéélè. na shandééla, na bouji. dèz ôrnamîn. n ornamîn, dèz ornamîn.	10. des bougies, des chandelles. une chandelle, une bougie. des ornements. un ornement, des ornements.
11. batèyé. le fon batismô. le siny dè krui. d éga bènaèta. on bènaètiyè, bènaètiy. le keûrò neuz a bèni. u neu bènaèchòvè, u neu bènaè. u t apré neu bèni.	11. baptiser. les fonts baptismaux. le signe de croix. de l'eau bénite. un bénitier. le curé nous a bénis. il nous bénissait, il nous bénit. il est en train de nous bénir.
12. u prèshè. prèshiyè. ul a prèsha. u mon-ontè dyin... ul a fé on bô sarmon.	12. il prêche. prêcher. il a prêché. il monte dans (la chaire). il a fait un beau sermon.
13. i mè rvin pò. la sakristi. dèz infan dè keur. mè rapél plu s i n évè dou u traè = trè pè sarvi la mēssa kant y éévé dè gran mēssè.	13. ça ne me revient pas (en mémoire). la sacristie. des enfants de chœur. je ne me rappelle plus s'il y en avait deux ou trois pour servir la messe quand il y avait des grands messes.
13. i sè di kemèssè : le bon Dyeû = Dyeu, le bon Dyeû. la Sintà Vyèrj.	13. ça se dit comme ça : le bon Dieu. la Sainte Vierge.
14. on mwane = on mwā-n. a la keûra. on kovān (?). zhe krèy pò k i sòchè otramin.	14. un moine. à la cure. un couvent (patois douteux). je ne crois pas que ce soit autrement.
14. na seur ≠ na cheûra. n infirmiyér, n infirmiyéra (?). le dyòbl. y è pò on krèyan.	14. une sœur (une religieuse) ≠ une sœur (membre de la famille). une infirmière (2 var, a final douteux pour

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	la 2 ^e). le diable. ce n'est pas un croyant.
15. Dyeû. priyé. on-n a priya. on priyè = preyè. na priyér. nououtron pòrè. on shapèlé.	15. Dieu. prier. on a prié. on prie (2 var). une prière. notre père. un chapelet.
	glas
senò pè n intaramin : zhe nè vèj pò. on klòr. kant y a dè môr i sennè kyeu pè kyeu, dè kyeu.	sonner pour un enterrement : je ne vois pas. un glas. quand il y a des morts ça sonne coup par coup, des coups.
	cassette 160B, 30 août 1996, p 246
	QT p 135
1. u zhuurè. zheûeurò. u zheûròvè. u zhuurè kem on patiyè. dè grou mô.	1. il jure. jurer. il jurait. il jure comme un « pattier » (chiffonnier). des gros mots.
2. zhe n ouz pò ô dirè. zhe n é pò ouzò. bon dyeû ! non dè dyeû ! kantè... étaè in vya : bon dyeû ! sakrebleû ! sakrenon !	2. je n'ose pas « y » dire. je n'ai pas osé. bon dieu ! nom de dieu ! quand (il) était en vie : bon dieu ! sacrebleu ! sacrenom !
4. ul a insultò le jandòrmè. on jandòrmè. n insulta. inseulantò = insultò.	4. il a insulté les gendarmes. un gendarme. une insulte. insulter (2 syn).
	frapper trop fort les bêtes
y in-n a kè son môôvè pè lè bétyé : u lè kabachchon (kabachiyè) = ul lè tòpon trô fôr kemè... ul è môvè pè lè bétyé. nè tapa pò se fôr !	il y en a qui sont mauvais (méchants) pour les bêtes : ils les « cabassent » (« cabasser » : taper à coups redoublés) = ils les tapent trop fort comme (celui-là), il est mauvais pour les bêtes. ne tape pas si fort !
	QT p 135
4. on tablò, na gaarsa. a lè vashè : tablò ! garsè ! dè puutè !	4. un « tableau », une « garce ». (insultes destinées) aux vaches : « tableaux » ! « garces » ! des « putes » !
4. on badyan : kôôkon kè n è pò byin dyin sen aplon. on vin d ô dirè... badyan !	4. un « badian » : quelqu'un qui n'est pas bien dans son aplomb (= pas très équilibré). on vient d'« y » dire... « badian » !
4. on balououryan. na balouryanda (?) na balouryan-na (?).	4. un « balourian » (en général amuseur de place publique et de vogue, ici mot péjoratif <i>syn</i> de « badian »). une... (féminin douteux)
7. na maladikchon.	7. une malédiction (sic patois).
12. na vèlya, dè vèlyé. on-n è alò vèlyè. on-n a vèlya, on vèlyè, on vèlyòvè. sta né on vèlyééra.	12. une veillée, des veillées. on est allé veiller. on a veillé, on veille, on veillait. cette nuit (qui vient) on veillera.
12. na vèlyuza. on vèlyu, vèlyeur. (zhe regardòv diyò, pwé vè...).	12. une veilleuse. un veilleur (réponses fortement influencées par l'enquêteur). (je regardais dehors, puis vè...).
13. rakontò n istwâr. dèz istwârè. teu sin y è dèz istwârè.	13. raconter une histoire. des histoires. tout ça c'est des histoires.
14. pè bère le kôfé. i féjè l ôkajon dè fôrè dè kan-ankan, dè gran konty. k èl bèvòvan le kôfé è k èl babèlòvan. babèlò è fôrè dè gran konty.	14. pour boire le café (entre femmes). ça faisait l'occasion de faire des cancons, des grands « contes » (commérages, histoires bizarres). qu'elles buvaient le café et qu'elles « babelaient ». « babeler » et faire des grands « contes ».
dè babéélè, na babééla. n a, marsi !	des « babèles », une « babèle ». il y en a, merci ! (pour me dire qu'il y avait assez de cidre dans son verre).
	non enregistré, 30 août 1996, p 247
	divers
la biz. sti momin i fò pò na groussa biz, mé i fò buzhiy lè fôlyè kan mém. ul è bon, ul a pò shèsha. na muush. dè bordyòrè. on vèr blan, y èt avoué lè bordyòrè. chéz eür è kòr.	la bise. en ce moment ça ne fait pas une grosse bise, mais ça fait bouger les feuilles quand même. il (le gâteau) est bon, il n'a pas séché. une mouche. des hannetons. un ver blanc, c'est avec les hannetons. 6 h et quart.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 161A, 30 août 1996, p 247
	QT p 135
15. sè mokò dè kôôkon. u sè môle. on mokaran = on mwekaaran. na mokaranta, na mwekaranta.	15. se moquer de quelqu'un. il se moque. un moqueur. une moqueuse (f'un peu douteux).
	divers
zh abît a San Meûeûrî. zh abîtôv a Zharbê. abîtô. vîvrê. zhe viv a San Meûrî, zhe vivôv a Zharbê, zh é vivu a Zharbê.	j'habite à Saint-Maurice. j'habitais à Gerbaix. habiter. vivre. je vis à Saint-Maurice, je vivais à Gerbaix, j'ai vécu à Gerbaix.
	QT p 136
1. San Zhenî, y è na vela. le fôbwor. le bwor = le bor. y è lez alinteur de San Zhenî.	1. Saint-Genix, c'est une ville. le faubourg. le bourg (2 var). c'est les alentours de Saint-Genix.
1-2. chu la Kouta. le velazh dè l'êglîz : a Bérin. la méri. le katsim. l'êkououla. la kemena. la konfirmachon. le chëf lyeû.	1-2. sur la Côte (dessus la Côte, lieu-dit sans maison). le village de l'église : à Beyrin. la mairie. le catéchisme. l'école. la commune. la confirmation. le chef-lieu.
1-2. on velazh : l Grenon, shé Milan, le Reushéeron, shé Prospèr : le Mwelôr. le velazh du Riv. l Borzha, le Borné, vé la Mòr. on-n évè on prò loun. on-n ô treuvarâ n ootr kyeu = keu.	1-2. un village : le Grenon, chez Milan, le Rocheron, chez Prosper : le Mollard, le village du Rive. le Borgey, le Bornet (au Bornet), vers la Mare. on avait un pré là-haut. on « y » trouvera un autre coup (une autre fois).
3. na maèzon. na maèzon izeulô, dè maèzon izeulé = dè mèzon izolé.	3. une maison. une maison isolée, des maisons isolées (la 2 ^e var est aussi en patois).
4. le vezin, la vezena, lè vezenè.	4. le voisin, la voisine, les voisines.
4. na maèzon kè vò dèreushiyè. èl a dèreusha, èl dèrôshè. lè meûraliyè, na meûray. na ruiina.	4. une maison qui va « dérocher » (s'écrouler). elle a « déroché », elle « déroche ». les murailles, une muraille (sic patois). une ruine.
4. y a dè ru k i y a (= k i y a) dè tèrassè dèvan. on santiyè. intrè lè... le renon y è dè santiyè k y a intrè, dyin le... portou, pwortou dyin on velazh. dè rnon.	4. il y a des rues où ça a (= où il y a) des terrasses devant. un sentier. entre les (maisons) les « renons » c'est des sentiers qu'il y a entre, dans le... plutôt (2 var) dans un village. des « renons ». (la patoisante connaît le mot « renon » mais pas sa signification).
	cassette 161A, 30 août 1996, p 248
	QT p 136
5. on kevèr. na granzh. na bovò, dè bovè.	5. un toit. une grange. une étable, des étables.
5. dè pelyô : dèvan lè bovè, dèvan lè granzhè. on pelyô : n èspés dè pelyè ← y è piy éja a dîrè, mé y è paraè.	5. des genres de piliers : devant les étables, devant les granges. une genre de pilier : une espèce de pilier ← c'est plus facile à dire, mais c'est pareil.
5. n apoyon : n èspés dè kabiné, dèvan la granzh u bin dèvan la bovò. i teushè bin le bôtemin.	5. un « appoyon » (petite construction adossée à une plus grande) : une espèce de cabinet, devant la grange ou ben devant l'étable. ça touche ben le bâtiment.
5. n angôr. on kabornon, on pti kabornon = n apweyon. na ptiâ kabourna. inkabornò, inkarbonò (?), inkarbwenò (?) = y èt insarò, ul èt insarò dyin le kabornon.	5. un hangar. un « cabornon » (petite construction sommaire), un petit « cabornon » = un « appoyon ». une petite « caborne ». enfermer dans un « cabornon » (var 2 et 3 très douteuses) = c'est enfermer, il est enfermé dans le « cabornon ».
5. on shap : on janr kemè l angôr mé pò se gran.	5. un « chappe » : un genre comme le hangar mais pas si grand.
	non enregistré, 30 août 1996, p 248
	divers
s u mezhon kyeun = ich, on pou dir avoué. te varé bin, te vindrè bin m ô dîrè. y é pò éja a dîrè, y é pò éja a ékrièrè non-ple.	s'ils mangent ici (2 syn), on peut dire aussi. tu verras ben, tu viendras ben m'« y » dire. ce n'est pas facile à dire, ce n'est pas facile à écrire non plus.
kant u saron mwodò, t ô k a venî m ô dîrè. pò dèman. u môdon pò sta né. pò teu dè chuîta.	quand ils seront partis, tu n'as qu'à venir m'« y » dire. pas demain. ils ne partent pas ce soir. pas tout de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

avanchiyè. y avanchè.	suite. avancer. ça avance.
i fô kè te mè ramènaè, rèduiüssè. ramènò. m amènò = mè rèduirè.	il faut que tu me ramènes, ramenasses chez moi. ramener. m'amener = me ramener chez moi.
l ouvra. y è bin ègô yeûrè = ègotò.	le vent. c'est ben égoutté maintenant = égoutté (en parlant de mon pré qui n'était plus mouillé).
	non enregistré, 8 septembre 1996, p 248
	divers
on vò bérè le kòfé. on béra le kòfé. a Grnôbl avoué, èl son rekeminché. ich y a rkemin-incha iya. te kraè ? pt ètrè bin dmòr. ul i van. zhe n in (= zhe nin) sée rin.	on va boire le café. on boira le café. à Grenoble aussi, elles (les classes) sont recommencées. ici ça a recommencé hier. tu crois ? peut-être ben mardi. ils y vont. je n'en (= j'en) sais rien.
èl alòvè a l èkououla a Grzin. si èl y è teuzheü. Shanpanyeu. zhe nè sè pò yeu k u vò.	elle allait à l'école (maternelle) à Gresin. si elle y est toujours. Champagneux (eu bref, pour l'école primaire). je ne sais pas où il va.
chô momin, on-n taè a vé Meûrè, on n étaè (= on-n étaè) pò onko a la Latta.	à cette époque, on était à vers Mure, on n'était (= on était) pas encore à la Lattaz.
	cassette 161A, 8 septembre 1996, p 249
	divers
neu son, vouaè le voui sèptanbr.	nous sommes, aujourd'hui le 8 septembre.
la chèr, i mè sin-inblè. si, y in-n a yon a Zharbé. zhe nè sé pò s ul ègziistè teuzheur. i pou ègziistò.	la chaire, il me semble. si, il y en a un à Gerbaix. je ne sais pas s'il existe toujours. ça peut exister.
na senaari, dè senaari. na senèta. on klòr. pè on bòtém, kant èl senon... a la vwolò.	une sonnerie, des sonneries. une sonnette (clochette agitée par l'enfant de chœur pendant la messe). un glas. pour un baptême, quand elles (les cloches) sonnent... à la volée.
on mokaaran, na mokaran-anta.	un moqueur, une moqueuse.
	dans le § ci-dessous, formes en onk et en karb peu crédibles.
u s è insarò dyin na kabourna. onkabornò (?), inkarbonò (?), inkabornò. u s è inkarbonò (?). ul a l abitudà d alò s inkarbonò (?). u s inkabournè, u s inkarbonòvè (?) = u s inkarbwenòvè (?).	il s'est enfermé dans une « caborne ». enfermer dans une « caborne ». il s'est enfermé dans... il a l'habitude d'aller s'enfermer dans... il s'enferme, il s'enfermait dans une « caborne ».
si kôkon nè veù pò le vaèra. sè kashiyè. u s è kasha.	si quelqu'un ne veut pas le voir. se cacher. il s'est caché.
zh ôy é bin vyeun. zhe sée pò kin momin k iy è k u fan sin. dè pan bènì. shè neu on nè féjè pò sin. zhe sée pò a San Meûrì s i s è yeu fé.	j'« y » ai ben vu. je ne sais pas à quel moment ils font ça (litt. je sais pas quel moment que c'est qu'ils font ça). du pain béni. chez nous on ne faisait pas ça. je ne sais pas à Saint-Maurice si ça s'est eu fait.
on vèr a swâ (?). ul almòòvan dè shandélè ? mé nè sé pò si y è (= s iy è) chô zheur. la Sin Vin-insan. kokarin ← zhe vwolyin dìrè kokèrin.	un ver à soie (patois douteux). ils allumaient des chandelles ? mais je ne sais pas si c'est ce jour. la Saint-Vincent. quelque chose (mot spontané) ← je voulais dire quelque chose.
teutè sôrtè dè fleur : dè margueritè, dè koklikò, dè kokmèlè. in fransé. y in-n a...	toutes sortes de fleurs : des marguerites, des coquelicots, des primevères. en français. il y en a...
	cassette 161B, 8 septembre 1996, p 249
	divers
y in-n a teu le lon d la morin-in-na ik am, d chô koté. dè rôzè, na rôz. d ootrè, mé... ul ô fan u maè dè mé. i mè sinblòvè k i taè sin.	il y en a tout le long de la moraine (le talus du bord de chemin) ici en haut, de ce côté. des roses, une rose (sic patois). d'autres, mais... ils « y » font au mois de mai. il me semblait que c'était ça.
	vogue de Saint-Maurice
la vôga, la San Meûeûrì. dyin l tin i taè inportan, mé yeûrè i s è pardu sin. dyin la zheurnò i taè le	la vogue, la Saint-Maurice. dans le temps c'était important, mais maintenant ça s'est perdu ça. dans la

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

go-n k alòvan vaèra sin. le mond ul alòvan dyin le kôfè : u bèvòvan.	journée c'était les gones qui allaient voir ça. les gens ils allaient dans les cafés : ils buvaient.
y in-n a kè shantòvan. u danchòvan, u mzhòvan la pony s y in-n évè ← na tòrta a la kréma. i sè vin byin. dè papètè : chla kréma y è dè papètè.	il y en a qui chantaient. ils dansaient, ils mangeaient la pogne s'il y en avait ← une tarte à la crème. ça se vend bien. des « papettes » (de la crème patissière) : cette crème c'est des « papettes ».
	cassette 161B, 8 septembre 1996, p 250
	danser
danchiyè. ul a dan-ancha. u danchè. jamé éssèya. i fô éssèyè. ul éssèyè, ul éssèyééra. zhe n in (= zhe nin) konyàèch pò byin... kemèssè. la java, la vals, è pwé... y in-n a bin mé kè sin. seuvin a la télé on vaè sin.	danser. il a dansé. il danse. (je n'ai) jamais essayé. il faut essayer. il essaye, il essayera. je n'en (= j'en) connais pas beaucoup (des danses) comme ça. la java, la valse, et puis... il y en a ben plus que ça. souvent à la télévision on voit ça.
	QT p 136
6. na maèzon. dèvan shè maè y a la kor. a Zharbé, non ! dè kor, on portaly teu l teur, pwé na klò... on kadna pè le portaly, pè sarò u portaly = portay.	6. une maison. devant chez moi il y a la cour. à Gerbaix, non ! des cours, on portail tout le tour, puis une clé... un cadenas pour le portail, pour fermer au portail.
6. dè meûralyè, na meûray, dè meûrayè. le portaly. on piyô (?) : yon dè shòkè koté, pwé la saruura. i mè rvindra pt étrè, mé pè l momin...	6. des murailles, une muraille, des murailles. le portail. un genre de pilier (prononciation douteuse) : un de chaque côté, puis (= et) la serrure. ça me reviendra peut-être, mais pour le moment...
	maison de son enfance à Gerbaix
in pyérè blanshè, è pwé dè bròvè pyérè. i fèjè dè bròvè meûralyè... k on-n abitòvè. dè meûrayè. le velazh dè Meûrè, yeu k y a Galaè yeûrè. byin fèta. dyuè shanbrè, duchi.	en pierres blanches, et puis des belles pierres. ça faisait des belles murailles... où on habitait. des murailles. le village de Mure, où il y a Gallay maintenant. (une maison) bien faite. deux chambres, dessus.
la kezenna, la kwzenna è pwé le... kemè k on-n apèlè. na shanbra dariyè la kezèna. è pwé dèsseu la kezèna è pwé na ptîta shanbra dariyè. shè neu s k y évè dè byin, pwé ich non-pl...	la cuisine (2 var) et puis le... comment qu'on appelle. une « chambre » (pièce) derrière la cuisine. et puis dessous (= au rez de chaussée) la cuisine et puis une petite « chambre » (pièce) derrière ← cette phrase est une reprise de la phrase précédente. chez nous ce qu'il y avait de bien, puis ici non plus...
le pwâl d ootré faè, y évè on tééran dèsseu pè rakokò lè sin-indrè. y évè dè... pè la shanbra on pô p urinò dedyin, on pô dè shan-anbra.	le poêle d'autrefois, ça (= il y) avait un tiroir (cendrier) dessous pour « racoquer » (recueillir) les cendres. il y avait des... pour la chambre on pot pour uriner dedans, un pot de chambre.
la vaèssèla on la fèjè dyin na kuvèta.	la vaisselle on la faisait dans une cuvette.
on plafon. a plan piyè. lè shanbrè... y évè n èskaliyè, u bin na galaari si t òmè myu.	un plafond. à = de plain pied (au rez de chaussée). les chambres (pour y aller) il y avait un escalier, ou ben une « galerie » (escalier intérieur clos) si tu aimes mieux.
y a kan mém dè sèlè, dè ban, dè fôteuly. on n òmòvè = on-n òmòvè pò byin le ban. pò trô, dyuè a shòka shanbra, a shòkè shanbrè.	il y a quand même des chaises, des bancs, des fauteuils. on n'aimait = on aimait pas bien les bancs. pas trop, deux (deux chaises) à chaque chambre (1 ^{ère} var spontanée, 2 ^e var en répétant).
	cassette 161B, 8 septembre 1996, p 251
	maison de son enfance à Gerbaix
on montòvè la galaari p alò sè dremi. kusha. sè kushiye. on-n apèlòvè le potan, le pwotan : l plafon in bwé. le planshiyè avoué étaè bin in bwé.	on montait la « galerie » pour aller se coucher pour dormir. couché. se coucher. on appelait le « potan » (2 var) : le plafond en bois. le plancher aussi était ben en bois.
lez èskaliyè avoué, u bin la galaari, ul étan in bwé. lè mòrshè. pò seuvin intindu parlò.	les escaliers aussi, ou ben la « galerie », ils étaient en bois. les marches. pas souvent entendu parler.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

dè <u>ranpè</u> = on <u>mèna</u> man : yon dè <u>shòkè</u> koté dè la <u>galaari</u> .	des rampes = une rampe (litt. un mène-main) : un de chaque côté de la « galerie ».
n éviyè. on n in-n évè (= on-n in-n évè, on nin-n évè) pò a <u>Zharbè</u> . la <u>kòva</u> : le vin, le vin blan, l vin reuzh in <u>botèulyè</u> , boushà. u <u>mètòvan</u> ... na <u>shanbra</u> a dèbarà. le <u>galta</u> .	un évier. on n'en avait (= on en avait) pas à Gerbaix. la cave : le vin, le vin blanc, le vin rouge en bouteilles, bouché. ils mettaient... une pièce à débarras. le galetas.
	divers
dè shò. la shò, blansh. (dè <u>keumma</u> , la <u>keumma</u>). <u>pwé</u> apré = <u>pwà</u> apré... chla shò fò pò la <u>brassò</u> . on dèvaè l ashtò in sa. le <u>ròfwor</u> , le <u>ròfwèr</u> , le <u>rafwor</u> (?).	de la chaux. la chaux, blanche. (de l'écume, l'écume). puis après (2 var)... cette chaux il ne faut pas la brasser. on devait l'acheter en sacs. le « rafour » (la patoisante connaît le mot, mais ne sait pas de quoi il s'agit).
<u>zhe</u> n é pò sarò la <u>pouourta</u> . frèmò. on fréémè la <u>pourta</u> , on sòrè la <u>pourta</u> .	je n'ai pas fermé la porte. fermer. on ferme la porte (2 syn).
i fò rèparò la <u>maèzon</u> . égò. la <u>rtapò</u> .	il faut réparer la maison. arranger (mot influencé). la retaper.
	QT p 137
1. u son apré bòtj na <u>maèzon</u> . on <u>masson</u> : <u>asse</u> byin in fran-ansé k in <u>patyué</u> . l <u>indraè</u> . chel <u>indraè</u> è fraè.	1. ils sont en train de bâtir une maison. un maçon : aussi bien en français qu'en patois. l'endroit. cet endroit est frais.
2. <u>kreûeûzò</u> . lè <u>fondachon</u> . la <u>kòva</u> . neu, dyin la <u>kòva</u> , on-n évè on frétiyè pè mètrè lè <u>pomè</u> , le peûr.	2. creuser. les fondations. la cave. nous, dans la cave, on avait un « fruitier » (meuble pour conserver les fruits) pour mettre les pommes, les poires.
	non enregistré, 8 septembre 1996, p 251
	divers
pò onkò trô sé... na <u>kelyir</u> a <u>kòfé</u> , na <u>kelyir</u> a <u>seupa</u> . dè <u>kelyirè</u> . pò l mém janr kè sin. a <u>fourche</u> dè s in sarvì èl <u>shanzhòvan</u> dè <u>koleur</u> . dè faè k-y-a on-n taè <u>oubezhà</u> (= <u>oubzhà</u>) dè lè <u>fòrè</u> ... pè <u>rafrèshì</u> lè <u>kelyirè</u> .	(le gâteau n'est) pas encore trop sec... une cuillère à café, une cuillère à soupe. des cuillères. pas le même genre que ça. à force (e évanescent) de s'en servir elles changeaient de couleur. quelquefois on était obligé de les faire (rétaimer) pour rafraîchir les cuillères.
	non enregistré, 8 septembre 1996, p 252
	rétaimeur et rémouleur (confus)
on lè <u>balyòvè</u> pè... vé l <u>fwor</u> , vé shé <u>Reustin</u> . on <u>dyòvè</u> lè <u>fòrè</u> ... intamò. on janr dè zing. pè <u>keminchiyè</u> ... i sè <u>fèjè</u> ... <u>pwé</u> y in-n a kè <u>passòvan</u> .	on les donnait (les cuillères) pour... vers le four (en réalité « sous le four »), vers chez Rostaing. on disait les faire... étamer. un genre de zinc. pour commencer... ça se faisait... puis il y en a (des rétaimeurs) qui passaient.
le mond s ul évan dè <u>kwtyô</u> a <u>amolò</u> , u dè <u>sejô</u> a <u>amolò</u> . so le for... <u>amolò</u> lu <u>sejô</u> , lu <u>ketyô</u> . i mè <u>rvindra</u> pt étrè, mé pè le <u>momìn</u> ... y in-n a shaè na <u>briz</u> .	les gens s'ils avaient des couteaux à aiguiser, ou des ciseaux à aiguiser. « sous le four » = dans le petit bâtiment du four (pour) aiguiser leurs ciseaux, leurs couteaux. ça me reviendra peut-être, mais pour le moment... ça en est tombé un peu.
	cassette 162A, 8 septembre 1996, p 252
	divers
<u>fòrè</u> . u s è fé mò in <u>fèjan</u> dè <u>bwé</u> . <u>yeûrè</u> , <u>iya</u> , <u>dèman</u> . <u>zhe</u> krèy, <u>oua</u> . fò chô trava, teu d <u>chuià</u> . neu <u>saaron</u> dèbaracha.	faire. il s'est fait mal en faisant du bois. maintenant, hier, demain. je crois, oui. fais ce travail, tout de suite. nous serons débarrassés.
	faire : conjugaison non retranscrite ici
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	cassette 162A, 8 septembre 1996, p 253

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	divers
u vò pò voly<u>àè</u> veni, reveni, poché. ul a pò voly<u>u</u>. u s è kassò le bra in mont<u>an</u>, in vwoly<u>an</u> montò l èshèla.	il ne va pas vouloir venir, revenir, pouvoir. il n'a pas voulu. il s'est cassé le bras en montant, en voulant monter l'échelle.
ô vwa-te !	oh voua-te ! (expression spontanée) ≈ oh que veux-tu ! oh penses-tu ! oh allez donc ! (pour conclure une phrase, pour dire que ce qui précède n'est pas sûr, mais que si on se trompe ça n'a guère d'importance).
	vouloir : conjugaison non retranscrite ici
vwolya<u>è</u>. si zh évin invy<u>a</u>. u revin-indreu. i falya<u>è</u> kè zhe venyis, kè te venyisso.	vouloir. si j'avais envie. il reviendrait. il fallait que je vinsse, que tu vinsses.
atin ! égô = égô = égotò = égotò... son fenyué.	attends ! égoutté (en parlant d'un pré redevenu à peu près sec après la pluie). (les vacances) sont finies (<i>fpl</i> spontané).
	non enregistré, 11 septembre 1996, p 254
	divers
byin-n a pw<u>in</u> ! kem<u>in</u> ? sè pò ! l matin zh é fé mon pti bazòr. l apré myéézh<u>eu</u> zh é fé marshiyè la télé. y è... k è vnu s matin. lez in-inf<u>an</u> dè sa fely, lyaè ? te konya<u>è</u> pò ? demékr y è bin ròr kant èl a pò le go-n.	bien à point ! comment ? je ne sais pas ! le matin j'ai fait mon petit bazar. l'après-midi j'ai fait marcher la télévision. c'est (lui) qui est venu ce matin. les enfants de sa fille, elle ? tu ne connais pas ? mercredi c'est ben rare quand elle n'a pas les gones.
l intaram<u>in</u>. zhe n é pò pin-insò a li demandò a l eura k i taè.	l'enterrement. je n'ai pas pensé à lui demander à quelle heure c'était (litt. à l'heure que c'était).
ul évè le go-n avoué lui, kant u m adui a mezhiyè. le dezhon. maè zhe prèny dè kòfé lassé. dezhon-nò. on dezhon-nè. i falya<u>è</u> étrè a zheu<u>in</u> (?), a zhon. u zhon-on-nè. zhon-on-nò. a zhon ← y è bin sin.	il avait les gones avec lui, quand il m'amène à manger. le déjeuner (du matin). moi je prends du café (au) lait. déjeuner. on déjeune. il fallait être à jeun (1 ^{ère} forme erronée). il jeûne. jeûner. à jeun ← c'est ben ça.
	cassette 162A, 11 septembre 1996, p 254
	date
neu son demékre le nou u di... onzè u maè dè sèptanbr.	nous sommes mercredi le 9 ou 10... 11 au mois de septembre.
	divers
mon trava, nououtron trava, vououtron trava, lu trava, ton trava, voutron trava.	mon travail, notre travail, votre travail, leur travail, ton travail, votre travail.
fò chô trava ! chela maèzon a to fééta pè le pòrè a Jeuzèf. Kab<u>eu</u> ? s u pwochan ul ô faaran.	fais ce travail ! cette maison a été faite par le père à Joseph. Cabut (surnom d'une famille Rive) ? s'ils pouvaient ils « y » feraient.
	faire : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
on-n è byin montò paskè le prò étaè byin sé. ul è byin égô. na seursa. i taè on... la seursa è agotta, ègotta, égota.	on est bien monté parce que le pré était bien sec. il est bien égoutté. une source. c'était un... la source est tarie (3 var).
	« fruitier » : sorte de meuble
on frétiyè : kòré, onko assé yô, na briz mé kè la tòbla. in bwé. dè travon. chu chô frétiyè : on mètvè lè pommè, leu peür. in yôtu.	un « fruitier » : carré, encore assez haut, un peu plus que la table. en bois. des « travons » (poutres). sur ce « fruitier » : on mettait les pommes, les poires. en hauteur.
y évè le frétiyè in duchu chu chle travon (na lonzh bora onko assé grououssa). dè pattè. na plansh teu l teur du frétiyè. u fon y évè na...	il y avait le « fruitier » en dessus sur ces « travons » (une longue barre encore assez grosse). des pieds. une planche tout autour (litt. tout le tour) du « fruitier ». au fond il y avait une...
chu na plansh fééta èspré. i sè konsèrvè lontin dyin le frétiyé.	sur une planche faite exprès. ça se conserve longtemps dans le « fruitier » (é final sic).
	cassette 162B, 11 septembre 1996, p 255

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	divers
ul a shaè in fenyàèchan son trava.	il est tombé en finissant son travail.
mon trava, ton trava, son trava, nououtron trava, voutron trava, lu trava. dèman. fenyà = fenyàè ton trava, è vin tè promèènò ! y è pò éja a diirè, è y è pò ééja a ékriè non-pl.	mon travail, ton travail, son travail, notre travail, votre travail, leur travail. demain. finis (2 var) ton travail, et viens te promener ! ce n'est pas facile à dire, et ce n'est pas facile à écrire non plus.
	finir : conjugaison non retranscrite ici
	vouloir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	cassette 163A, 11 septembre 1996, p 257
	divers
on vò d abô vindinzhivé. zhe tè dèmandòv s i taè teuzheu Fons... te m ò répondu k y èvè pleu rin... on-n a arasha. ki k a fé sin ? Fons ? k ul an arasha lè venyè.	on va bientôt vendanger. je te demandais si c'était toujours Fonse (qui cultivait tes vignes). tu m'as répondu qu'il n'y avait plus rien, (qu') on a arraché (ces vignes). qui est-ce qui (litt. qui qui) a fait ça ? Fonse ? qu'ils ont arraché les vignes.
savé. zh é fenj pè savaèra. on-n a chu, t ò chu. in sachan byin dè chououze. yeûrè, iya, dèman. s ul ôy èvè deu, zh ô saarin. si zh y évin deu, ul ô saaran = saran.	savoir. j'ai fini par savoir. on a su, tu as su. en sachant beaucoup de choses (litt. bien des choses). maintenant, hier, demain. s'il « y » avait dit, j'« y » saurais. si j'« y » avais dit, ils « y » sauraient.
	savoir : conjugaison non retranscrite ici
	cassette 162B, 11 septembre 1996, p 256
	QT p 137
2. la kòva. a koté du frétiyè on mètòvè lè tarteuflè.	2. la cave. à côté du « fruitier » on mettait les pommes de terre.
3. montò na meûraly = meûray. na meûeûraly. on kwîn dè meûraly. n angl dè maèzon. zhe vèj pò.	3. monter une muraille (2 var). une muraille. un coin (angle) de muraille. un angle de maison. je ne vois pas.
4. dè siman, pwé dè sizèlin d éga pè fòre na meûraly. pè brassò. dè mortiyè = mortiyé. le mortiyè, le mwortiyé. dè sabbla, la sabla. dè graviyè, le graviyè. dè pyèrè blanshè.	4. du ciment. puis des seaux d'eau pour faire une muraille. pour brasser. du mortier (2 var). le mortier. du sable, le sable. du gravier, le gravier. des pierres blanches (pierres calcaires).
4. nè krèy pò k i n òchè d ootrè. la molas, y è solid ? dè kalyèu. na pyéra = on kalyèu ← na ptiita, pò na vré grououssa.	4. je ne crois pas qu'il y ait autre chose (litt. que ça en ait d'autres). la mollasse, c'est solide ? des cailloux. une pierre = un caillou ← une petite (pierre), pas une vraie grosse.
4. pè fòrè dè meûralyè. la shô. na briz d éga. ul in fééjan on mortiyè = mortiy.	4. pour faire des murailles. la chaux. un peu d'eau. ils en faisaient un mortier.
6. brassò chô mortiyè, avoué dè graviyè, dè sabbla, d ééga. avoué na pòla, na pòla draèta. y in-n a kè féjan sin dyin la kor, pè tèra.	6. brasser ce mortier, avec du gravier, du sable, de l'eau. avec une pelle, une bêche (erreur de la patoisante). il y en a qui faisaient ça dans la cour, par terre.
7. dyin na barôôta u bin dyin dè sizèlin.	7. dans une brouette ou ben dans des seaux (pour transporter le mortier).
7. pè kréépi lè meûralyè. avoué na truèl, na treuèla. u krépichòvan (?). ul an krépi. kan y è na vyàèly meûray. dè mortiyè.	7. pour crépir les murailles. avec une truelle (2 var). ils crépissaient (patois douteux). ils ont crépi. quand c'est une vieille muraille. du mortier.
	sol d'étable
on trotwâr dariyè lè vashè. dè siman. on blèton, dariyè lè vashè.	un « trottoir » derrière les vaches. du ciment. un « bléton » (couche de mortier sur le sol, mais mot suggéré par l'enquêteur), derrière les vaches.
	QT p 137
8. ul è pi yô d on koté kè dè l ootr. na bossa, na bwossa. on-n a peur k u dèreushaè, s ul étaè kemèssin, i riskaareun dè dèreushiyè. èl dèrôshè.	8. il (le mur) est plus haut d'un côté que de l'autre. une bosse (sur le mur) (patois influencé). on a peur qu'il « déroche ». s'il était comme ça, ça risquerait de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	« dérocher » (s'écrouler). elle (la muraille) « déroche ».
9. on balkon, pò a Zharbé, y in-n évè bin kokez-on, y évè in mon-ontan shé Byeulaè, in vya. (tèlamin pti. dè mushlyon).	9. un balcon, pas (chez nous) à Gerbaix. il y en avait ben quelques uns. il y avait en montant chez Biolley. en vie. (tellement petit. des mouchérons).
	cassette 163A, 11 septembre 1996, p 258
	QT p 137
10. la pourta. le seulyaè dè la pourta. la kevèerta.	10. la porte. le seuil de la porte. le linteau (de porte) (mot très influencé).
11. ul apélon sin... dè gon, on gon dè shokè koté dè la pouourta.	11. ils appellent ça... des gonds, un gond de chaque côté de la porte.
12. on loké, na saruura. (na bôra, dè bôrè).	12. un loquet. une serrure. (une barre, des barres).
13. na klò, dè klé. la pouourta è uvèrta, i fô la sarò = frèmò. t ô sarò u loké. t ô sarò a klò.	13. une clé, des clés. la porte est ouverte, il faut la fermer (2 syn). tu as fermé au loquet. tu as fermé à clé.
14. na tarjèta. pò sarò dè dedyìn ?	14. une targette. pas fermé de dedans ?
15. on grelyazh. na portéla pò byin yôta. i taè pè sarò pè pò kè lè polalyè rin-intran.	15. un grillage. une « portelle » (porte à claire-voie) pas bien haute. c'était pour fermer pour que les poules ne rentrent pas (liit. pour pas que les poules rentrent).
	divers
dè portélè, on porton : dyin la granzh pè balyi a mzhivè a lè vashè è a le posson. la pouourta dè la bovò = bwevò.	des « portelles », un « porton » : dans la grange pour donner à manger aux vaches et aux veaux de lait (erreur de la patoisante, car ils ne mangent pas de foin). la porte de l'étable (2 var).
u s è insarò dyin sa maèzon. u s insòrè, u s insaròvè.	il s'est enfermé dans sa maison. il s'enferme, il s'enfermait.
n uvarteûra. la boushiyè, boushiyé. on l a bouousha. kom on-n ôy apélè. zhe mè rapéle plu.	une ouverture. (il faut) la boucher. on l'a bouchée. comme (= comment) on « y » appelle. je ne me rappelle plus.
	QT p 138
1. na fenéetra. na petita fenéetra. on koran d èr.	1. une fenêtre. une petite fenêtre. un courant d'air.
2. (a klò). avoué le pèklé ← i sè di pè lè pouourtè è pè lè fenéètrè.	2. (à clé). avec le loquet ← ça se dit pour les portes et pour les fenêtres.
	loquet de porte
shè maè, y a la pourta kè sòr a klò, mé diyô y a on pèklé. pè sarò la pourta, p uvri la pourta y a on pèklé.	(schéma). chez moi, il y a la porte qui ferme à clé, mais dehors il y a un loquet. pour fermer la porte, pour ouvrir la porte il y a un loquet.
	QT p 138
3. on volé, on vwelè. on karô. le vîtr (y è pò la vîitra). ul a kassò la fnéetra, on vitr dè la pourta. u kòssè, u kassòvè.	3. un volet (2 var). un carreau (une vitre). « le » vitre (ce n'est pas la vitre, en patois). il a cassé la fenêtre, une vitre de la porte. il casse, il cassait.
4. on vitriyè. dè karô, dè mastik. le mastik. Jeuzèf Riv.	4. un vitrier. des carreaux (vitrès), du mastic. le mastic. Joseph Rive.
5. la sharpin-inta. on sharpantiyè. dè travon, on travon.	5. la charpente. un charpentier (sic an patois). des « travons », un « travon » (poutre en général).
6. le son-onzhon du kevèr. dè pououtrè (?). on shevron. on lityô, dè lityô.	6. le sommet du toit. des poutres (patois douteux). un chevron. un linteau, des linteaux.
7. na lattà, dè lattè.	7. une latte, des lattes.
	cassette 163B, 11 septembre 1996, p 259
	divers
la tééta. lè dyué maètyé. lè shatanyè. on shataniyè. y ingueùchè. ingueùchiyè. on déér k iy a (= k i y a) dè konfeteûra, konfteûra.	la tête. les deux moitiés. les châtaignes. un châtaignier. ça bourre. bourrer (obstruer l'œsophage). on dirait que ça a (= qu'il y a) de la confiture (2 var).
ul è pò se deur kè l ootr. èl è pò se duura. y è shar,	il n'est pas si dur que l'autre. elle n'est pas si dure.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

chla vy <u>anda</u> è shéera. chlè klôtè son naèrè. chô vèst <u>on</u> ul è nér u blu. chlè klôtè son bleuvvè. chla rôba èl è ble <u>u</u> va.	c'est cher, cette viande est chère. ces pantalons (<i>fpl</i> en patois) sont noirs. ce veston il est noir ou bleu. ces pantalons (<i>fpl</i> en patois) sont bleus. cette robe elle est bleue.
	QT p 138
7. la bord <u>uura</u> d on chnô = chenô. l avan taè. (?). relè <u>vò</u> .	7. la bordure d'un chéneau. l'avant-toit (patois douteux). relevé.
5-6. y a dè liityô, on liityô. dè travon.	5-6. il y a des liteaux, un liteau. des « travons » (poutres).
10. le kevèr étaè na briz in pinta. dou koté.	10. le toit était un peu en pente. deux côtés.
11. le kevèr. kevrì pè mètrè dè tyeulè. kevrì la maèzon. la maèzon è byin kevèrta. on boké.	11. le toit. couvrir pour mettre des tuiles. couvrir la maison. la maison est bien couverte. un bouquet (sur la toiture finie).
5-6. dè liityô, dè travon.	5-6. des liteaux, des « travons » (poutres).
12. dè paly dè seggla, segla.	12. de la paille de seigle (2 var).
	fléau et toit en chaume
dyin l tin avoué n ékochu. ékochiyè = èkochiyè. a la man : le manzh. pè tapò chu dè blò par ègzinpl, u bin chu d avin-in-na.	dans le temps (= autrefois) avec un fléau. battre au fléau (verbe patois douteux). à la main : le manche. pour taper sur du blé par exemple, ou ben sur de l'avoine.
dyin la granzh, tèt kè sin, chu l bèton. tapò kemèssin dyin la granzh. a pou pré. ron. sin, y è vyu !	dans la grange, tel que ça, sur le béton (sol cimenté). taper comme ça dans la grange. à peu près. rond. ça, c'est vieux !
dè zhèèrbè, dè paly. on kevèr in paly. shè neu, l ékocheu. t sò. on krevòvè le kevèr. i me revin-indra, mé pè l momin zhe sé (= zhe sè) pò.	des gerbes, de la paille. un toit en chaume. chez nous, le fléau. tu sais. on couvrirait le toit. ça me reviendra, mais pour le moment je ne sais pas.
	QT p 138
13. la tôôla. dèz ardyuèzè, n ardyuèz.	13. la tôle. des ardoises, une ardoise.
14. dè tyeullè, na tyeula, dè tyeulè. dè reuzhè, dè grizè. i rsinbl a... maè zhe déérin dè tyeulè.	14. des tuiles, une tuile, des tuiles. des rouges, des grises. ça ressemble à... moi je dirais des tuiles.
15. le son-onzhon du kevèr. lè ptitè tyeulè.	15. le sommet du toit. les petites tuiles.
	cassette 163B, 15 septembre 1996, p 260
	divers
y a l èr k iy è shô, sin ! riyinsheùdò la seuppa. pò fé gran chouza. y a bin dè zheur kè zh aarin pwì sôtrè. zhe saè sôrtu. zhe nè saè pò sôrtu steu zheur.	ça a l'air d'être chaud (litt. que c'est chaud), ça ! réchauffer la soupe. pas fait grand chose. il y a ben des jours où j'aurais pu sortir. je suis sortie. je ne suis pas sortie ces jours-ci.
si èl vò myu, tan myu ! on-n ar pwì nin fòrè on mwomin dè ple. zhe t é bin-in deu s matin kè le seulaè revin-indreun, k y alòvè fòrè bô. la nyeula étaè pò si abwoshà, épèssa. si ! byin bon ! na briz shô. è pwé on-n è myu. t ò dèzha fenì ?	si elle va mieux, tant mieux ! on aurait pu en faire (du patois) un moment de plus. je t'ai ben dit ce matin que le soleil reviendrait, que ça allait faire beau. le brouillard n'était pas si « abouché » (descendu à ras terre), épais. si ! (c'est) bien bon ! un peu chaud. et puis on est mieux. tu as déjà fini ?
neu son vwaè dyemin-inzh le kin-inzè sèptanbr. katr eur è dmi, zhe pins.	nous sommes aujourd'hui dimanche le 15 septembre. 4 h et demie, je pense.
i falyaè kè fenyachis mon trava. zhe vwaè savé se k i sè pòssè. keùdrè. dyin le tin.	il fallait que je finisse mon travail (<i>pron sujet</i> absent en patois). je veux savoir ce qu'il se passe. coudre. dans le temps (autrefois).
	finir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	savoir : <i>subj présent</i> non retranscrit ici
on-on bou. zhe li bôly a bère. dè bou. zhe leu (= leuzi) bôly a bère.	un bœuf. je lui donne à boire. des bœufs. je leur (2 formes) donne à boire.
na vash. zhe li bôly a bère. dè vashè. zhe lèzi bôly a bère. balyi.	une vache. je lui donne à boire. des vaches. je leur donne à boire. donner.
sè sôôvò = s inkôri. u s inkôron. u sè son inkôru. u s inkôrvan. u s inkor, u s inkôrvè.	se sauver = s'enfuir en courant (litt. s'encourir). il s'enfuient. ils se sont enfuis. ils s'enfuyaient. il s'enfuit (sic <i>o</i> patois), il s'enfuyait.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 163B, 15 septembre 1996, p 261
	divers
on trapon y è p alò dyin la kòva, u galta.	un « trapon » (panneau abattant pour ouverture pratiquée dans un plancher donnant accès à la cave ou au galetas) c'est pour aller dans la cave, au galetas.
la bwevè : on trapon (?) pè balyi a mzhij a lè vashè → on porton . na forsha chu la bovò. on ròtèliyé k on pòssè a mzhijè a lè vashè.	l'étable : un « trapon » (mot erroné) pour donner à manger aux vaches → un « porton » (portillon de l'ouverture permettant de garnir de foin le ratelier). une fourchée sur l'étable. un râtelier où on passe à manger aux vaches.
dam shé Katou , pò lamin. dè pezé (?). a Zharbè i n évè pò byin dè maèzon in pezaè. a lè Molassè zhe konyàèch.	en haut chez Catou. même pas (litt. pas seulement). du pisé (patois erroné). à Gerbaix il n'y avait, il n'y en avait (litt. ça n'avait, ça en avait) pas beaucoup de maisons en pisé. aux Mollasses je connais.
	QT p 139
1. l non m è mwodò , na gotir, dè gotirè. rèpaarò dè gotirè, dè gotyirè.	1. le nom m'est parti. une « gouttière » (fuite dans la toiture), des « gouttières ». réparer des « gouttières » (2 var).
1. regotèyé (?) : zh é byin intindu sin. i veû dire rèparò le kevèr.	1. « regotèyer » (patois suggéré par l'enquêteur) : j'ai bien entendu ça. ça veut dire réparer le toit (en fait réparer les fuites de la toiture en changeant quelques tuiles abîmées et remettant les tuiles manquantes).
2. si, y a bin on mô , mè i mè rvin-in pò. dè chenò, on chenò. èl môdè dè chu le kevèr, è èl koulè dyin le chenò. èl s in vò. on déér on... tiyò. dè tiyò. seu le kevèr. y a on kod u tiyò. dè faè k-y-a na ptita bôs pè rakokò l éga.	2. si, ça a ben un mot, mais ça ne me revient pas. des chéneaux, un chéneau. elle (l'eau de pluie) part de sur le toit, et elle coule dans le chéneau. elle s'en va. on dirait un... tuyau. des tuyaux. sous le toit. il y a un coude au tuyau. quelquefois un petit tonneau pour « racoquer » (recueillir) l'eau.
	cassette 164A, 15 septembre 1996, p 261
	QT p 139
3. la shemenò , dè shemené : chu le kevèr, kè travèrsè le kevèr. le shapè dè la shemenò, le shapè èt in duchu dè la shemenò.	3. la cheminée, des cheminées : sur le toit, qui traverse le toit. le chapeau de la cheminée, le chapeau est en dessus de la cheminée.
4. la femir . i fuumè. y èt apré femò. i femovè.	4. la fumée. ça fume. c'est en train de fumer. ça fumait.
4. i tan-nè : la femir è teuzheu piy épèssa. y èt apré femò, tan-an-nò. y è na tan-na (?) s i s arètè pò dè femò.	4. ça enfume : la fumée est toujours plus épaisse. c'est en train de fumer, enfumer. c'est une tanière (un peu douteux car suggéré par l'enquêteur) si ça ne s'arrête pas de fumer.
4. fô uuvri lè pouourtè è lè fnètrè pè fôrè sôrti chla tan-nir jusk a k i sòchè mwodò ← si y a = s i y a = s i y a trô dè femir dyin la maèzon.	4. il faut ouvrir les portes et les fenêtres pour faire sortir cette fumée épaisse jusqu'à (ce) que ce soit parti ← si ça a = s'il y a trop de fumée dans la maison.
4. ramwonò la shemenò . le ramweneur. avoué n érisson, dèz érisson : y è n èspès dè palètè èspré.	4. ramoner la cheminée. le ramoneur. avec un hérisson, des hérissons : c'est une espèce de « palettes » exprès. (les « palettes » sont probablement les tiges radiales plantées dans la tringle du hérisson et destinées à arracher la suie).
5. non y è pò vyeun , zhe n ôy é pò vyeun. y a lontin dè sin. na raklèta. i daè sè dire paraè... dè ou.	5. non je n'« y » ai pas vu (2 formes). il y a longtemps de ça (qu'on ne voit plus de petits ramoneurs). une raclette (petit racloir). ça doit se dire pareil... du houx (la patoisante ne se rappelle pas de fagots de houx utilisés pour ramoner)

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 164A, 15 septembre 1996, p 262
	QT p 139
6. la sheuaès. dè cheuaès, dè sheuaès, sheuaèsse. y in-n a k ô portòvàn dyin le kortj, è d ootr... la sheuaès, y in-n a k ô frandòvàn. fran-andò.	6. la suie. de la suie (3 var). il y en a qui « y » portaient dans le jardin, et d'autres... la suie, il y en a qui « y » jetaient. jeter (pour se débarrasser).
	divers
n éshèla. lez éshalon. dè shòkè koté. la partya du kevèr.	une échelle. les échelons. de chaque côté. la partie du toit.
	QT p 139
7. na shanbra y è yeù kè t ò ta kush. na sòl a mzhivè ? zhe nè sè pò s i sè di... non zhe nè krèy pò. na pyès, dè pyèssè.	7. une chambre c'est où tu as ton lit. une salle à manger ? je ne sais pas si ça se dit... non je ne crois pas. une pièce, des pièces (s long).
7. y è pò na meüraly sin, y è portou dè... na séparachon. dè plòtr, le plòtr.	7. (une cloison), ce n'est pas une muraille ça, c'est plutôt des... une séparation. du plâtre, le plâtre.
8. plòtrò. on plòtrè. dè vvu plòtr.	8. plâtrer. on plâtre. du vieux plâtre.
9. i taè pò blan. mè rapél pò la koleur. on pin-insô. pin-drè. on-n a pin (?). on balé. chô grou balé èspré pè lè bovè, pè balèyè lè bovè. kinta drôga k ul i mètòvàn ?	9. ce n'était pas blanc. je ne me rappelle pas la couleur. un pinceau. peindre. on a peint (patois douteux). un balai. ce gros balai exprès pour les étables, pour balayer les étables. quelle drogue (produit) qu'ils y mettaient ?
10. dè pinteûra. la pinteûra. son mètiyè : on pintr.	10. de la peinture. la peinture. son métier : un peintre.
11. zhe krèy. parkyaè te di sin ? pò ich. zhe vèj. lè meüralyè son teuzheur umidè. a la kòvva y è seuvin k y ariivè sin ! l umiditò.	11. je crois. pourquoi tu dis ça ? pas ici. je vois. les murailles sont toujours humides. à la cave c'est souvent que ça arrive ça ! l'humidité.
	divers
intrè lè pyèérè. dè mwolassè. dè kalyèu, on kalyèu = na pyéra duura. y è pò la pin-na d'èssèyè dè la kassò. seu la shmenò on-n in (= on nin) mètòvè pè brelò. u bruulè. dè bwazéeri (?).	entre les pierres. des mollasses (s long). des cailloux, un caillou = une pierre dure. ce n'est pas la peine d'essayer de la casser (cette pierre dure). sous la cheminée on en mettait pour brûler. il brûle. des boiseries (patois douteux).
	QT p 139
12. a la plan, i veù dirè a plan piyè. loun. n étazh, dèz étazhè.	12. au plat, ça veut dire à (= de) plain pied (au rez-de-chaussée). là-haut. un étage, des étages.
12. le plafon. on karlāzh, dè karlāzh. on planshiyè in bwé. dè shanbrè.	12. le plafond. un carrelage, des carrelages. un plancher en bois (au sol). des chambres.
	cassette 164A, 15 septembre 1996, p 263
	QT p 139
13. dè shevron, dè liityô. dè travon, on travon. dè solivè (?).	13. des chevrons, des liteaux. des « travons », un « travon » (poutre). des solives. (patois douteux).
14. pè la tni. (dè peké, on peké). te vaè pò... dè kassò. on-n i mètè dè peké uteur. on-n y a mètò (= maè) na kanpa. y inpashè pò k iy ôchè (= k i y ôchè) dè peké.	14. (§ confus). pour la tenir. (des piquets, un piquet). tu ne vois pas... de casser. on y met des piquets autour. on y a mis (2 var) un étau. ça n'empêche pas que ça ait (= qu'il y ait) des piquets.
	étayer un arbre
kan-anpò. si y a (= s iy a, s i y a) n òbr k a lè branshè kassé, i fò lè kan-anpò, ootramin lè branshè s inkòlyon. s abòshon.	étayer. s'il y a un arbre qui a les branches cassées, il faut les étayer, autrement (= sinon) les branches s'« écaillent ». (elles) s'abaissent vers le sol.
èl riiskon dè s... kassò, d'èkòliyè. èl è èkòlya. èl riiskè dè s'èkòliyè.	elles risquent de se... casser, d'« écailler ». elle (la branche) est « écaillée ». elle risque de s'« écailler » (casser incomplètement, la partie cassée restant attachée à l'arbre par l'écorce et quelques fibres de bois).
	QT p 139
14. on rmétè on travon u dou. on l a kanpò. dè kanpè. na plansh, n èspòs dè...	14. on remet un « travon » ou deux. on l'a étayé. des étais. une planche, un espace de...

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	non enregistré, 15 septembre 1996, p 263
	QT p 139
15. y in-n a kè ramòsson. i sar dè tèra batyua. na dōla, dè dōlè. on karlazhe. i mè sinblòvè bin !	15. il y en a qui ramassent. ce serait de la terre battue (traduction mot à mot de l'expression française). une dalle, des dalles. un carrelage (e évanescent). il me semblait bien !
	divers
lèz ô to, léchez ô ! léchéz ô to !	laisse-z-« y » sans plus y toucher, laisse-z-« y » ! laissez-« y » sans plus y toucher !
zh ô léch, t ô lèché. i fô ô léchiyè. i fô ô léchiyè to = léchyè-tò.	j'« y » laisse, tu « y » laisses. il faut « y » laisser. il faut « y » laisser sans plus y toucher ≈ il faut « y » abandonner (2 var).
y a nyon. nyon n è venu. on vò kontinuò.	il n'y a personne. personne n'est venu. on va continuer.
	cassette 164B, 15 septembre 1996, p 263
	QT p 140
na shan-anbra.	une chambre.
1. na kush, dè kushè. on redyô.	1. un lit, des lits. un rideau (e de red nasalisé).
2. in bwé. in bwé → le tétiyè : y a la partya d la kush. kan te vò tè kushiyè, te mètè bin la tэта chu...	2. en bois. en bois → le chevet (litt. tétier) : il y a la partie du lit. quand tu vas te coucher, tu mets ben la tête sur... (donc tétier = tête de lit en bois).
2. k on mètè le piyè. du koté d le piyè. y è paraè kè le tétiyè, mé i n è pò fé la méma chououza. (chu on travarsin).	2. où on met les pieds. du côté des pieds. c'est pareil que le chevet, mais ce n'est pas fait la même chose (= de la même façon). (sur un traversin).
	cassette 164B, 15 septembre 1996, p 264
	QT p 140
5. y a le travarsin, lez ôrèliyè.	5. il y a le traversin, les oreillers.
2. dè shòkè koté dè la kush y a dè... i mè revin pò.	2. de chaque côté du lit il y a des... ça ne me revient pas.
4. le matèla. on matèlachiyè. y è dè... neu kant on-n a fé fôrè l nououtr, dè lan-na. on-n évè byin dè fèyè chô mwomin. noutron matèla u taè bourò dè lan-na. y in-n a kè mètòvan dè krin dè sheva. on sheva, dè shevô.	4. le matelas. un matelassier. c'est des... nous quand on a fait faire le nôtre, de la laine. on avait beaucoup de brebis à cette époque. notre matelas il était bourré de laine. il y en a (= il y a des gens) qui mettaient du crin de cheval. un cheval, des chevaux.
4. le, on seumiyè : dè ressôr (= rsôr) le lon du seumiyè.	4. le, un sommier : des ressorts (2 var) le long du sommier.
3. dè noutron tin y étaè dè bri. pè bourò na payas : dè fôlyè dè grou freumin. kant u buzòvan, i fèjè... i krakòvè. n édredon. na groussa tééla. chla tééla i falyaè la ranpliirè dè paly dè blò.	3. de notre temps c'était des « bris » (berceaux). pour bourrer une paillasse : des feuilles de maïs. quand ils (les occupants du lit) bougeaient, ça faisait... ça craquait. un édredon. une grosse toile. cette toile il fallait la remplir de paille de blé.
5. le travarsin, on plastik chu la pay. lez, douz ôrèliyè = ôrèliy. l ôrèliyè. on l a inlèvò pè le lavò. on le lòvè.	5. le traversin. un plastique sur la paille. les, deux oreillers. l'oreiller. on l'a enlevé pour le laver. on le lave.
6. on lin-inchu, dou linchu. na pér dè linchu. on t apré lez inlèvò. shanzhiyè le linchu. riyégò la kush. maè zh ô fé le matin in mè lèvan. refôrè l bri, non pò sin. refôrè la kush.	6. un drap, deux draps. une paire de draps. on est (on t sic) en train de les enlever. changer les draps. réarranger le lit. moi j'« y » fais le matin en me levant. refaire le berceau, non pas ça. refaire le lit.
7. u s è kusha sin lin-inchu. u t alò sè kushiyè sin kè sa kush sòchè reféta. i mè revindra pet étrè.	7. il s'est couché sans draps (traduction littérale du français). il est (u t sic) allé se coucher sans que son lit soit refait (e de re très nasalisé). ça me reviendra peut-être.
8. na kevèrta. pè lè gran kushè... dè kevèrtè peké.	8. une couverture. pour les grands lits... des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

te vaè k i m è re<u>ven</u>u. na ke<u>vèr</u>ta pe<u>kò</u>. zh ôy é vyeu fô<u>rè</u> : u mè<u>tò</u>van, i fô dè <u>lan</u>-na pè ga<u>rn</u>i.	couvertures piquées. tu vois que ça m'est revenu. une couverture piquée. j'« y » ai vu faire : ils mettaient, il faut de la laine pour garnir.
	garnir : <i>conjug</i> fragments
u ga<u>rn</u>yaèchô<u>vè</u> sa kush. u ga<u>rn</u>naè. i fô k u ga<u>rn</u>yaèchaè.	il garnissait son lit. il garnit. il faut qu'il garnisse.
	cassette 164B, 15 septembre 1996, p 265
	divers
ga<u>rn</u>yaèché vou<u>tra</u> ke<u>vèr</u>ta. vo ga<u>rn</u>é<u>é</u>ré vou<u>tra</u> ke<u>vèr</u>ta.	garnissez votre couverture. vous garnirez votre couverture.
	garnir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	QT p 140
8. che<u>lè</u> kè zh é i n è pò dè ke<u>vèr</u>tè p<u>ké</u>.	8. celles que j'ai ce n'est pas des couvertures piquées.
9. on pò dè sha<u>n</u>bra. on le mè<u>tò</u>vè vé la kush. on sizè<u>lin</u>. na tò<u>bla</u> dè né (?).	9. un pot de chambre. on le mettait vers le lit (= à côté du lit). un seau. une table de nuit (patois douteux).
9. le ri<u>y</u>insheùdò. l insheùdò... la kush.	9. le réchauffer. l'échauffer... le lit.
10. avoué na bouly<u>eu</u>t. dè bouly<u>eu</u>ttè. d éga shô<u>da</u>.	10. avec une bouillote. des bouillotes. de l'eau chaude.
10. dè seuflé : on fô kemèssin, pwé i shô<u>r</u>fè.	10. des soufflets : on fait comme ça, puis ça chauffe (ici erreur de la patoisante).
10. dè karon, dè bri<u>kè</u>. la bri<u>ka</u> = on karon (y è paraè). ul è paraè, èl è parèly, èl son parèlyè.	10. des « carrons » (mot spontané), des briques. la brique = un « carron » : une brique pleine (c'est pareil). il est pareil, elle est pareille, elles sont pareilles.
10. on mè<u>tò</u>vè sin seu la kush : dè brôza seu la kush dyin chô... on le léchôvè pò teu<u>ta</u> la né. pò in bwé. in fèr blan. on seuflé k on seuflôvè dyin lè brôzè.	10. on mettait ça sous le lit : de la braise sous le lit dans ce (chauffe-lit). on ne le laissait pas toute la nuit. pas en bois. en fer blanc. on soufflet avec lequel on soufflait dans les braises (pour ce § : erreur de la patoisante).
11. zh é sèn. on s adrem<u>mè</u>. s indrem<u>i</u>. on s indremôvè. zh é invya d alò mè drem<u>i</u>. zhe m indrem, zhe m adrem vit. zhe saè lonzh a m adrem<u>i</u> mé y è pò teu leu zheur.	11. j'ai sommeil. on s'endort. s'endormir. on s'endormait. j'ai envie d'aller me coucher pour dormir. je m'endors, je m'endors vite. je suis longue à m'endormir mais ce n'est pas tous les jours.
11. yeûrè u daè drem<u>i</u>. si zh évin sèn zhe dreméérin. a yon.	11. maintenant il doit dormir. si j'avais sommeil je dormirais (e de dre un peu nasalisé). à un (à une seule personne).
	dormir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
12. u s adrem<u>mè</u> abwosh<u>a</u> chu la tò<u>bla</u>. u s abwoshè.	12. il s'endort affalé sur la table. il s'affale.
12. u sè rèpououzon. sè repwezò = sè repo<u>zò</u> seu n ôbr. u fan la syèsta.	12. ils se reposent. se reposer (2 var) sous un arbre. ils font la sieste.
	cassette 164B, 15 septembre 1996, p 266
	QT p 140
13. réévô. u réévè, u ré<u>vò</u>vè. zh é fé on réév.	13. rêver. il rêve, il rêvait. j'ai fait un rêve.
	cassette 165A, 15 septembre 1996, p 266
	QT p 140
13. on koshmôr (?). y arivè a vwè rèvèli<u>yè</u>. zh é ré<u>vò</u>. zh é fé on koshmôr. in dreman.	13. un cauchemar (patois influencé). ça arrive à vous réveiller. j'ai rêvé. j'ai fait un cauchemar. en dormant.
14. i fô sè rèvèli<u>yè</u>. u s è rèvèli<u>a</u>. in mè lèvan zh étin dè môvèz ume<u>ur</u>. on sè rèvèli<u>yè</u>.	14. il faut se réveiller. il s'est réveillé. en me levant j'étais de mauvaise humeur. on se réveille.
14. u s è lè<u>vò</u> dè bo-n è<u>ura</u>, bwèn è<u>ura</u>, bwn è<u>ura</u>. u	14. il s'est levé de bonne heure (3 var). il s'est levé

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

s è lèvò tòr.	tard.
15. i sè di : ul a fé la gròssa matnò. mém a l ôpital u neu dejòvan sin.	15. ça se dit : il a fait la grasse matinée. même à l'hôpital ils nous disaient ça.
15. la shanbra a dremi. on-n èt aprè...	15. la chambre à coucher (traduction littérale du français). on est en train de...
	valet de porte
kant on saròvè la granzh i falyaè mèttrè chô vòlè k on-n akreshòvè dyin chl angon, in-ingon.	quand on fermait la grange il fallait mettre ce valet qu'on accrochait dans ce gond (2 var).
	couples de mots (pour prononciation)
mweliyè, ul è mwelya = ul è blé ≠ tòdrè = mòliyè. dè cheveu = la bora ≠ na bora. na bola ≠ na bôla.	mouiller, il est mouillé (2 syn) ≠ tordre = « mailler ». des cheveux = la « bourre » (chevelure) ≠ une barre. une boule ≠ une balle.
seuniyè lè bétiyè, on lèz a seunya ≠ sònyò le kayon (on l a tuò). sònyò.	soigner les bêtes (s'en occuper), on les a soignées ≠ saigner le cochon (on l'a tué, uò en fondu enchaîné). saigné.
on boton, on bweton ≠ on bòton.	un bouton (2 var) ≠ un bâton.
sè mweshiyè, on s è mwesha ≠ mòshiyè, on-n a mòsha.	se moucher, on s'est mouché ≠ mâcher, on a mâché.
on vwlè ≠ on vòlè k on-n inflòvè dyin n an-angon.	un volet ≠ un valet qu'on enfilait dans un gond.
la marin-na, le parin ≠ y è me paarin.	la marraine, le parrain ≠ c'est mes parents.
le keur, le fwâ ≠ le fwa = le fwâ : i brulè, i flanbè, i fòrè.	le cœur, le foie ≠ le feu (2 var) : ça brûle, ça flambe (2 syn).
y è la fin dè la zheurnò ≠ le fin è sé, mètty, blé.	c'est la fin de la journée ≠ le foin est sec, moite (demi-sec), mouillé.
la biz. y a d ouvra (le vin du myézheu) ≠ le vin reuzh.	la bise. il y a du vent (le vent du midi) ≠ le vin rouge.
ul a pecha. le pechaè ≠ na pecha. ul a fé dè peché.	il a pissé. la pisse, le pipi (urine obtenue par l'action de pisser) ≠ une pissée (action de pisser, quantité d'urine résultant de cette action). il a fait des pissées.
	cassette 165A, 15 septembre 1996, p 267
	participes passés (<i>m</i> et <i>f</i>)
ul è perdu, èl è pardyua, èl son pardyué.	il est perdu, elle est perdue, elles sont perdues.
ul è venu, èl è venyua, èl son venyué = venyé.	il est venu, elle est venue, elles sont venues (2 var, la 2 ^e en répétant).
ul è ku nu, èl è teuta nyua, èl son teutè nyué = nué.	il est cul nu, elle est toute nue, elles sont toutes nues.
ul è... èl è zhan-antya = zhantya, èl son zhantyé.	il est (gentil), elle est gentille, elles sont gentilles.
le trava è fenì, la zheurnò è fenya = fenyua, lè vakansè son fenyé = fenyué.	le travail est fini, la journée est finie, les vacances sont finies.
y è garni, la payas è garni dè fôlyè.	c'est garni, la paillassse est garnie de feuilles.
	non enregistré, 15 septembre 1996, p 267
	divers
zh é mò a lè rin. te môdè kan ? a ! sta né ! chelè né. y in-n a ôtan kè l an passò. on vara bin s k i faara. s i fò demékr kemè vwaè, y è bon, i sara bon.	j'ai mal aux (a lè sic) reins. tu pars quand ? ah ! ce soir (d'aujourd'hui) ! ces soirs. il y en a autant que l'an passé. on verra ben ce que ça fera. si ça fait mercredi comme aujourd'hui, c'est bon, ce sera bon.
i mè fò mò a lè rin, ik saè vé chu l ku... k i mè fò mò. ma klò. on chin la shô. u maè d oktôbr.	ça me fait mal aux reins, ici de ce côté-ci sur le cul... où ça me fait mal. ma clé. on sent (on ressent) la chaleur. au mois d'octobre.
	non enregistré, 29 octobre 1996, p 267
	français local
	« un moment de temps on aurait cru que ça allait faire quelque chose » : à un certain moment, ou pendant un moment... ← en parlant d'un orage qui menaçait

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	mais n'a pas eu lieu.
	« ça fait un bisou » : une petite bise froide.
	« tâcher moyen » de descendre plus tôt : s'efforcer de, faire tout son possible pour...
	cassette 165A, 29 octobre 1996, p 267
	date et temps météo
neu son demôr le vint è nou sèptanbr, oktôbr. teut eûrè on momin dè tin i féjè byin seulaè, è pwé u beu d on momin le seulaè s è kasha (sè kashòvè) è pwé yeûrè le seulaè revin (è revenu).	nous sommes mardi le 29 septembre, octobre. tout à l'heure « un moment de temps » (= pendant un moment) ça faisait bien soleil, et puis au bout d'un moment le soleil s'est caché (se cachait) et puis maintenant le soleil revient (est revenu).
y a shaè kyaè ? pò aparchu : y a shaè dè grêla. k y a pleuvu. y a fé bô, i rfô bô tin. avan kè te venyisso (= venyè) mè sharshiyè.	qu'est-ce qui est tombé (litt. ça a chu quoi ?) pas aperçu : c'est tombé de la grêle. que ça a plu. ça a fait beau, ça refait beau temps. avant que tu vinsses (= viennes) me chercher.
	non enregistré, 29 octobre 1996, p 267
	divers
rin k a teushiyè la tōssa. bin sti keù (= keun) on pou ô bère : pò trô shô, ni trô shô ni trô fraè. si y a (= s iy a, s i y a) dèzha du traè zheu kè t é ich... y a passò è travèr. si zhe bév trô vit... zh é fenj. te tè rapèlè kant on-n a artò.	rien qu'à toucher la tasse. ben cette fois-ci on peut « y » boire : pas trop chaud, ni trop chaud ni trop froid. s'il y a déjà deux (ou) trois jours que tu es ici... c'est passé de travers (litt. en travers). si je bois trop vite... j'ai fini. tu te rappelles quand on a arrêté.
	cassette 165A, 29 octobre 1996, p 268
	divers
u s è perdu dyin le bwé in venyan i che. si y (= s iy, s i y) in-n a plujeur. oua zhe krèy. vin mè vaèra ! i fô savaèra yeù k ul è. i fô k u sòchan yeu kè zhe saè.	il s'est perdu dans le bois en venant ici (e évanescant). s'il y en a plusieurs. oui je crois. viens me voir ! il faut savoir où il est. il faut qu'ils sachent où je suis.
	venir : conjugaison non retranscrite ici
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	savoir : <i>subjonctif présent</i> non retranscrit ici
	cassette 165B, 29 octobre 1996, p 269
	lui, leur (complément d'objet indirect)
na vash. zhe li apourte (= apourt) a bère = zhe li aduiy a bère. zhe li baly a bère.	une vache. je lui apporte à boire = je lui amène à boire. je lui donne à boire.
dè vashè. zhe lèzi adej a bère = lèzi apourt a bère. zhe lèz adejje a bère = zhe lèz apourt a bère. zhe lèzi baly = boly, pourt a bère.	des vaches. je leur amène à boire = leur apporte à boire. je leur amène (e final évanescant) à boire = je leur apporte à boire. je leur donne, porte à boire.
on bou. zhe li apourt a bère, zhe li pourte a bère. zhe l é adui a bère. zhe li boly a bère.	un bœuf. je lui apporte à boire, je lui porte (sic e final) à boire. je lui ai amené à boire. je lui donne à boire.
dè bou. zhe lezi apourt a bère. zhe lez apourt a bère. zhe lezi pourt a bère = adej a bère. zhe lezi boly a bère = zhe le boly a bère.	des bœufs. je leur apporte à boire. je leur apporte à boire. je leur porte à boire = amène à boire. je leur (2 formes) donne à boire.
	divers
I umiditò kè fô fôrè sin, chelè = chlè tashè blanshè.	(c'est) l'humidité qui fait faire ça, ces (2 var) taches blanches.
on kayon, la fmèla du kayon ≠ na kòy (?), dè kòyè (?).	un cochon, la femelle du cochon ≠ une caille (patois douteux), des cailles (patois douteux).
zh é deu la vretò. dè mintéri. i mè rvîn : na mintééri.	j'ai dit la vérité. des mensonges. ça me revient : un mensonge.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	impératif avec pronom
lèva-ttè, lèvo-vwe ! achéta-ttè, achètò-vwe ! chô paniyè pourta-le = pourta-l ! cheleu = chleu paniyè portoo-le !	lève-toi, levez-vous ! assois-toi, assoyez-vous ! ce panier porte-le ! ces paniers portez-les !
u van sè maryò. maryò-vwe = maryò-ve ! mòrya-tè = mòrya-ttè !	ils vont se marier. mariez-vous ! marie-toi !
pourta chela pwomma, pourta-lla ! chelè treuffè = treufè, pourta-llè a la kòva. cheleu, chleu peûr, pourta-leu, pourta-lleu a la kòva !	porte cette pomme, porte-la ! ces pommes de terre, porte-les à la cave. ces (2 var) poires, porte-les (2 var) à la cave !
pourta sin a la kòva ! teu sin zhe vé ô portò, pwortò a la kòva. pourtonz ô, portonz ô a la kòva ! t òm myu kyaè ?	porte ça à la cave ! tout ça je vais « y » porter à la cave. portons-« y » à la cave ! tu aimes mieux quoi (comme réponse) ?
	cassette 165B, 29 octobre 1996, p 270
	impératif avec pronom
lòva-ttè, lavò-vwe ! lòva-tè lè man !	lave-toi ! lavez-vous ! lave-toi les mains !
t ò lè man blèttè, va t échuïrè lè man ! va tè panò lè man ! pòna-tè lè man ! ← sin y è le vré patué → panò-vwe lè man !	tu as les mains mouillées, va t'essuyer les mains ! va t'essuyer les mains ! essuie-toi les mains ! ← ça c'est le vrai patois → essuyez-vous les mains !
vèrsa-tè a bérè, varso-vwe a bérè !	verse-toi à boire, versez-vous à boire !
ashta-mmè = asheta-mmè = asheta-mè dè pan ! ashètò-mè dè pan = ashtò-mè dè pan !	achète-moi (3 var) du pain ! achetez-moi (2 var) du pain !
	divers
shé Tiròr y a kyaè ? dè dòlè. chlè pyérè platè. na dòla. on boké. u sonzhon dè la shemenò.	chez Tirard il y a quoi ? des dalles. ces pierres plates. une dalle. un bouquet. au sommet de la cheminée.
chô reushiyè è pwintu, chela pyééra è pwintyua, chlè pyérè son pwintu. le patué.	ce rocher est pointu, cette pierre est pointue, ces pierres sont pointues (sic patois). le patois.
	sa maison, grange et étable à Beyrin
la maèzon dè dam. n angòr. t èsplikò. i taè uvèr kè d on koté. chl angòr : l été on-n i mètòvè dè vyazh dè fin a la chuuta.	la maison d'en haut. un hangar. t'expliquer. ce n'était ouvert que d'un côté. ce hangar : l'été on y mettait des « voyages » de foin (chargements de foin portés par le char) à l'abri de la pluie.
t sò : na golèta du koté dam, du shmin. i sarvòvè a... kant y évè... kant on volyaè pozò on vyazh dè fin on l fèjè passò a chla golèta.	tu sais : une ouverture du côté en haut, (du côté) du chemin. ça servait à... quand il y avait... quand on voulait poser un « voyage » de foin on le faisait passer à cette ouverture.
i falyaè étrè dou : yon chu l shòr pè fòrè passò le fin a la golèta. dè faè k-y-a on-n étaè traè paskè i falyaè le fòrè passò pè chla golèta. du koté kè bòlyè, balyòvè chu le shemin.	il fallait être deux : un sur le char pour faire passer le foin à l'ouverture. quelquefois on était trois parce qu'il fallait le faire passer par cette ouverture. du côté qui donne, donnait sur le chemin.
on-n i mètòvè dè bwé a la chuuta, kopò : dè gran morchò a pou pré kemè cheleu morchò k on fèjè dè taèzè. on métr u bin...	on y mettait du bois à l'abri de la pluie, coupé : des grands morceaux à peu près comme ces morceaux dont on faisait des « toises » (unité de volume pour bois de chauffage). 1 m ou ben...
on kopòvè on morchò dè bwé kem on bòton. chô bòton on le kopòvè a la lonzhu du moul u bin dè la taèza. chô bòton on le mejeûròvè a la lon-onzhu d la taèza.	on coupait un morceau de bois comme un bâton (servant de référence de longueur). ce bâton on le coupait à la longueur du « moule » ou ben de la « toise ». ce bâton on le mesurait à la longueur de la « toise ».
la taèza > le moule. le moul y è pò se gran, pò si yò.	la « toise » > le « moule ». le « moule » ce n'est pas si grand, pas si haut.
dè paly. dè bwé, dè fin. dèz eùti : i tin byin dè plas. i taè dè meûralyè teu le teur. yeû k y in-n a : dè byeula, dè shò-n.	de la paille. du bois, du foin. des outils : ça tient beaucoup de place. c'était des murailles tout autour (litt. tout le tour). où il y en a : du bouleau, du chêne.
	cassette 166A, 29 octobre 1996, p 271
	sa maison, grange et étable à Beyrin

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

la <u>kezena</u> , è <u>pwé dariyè</u> n'èspés dè <u>kòva</u> : dè <u>bôssè</u> dè vin.	la cuisine, et puis derrière une espèce de cave : des tonneaux de vin.
la <u>kezena</u> dèssu è <u>pwé y évè chl'èspés dè kòva dariyè</u> . in <u>montan</u> l'èskaliyè : na <u>shanbra dèvan</u> , n'ootra dariyè, y évè on <u>pwâle</u> .	la cuisine dessous et puis il y avait cette espèce de cave derrière. en montant l'escalier : une chambre devant, une autre derrière, il y avait un poêle (e évanescent).
teu <u>dispaaru</u> , teu <u>mwodô</u> . na <u>tòbla</u> , lè <u>sèllè</u> , on <u>befé</u> : dè vér, dèz <u>achéètè</u> , dè <u>seukr</u> , dè sò.	tout disparu, tout parti. une table, les chaises, un buffet : des verres, des assiettes, du sucre, du sel.
è <u>dùchu</u> y évè <u>dyué shan-anbrè</u> : dè <u>kushè</u> , na <u>tòbla</u> dè né (neu on n'in-n = on-n in-n = on nin-n évè pò), dè <u>pourta</u> man-antyô. na <u>garda rôôba</u> k on <u>mètòvè</u> l'linzh.	et dessus il y avait deux chambres : des lits, une table de nuit (nous on n'en = on en avait pas), des portemanteaux. une garde-robe où on mettait le linge.
dè <u>planshiyè</u> . pò pin in blan : la <u>koleur</u> du <u>bwé</u> . kem u <u>féjan</u> dyin l'tin.	des planchers. (les plafonds en planches n'étaient) pas peints en blanc : la couleur du bois. comme ils faisaient autrefois.
	divers
y è pò kè zh'ôche fraè, mé... sè plu s kè <u>volyin</u> dirè. i fô kè zhe mè <u>lèvou</u> .	ce n'est pas que j'aie (sic e final) froid, mais... je (<i>pron sujet</i> absent en patois) ne sais plus ce que je voulais dire. il faut que je me lève.
	sa maison, grange et étable à Beyrin
on <u>féjè</u> teu chu l'pwâl. on <u>plakôr</u> : la <u>vaèssèla</u> . lèz <u>achéètè</u> , le vér, lè <u>tòssè</u> . n'èviyè. kant ul an maè l'égga : karant è nou, karant è voui. la <u>kezena</u> dèvan = dèvan, <u>pwé dariyè</u> n'èspés dè <u>kòva</u> . dèz <u>èskaliyè</u> .	on faisait tout sur le poêle. un placard : la vaisselle. les assiettes, les verres, les tasses. un évier. quand ils ont mis l'eau : 49, 48 (1949, 1948). la cuisine devant (2 var), puis derrière une espèce de cave. des escaliers.
kant ul an vin-indu la <u>proprietèt</u> y évè du traè sou dè <u>rèèsta</u> : avoué chleu = <u>cheleu</u> sou on-n a <u>ashtô</u> la <u>maèzon</u> dè <u>Katou</u> = d'Katou.	quand ils (les propriétaires dont la patoisante) ont vendu la propriété (de Gerbaix) il y avait 2 (ou) 3 sous de reste : avec ces sous on a acheté la maison de Catou.
na <u>pourta</u> . la <u>bovô</u> <u>pwé</u> la <u>granzh</u> <u>apré</u> . ich. just a <u>koté</u> d la <u>maèzon</u> : la <u>bovô</u> , <u>pwé</u> <u>apré</u> la <u>granzh</u> . <u>voui</u> <u>bétyè</u> : dyin la <u>bovô</u> a <u>koté</u> dè la <u>granzh</u> kè <u>teushôvè</u> .	une porte. l'étable puis la grange après. ici. juste à côté de la maison : l'étable, puis après la grange. huit bêtes : dans l'étable à côté de la grange qui touchait.
dè <u>blèton</u> , dariyè on <u>pti treutwâr</u> . dyin <u>chla rgoula</u> , byin <u>piy ava</u> kè... la <u>luija</u> <u>kolôvè</u> .	du « bléton » (couche de mortier sur le sol), derrière un petit « trottoir ». dans cette rigole, bien plus en bas que... le purin (urine des animaux recueillie directement, sans qu'elle ait macéré avec le fumier) coulait.
<u>chla luija</u> s'èkolôvè u <u>bôr</u> du <u>treutwâr</u> , i <u>féjè</u> n'èspés dè <u>luija</u> . dariyè lè <u>vashè</u> .	ce purin s'écoulait au bord du « trottoir », ça faisait une espèce de purin. derrière les vaches.
on <u>rôtèliyè</u> . la <u>kraép</u> . on <u>porton</u> kant on <u>volyaè</u> <u>balyi</u> a <u>mzhij</u> a lè <u>vashè</u> : dou <u>porton</u> u traè : dè fin.	un râtelier. la crèche. un « porton » quand on voulait donner à manger aux vaches : deux « portons » ou trois : du foin.
	cassette 166A, 29 octobre 1996, p 272
	sa maison, grange et étable à Beyrin
y in-n a kè <u>lezi</u> <u>balyôvan</u> dè grou <u>fremîn</u> dyè l' <u>rôtèliyè</u> . d'èrba <u>varda</u> = dè var.	il y en a qui leur donnaient (qui donnaient aux vaches, phrase spontanée) du maïs (maïs fourrager) dans le râtelier. de l'herbe verte = du vert.
in-n ava d la <u>granzh</u> , pò in yô. na <u>shappa</u> k on <u>mètòvè</u> l'fin : le fin d on <u>koté</u> , <u>pwé</u> la <u>paly</u> dè l'ootr. i sè (?) dyin la <u>granzh</u> : le <u>porton</u> d on <u>koté</u> , <u>pwé</u> la <u>shappa</u> dè l'ootr.	en bas de la grange, pas en haut (l'étable était en bas de la grange). une « chappe » où on mettait le foin : le foin d'un côté, puis la paille de l'autre. ça se (verbe non noté) dans la grange : les « portons » d'un côté, puis la « chappe » de l'autre.
n'èspés dè... on janr dè <u>paèchô</u> , u fon d la <u>shappa</u> pè pò kè le fin <u>teushaè</u> pè <u>tèèra</u> .	une espèce de... un genre de pisseaux (piquets de vigne), au fond (= au bas) de la « chappe » pour que le foin ne touche pas par terre (litt. pour pas que le foin touche par terre).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

on paèchô ← te sò le paèchô y è... y in-n a kè s in sèrvon pè la viny. pozò chu le paèchô : assé yôôta. zhe mè rindy pò byin konty dè la yôtu. assé yô.	un pisseau (un échalas) ← tu sais le pisseau c'est... il y en a qui s'en servent pour la vigne. (la « chappe » est) posée sur les pisseaux : assez haute. je ne me rends pas bien compte de la hauteur. assez haut.
y évè on seuliye chu la bovò : la paly kant on batyovè l blò, è l fin chu la shappa. te vaè s kè zhe vouaè dirè. dè travon. fô k y ôchè byin dè peké, dè bwé. lè branshè dè bwé. la ramuura = la rameura. assé épé.	il y avait un fenil sur l'étable : la paille quand on battait le blé, et le foin sur la « chappe ». tu vois ce que je veux dire. des « travons ». il faut qu'il y ait beaucoup de piquets, de bois. les branches de bois. la ramure. assez épais.
y évè pò dè séparachon : assé yô, pò luin du kevèr. n èspès dè bèton dyin la granzh.	il n'y avait pas de séparation : (la « chappe » montait) assez haut, pas loin du toit. une espèce de béton dans la grange.
le chuaè = la granzh, k on mètovè l fin, la paly. dyin l tin y évè... on tapovè l blò avoué n èkochu. le chuaè.	le chuaè = la grange, où on mettait le foin, la paille. autrefois il y avait... on battait (litt. tapait) le blé avec un fléau. le chuaè : pour la patoisante, ce semble être la partie inférieure de la grange située à côté de l'étable (mais selon elle, pour d'autres personnes chuaè = grange).
yeù kè la luija s inkolovè, y évè on grou teyô, dava la maèzon : dyè le prò.	où le purin s'écoulait, il y avait un gros tuyau, en bas de la maison : dans le pré.
neu on mètovè le femiyè na briz lyuin dè la bovò è pwé l mwé dè femiyè na briz pey utrè. y év la bovò, la granzh.	nous on mettait le fumier un peu loin de l'étable et puis le tas de fumier un peu plus loin (pey utrè en répétant, mais je crois qu'elle avait d'abord dit piy utrè). il y avait l'étable, la grange.
l angòr : on mètovè la vindinzh dyin la tenna. chla vindinzh i falyaè bin s in-n okepò. on mètovè dè bwé, dè taèzè, n èspès dè bushè. on vwaèdovè le raèzin (lè zharlè) dyin la tenna. lè bôssè dyin la kôva. sharshiyè. nètèyè, lavò.	le hangar : on mettait la vendange dans la cuve. cette vendange il fallait ben s'en occuper. on mettait du bois, des « toises », une espèce de bûches. on vidait le raisin (les « gerles ») dans la cuve. les tonneaux dans la cave. chercher. nettoyer, laver.
dè lé, dè l ootr koté : dè treuffè, dè karôtè, dè peûr, dè pomè.	de là, de l'autre côté : des pommes de terre, des betteraves, des poires, des pommes.
	divers
a Zharbé on-n évè on salwar pè mètrè le morchô d kayon. in bwé.	à Gerbaix on avait un saloir pour mettre les morceaux de cochon. en bois.
	non enregistré, 29 octobre 1996, p 273
	divers
y ingueùchè. m ingueùchiye.	ca bourre. me bourrer (plus exactement m'obstruer l'œsophage avec de la nourriture qui ne veut pas descendre).
	démonstratif de proximité
y a fé fraè sta né. ané. sti y an. sti maè y a byin pleuvu. s matin y a zhalò = sti matin.	ça a fait froid cette nuit (la nuit dernière). hier au soir. cette année actuelle. ce mois actuel ça a bien plu. ce matin ça a gelé = ce matin (d'aujourd'hui).
teu steu zheur y a fé fraè. teufè stè né i féjè fraè.	tous ces jours-ci ça a fait froid. toutes ces nuits (toutes les nuits précédentes) ça faisait froid.
	divers
y èt a chel eura kè tè redui (rintrè). y èt a chlèz eurè...	c'est à cette heure que tu rentres chez toi (rentres) (tu, sujet non exprimé pour redui). c'est à ces heures...
t é pressò. atindrè. i fô dè bri. on-n intin le bri. u neuz a pò akutò.	tu es pressé. attendre. ça fait du bruit. on entend le bruit. il ne nous a pas écouté.
zhe n é pò invya dè le mezhiyè non-ple. y in-n a preu. le matin, just mon dezhon. zhe mezh dou biskui in-n atin-indyan le gotò.	je n'ai pas envie de le manger non plus. il y en a assez. le matin, juste mon déjeuner. je mange deux biscuits en attendant le dîner (repas de midi).
	non enregistré, 30 octobre 1996, p 273
	divers

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

si ! y èt onkò shò. la biz. on ptit èr fré. on bizou : dava la maèzon. on-n ô chin. du koté dè dariyè. dèvan la maèzon i fò pò sin. y è myu a la kòla.	si = oui ! c'est encore chaud. la bise. un petit air frais. une petite bise : en bas de la maison. on « y » sent. du côté de derrière. devant la maison ça ne fait pas ça. c'est mieux à la « cale » (= plus à l'abri du vent).
i mè rvin pò : y èt u paaran, dèvan la maèzon. dava la maèzon, i fò n èspés dè bizou, k on-n ô chin, n èr fré.	ça ne me revient pas : c'est au « paran », devant la maison. en bas de la maison, ça fait une espèce de petite bise, qu'on « y » sent, un air frais.
	matériel et outils agricoles
le matèryèl dè... redrèchiyè teu lez eùti : lez aplaè dè la... le fin, la paly. y è teu lez aplaè dè l agrikultura, dè la propriyètè.	le matériel de... ranger à leur place tous les outils : les « aplas » (instruments, outils, véhicules et machines agricoles) de la (ferme). le foin, la paille. c'est tous les « aplas » de l'agriculture, de la propriété.
y a le roulô, la gratta, la fôcheûz, l braban, lè sharu, le barô, la barôta. na briz a l onbra. la ou. la vinyro-n. (dè boriyè).	il y a le rouleau, la herse, la faucheuse, le brabant, les charrues, le tombereau, la brouette. un peu à l'ombre. la houe (tractée). la (charrue) vigneronne. (de la balle de blé).
le shòr a bri, le shòr a planshiyè, lè pòlè, lè pshètè, on ròtè, le pèlu : on s in sarvòvè p arashiyè lè treffè. la sharu. i fò zha pòò mò. sin y è pè lè vènyè, pè travaliyè la veny.	le char à berceau, le char à plancher, les pelles, les pioches de jardin, un râteau, le « pelu » (charrue déchaumeuse) : on s'en servait pour arracher les pommes de terre. la charrue. ça fait déjà pas mal. ça c'est pour les vignes, pour travailler la vigne.
	cassette 166B, 30 octobre 1996, p 274
	divers
vouaè neu son le tranta oktôbre : demékr.	aujourd'hui nous sommes le 30 octobre : mercredi.
mètrè. on-n a maè. on-n a perdu kokèrin in le mètan chu le mwé dè bwé. mètta dè bwé u fwa. mèta-l u fwa. s i féjè fraè.	mettre. on a mis. on a perdu quelque chose en le mettant sur le tas de bois. mets du bois au feu. mets-le au feu. si ça = s'il faisait froid.
	mettre : conjugaison non retranscrite ici
	cassette 166B, 30 octobre 1996, p 275
	venir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	savoir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
zhe n é pò bèjuin dè savé sin. i fò kè zh ô sòche = kè d ô sòche.	je n'ai pas besoin de savoir ça. il faut que j'« y » sache (zh = d, sic).
	le pisé
n èspés dè tèra, u fon d la granzh. n èspés dè tèra naèr. dè pezaè, le pezaè. shé la Polì-n. mé y a pò onkò dèrosha ?	une espèce de terre, au fond de la grange. une espèce de terre noire. du pisé, le pisé. chez la Pauline. mais ça n'a pas encore « déroché » (ça ne s'est pas encore écroulé) ?
shé Bèsson, loup. n èspés dè mortiy k u bràsson avoué chô pezaè.	chez Besson (surnom d'une famille Demeure de la Lattaz), là-haut. une espèce de mortier qu'ils brassent avec ce pisé.
	adjectif démonstratif
y a byin plevu teu chleu maè, cheleu maè. steuz an passò y èvè pò byin dè vindinzh (zhe sè pò s i vin du tin). teu cheleu maè passò y a pò byin fé shò.	ça a bien plu tous ces (2 var) mois. ces années passées il n'y avait pas beaucoup de vendange (je ne sais pas si ça vient du temps). tous ces mois passés ça n'a pas bien fait chaud.
chô bou. cheleu bou = chleu bou. chel ô-n. dèz ô-n. chlez ô-n = chelez ô-ne.	ce bœuf. ces (2 var) bœufs. cet âne. des ânes. ces ânes (quand il existe le e final peut être évanescent ou faible mais bien audible).
chela vash, chla vash. chelè vashè, chlè vashè. chel éranya m a pekò = chl éranya m a pekò. chelèz éranya m an pekò. dèz éranyé.	cette (2 var) vache. ces (2 var) vaches. cette (2 var) araignée m'a piquée. ces araignées (sic a) m'ont piquée. des araignées (sic é).
	gentil, gentille
yeûrè ul è zhan-anti, èl è zhan-antya, èl son	maintenant il est gentil, elle est gentille, elles sont

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

zhantyé.	gentilles.
	adjectif possessif
ma vash, ta vash, sa vash, nououtra vash, voutra vash, lu vash.	ma vache, ta vache, sa vache, notre vache, votre vache, leur vache.
mè vashè, tè vashè, sè vashè, nououtrè vashè, voutrè vashè = voutrè vashè, lu vashè.	mes vaches, tes vaches, ses vaches, nos vaches, vos (2 var) vaches, leurs vaches.
	cassette 166B, 30 octobre 1996, p 276
	adjectif possessif
n uly pè keùdrè. men uly, ten uly, sen ulye, noutr uly, voutr uly = voutre uly, y è lu uly.	une aiguille pour coudre. mon aiguille, ton aiguille, son aiguille (e évanescent), notre aiguille, votre (2 var) aiguille, c'est leur aiguille.
mèz uulyè, tèz ulyè, sèz ulyè, (luz ulyè), noutrèz ulyè, voutrèz ulyè, y è luz ulyè.	mes aiguilles, tes aiguilles, ses aiguilles, (leurs aiguilles), nos aiguilles, vos aiguilles, c'est leurs aiguilles.
	QT p 141
1. la tòbla. la kezèna = la kezenna.	1. la table. la cuisine.
1. le griyè. la pô (du griyè). y a dyuè plansh : dyuè pô.	1. le pétrin. le couvercle (du pétrin). il y a deux planches (pour deux pétrins) : deux couvercles.
2. le piyè, lè pattè. èl è bankà-nna, èl son bankà-nnè. èl è pò byin d aplon, bankà-nna. ul è bankà-n.	2. les pieds (2 syn). elle (la table) est bancale, elles sont bancales. elle n'est pas bien d'aplomb, bancale. il (le pétrin) est bancal.
2. la tòbla kè branlè. bran-anlò. na kòla. la kalò. on la kòlè, on la kalòvè.	2. la table qui branle. branler. une cale. la caler (la table). on la cale, on la calait.
3. le tééran. dè mèyan, on mèyan : na partyua du tééran. le tééran u s è kwincha, u sè kwinchè. u rijskè dè sè kwinchiyè.	3. le tiroir. des compartiments, un compartiment : une partie du tiroir. le tiroir il s'est coincé, il se coince. il risque de se coincer.
3. na sèla, dè sèlè. pò dè bwé, kant ul inpalyon lè sèlè.	3. une chaise, des chaises. pas de bois, quand ils empaillent les chaises.
	cassette 167A, 30 octobre 1996, p 276
katr eùrè vin.	4 h 20.
	rempailler les chaises
kant u palyachchon lè sèllè (palyachiyè), y in-n a kè lè fan palyachiyè avoué dè lésh u bin dè paly dè segla. la segla. cheleu kè palyachòvan lè sèlè. zhe mè rapél pò lu non.	quand il empaillent les chaises (empailler), ils y en a qui les font empailler avec de la laîche (foin des marais) ou ben de la paille de seigle. le seigle. ceux qui empaillaient les chaises. je ne me rappelle pas leur nom.
neu on n a (= on-n a) jamé fé vni nyon pè palyachiyè nououtrè sèlè. i falyaè moliyè la léesh pè poché palyachiyè lè sèlè. na marmîta d éga shôda chu le paké dè léesh. varsò.	nous on n'a (= on a) jamais fait venir personne pour empailler nos chaises. il fallait mouiller la laîche pour pouvoir empailler les chaises. une marmite d'eau chaude sur le paquet de laîche. verser.
	cassette 167A, 30 octobre 1996, p 277
	rempailler les chaises
léchiyè reveni la lésh : pò byin lontin, na demi zhornò.	laisser revenir la laîche : pas bien longtemps, une demi-journée.
y a onko dè... dè ma-nlyon dè segla. on ma-nlyon = on manelyon. a pou pré kemè la lésh.	il y a encore des... des petites bottes de seigle (e bref). une petite botte (2 var, ce qu'on tient entre les 2 mains ouvertes, Ø 20 cm). à peu près comme la laîche (pour le Ø).
on bonom kè fèjè sin, avoué la paly dè segla... pò byin éja a fòrè. zhe vèj bin, mé y è le non kè nè trouve pò. la tôôdrè, k i fò dè pti machin.	un bonhomme qui faisait ça, avec la paille de seigle... pas bien facile à faire. je vois ben, mais c'est le nom que je ne trouve (e évanescent) pas. la tordre, que ça fait des petits machins (des torons).
	QT p 141

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

3. le <u>piyè</u> dè lè <u>sèlè</u> . dèz <u>éshalon</u> , n <u>éshalon</u> . on s <u>apoyè</u> , s <u>apwoyè</u> <u>kontra</u> ... le <u>dôchiyè</u> . on vò s <u>apwoyé</u> , s <u>apoyé</u> <u>kontra</u> le <u>dochiyè</u> .	3. les pieds des chaises. des échelons, un échelon (barreau de chaise). on s'appuie (2 var) contre... le dossier. on va s'appuyer (2 var) contre le dossier.
4. sè <u>chètò</u> . <u>chèta-tè</u> ! <u>chètò-vwe</u> ! neu van neu <u>chètò</u> . <u>achètò-vwe</u> !	4. s'asseoir. assois-toi ! assoyez-vous ! nous allons nous asseoir. assoyez-vous !
4. sin <u>dèvan</u> <u>dariyè</u> . sins <u>kontrér</u> k <u>avan</u> .	4. sens (litt. ça) devant derrière. sens contraire qu'avant. (réponses à la question : à califourchon).
5. on <u>ban</u> . le <u>piyè</u> .	5. un banc. les pieds.
5. neu on la <u>mètòvè</u> (la <u>vyanda</u>) dyin le <u>salwâr</u> . i mè <u>rvin-indra</u> pt <u>étrè</u> bin. le <u>gòrda</u> <u>mzhivè</u> (?).	5. nous on la mettait (la viande) dans le saloir. ça me reviendra peut-être ben. le garde-manger (patois douteux).
5. la <u>vaèssèla</u> i taè <u>portou</u> on <u>kofre</u> . on <u>mètòvè</u> lèz <u>achéètè</u> , le <u>vér</u> è lè <u>tòssè</u> . zhe mè <u>rindy</u> pò byin <u>konty</u> ... te sò si y è (= s iy è) gran <u>chô</u> <u>kofr</u> . pò <u>tèlamin</u> gran.	5. la vaisselle c'était plutôt un coffre. on mettait les assiettes, les verres et les tasses. je ne me rends pas bien compte... tu sais si c'est grand ce coffre. pas tellement grand.
5. on <u>plakòr</u> . n <u>armwâr</u> .	5. un placard. une armoire.
6. on <u>rdrèchü</u> = on <u>reundrèchü</u> : on-n i <u>mètòvè</u> lè <u>chéètè</u> , lè <u>tòssè</u> . dèz <u>étajéèrè</u> , n <u>étajéèr</u> . traè u <u>katr</u> .	6. un dressoir (meuble à étagères pour ranger la vaisselle) : on y mettait les assiettes, les tasses. des étagères, une étagère. 3 ou 4.
6. on <u>befé</u> : dèz <u>afòrè</u> dè <u>kezèna</u> .	6. un buffet : des affaires de cuisine.
7. dyin na <u>krebely</u> = <u>kreunbely</u> u bin dyin n <u>armwâr</u> . dè <u>krebelyè</u> . le <u>linzhe</u> . (la <u>pussa</u>). dyin on <u>plakòr</u> (dyin lè <u>meûralyè</u>), dyin na <u>garda rôba</u> (dyin lè <u>shan-anbrè</u>). <u>justamin</u> d ô <u>sé</u> pò.	7. dans une corbeille (2 var) ou ben dans une armoire. des corbeilles. le linge. (la poussière). dans un placard (dans les murailles), dans une garde-robe (dans les chambres). justement je n'« y » sais pas.
	cassette 167A, 30 octobre 1996, p 278
	QT p 141
8. n <u>ôrlôzh</u> , dèz <u>ôrlôzh</u> . on-n in-n <u>évè</u> (= on nin-n <u>évè</u>) bin yon a <u>Zharbé</u> . dou <u>ôrlôzh</u> .	8. une horloge, des horloges. on en avait ben une à Gerbaix. deux (dou sic) horloges.
8. le <u>balanchiyè</u> . k i fò <u>remon-ontò</u> . zhe sè pò si zhe <u>reuntreuvaræ</u> l mô. le <u>paè</u> . t sò k y in-n a <u>dou</u> , <u>paè</u> . na klò pè <u>rmontò</u> l <u>ôrlôzh</u> .	8. le balancier. (des poids) qu'il faut remonter. je ne sais pas si je retrouverai le mot. les poids. tu sais qu'il y en a deux, poids. une clé pour remonter l'horloge.
8. douz <u>ôrlôzhe</u> . l <u>kadran</u> , <u>pwé</u> le <u>paè</u> , <u>pwé</u> le <u>balanchiy</u> . tik tak : zhe <u>krèy</u> pò k i sè <u>dejè</u> <u>otramin</u> .	8. deux (douz sic) horloges. le cadran, puis (= et) les poids, puis (= et) le balancier. tic tac : je ne crois pas que ça se dise autrement.
9. èl <u>sennè</u> a <u>teutè</u> lèz <u>eùrè</u> . i <u>sennè</u> lè <u>demy eùrè</u> . na <u>demy eùra</u> . èl vò <u>senò</u> . èl <u>senééra</u> dyin sin <u>mènyuètè</u> . na <u>mènyuèta</u> = na <u>mènyèta</u> . na <u>sègonda</u> .	9. elle sonne à toutes les heures. ça sonne les demi-heures. une demi-heure. elle va sonner. elle sonnera dans cinq minutes. une minute (var 1 spontanée, var 2 en répétant). une seconde.
9. <u>dij-mè</u> l <u>eùra</u> k iy è ! kint <u>eùra</u> tou ?	9. dis-moi l'heure que c'est = qu'il est. quelle heure est-ce ?
10. na <u>mon-ontra</u> (<u>brassèlé</u>). on <u>brassèlé</u> . èl <u>mòørshè</u> trô vit. èl <u>avanchè</u> . <u>avanchiyè</u> . èl <u>rtòrdè</u> . <u>rtardò</u> = <u>retardò</u> . (on-n a <u>inflò</u> ma <u>vèèsta</u> . na <u>briz</u> trô lon). kyaè kè zhe <u>dyòv</u> ? le <u>brassèlé</u> taè <u>dèfè</u> .	10. une montre (bracelet). un bracelet. elle marche trop vite. elle avance. avancer. elle retarde. retarder (2 var, e de re nasalisé pour la 2 ^e). (on a enfilé ma veste. un peu trop long). que disais-je (litt. quoi que je disais) ? le bracelet était défait.
11. pò trô <u>lyuin</u> on-n <u>intindyòvè</u> <u>senò</u> la <u>klôsh</u> . pèr <u>azo</u> on-n ô <u>konyæ</u> u <u>seulaè</u> , kan le <u>seulaè</u> <u>kemin-inchè</u> a <u>béchiyè</u> .	11. (si on n'était) pas trop loin on entendait sonner la cloche. par exemple (litt. par hasard) on « y » connaît au soleil, quand le soleil commence à baisser.
	divers
la <u>granzh</u> <u>loum</u> èl daè <u>étrè</u> <u>sarò</u> <u>chla</u> <u>granzh</u> . èl a pò <u>onko</u> <u>dèrosha</u> . dè gran <u>golé</u> .	la grange là-haut elle doit être fermée cette grange. elle n'a pas encore « déroché » (elle ne s'est pas encore écroulée). des grands trous.
	QT p 141
14. pè <u>pochaè</u> sè <u>lavò</u> . on sè <u>lòvè</u> . on fò <u>kolò</u> l <u>éga</u> . on <u>reubinè</u> . n <u>éviyé</u> = n <u>éviyè</u> .	14. pour pouvoir se laver. on se lave. on fait couler l'eau. un robinet. un évier (2 var).
15. on <u>fôteuly</u> = on <u>fôteuy</u> . zhe <u>krèy</u> pò k i sè <u>di</u> <u>otramin</u> . i daè sè <u>diirè</u> <u>paraè</u> .	15. un fauteuil (2 var). je ne crois pas que ça se dit autrement. ça doit se dire pareil.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	non enregistré, 30 octobre 1996, p 279
	divers
le seulaè béchè, u vò s n alò, apré y è d abôù né. pò bin praè dè gòtyô. a la tin-na !	le soleil baisse, il va s'en aller, après c'est bientôt nuit. pas ben pris (pas beaucoup pris) de gâteau. à la tienne (à ta santé) !
	la Combe et la Meulière
la Konba. mé t ò tò yeu k on-n étaè alò on keû = keû. lè mòzeûrè son teutè dèreushé ? y a pò rbuzha.	la Combe (lieu-dit de Saint-Pierre d'Alvey). mais tu as été (= tu es allé) où on était allé une fois. les mesures sont toutes « dérochées » (écroulées) ? ça n'a pas rebougé.
Tirò ul alòvè sè promnò a la Konba. y évè na bovò pwé na maèzon. pè mon-ontò lè bétýè loum. non. jamé. i neuz apartenyòvè, sin.	Tirard il allait se promener à la Combe. il y avait une étable puis (= et) une maison. pour monter les bêtes là-haut. non. jamais. ça nous appartenait, ça.
t ò pò rgardò si y (= s iy, s i y) évè d éga dyin la fontan-na ? onko pir ! y a plu dè prò, i s è abozò (?) : peüssò dè bwé.	tu n'as pas regardé s'il y avait de l'eau dans la fontaine (la source) ? encore pire ! il n'y a plus de pré, ça s'est boisé (mot patois erroné) : poussé du bois.
t ò pò tò vaèra dariyè ? on sapin a neu, in limîta avoué la kopa dè San Pyérè. i s è abwazi (?).	tu n'as pas été (= tu n'es pas allé) voir derrière ? un sapin à nous, en limite avec la coupe de Saint-Pierre. ça s'est boisé (patois douteux).
dè fintè. on dir dè golyan-nè. na golyan-na. y in-n a preu = n a preù. la Molîr. jamé teurnò daèpwé.	des fentes (dans les rochers). on dirait des crevasses. une crevasse (fente verticale entre rochers, dans une zone de lapiaz). il y en a assez (2 var). la Meulière (lieu-dit de Saint-Pierre d'Alvey). (je n'y suis) jamais retournée depuis.
	cassette 167B, 30 octobre 1996, p 279
	falloir : conjugaison
i vò falyaè travaliy. i fò kè zhe mwodou, i falyaè kè zhe mwodis. i fedra kè zhe mwodou. i fedreu = i fedreun kè zh òl (zh alis) mè promènò.	il va falloir travailler. il faut que je parte, il fallait que je partisse. il faudra que je parte. il faudrait que j'aille (j'allasse) me promener.
	neiger : conjugaison
i vò névrè. y a nèvu. i naè. i nèvòvè. pindan l ivèr i nèvra. s i fèjè fraè i nèvreun. i fedr pò k i nèvissè. i fò pò k i nèvaè. in nèvan kemèssè.	ça va neiger. ça a neigé. ça neige. ça neigeait. pendant l'hiver ça neigera. si ça faisait froid ça neigerait. il ne faudrait pas que ça neigeât. il ne faut pas que ça neige. en neigant comme ça.
	cassette 167B, 30 octobre 1996, p 280
	bouillir : conjugaison
on vò fòrè bolyi l éga = bwlyi. l éga a bwlyi. y è d éga bwlyanta = bwelyanta. yeûrè l éga beù = beu. sti matin l éga a bwlyi, bwlyòvè. dyin sin mènuyètè l éga vò bolyi, beùdra.	on va faire bouillir l'eau = bouillir. l'eau a bouilli. c'est de l'eau bouillante. maintenant l'eau bout. ce matin (d'aujourd'hui) l'eau a bouilli, bouillait. dans 5 min l'eau va bouillir, bouillira.
si on la sharfòvè l éga beùdreun. i fò pò k i bwlyae = bolyaè. i falyaè pò k i bwlyae = bwlyissè = boulyissè. in bwlyan i fò dè groussè...	si on la chauffait l'eau bouillirait. il ne faut pas que ça bouille. il ne fallait pas que ça bouille = bouillît. en bouillant ça fait des grosses (bulles).
	non enregistré, 30 octobre 1996, p 280
chéz eur mwîn di.	6 h moins 10.
	la Combe et la Meulière
y évè on prò dèvan lè mòzuurè. onko gran. Koshà apré. u mém indraè : i taè dè prò. on-n apèlòvè sin le komenò dè San Pyérè : chuteu byin dè bwé.	il y avait un pré devant les mesures (mot spontané). encore grand. Cochat après. au même endroit : c'était des prés. on appelait ça les communaux de Saint-Pierre : surtout beaucoup de bois.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

si Tirôr étaè on-onkò in vya, u neu dééreun s y évè dè bétè dyin l tin. u neuz ô diireu teu sin.	si Tirard était encore en vie, il nous dirait s'il y avait des bêtes autrefois. il nous « y » dirait tout ça.
y évè kè dè prò, pwé dè bwé. dè bwnè tère. chuteu dè... le lon dè le komenò : dè prò. y è neu k on-n y évè.	il n'y avait que des prés, puis (= et) des bois. des bonnes terres. surtout des... le long des communaux : des prés. c'est nous qu'on « y » avait (c'est nous qui en étions propriétaires).
	divers
on-n ô pòyè. payé. leuya. on vò ô leuyé. on-n ô leuyè : on tan pè maè. zhe sè pò ki k ôy a.	on « y » paye. payer. loué. on va « y » louer. on « y » loue : un tant (= telle somme) par mois. je ne sais pas qui a ça (litt. qui qui « y » a).
	la Combe et la Meulière
dè golyan-nè : churamin kè si k y in-n a alyeur. in dèchindyan la Molir. jusk a louva dèsseu. dāva la Molir. na briz piy āva. yeu k i sè tin...	des crevasses : oui sûrement (litt. sûrement que si) qu'il y en a ailleurs. en descendant la Meulière. jusqu' (à) là-bas dessous. en bas de la Meulière. un peu plus en bas. où ça se tient (= où il y a)...
	divers
d ich alôr. y è étenan. atin ! bô tin dèmmā. i reuzhèyè. reuzhèyè.	d'ici à ce moment-là (litt. d'ici alors). c'est étonnant. attends ! beau temps demain. ça rougeoie. rougeoyer.
rgòrda louva ! regòrda-l, regòrda-llè (dè polalyè) ! regòrda sin ! tin-le, tin-tè, tenyè-vwo !	regarde là-bas (en descendant) ! regarde-le, regarde-les (des poules) ! regarde ça ! tiens-le, tiens-toi, tenez-vous !
te vò mè ramènò, m amènò. zhe vé mè rèduirè.	tu vas me ramener, m'amener. je vais rentrer chez moi.
	non enregistré, 19 mai 1997, p 281
	divers
dè, la tartaari. sekre-tè ! sekro-vwe ! bin shô. n èspès d èr, dè bizou. on bizou = d ououvra, on-n ô chin, i vo travèrsè l èstoma, l kôr... è sortyan dè shè maè... p fôr kè sin.	du, le rhinanthè crête-de-coq. sucre-toi ! sucrez-vous ! ben chaud (en parlant du café). une espèce d'air, de « bisou ». un « bisou » (petite bise) = du vent, on « y » sent, ça vous traverse l'« estomac » (la poitrine), le corps... en sortant de chez moi... plus fort que ça.
i bizèyè, i la fò branlò, d on koté dè l otr. zhe mè rapél plu kom on di... i bizandèyè l èrba. i la fò bizandèyè.	la bise souffle, ça la fait branler (ça fait osciller l'herbe), d'un côté de l'autre. je ne me rappelle plus comme (= comment) on dit... ça « bisandèye » l'herbe. ça la fait « bisandèyer » (la bise fait osciller l'herbe).
vè shè maè, ich, on pou pò vaèra si le vwolé son uvèr. jusk a lé, a la montò. on sar pò vnu jusk ich.	vers chez moi, ici, on ne peut pas voir si les volets (de ta maison) sont ouverts. jusque là (litt. jusqu'à là), à la montée. on ne serait pas venu jusqu'ici.
pè dir zhe le konyaèch bin tui ! zhe mè rapél plu la darnir faè k on-n in-n évè (= k on nin-n évè) fé...	pour dire je les connais ben tous ! je ne me rappelle plus la dernière fois qu'on en avait fait (du patois).
	cassette 167B, 19 mai 1997, p 281
	leur maison à la Lattaz
la maèzon k on-n abitòvè a la Lata. i taè shé Vitor. t sò bè yeù k iy è shé Fernan d la Lata : in fas, u bôr dè la reuta, a draèta in dèchindyan.	la maison qu'on (= où on) habitait à la Lattaz. c'était chez Victor. tu sais ben où c'est chez Fernand de la Lattaz : en face, au bord de la route, à droite en descendant.
dè pyéra, pò byin gran, pò byin... i taè in mwodan dè vé Meûrè k on-n étaè alò a la Latta shé Viteur la Julî. ul abitòvan u Bré na briz piy āva kè shé Dupla.	de la pierre, pas bien grand, pas bien... c'était en partant de vers Mure qu'on était allé à la Lattaz chez Victor la Julie. ils habitaient au Bret un peu plus en bas que chez Duplat.
	les brebis : nourrir et tondre
pò dè granzh. na ptîta bovò a draèta u bôr d la rota, dè fèyè. na chézin-na. on lè mènòvè in shan a la Konba, t sò, yeù k on-n étaè alò. pè la lan-na. i	pas de grange. une petite étable à droite au bord de la route, des brebis. une sizaine. on les menait « en champ » (= au pâturage) à la Combe, tu sais, où on

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

falyaè lè tondrè u maè dè juin . sin y è pò on pti trava .	était allé. pour la laine. il fallait les tondre au mois de juin. ça, ce n'est pas un petit travail.
zh é yeù tò a la Latta p édò a la Polì-n a tondrè sè fèyè . i falyaè n eum pè lèz amènò dyè la kezèna , chu na kevèèrta . jamé yeù dè shin .	j'ai eu été (= je suis allée parfois, il m'est arrivée d'aller – mais il y a longtemps) à la Lattaz pour aider (à) la Pauline à tondre ses brebis. il fallait un homme pour les amener dans la cuisine, sur une couverture. jamais eu de chien.
on lèzi balyòvè dè fin , dè rèkò .	on leur donnait (aux brebis) du foin, du regain.
	fagots feuillus pour brebis
y in-n a kè féjan (?) dè fagôtè dè fròny . u féjan shèshiyè dè fagôtè dè fôlyè . portou dè fròny . shè neu on fèjè pò sin... i falyaè fòrè sin kan lè fôlyè dè fròny étan onko vardè .	il y en a qui faisaient (accent tonique douteux) des fagots de frêne. ils faisaient sécher des fagots de feuilles. plutôt du frêne. chez nous on ne faisait pas ça... il fallait faire ça quand les feuilles de frêne étaient encore vertes.
kant ul ékoshòvan le frònye , u gardòvan lè brànshè , u lè mètòvan dè koté pè fòrè chelè fagôtè . u kopòvan lè brànshè , ul ékoshòvan le fròny . ékoshiyè le fròny . avoué n ashon , on gwaè . u montòvan chu n èshèla pè lez ékoshiy .	quand ils élaguaient les frênes (e final faible), ils gardaient les branches, ils les mettaient de côté pour faire ces fagots. ils coupaient les branches, ils élaguaient les frênes. élaguer les frênes. avec une hache, une serpe. ils montaient sur une échelle pour les élaguer.
	cassette 167B, 19 mai 1997, p 282
	fagots feuillus pour brebis
just na briz lè pe groussè brànshè . neu... jamé fé sin, pò shè neu. y in-n a k ô féjan , balyòvan sin l ivèr a lè fèyè . dè fagôtè , shèshiyè u fon dè na granzh u bin seu n angòr .	juste un peu les plus grosses branches. nous, (on n'a) jamais fait ça, pas chez nous. il y en a qui « y » faisaient, donnaient ça l'hiver aux brebis. des fagots, sécher au fond d'une grange ou ben sous un hangar.
kant èl évan byin dèbleutò lè brànshè , lè sòtrè dè dyin le bwaèdè d lè fèyè . on lè brelòvè aprè . le fròny brulè byin .	quand elles (les brebis) avaient bien « débloté » (dépouillé de leurs feuilles) les branches, (il fallait) les sortir (les branches) de dans le « boidet » (depuis l'intérieur du « boidet ») des brebis. on les brûlait après. le frêne brûle bien.
	angine et antibiotiques
chl anji-n , i m è rèstò kokèrin u gojiyè . portan l ot zheur te sò k u m évè balyi dèz antibyotik . i fò sè a byin dè mond , i m évè balyi invyà dè vôômî . dè sirô pè m inpushiyè dè vôômî kant i mè fèjè sin. i paraè k a byin dè mon-ond i fò sin.	cette angine, ça m'est resté quelque chose au gosier. pourtant l'autre jour tu sais qu'il (le médecin) m'avait donné des antibiotiques. ça fait ça à beaucoup de gens, ça m'avait donné envie de vomir. (il a fallu) du sirop pour m'empêcher de vomir quand ça me faisait ça. il paraît qu'à beaucoup de monde ça fait ça.
	leur maison à la Lattaz
du koté dè... t sò, Féliks u bôr d la reuta in-n alan kontra Zharbé , chu la draèta , na vyaèly maèzon . shé Glòdyus Bré , la maèzon touzheu chu l bour d la reuta pe pré dè shé Fèrnan , touzheu in-n alan chu Zharbé .	du côté de... tu sais, Félix au bord de la route en allant contre Gerbaix, sur la droite, une vieille maison. chez Claudius Bret, la maison toujours sur le bord (sic bour) de la route plus près de chez Fernand, toujours en allant sur Gerbaix.
zhe krèy . yeûrè y a pleu nyon dè chla maèzon . na kezèna pwé dariyè n èspés dè ptîta shanbra (dèbarà), è pwé dùchu (= dèchu) dyeué ptîtè shanbrè , yeuna chu l dèvan è l ootra chu l dariyè . l planshiyè .	je crois. maintenant il n'y a plus personne de cette maison. une cuisine puis derrière une espèce de petite « chambre » = pièce (débaras), et puis dessus (2 var) deux petites chambres, une sur le devant (sic accent tonique) et l'autre sur le derrière. le plancher.
n èskaliyè pè montò dyin lè shanbrè , pò sarò . l sonzhon d l èskaliyè . y évè n èspés dè... kemè y a shè maè : on mèna man . on pochaè apèlò na galaari : pò byin lòrzh ni byin yô . le planshiyè dè lèz ootrè fa ... pò kemè yeûrè .	un escalier pour monter dans les chambres, pas fermé (pas clos). le sommet de l'escalier. il y avait une espèce de... comme il y a chez moi : une rampe. on pouvait appeler une « galerie » : pas bien large ni bien haut. le plancher (plafond en planches ?) d'autrefois... pas comme maintenant.
on pti pwâle : ni byin gran , ni byin yô . pè tèra dè piyè , dou u katr . dè kevèkl = kvèkl pwé on peka fwà = pka fwà p uvri , pè seulèvò le kevèkl .	un petit poêle : ni bien grand, ni bien haut. par terre des pieds (ceux du poêle), deux ou quatre. des couvercles puis (= et) un pique-feu pour ouvrir, pour

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	soulever le couvercle.
na ptîta bouyot k on mètôvè d éga ddyin. bèjuin d ééga shôôda. on robiné. on vérôvè le robiné pwé l éga kolôvè.	une petite bouillote (petit réservoir d'eau chaude du fourneau) dans laquelle on mettait de l'eau (litt. qu'on mettait de l'eau dedans). (quand on avait) besoin d'eau chaude. un robinet. on tournait le robinet puis l'eau coulait.
	cassette 167B, 19 mai 1997, p 283
	leur maison à la Lattaz
pè le kevél. na ptîta pourta. on passôvè l bwé pè chla portéela. y è pò tui k in-n évan. dyin l tin on n évè (= on-n évè) pò d éviyè. on-n ashtôvè dè kuvètè.	pour (?) par (?) le couvercle. une petite porte. on passait le bois par cette « portelle » (petite porte). ce n'est pas tous qui en avaient (ce n'est pas tous les poêles qui avaient des portelles). autrefois on n'avait (= on avait) pas d'évier. on achetait des cuvettes.
	cassette 168A, 19 mai 1997, p 283
	divers
zh é pò dè kalandriyè. sti y an. zh éétin a l ôpital pè Neuyé kanté le fakteur a fè sa teurnò = sa tornò.	je n'ai pas de calendrier. cette année (actuelle). j'étais à l'hôpital pour Noël quand le facteur a fait sa tournée (2 var).
	QT p 142
1. la fontan-na y è... vé l ékououla y è bin na fontan-na. on-n alôvè sharshiyè n aroju d ééga u bin avoué dè sizèlin.	1. la fontaine c'est... vers = à côté de l'école c'est ben une fontaine. on allait chercher un arrosoir d'eau ou ben avec des seaux.
1-2. u bornyô : louva a la fontan-na vé l ékoula. on bornyô : n èspès dè robiné... kè koulè sinz aré, de krèy.	1-2. au « borniau » : là-bas (en descendant) à la fontaine vers l'école (de Saint-Maurice). un « borniau » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine) : une espèce de robinet... qui coule sans arrêt, je crois.
1-2. k i sôchè plin. y è pò chla fontan-na, i koulè dyin l lavu. pè bérè. l abééreu = l abéru = l abéeru. on vò lèz abéeru = lè fôre bééré.	1-2. que ce soit plein. ce n'est pas cette fontaine, ça coule dans le lavoir. pour boire. l'abreuvoir (3 var). on va les abreuver (les vaches) = les faire boire. (explication : le « borniau » coule dans l'abreuvoir dont le trop plein s'écoule dans le lavoir).
	fontaine et abreuvoir près de Mure
a Zharbé y in-n a n abéeru, la reutta kè vin dè San Pyérè y in-n a dèz abéeru îche. la Blanshnîr, chla fontan-na. a koté dè chl abéru, y in-n a na ptîta fontan-na, pwé l éga sè tin frèsh.	à Gerbaix il y en a, un abreuvoir, (sur) la route qui vient de Saint-Pierre il y en a, des abreuvoirs ici. la Blanchinière, cette fontaine. à côté de cet abreuvoir, il y en a, une petite fontaine, puis (= et) l'eau se tient (= reste) fraîche.
fa k-y-a le bô tin, le mond alôvan nin sharshiyè on sizèlin d éga frèsh. pè le mènnyazh u bin pè bérè.	quelquefois l'été (litt. le beau temps = la belle saison), les gens allaient en chercher un seau d'eau fraîche. pour le ménage ou ben pour boire.
ul ègzistè bin teuzheu chl abéeru è pwé chla ptîta fontan-na. on n a = on-n a pò byin l okajon dè passò a chl in-indraè.	il existe ben toujours cet abreuvoir et puis cette petite fontaine. on n'a = on a pas beaucoup l'occasion de passer à cet endroit.
	ruisseau (confus)
kemin kè zh évin deu ? in patyue on di pò na rgoula kè pòssè seu chôô pon. t ô sò taè ?	comment que j'avais dit ? en patois on ne dit pas une rigole qui passe sous ce pont (car le mot rigole ne convient pas pour un ruisseau). tu « y » sais toi ?
l Oryeu (?) Loryeu (?).	l'Orieu (?) Lorieu (?) : nom du principal ruisseau de Saint-Maurice, suggéré par l'enquêteur.
dè pti loryeu avoué... in pinta, in pindoula. kè dèchin in pindoula. y a dè pyérè le teur. na kaskada. na golyan-na kè l éga repouze seu chlè pyérè.	des petits ruisseaux (patois douteux) avec... en pente (2 syn). qui descend en pente. il y a des pierres autour (litt. le tour). une cascade. un trou où l'eau repose sous ces pierres.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 168A, 19 mai 1997, p 284
	divers
kem y a loum a la Bòrma, y è pò on maaré, mòrèrè kè l éga rpouzè dyè la tèra. on gabolyon... a chl indraè a sin d Milan. yeu kè l éga rpouzè.	comme il y a là-haut à la Balme, ce n'est pas un marais (2 var) où l'eau repose dans la terre. on « gaboyon » (une flaque d'eau)... à cet endroit à ça de Milan = sur le terrain de Milan. où l'eau repose.
	abreuver les bêtes, « bachal », « bachasse »
on basha = n èspés dè... kan lè bétyè van in shan, èl bévon dyin cheleu basha kaè kè yeûrè y a pò bèjuin dè basha.	un « bachal » (abreuvoir pour 2 ou 3 vaches à la fois) = une espèce de... quand les bêtes vont « en champ » (au pâturage), elles boivent dans ces « bachals » quoique maintenant il n'y a pas besoin de « bachal ».
in bwé, dyuè u traè a la faè mé pòò mé, kaè kè yeûrè u le ménon a bérè dyin na bôs k u vwaèdon dyin na zharla u bin dè machin in plastik. n èspés d abérû in bwé. l an passò kantè Dominik évè adyui sè vashè ul an adyui na bôs d éga.	en bois. deux ou trois (vaches) à la fois mais pas plus, quoique maintenant ils leur mènent à boire dans un tonneau qu'ils vident dans une « gerle » ou ben des machins en plastique. une espèce d'abreuvoir en bois. l'an passé quand Dominique avait amené ses vaches ils ont amené un tonneau d'eau.
na bashas : la noutra éta in pyérè, pwé y évè on robiné kè l éga kolòvè dyin la bashas. traè, katr. la nououtra étaè onko assé gran-anda. n in-n é = nin-n é = zh in-n é jamé vyeun.	une « bachasse » (abreuvoir pour 3 ou 4 vaches à la fois) : la nôtre était en pierres, puis (= et) il y avait un robinet par où l'eau coulait dans la « bachasse ». 3, 4 (vaches à la fois). la nôtre était encore assez grande. je n'en ai = j'en ai jamais vu (contexte non noté).
la bashas > le basha. le kayon y è bin on basha k ul an, k on li vèrsè son mezhiyè dedyîn. la bashas è byin pe gran-anda. in bwé, d otr in pyéra. l nour u ta in pyééra. (pè l momin, non).	la « bachasse » > le « bachal ». les cochons c'est ben un « bachal » qu'ils ont, où on lui verse son manger dedans. la « bachasse » est bien plus grande. en bois, d'autres en pierre. le nôtre (notre bachal) il était en pierre. (pour le moment non).
	QT p 142
3. la bwyya = la bwya. on vò fòrè la bwya.	3. la lessive (2 var). on va faire la lessive.
	lavoirs de Mure (Gerbaix) et Beyrin
on-n alòvè pè rinchiyè. a Zharbé y évè pò dè... on lavu dyin le prò. le teur du lavu étaè teut in pyéra, pwé le fon i taè na mòrè dè tèra u fon. on lavòvè l linzh ik dedyîn. profon, onko bò, si !	on allait pour rincer. à Gerbaix il n'y avait pas de... un lavoir dans le pré. le tour du lavoir était tout en pierre, puis (= et) le fond c'était une « mère » (une couche) de terre au fond. on lavait le linge ici dedans. profond, encore bas (profond), si !
s k y évè dè byin a Béérin. jamé dè reneulya. n èspés dè pyéra assé yôta, t sò kantè on volya tapò le linzh chu chla pyéra, i ta byin kemôde pè sin, kè yeuna.	ce qu'il y avait de bien à Beyrin. jamais de « renoya » (substance verte, filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante). une espèce de pierre assez haute, tu sais quand on voulait taper le linge sur cette pierre, c'était bien commode pour ça, qu'une (= une seule pierre).
i sè tnyòvè tou dyin la pyéra k y évè l teur du lavu = du laveu.	ça se tenait tout dans la pierre qu'il y avait le tour du lavoir (comprendre : la pierre inclinée du bord du lavoir, sur laquelle on tapait le linge, était d'un seul bloc).
	cassette 168A, 19 mai 1997, p 285
	lavoir de Mure (Gerbaix)
dè lin-inchu a lavò, a rinchiyè dyin chô lavu. avoué la man dè shòkè koté du lin-inchu. pè le tôdrè. pò byin éja. y è grou, pò kemè dè pti linzh otramin.	des draps à laver, à rincer dans ce lavoir. avec la main de chaque côté du drap. pour le tordre. pas bien facile. c'est gros, pas comme du petit linge autrement.
kan le lavu étaè plin, l éga arvòvè a kolò pe le prò. on gaboyon (= gabolyon) u bè on molyô : l èrba a chl indraè rèstè teuzheu varda.	quand le lavoir était plein, l'eau arrivait à couler (= il arrivait que l'eau coule) par le pré. un « gaboyon » (flake d'eau) ou ben un « moyau » (petite zone toujours humide dans un pré ou un champ) : l'herbe à cet endroit reste toujours verte.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

y <u>évè</u> on <u>boushon</u> <u>dèsseu</u> . i <u>falyaè</u> <u>inlèvò</u> le <u>bououshon</u> <u>dè dèsseu</u> . <u>teuta</u> <u>blansh</u> , <u>teuta</u> ...	il y avait un bouchon dessous (au bas du lavoir). il fallait enlever le bouchon de dessous. (l'eau de lessive était) toute blanche, toute...
a vé <u>Meûrè</u> ≠ <u>avoué</u> na rmas, <u>freutò</u> teu l teur du <u>lavu</u> <u>paskè</u> <u>avoué</u> l <u>savon</u> i fò n <u>èspès</u> <u>dè grèya</u> . <u>aprè</u> l <u>rinchiyè</u> .	à vers Mure ≠ avec un balai grossier, frotter tout le tour du lavoir parce que avec le savon ça fait une espèce de tartre. après le rincer (après il faut rincer le lavoir).
	QT p 142
4. la <u>seursa</u> èt <u>égota</u> ≠ <u>kè rin byin d'éga</u> . le <u>pwaè</u> èt <u>égò</u> : y a plu d'éga. <u>dè fa k-y-a kant i plou on zheur u dou</u> . la <u>plév</u> . <u>dè groussè plévè</u> . <u>dè groussè avèrsè</u> .	4. la source est tarie (sic é) ≠ (une source) qui rend beaucoup d'eau. le puits est tari (sic è) = à sec : il n'y a plus d'eau. quelquefois quand ça pleut un jour ou deux. la pluie. des grosses pluies. des grosses averses.
4. èl è <u>byin klòra</u> ≠ l'éga <u>trobla</u> , <u>treubla</u> .	4. elle est bien claire ≠ l'eau trouble (2 var).
5. on vò <u>sharshiyè</u> d'éga u <u>pwaè</u> . <u>avoué</u> <u>dè sizèlin</u> u <u>bin n aroju</u> . <u>avoué</u> na <u>kasroula</u> , <u>pò na pôsh</u> .	5. on va chercher de l'eau au puits. avec des seaux ou ben un arrosoir. avec une casserole, pas une louche.
5. <u>dyin n indraè</u> <u>kè sòchè</u> <u>fré</u> , a <u>koté</u> . in <u>pyéra</u> . n <u>éviyè</u> , y in-n <u>évè</u> yon <u>shé</u> la <u>Reuzali</u> .	5. (on gardait le seau d'eau dans la cuisine) dans un endroit qui soit frais, à côté. en pierre. un évier, il y en avait un (un évier) chez la Rosalie.
6. on <u>pwaè</u> .	6. un puits.
	cassette 168B, 19 mai 1997, p 285
	QT p 142
	« palette » : chacun des éléments d'un ensemble de tiges, barres ou planchettes semblables plantées radialement dans un axe.
6. le <u>rebôr</u> du <u>pwaè</u> (le <u>rbôr</u>), u <u>daè plu sarvi</u> <u>dè rin chô</u> <u>pwaè</u> <u>vé shé</u> la <u>Suza-n</u> . le <u>palan</u> k on <u>fò vériyè</u> <u>daè bin teuzheu</u> y <u>éétrè</u> . le <u>palètè</u> . la <u>katèla</u> k on <u>fò vériyè</u> . l teur k on <u>fò vériyè</u> .	6. le rebord du puits (le rebord), il ne doit plus servir de rien (= à rien) ce puits vers chez la Susanne. le palan (mot patois surprenant) qu'on fait tourner doit ben toujours y être. les « palettes » (manettes). la poulie qu'on fait tourner. le treuil qu'on fait tourner.
6. teu l tor (= teur) du teur k y a <u>chelè</u> <u>palètè</u> . la <u>katèla</u> <u>avoué</u> l teur y è <u>pò paraè</u> , i <u>fò dou</u> . to (?) <u>sò kom</u> y a <u>chô</u> ... y è <u>sin na katèla</u> , na <u>shin-na</u> . <u>vé shé</u> la <u>Sharir</u> .	6. (c'est) tout le tour du treuil qu'il y a ces « palettes » (manettes). la poulie avec le treuil ce n'est pas pareil, ça fait deux. tu « y » (to semble devoir être corrigé en t ô) sais comme il y a ce... c'est ça une poulie, une chaîne. vers chez la Charrière.
	cassette 168B, 19 mai 1997, p 286
	divers
<u>pwaèjiyè</u> d'éga. si zh <u>évin bèjuin</u> d'éga.	puiser de l'eau. si j'avais besoin d'eau.
	puiser : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	QT p 142
6. la <u>katèla</u> <u>avoué</u> la <u>shin-na</u> , <u>louva</u> <u>vé shé</u> la <u>Sharir</u> .	6. la poulie avec la chaîne, là-bas vers chez la Charrière.
	divers
si èl è <u>pò venyuà</u> = <u>venya</u> , èl <u>daè pò tardò</u> . d <u>abituda</u> èl <u>vin touzheur</u> a la <u>fin</u> du <u>maè</u> <u>dè mé</u> . èl <u>son venyué</u> . u <u>son venu</u> . ul è <u>venu</u> .	si elle (la Charrière) n'est pas venue, elle ne doit pas tarder. d'habitude elle vient toujours (sic ou) à la fin du mois de mai. elles sont venues. ils sont venus. il est venu.
	QT p 142
7. on <u>grwin</u> (dè leù ← te fò byin dè m ô <u>dîrè</u>) k on <u>sòrè</u> <u>pè fòrè</u> <u>passò</u> la <u>manètta</u> du <u>sizèlin</u> .	7. un groin (de loup ← tu fais bien de m'« y » dire : précision suggérée par l'enquêteur) = un crochet de sécurité qu'on ferme pour faire passer l'anse du seau.
6. <u>chô</u> k a <u>ike dava</u> y è <u>pò l même</u> <u>modèl</u> . y a on <u>teur</u> <u>avoué</u> de <u>palètè</u> l teur.	6. celui qu'il y a ici en bas (litt. celui qu'a ici en bas) ce n'est pas le même modèle. il y a un treuil avec des « palettes » (manettes) autour (litt. le tour).
	le puits : compléments

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

pè treuvò lè <u>seursè</u> , n y é pò vyeu <u>fòrè</u> . ul è byin bò. byin <u>bòssa</u> , <u>bòssè</u> . le min-n kè Marsy <u>al</u> a bousha, y in-n évè d <u>éga</u> . danzhé <u>ru</u> , danzhé <u>ruuza</u> .	pour trouver les sources, je (<i>pron sujet</i> absent en patois) n'« y » ai pas vu faire. il (le puits) est bien bas (profond). bien basse, basses. le mien que Martial a bouché, il y en avait (litt. ça en avait), de l'eau. dangereux, dangereuse.
y è yeù arvò. y in-n a k èssèyòvan dè rtériyè l sizèl <u>in</u> avoué na pèrsh a kreushé, pò teuzheu byin éja.	c'est eu arrivé (que le seau tombe au fond du puits). il y en a qui essayaient de retirer le seau avec une perche à crochets, (ce n'était) pas toujours bien facile.
shè neu... u sòrtyon la tèra k a u fon du pwaè avoué ...	chez nous... il sortent la terre qu'il y a (litt. qu'a) au fond du puits avec...
	« piseur »
on pwaèju ← i sèr a, kemè si on veu nètèyè na fontan-na, pè sòtrè la tèra.	un « piseur » (seau muni d'un long manche) ← ça sert à, comme si on veut nettoyer une fontaine, pour sortir la terre.
lè solté k y évè u fon... dè fa k-y-a pè sharèyè dè luija dyin le korti... mé nè vèj pò otramin a kaè i pou saarvi.	les saletés qu'il y avait au fond... quelquefois pour charrier du purin dans le jardin... mais je ne vois pas autrement (= mais sinon je ne vois pas) à quoi ça peut servir.
	QT p 142
8. on vò fòrè dè fwa. fòrè just na flanbò = na fwoya. préparò la fwoya p almò le fwa. na ptita bracha dè bwé prin p almò l fwa.	8. on va faire du feu. faire juste une flambée = une « foyée ». préparer la « foyée » pour allumer le feu. une petite brassée de petit bois pour allumer le feu.
	cassette 168B, 19 mai 1997, p 287
	QT p 142
8. de fwa dyò kantè le mond féjan dè kovassè.	8. du feu dehors quand les gens faisaient des « covasses ».
8. na kovas : na briz dè mwé d èrba sètta ou dè pti bwé prin k on pou pò sè sarvi p almò l fwa. i sar pè s in dèbarachiyè. dyin le korti.	8. une « covasse » (feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup : détrit, petits tas de chaumes) : un peu de tas d'herbe sèche ou de petit bois menu dont on ne peut pas se servir pour allumer le feu. ce serait pour s'en débarrasser. dans le jardin.
	déchaumer et brûler les chaumes
yeûrè kan lè batyuuzè an passò, pè fòrè brelò lez étreublò.	maintenant (= ceci dit) quand les batteuses ont passé, pour faire brûler les « étreblons » (chaumes : tiges coupées restant en terre).
kant on sèyè le blò u bin d avin-na, s kè rèst apré on-n apèlè sin dèz étreublò = le pekan = lè tizhe dè le blò, d yuarzhe, d avin-na = dè talu dè blò.	quand on fauche le blé ou ben de l'avoine, ce qui reste après on appelle ça des « étreblons » (chaumes) = les piquants = les tiges des blés, d'orge, d'avoine = des « talus » de blé.
dèz étreublaè = dèz étreubblè si t òmè myu ← le shan. teu sin, teutè chlè étreubblè i fô ô nètèyè teu sin. u pòsson la ou pè dirè dè...	des « étreubles » (chaumes = champ de chaume, 2 var) si tu aimes mieux ← le champ. tout ça, toutes ces « étreubles » il faut « y » nettoyer tout ça. ils passent la houe (tractée) pour dire de...
on passòvè la sharui, l pèlu t sò y a on sharèt <u>in</u> , u temon du pèlu.	on passait la charrue, le « pelu » (charrue déchaumeuse) tu sais il y a un petit chariot, au timon du « pelu ».
pèlò lèz étreubblè. passò la ou u bin la gratta, pè léchiyè shèshiyè. pwa apré i fô ô ramassò, mètr in pti mwé. kan y è byin sé fô fòrè brelò : dè kovassè.	« peler » (déchaumer) les « étreubles ». passer la houe (tractée) ou ben la herse, pour laisser sécher. puis après il faut « y » ramasser, mettre en petits tas. quand c'est bien sec (il) faut faire brûler : des « covasses ».
on-n a pèlò = pèlatò. byin nètèya. on pèlaè = on pèlataè : kan t ò passò l pèlu partou, on n a (= on-n a) pò onko passò la gratta ≠ on pèlyò.	on a déchaumé (2 syn). bien nettoyé. un champ déchaumé (2 syn) : quand tu as passé le « pelu » partout, on n'a (= on a) pas encore passé la herse ≠ un « pèyò ».
	QT p 142

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

8. u prin-intin on fò brelò lè sizè, lè bordurè du shmin.	8. au printemps on fait brûler les haies, les bordures du chemin.
	brûler : <i>conjug</i> fragments
brelò. le fwa bruulè, le fwa brelòvè, le fwa brelaara. i fò pò k i brelaè, i falyaè pò k i breliissè. si y évè (= s i y évè, s i y évè) na shèshérès i brelaareun.	brûler. le feu brûle, le feu brûlait, le feu brûlera (e de bre nasalisé). il ne faut pas que ça brûle, il ne fallait pas que ça brûlât. s'il y avait une sécheresse ça brûlerait (e de bre nasalisé).
	QT p 142
9. la shemenò. l indraè k i bruulè. dyin le tiyô. y évè le machin k on-n akreshòvè. dè plakè dè fonta, drècha kontra la shmenò.	9. la cheminée. l'endroit où ça brûle. dans le tuyau. il y avait le machin auquel (traduction confirmée par § 10) on accrochait. des plaques de fonte, (c'était) dressé contre la cheminée.
10. y è chô non kè d shèrsh. le, on kemòkle. n èspès dè... i pindyòvè dyin la shmenò. na bokla. on kreushé = on krosché. de vèj bè... dè pti bron-onzin.	10. c'est ce nom que je cherche. la, une crémaillère. une espèce de... ça pendait dans la cheminée. un anneau. un crochet (2 var). je vois ben... des petits « bronzins » (petites marmites).
	cassette 168B, 19 mai 1997, p 288
dè ptitè marmitè.	des petites marmites.
	QT p 142
11. on mètòvè kaè chu chô trépiy ?	11. on mettait quoi sur ce trépied ? (la phrase montre que la patoisante ne connaît pas le trépied de cheminée).
	non enregistré, 19 mai 1997, p 288
	divers
a chéz eür è demi, i fò kè zhe sòch lòva. marsi ! gramassi ! u m a byin remarsya. i fò le remarsiyè.	à 6 h et demie, il faut que je sois là-bas (en descendant). merci ! grand merci ! il m'a bien remercié. il faut le remercier (e de re nasalisé).
y èt ekyè u gojiyè k i mè grattè. i fò byin pè lè douleur. zh òmaarin byin nin prindrè yon. zhe varaè bin teut eürè... avan d alò mè dremi.	c'est ici au gosier que ça me gratte. ça (ce médicament) fait bien pour les douleurs. j'aimerais bien en prendre un. je verrai ben tout à l'heure... avant d'aller me coucher pour dormir.
t sò k iya : mè dremi a sèt eürè. na briz tou, trô tou ! zh é pò pwj dremi. zhe mè saè lèvò. zhe mè saè rkusha = rekusha.	tu sais qu'hier : (je suis allée) me coucher pour dormir à 7 h (19 h). un peu tôt, trop tôt ! je n'ai pas pu dormir. je me suis levée. je me suis recouchée.
i sè konyàè k i fò pò se fraè. u s alùmè, u s alùmè pò. i fò assé shô dyô.	ça se connaît qu'il ne fait pas si froid. il (le radiateur électrique) s'allume, il ne s'allume pas. ça fait assez chaud dehors.
i fò dè trassè. i la gachè. gachiyè l èrba. chô kè sèyon apré.	ça fait des traces. ça la foule (l'herbe haute) et ça laisse une trace. fouler l'herbe haute et laisser une trace d'herbe couchée derrière soi. (ce n'est pas facile pour) celui qui fauchent après (ici contradiction entre verbe au <i>pl</i> et sujet au <i>sing</i>).
chéz eür è di. zhe mè riyachét. i fò sè rachètò. tin-mè pè l bra. karabotò.	6 h et 10. je me rassois (mot spontané). il faut se rasseoir. tiens-moi par le bras. « caraboter » : tomber.
	non enregistré, 20 mai 1997, p 288
	français local
	« y en a bien assez d'un » (assez : voyelle é longue).
	« elle est un peu en retard » (voyelle en longue, retard prononcé rtar).
	« mon vieux, un moment de temps y en tombait ! » : pendant un moment la pluie tombait très fort.
	« Martial est rentré » (rentré : voyelle en longue).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	cassette 169A, 20 mai 1997, p 288
	divers
de sé mém pò konbyin kè neu son. le vin. y è vouaè. alôr on sar le vin mé... diz nou san di sèt. zhe mè tronp.	je ne sais même pas combien que nous sommes (= à quelle date nous sommes). le 20. c'est aujourd'hui. alors on serait le 20 mai... dix neuf cent dix-sept (erreur pour 1997). je me trompe.
s kè mè fò tronpò. stiy an, sin kè mè fò tronpò. le sèze dèssanbr l an passò : katr vin. zhe m imaji-n pò... se vyaèly kè sin.	ce qui me fait tromper. cette année actuelle, ça qui me fait tromper. le 16 décembre l'an passé : (j'ai eu) 80 (ans). je ne m'imagine pas... si vieille que ça.
sinkant è douz an ! kè dyòvè kè t évo sinkant an. avoué lu fmélè, lu fènè. on Pyarô. è pwé l otr : Jaki, y a douz an dè sin, le tin pòssè !	(tu as) 52 ans ! qui disait que tu avais 50 ans. avec leurs femmes (2 syn). un Pierrot. et puis l'autre : Jacqui, il y a deux ans de ça, le temps passe !
	mettre et enlever un couvercle
on kevèékè. kevèklò la marmîta u bin otrè chouzè. on kevèklè la marmîta. on dèkevèklè = on-n inlèvè le kevèékl. inlèvò.	un couvercle. « couvercler » la marmite (mettre un couvercle à la marmite) ou ben autres choses. on met un couvercle à la marmite. on « découvrè » = on enlève le couvercle. enlever.
	cassette 169A, 20 mai 1997, p 289
	puits à la Latte
a la Lata : on pwaè dyin l prò in montan u gran shmin k ariivè a la reuta, du koté dè San Meûcûrî, pe pré d la reuta kè vò a San Meûrî. neu on n y (= on-n y) alòvè pò. sa fely s étaè nèya. zhe nè sé pò kemè èl a fé son konty.	à la Lattaz : un puits dans le pré en montant au grand chemin qui arrive à la route, du côté de Saint-Maurice, plus près de la route qui va à Saint-Maurice. nous on n'y (= on y) allait pas. sa fille s'était noyée. je ne sais pas comment (= comme) elle a fait son compte.
u taè kemè chô dè la Sharîr. bèjuin pè fôrè la kezenna, pè fôrè bérè lè fèyè. zhe krèy kè shé Demon Bèsson... y in-n òchè yon.	il (le puits) était comme celui de la Charrière. (on en avait) besoin pour faire la cuisine, pour faire boire les brebis. je crois que chez Demont (aphérèse d'Edmond) Besson... ça en ait (= il y en ait) un.
	faire la lessive
fôrè la bwiya ← pò byin éja a ékrirè. zh alòv lavò le linzh dè la fèna a Glôdyus. trinpò le linzh dyin on seùzh = na granda sèly.	faire la lessive ← pas bien facile à écrire. j'allais laver le linge de la femme à (= de) Claudius. tremper le linge dans un cuveau (en bois probablement) utilisé pour la lessive = une grande seille.
on-n ô rinchovè a l éga du pwaè : on tervè l ééga u pwaè. n èspès dè ptîta fontan-na. lavò lu linzh. i taè portou pè fôrè bérè lè bétè. shé Tarmé. y a churamin pleu nyon. na briz piy utrè = pi utrè.	on « y » rinçait à l'eau du puits : on tirait l'eau au puits. une espèce de petite fontaine. laver leur linge. c'était plutôt pour faire boire les bêtes. chez Termet. il n'y a sûrement plus personne. un peu plus loin.
	fontaine de Pettetray
a Pètètraè = a Pètètrè yeu kè la Poli-n alòv in shan a sè fèyè. seu la morin-na y a n èspès dè lavu. on laveu. nè sè (= sé) pò byin a kaè u sarvòvè chô lavu.	à Pettetray (2 var) où la Pauline allait « en champ » à ses brebis. sous la « moraine » (talus abrupt, haut ici de quelques m) il y a une espèce le lavoir. un lavoir. je ne sais pas bien à quoi il servait ce lavoir.
	divers (concernant la Lattaz)
y è bin yeu arvò : éruzamin k y évè dè pwaè. chô kè tè dyeu k è dyin le prò è pwé chô k y a vé shé Glôdyus. nè sè pò s u s in sèrvon.	c'est ben eu arrivé (manque d'eau en période de sécheresse) : heureusement qu'il y avait des puits. celui que je te dis qui est dans le pré et puis celui qu'il y a vers chez Claudius. je ne sais pas s'ils s'en servent.
zhe nè konyaèch pò. in-n alan kontra Zharbé.	je ne connais pas (la fontaine de la Sauge). en allant contre (= en direction de) Gerbaix.
u Pwaèza, è l shemin ul arivè vé noutrè tère a la Konba, a San Pyérè. in chègan le shemin. i da bin éétrè teu bousha. in-n arvan u Pwaèza, y a n èspès dè gabolyon : on mòré. y a tou l tin d éga.	au Puisat (le Puisat). et le chemin il arrive vers nos terres à la Combe, à Saint-Pierre. en suivant le chemin. ça doit ben être tout bouché. en arrivant au Puisat, il y a une espèce de « gabouillon » (flaque d'eau ou d'eau boueuse de dimensions variables) : un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

	marais. il y a tout le temps de l'eau.
	divers (confus)
vé sin d Milan. y a pò dè pwaè, lè bétýè bèvòvan dyin chô mòré, kom y a loum a sin d Milan. dèpwé le tin kè nè saè pò tò por lé am = por loum.	vers ça de Milan = vers le terrain qui appartient à Milan. il n'y a pas de puits, les bêtes buvaient dans ce marais, comme il y a là-haut à ça de Milan. depuis le temps que je ne suis pas allée (litt. pas éteé) par là en haut = par là-haut.
	cassette 169A, 20 mai 1997, p 290
	« mère » (de terre, de vinaigre)
na mòrè dè tèra = n épèchu dè tèra. y a bin n otr non. u fon d chô lavu y a n épèssu (= n épèssur) dè tèra. pè nètèyè sè, i fò sòtrè teuta chla tèra, chla borba. kan i fò sòtrè teu sin !	une « mère » (une couche) de terre = une épaisseur de terre. ça a ben = il y a ben un autre nom. au fond de ce lavoir il y a une épaisseur (2 var) de terre. pour nettoyer ça, il faut sortir toute cette terre, cette boue. quand il faut sortir tout ça !
yeûrè le mond féjan dè vnègr, alô u fon d la boteuly, le venègr i féjè n èspés dè mòrè... i rèst u fon. y è s kè balyè l éégru u vnègr. y è égr. ma mòrè féjè sin...	ceci dit les gens faisaient du vinaigre, alors au fond de la bouteille, le vinaigre ça faisait une espèce de « mère » (de couche : probablement la mère du vinaigre, bien que celle-ci soit normalement en surface)... ça reste au fond. c'est ce qui donne l'aigreur au vinaigre. c'est aigre. ma mère faisait ça...
	divers (confus)
kant on tyuòvè l kayon... féjè shèshiyè... on-n ô gonflòvè. èl féjè dè prejeûra avoué. i fò seufflò dedyin. on seufflòvè.	quand on tuait le cochon, (on) faisait sécher (la vessie), on « y » gonflait. elle (ma mère) faisait de la présure avec (erreur, on la faisait avec la caillette). il faut souffler dedans. on soufflait.
byin sé : dè prejeûra avoué. èl féjè sin avoué dè vin-in blan è pwé chô ké. on ké. i sè tnyòvè dyin l kayon sin. pindr u planshiyè pè fòrè shèshiyè.	bien sec (en parlant de la caillette) : (on faisait) de la présure avec. elle faisait ça avec du vin blanc et puis cette caillette. une caillette. ça se tenait (= se trouvait) dans le cochon, ça. pendre au plancher (plafond en planches) pour faire sécher.
dè manta bwoshas, bweshas. kyaè kè te dyòvo ? pò byin éja a ékrirè.	de la menthe sauvage (pour faire une boisson acide ?). qu'est-ce que (litt. quoi que) tu disais ? pas bien facile à écrire.
zhe nè saè pò chuura. ul è pò cheur. zhe vèj. y è pò le bèshkwé. na bèskwa, lè bèshkwé. dè bèshkwé.	je ne suis pas sûre. il n'est pas sûr. je vois. ce n'est pas les (sic le) perce-oreilles. un perce-oreille, les (sic le) perce-oreilles. des perce-oreilles.
	cresson
dyin l éga dè chô gabolyon, on trouvé dè rkraèsson : trô amòr è y in-n a k òmon sin. vé noutra tèra y in-n èvè : y èvè on gabolyon. teu plin dè chô rpeússon = rkraèsson ← la méma chouza dyin le gabolyon d éga.	dans l'eau de ce « gabouillon » (flaque d'eau ou d'eau boueuse de dimensions variables), on trouve du cresson : trop amer et il y en a qui aiment ça. vers notre terre il y en avait : il y avait un « gabouillon ». tout plein de ce cresson (2 syn) ← la même chose dans le « gabouillon » d'eau.
	racine de fougère : réglisse
chu le taleu. na razh dè kyaè ? sessi on bòton dè réglis. y a le gueun du réglis. le réglis. dè bòton in bwé k an le gueu du réglis.	sur le talus (de la route). une racine de quoi ? sucer un bâton de réglisse. ça a le goût du réglisse. le réglisse. des bâtons en bois qui ont le goût du réglisse.
on sessòvè sin. jamé byin òmò sin : dè blan, dè nér loum duchu, a Bourgòr.	on suçait ça. (je n'ai) jamais bien aimé ça : du blanc, du noir (racine noire, mais blanche une fois grattée) là-haut dessus, à Beaugard (lieu-dit de Saint-Maurice).
	divers
bruula chleu (= cheleu) papiyè !	brûle ces papiers !
vé shé Labèyi : l Grenon. zhe nè sé (= sè) pò kom ul ôy apélon. le Reushééron : zhe konfondy avoué	vers chez Delabeye : le Grenon. je ne sais pas comme ils « y » appellent. le Rocheron : je confonds avec

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

nououtron prò loun.	notre pré là-haut.
le Reushéeraè : zhe sè pò ki k ôy a yeûrè... pask avan i taè l keûrò (Lili lé). zhe nè sè pò s y è teuzheur lu k ôy an.	le Rocherais (Rocherais, Côte du Rocherais) : je ne sais pas qui a ça (litt. qui qui « y » a) maintenant... parce qu'avant c'était le curé (Lili là). je ne sais pas si c'est toujours eux qui « y » ont.
	cassette 169B, 20 mai 1997, p 291
	QT p 142
10. la shemenò. le kemòkl : sheùdò na marmîta d éga. sarvî pè ootrè chououze, y in-n évè pò shè vwò. zhe m in rapèlaarin bin ! la marmîta è pindyua u kemòkl. dè krosché, dè boklè. la manèta d la marmîta.	10. la cheminée. la crémaillère : chauffer une marmite d'eau. (ça peut) servir pour autres choses, il n'y en avait pas chez vous. je m'en rappellerais ben ! la marmite est pendue à la crémaillère. des crochets, des anneaux. l'anse de la marmite.
11. l mô chu la linga. k on féjè seuflò. on trépiyè (?). n é pò pwî tètè dîrè iya... chu la bròza, pwé la marmîta duchu. y è pò la pin-na d ô markò si y è (= s iy è) pòò sin.	11. (j'ai) le mot sur la langue. qu'on faisait souffler. un trépied (patois douteux). je n'ai pas pu te dire hier... sur la braise, puis la marmite dessus. ce n'est pas la peine d'« y » marquer si ce n'est pas ça.
12. lez a koté d la shmenò.	12. les à-côtés (parties latérales) de la cheminée.
12. u fon d la shmenò. pè ròklò. on seuflé, zhe krèy pè fòrè faarò lè bròzè. i mè rvin-indra pt étrè n ootra fa.	12. au fond de la cheminée. pour racler. un soufflet, je crois pour faire brûler vivement les braises. ça me reviendra peut-être une autre fois.
	divers (contexte oublié)
portou pè lè shanbrè : on n in-n évè (= on-n in-n évè, on nin-n évè) pò.	plutôt pour les chambres : on n'en avait (= on en avait) pas.
	le poêle : description et utilisation
on pwâle (a traè piyè). pwé pt étrè pò si yô. y a dou kevélk u traè. i sè tnyòvè tou. on kevélk. on peka fwa = on brezeniyè pè brassò lè bròzè.	un poêle (à trois pieds). puis peut-être pas si haut (que ton poêle). il y a deux couvercles ou trois. ça se tenait tout. un couvercle. un pique-feu = un tisonnier pour brasser les braises.
na manèta. on machin teu l teur, n èspés dè rondèla. on-n inlèvé sin avoué le peka fwa.	une poignée. un machin tout le tour, une espèce de rondelle. on enlève ça avec le pique-feu.
on faaré.	un « far » : petit poêle (mais patois douteux car influencé)
chô pwâle k on-n évè avan, avan k on-n ashtjissè chô k on-n a sti mwomin, la kezenir.	ce poêle qu'on avait avant, avant qu'on achetât celui qu'on a (en) ce moment, la cuisinière.
on vya pwâl d ootrèfaè : dou kevélk, na ptîta portéla k on-n uvròvè u fon, pè passò le morchô dè bwé. on-n ar asse byin pwî le passò dè pè duchu kè dè pè dèsse.	un vieux poêle d'autrefois : deux couvercles, une petite « portelle » (petite porte) qu'on ouvrait au fond (au bas), pour passer les morceaux de bois. on aurait aussi bien pu les passer de par dessus que de par dessous.
y évè na bansh, na pourta dèvan kant on vwolyaè forè shaè dè bròzè. avoué le peka fwa. èl shayòvan chu la bansh.	il y avait une « banche » (rebord horizontal placé à l'avant du poêle et sur lequel on peut poser les pieds), une porte devant quand on voulait faire tomber des braises. avec le pique-feu. elles tombaient sur la « banche ».
chelè bròzè in rfaèdan èl vnyòvan in sindrè. teuté chlè (= chelè) sindrè étan chu la bansh. on tééran pè fòrè shaè chelè sin-indrè.	ces braises en refroidissant elles venaient (se transformaient) en cendres. toutes ces cendres étaient sur la « banche ». un tiroir pour faire tomber ces cendres.
	cassette 169B, 20 mai 1997, p 292
	le poêle : description et utilisation
après on-n alòvè lè vwaèdò u korti, dyin l korti u bin chu l femiyè.	après on allait les vider (les cendres) au jardin, dans le jardin ou ben sur le fumier.
le fwor = l forné. pè fòrè dè gratin dè treufè, u bin fòrè kwèrè la vyanda dyin l forné. na poma. dè pomè kwète dyin l forné, chu na plaka. kant èl son	le four (2 syn, du poêle). pour faire des gratins de pommes de terre, ou ben faire cuire la viande dans le four. une pomme. des pommes cuites dans le four,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

d abô kwètè on-n ô chin.	sur une plaque. quand elles sont bientôt cuites on « y » sent.
fornèyè : lè fôrè fornèyè. èl è fornèya. èl son fornèyè = fwornèyè. u fan portou dè marmèlada = dè konpotè. na marmèlada.	cuire au four : les faire cuire au four. elle est cuite au four. elles sont cuites au four (2 var). ils font plutôt de la marmelade = des compotes. une marmelade.
dè bwé kopò in morchô. sin dèpin le pwâl kem u son-on gran. findu. on morchô k on-n a inklapò = n éklapa.	du bois coupé en morceaux. ça dépend des poêles (litt. les poêles) comme ils sont grands. fendu. un morceau qu'on a fendu = une « éclape » (morceau de bois refendu, de taille variable).
kan le morchô son rfindu, i brulè myu kè teu ron. y è pè tenj le fwà, i brulè pò se vite kè lèz èklappè. in fran-ansé.	quand les morceaux sont refendus, ça brûle mieux que tout rond. c'est pour tenir le feu, ça ne brûle pas si vite que les « éclapes ». en français.
	QT p 143
1. la keznièr modèrna. le tiyô, le kod ← y in-n a pwin a chô ké ! i plakè kontra la meûray. na klò pè, s i fôrè trô fôr, pè béchiyè la flama. alô on vîrè chla klò.	1. la cuisinière moderne. le tuyau, le coude ← il n'y en a point à celui ici (le tuyau montait verticalement) ! ça plaque contre la muraille. une clé pour, si ça flambe trop fort, pour baisser la flamme. alors on tourne cette clé.
2. na shôdîr, dè shôdiirè.	2. une chaudière, des chaudières.
2. i fô almò le fwà : on papiyè, on journal. dèchu te prépòrè na ptîta foya dè bwéé prin pwé te mètè du traè grou dūchu, pwé vè ! te l alùmè si te veù l almò. avoué dz almètè. n almèta, on briké.	2. il faut allumer le feu : un papier, un journal. dessus (sic accent tonique) tu prépares une petite « foyée » de petit bois puis tu mets deux (ou) trois gros dessus, puis vè ! tu l'allumes si tu veux l'allumer. avec des allumettes. une allumette, un briquet.
2. dèz étinslè. dè femîr, uteur dè le kevél, kant on l aluùmè, mé apré i pòssè bin. i fuùmè. y èt apré femò. pwé kantè i fô dè tin kemè vwaè, (i mè rvin !), si t ò rmarkò, i chin la chuaès.	2. des étincelles. de la fumée, autour des couvercles, quand on l'allume, mais après ça passe ben. ça fume. c'est en train de fumer. puis quand ça fait du temps comme aujourd'hui, (ça me revient !), si tu as remarqué, ça sent la suie.
2. kant i fumè trô, on-n èt ôbezha dè teut uuvrî, pè fôrè sôtrè la femîr. i tan-nè, i chin ! y è sin kè t atindýòvo !	2. quand ça fume trop, on est obligé de tout ouvrir, pour faire sortir la fumée. ça enfume, ça sent ! c'est ça que tu attendais (que je te dises) !
	cassette 169B, 20 mai 1997, p 293
	QT p 143
2. y èt apré tan-nò.	2. c'est en train d'enfumer.
2. y è na vré tan-na dè rnò. kant i fô chla tan-nîr k on sè vaè pò dyin la tan-nîr, dyin la femò (?).	2. (ensemble du § influencé par l'enquêteur). c'est une vraie tanière de renard. quand ça fait cette fumée épaisse qu'on ne se voit pas dans la fumée épaisse, dans la fumée (mot patois erroné).
3. seuflò le fwà pè fôrè faarò, mwodò. on seuflé.	3. souffler le feu (sic expression patoise) pour faire flamber, partir. un soufflet.
4. i flambè byin, y è byin mwodò = i fôrè, i faròvè. flambò = faarò.	4. ça flambe bien, c'est bien parti = ça flambe, ça flambait. flamber (2 syn).
	non enregistré, 20 mai 1997, p 293
	divers
kant u son vnu a myéézhèu. zh é pòò fraè, mé zhe la supourt byin kan mém. a la tin-na ! s i pleuvòv onkò. tou k i plou onkò ? y a pò l èr.	quand ils sont venus à midi. je n'ai pas froid, mais je la supporte (ma veste) bien quand même. à la tienne ! si ça pleuvait encore. est-ce que ça pleut encore ? ça n'a pas l'air (ça ne semble pas).
si t in veù, prinz in, mé maè n in (= nin) vwæ plu. i rfò kem iya : na briz d ououvra, i branlè lè fleur d on koté dè l ootr. d èrba.	si tu en veux, prends-en, mais moi je n'en (= j'en) veux plus = pas. ça refait comme hier : un peu de vent, ça branle (agite) les fleurs d'un côté de l'autre. de l'herbe.
vè chô trava ! dè muushè pè chô tin ! y in-n a yenna kè vîrè kè ! on la vaè plu ! on mushlyon, i m	vois ce travail (ce résultat, cet état des choses) ! des mouches par ce temps ! il y en a une qui tourne ici !

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

è rvenü. i mè sinblòvè bin !	on ne la voit plus ! un moucheron, ça m'est revenu. ça me semblait bien !
	largeur, longueur...
lòrzhe : la larzhu. lon, lonzhe : la lonzhu. yô, yôta : la yôtu. èpé, épèssa : l'èpèchu. bò, bòssa : la profon-ondü d on pwaè. grou, groussa : la grochu.	large : la largeur. long, longue : la longueur. haut, haute : la hauteur. épais, épaisse : l'épaisseur. profond, profonde : la profondeur d'un puits. gros, grosse : la grosseur.
	cassette 170A, 20 mai 1997, p 293
	QT p 143
4. kant i veü pò faarò. le fwà nè prin pò, nè fòrè pò.	4. quand ça ne veut pas flamber. le feu ne prend pas, ne flambe pas.
	brûler lentement (confus)
dè bwé k a du rèstò dyin le forné, l fwor, k a du brelò kemèssè a shò ptyô. i kofèyè : chô bwé, on dir dè bròza. i bruulè kemèssè, i rèstè reuzh. dèz étinsèlè.	du bois qui a dû rester dans le fourneau, le four (à pain ?), qui a dû brûler comme ça petit à petit. ça « cofèye » (se consume lentement) : ce bois, on dirait de la braise, ça brûle comme ça, ça reste rouge. des étincelles.
i mè rvin pò. le bwé k a gonfèya dyin l forné (kè brulè a shò ptyô). kè konsuümè dyin l forné.	ça ne me revient pas. le bois qui s'est consumé lentement dans le fourneau (qui brûle petit à petit). qui (se) consume dans le fourneau.
	cassette 170A, 20 mai 1997, p 294
	brûler lentement
fòrè brelò vit u pò vit. deüsmin : i fò sarò na briz la klò, mé pò in plin : i brulè teu deüsmin.	faire brûler vite ou pas vite. doucement : il faut fermer un peu la clé, mais pas en plein : ça brûle tout doucement.
	QT p 143
5. lè bròzè : kant on tapè düchu, k i shò. na bròza ← y è shò. byin cheu ! k y è shò.	5. les braises : quand on tape dessus, que ça tombe. une braise : c'est chaud. bien sûr ! que c'est chaud.
5. i dèvin dè sindrè in rfraèdan... dyin le korti, chu la naè kant y in-n évè. mém dè sò chu la naè, i la fò fondrè, dè groussa sò.	5. ça devient des cendres en refroidissant. (on les jette) dans le jardin, sur la neige quand il y en avait. même du sel sur la neige, ça la fait fondre, du gros sel.
6-7. i fò amortò le fwà. amouourta le fwà ! le fwà èt amortò. dèsseu y è dè bròza, è düchu y è dè sindrè. ul è pò amortò in plin.	6-7. il faut éteindre le feu. éteins le feu ! le feu est éteint. dessous c'est de la braise, et dessus c'est des cendres. il n'est pas éteint en plein.
8. mé zh in-n é vyeun yon. zhe mè rapél plu yeü k iy è. n èspés dè potazhiyè : n étajér in bwé, pwé dèz afòrè düchu. on pije sò.	8. mais j'en ai vu un (un « potager »). je ne me rappelle plus où c'est. une espèce de « potager » (mot patois spontané) : une étagère en bois, puis (= et) des affaires dessus. un mortier pour piler le gros sel. (description surprenante, mais peut-être y avait-il une étagère près du potager dont parle la patoisante).
8. in düchu du sindriyè, è pwé l sindriyè in dèsseu yeü k on vwaèdòvè lè sindrè dèsseu. zhe mè rapél plu yeü kè zh ôy é vyeun. y a lontin dè sin, portou in pyéra, in pezaè.	8. (le « potager » était) en dessus du cendrier, et puis le cendrier en dessous où on vidait les cendres dessous. je ne me rappelle plus où j'« y » ai vu. il y a longtemps de ça, plutôt en pierre, en pisé.
	tartre dans casserole
èl dèvin... n èspés dè grèya, na briz zhô-n, blan.	elle (la casserole) devient... une espèce de tartre, un peu jaune, blanc (à l'intérieur de la casserole).
	QT p 143
10. teu nèr. u sè nèrsaè, u sè naèrsaè. ul è teu nèr, naèrsj. i sinblè k i vo koullè pè le daè, lè man.	10. tout noir. il (le cul de la casserole) se noircit (2 var). il est tout noir, noirci. il semble que ça vous colle par les doigts, les mains.
10. a fourch dè nèrsj chu l fwà, y arivè kè l ku d la kasroula è teu kolan. y è la femir k i fò fòrè sin. teu barbolya, pwé i môdè pò sin, pò byin. teu nèr,	10. à force de noircir sur le feu, ça arrive que le cul de la casserole est tout collant. c'est la fumée qui fait (litt. que ça fait) faire ça. tout barbouillé, puis ça ne

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

teu nèrsi, le pwoté teu nèr.	part pas ça, pas bien. tout noir, tout noirci. la figure toute noire.
	glisser ≠ coller
kolò, zhe koul, zhe kolòv, zhe kolaaraè.	glisser. je glisse, je glissais, je glisserai.
kolò, i kououlè, i kolòvè, i kolééra (?). le bour, la konfteûra, le miyè. le non mè revin pò. aglètò. y aglètè a le daè.	coller. ça colle, ça collait, ça collera (patois douteux). le beurre, la confiture, le miel. le nom ne me revient (e de rev nasalisé) pas. coller, adhérer. ça colle aux doigts.
	cassette 170A, 20 mai 1997, p 295
	divers
porvu kè sòch arevò lououva avan k èl arvaè = arevaè.	pourvu que je sois arrivée là-bas (en descendant) avant qu'elle arrive (2 var, e de rev nasalisé et bref pour la 2 ^e).
	QT p 143
10. le peka fwa = on fregon. brezenò le bròzè = brassò le bròzè. on brezenè le bròzè.	10. le pique-feu = un tisonnier (mot influencé). tisonner les braises = brasser les braises. on tisonne les braises.
11. ramassò avoué na pòla, na balèyèta, si y in shò (= s iy in shò) pè tèèra. y in-n a kè s in sarvòvan.	11. ramasser avec une pelle, une balayette, si ça en tombe par terre. il y en a qui s'en servaient.
13. la lanp a pétrol. y in-n a k évan dè ptîtè lanpè. on piyè, on vér, n aba jour, na mèch, on pti machin k on véròvè. dè lanpè a pétrol, on-n in-n a (= on nin-n a) bin yeù pindan lontin. kyaè kè te volyò dirè ?	13. la lampe à pétrole. il y en a qui avaient des petites lampes. un pied, un verre, un abat-jour, une mèche, un petit machin qu'on tournait. des lampes à pétrole, on en a ben eues pendant longtemps. qu'est-ce que (litt. quoi que) tu voulais dire ?
12. on krwaèju : na ptîta lanpa a on piyè. neu on n in-n (= on-n in-n, on nin-n) évè pò. d ouly. na ptîta mèch a myaè dè chô... y a pò dè vér.	12. un « crouéju » (petite lampe à huile) : une petite lampe à un pied. nous on n'en (= on en) avait pas. de l'huile. une petite mèche à (= au) milieu de ce... ça n'a = il n'y a pas de verre.
14. na bouji ← tèt kè sin. dè shandélè, na shandéla ← dyin l égliz la dyeminzh.	14. une bougie ← tel que ça. des chandelles, une chandelle ← dans l'église le dimanche.
15. na lantèrna : y a on grou vér bon-onbò, sin y è dyin le... dyin la bovò. pwé dè faè k-y-a dè bwé, sharshiyè na bracha u dyué. zhe mè rapél plu in kinta saèzon k on l a yeu, la lmir, l èlèktrissitò.	15. une lanterne : ça a = il y a un gros verre bombé, ça c'est dans le... dans l'étable. puis quelquefois du bois, chercher une brassée ou deux. je ne me rappelle plus en quelle année qu'on l'a eue, la lumière, l'électricité.
15. la né, de véjin na ptîta lemîr. brelivè la né. trô tou.	15. la nuit, je voyais une petite lumière. briller la nuit. trop tôt.
	divers
y è bon. chela vyanda è bwona, chlè pomè (= pwomè) son bwnè. y è môvè. pò bwna, è môvèz. pò bwnè, môvèzè.	c'est bon. cette viande est bonne, ces pommes sont bonnes. c'est mauvais. pas bonne, et mauvaise. pas bonnes, mauvaises.
	QT p 144
1. fòrè la kezèna. y è dè môvèz kezèna. zh ôy é yeù intindu dirè.	1. faire la cuisine. c'est de la mauvaise cuisine. j'« y » ai eu entendu dire.
2. y è kwé. la vyanda è kwéta. pwomè kwétè.	2. c'est cuit. la viande est cuite. pommes cuites.
2. y è byin assaèzenò. na vyanda byin assaèzenò. assaèzné. l assaèzenamin. la salada : d ouly, dè venégr, na briz dè... motòrda, dè jué deur. le pévr, dè pévr, la sò.	2. c'est bien assaisonné. une viande bien assaisonnée. assaisonnées. l'assaisonnement. la salade : de l'huile, du vinaigre, un peu de... moutarde, des œufs durs. le poivre, du poivre, le sel.
	non enregistré, 21 mai 1997, p 296
	divers
i fô bin in gardò par taè ! refraèdò. sti keû kan mém on-n y èt arvò. on vara bin ! zh aarin du n aduirè on paké. chuteu k y è pò byin difissil.	il faut ben en garder (du café) pour toi ! refroidir (e de re parfois nasalisé). cette fois-ci quand même on y est arrivé. on verra ben ! j'aurais dû en amener un paquet. surtout que ce n'est pas bien difficile.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

dyin la tōssa. <u>duchu</u> . <u>infuzò</u> on pti momin. on vèrsè l'èga shōda <u>duchu</u> . le mar dè kòòfè. i fò i zhètò. <u>fran-andò</u> . <u>assé skrò</u> .	dans la tasse. dessus. infuser un petit moment. on verse l'eau chaude dessus. le marc de café. il faut « y » jeter (2 syn, pour se débarrasser). assez sucré.
y a pò lon-ontin kè zh é maè ma vèèsta. zhe shanzh, zh é shanzha dè konvèrsachon. dè Shanbééri, k u dyòvan. dè lu vyazh a Shanbééri. zhe lez é pò dèman-andò.	il n'y a pas longtemps que j'ai mis ma veste. je change, j'ai changé de conversation. de Chambéry, qu'il disaient. de leur voyage à Chambéry. je ne leur ai pas demandé.
astou k èl le vaè arvò, y è pò l afòrè dè sin, mé y è pè dirè, èl étaè seulèta avoué le peti.	aussitôt qu'elle le voit arriver, ce n'est pas l'affaire de ça, mais c'est pour dire, elle était seule avec le petit (?) les petits (?).
sèzè. n étinsèla. douou pla, lekòl dè le dou k i fò prindrè ? dyuè achéètè, lakòla dè lè dyuè k i fò prindrè ? lè chéètè, lèkòlè k i fò prindrè ? kemè dyeminzh. konbyin dè chéètè : katr, sinz achéètè.	seize. une étincelle. deux plats, lequel des deux qu'il faut prendre ? deux assiettes, laquelle des deux qu'il faut prendre ? les assiettes, lesquelles qu'il faut prendre ? comme dimanche. combien d'assiettes : quatre, cinq assiettes.
u konkòr dè bolè, dè bwolè. zh é pò pin-insò dè dèmandò. zhe vwolyin li dèmandò si Brunô ta on-onko kyè. d é oubliya. i mè sinblè byin k u n a traè = k u nin-n a traè.	au concours de boules (2 var). je n'ai pas pensé de demander. je voulais lui demander si Bruno était encore ici (è final nasalisé). j'ai oublié. il me semble bien qu'il en a trois (2 formes).
	cassette 170B, 21 mai 1997, p 296
	date
le vint è yon mé, le demékr.	le 21 mai, le mercredi.
	bouillote du fourneau
sin dèpin le pwâl, lè kezenjirè k ul évan. na bouyote. on-n a touzheu na briz d'èga shōda, y a bin on kevèkl, on l inlèvovè avoué l peka fwa = le tezeniyè, le brezeniyè.	ça dépend du poêle, des cuisinières (litt. le poêle, les cuisinières) qu'ils avaient. une bouillote (réservoir d'eau chaude du fourneau). on a toujours un peu d'eau chaude, il y a ben un couvercle, on l'enlevait avec le pique-feu = le tisonnier (2 syn).
y évè on reubiiné, y évè k a vériyè le robiné, pwé l'èga kolòvè. l noutr. dyin na kasroula, u bin dyin na gamèlla. on pti sizèlin.	il y avait un robinet, il n'y avait qu'à tourner le robinet, puis l'eau coulait. le nôtre. dans une casserole, ou ben dans une gamelle. un petit seau.
	bouilloire
na boulywâr. chla k èl m a ashtò... on janr dè fèr blan. pt étrè pò paaræ. na ans (in fransé) = na manèta. y a n èspés dè... pè varsò l'èga dè chla boulywâr. dè boulywârè ← i da éétrè sin.	une bouilloire. celle qu'elle m'a achetée, (elle est en) un genre de fer blanc. peut-être pas pareil. une anse (en français) = une anse. ça a = il y a une espèce de... pour verser l'eau de cette bouilloire. des bouilloires ← ça doit être ça.
	cassette 170B, 21 mai 1997, p 297
	tartre dans casserole
nè sé pò kom on-n ôy apélè... dè tōtra, le tōtra. y a kòkè tin k on fèjè bwlyi d'èga. blan, zh ôy é portan chu la linga, mé i veù pò sōtrè.	je ne sais comme on « y » appelle... du tartre, le tartre. il y a quelque temps qu'on faisait bouillir de l'eau. (c'est) blanc, j'« y » ai pourtant sur la langue, mais ça ne veut pas sortir.
pò éja a fòr mwodò. u fon d lè kasroulè. dyin l tin, on-n i mètòvè dè kristò.	(ce n'est) pas facile à faire (sic patois) partir. au fond des casseroles. autrefois, on y mettait des cristaux (de soude, pour les nettoyer).
	QT p 144
3. l ouly. chel ouly è pò byin bwina, pwé sin dèpin lè mòrkè = dè lè mòrkè. l ouly d arachid, d oliv, d ouly dè nui.	3. l'huile. cette huile n'est pas bien bonne, puis (= et) ça dépend les marques = des marques. l'huile d'arachide, d'olive, de l'huile de noix.
3. maè zh òm byin le gueun d ouly dè nui, y a bon gueu, i chin bon, kant on fò d salada. zhe dijér pò, y è trô grò. dijéérò.	3. moi j'aime bien l'odeur d'huile de noix, ça a bonne odeur, ça sent bon, quand on fait de la salade. je ne digère pas, c'est trop gras. digérer.
3. le venégr. dè vin reuzh, è pwé a fourch dè rèstò dyin la boteuly, i fò n èspés dè mòrè, na mòrè u	3. le vinaigre. du vin rouge, et puis à force de rester dans la bouteille, ça fait une espèce de « mère » (de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

fon d la boteuly. on litr dè venéegr, y in-n a bè (?) pè lontin. zhe mè rapél pò dyin kaè (= kyaè) èl fèjè sin. dyin na kruch.	couche), une « mère » (couche) au fond de la bouteille. un litre de vinaigre, il y en a ben (patois douteux) pour longtemps. je ne me rappelle pas dans quoi elle (ma mère) faisait ça. dans une cruche.
3. la mòrè sè formòvè u fon d la kruch, è i falyaè léchyè-tò kòkè tin dyin la kruch. on-n ô vwaèdòvè dyin na boteuly, è chô momin la mòrè nè valyaè pleu rin, i falyaè la foutrè in l èr.	3. la « mère » (mère du vinaigre) se formait au fond de la cruche (précision surprenante), et il fallait laisser sans y toucher quelque temps dans la cruche. on « y » vidait dans une bouteille, et à ce moment la mère (du vinaigre) ne valait plus rien, il fallait la foutre en l'air (la jeter).
3. on l sarvòvè bin avoué la boteuly. le saladiyè kant on vwolyaè fòrè na salada. avoué l ouly, la sò. chelèz oulyè son bwnè.	3. on le servait (le vinaigre) ben avec la bouteille. le saladier quand on voulait faire une salade. avec l'huile, le sel. ces huiles sont bonnes.
4. le matyère gròssè, le grò. maè n ôy òm pò (chô gueu). le bwir = le bour, la krééma, la grés, la grés du kayon, le lør (trô grò). na briz dè mégr. ul òmè le lør.	4. les matières grasses (patois influencé), le gras. moi je n'« y » aime pas (ce goût). le beurre (2 var), la crème, la graisse, la graisse du cochon, le lard (trop gras). un peu de maigre. il aime le lard.
	« roulette »
la roulèta. la Fransya m in-n adui kòkè fa, le boushiyè kè pòssè le dezhou ul in-n a.	la « roulette » (une charcuterie). la Francia m'en amène quelquefois, le boucher qui passe le jeudi il en a.
	QT p 144
4. seuvin dyin le pla, èl i mètè dè morchô dè lør, dè pti lardon. mé par maè èl mètè pò dè lør.	4. souvent dans le plat, elle y met des morceaux de lard, des petits lardons. mais pour moi elle ne met pas de lard.
4. i veudreun dirè kyaè chô mô ? maè nè konyaèch pò chô non.	4. ça voudrait dire quoi ce mot ? moi je ne connais pas ce nom (je proposais "condir").
5. la groussa sò, la sò fin-na. la Reuzali n èvè yon, on pij sò. kant (?) èvè pò dè sò fin-na, èl la pejòvè avoué le peju.	5. le gros sel, le sel fin. la Rosalie en avait un, un mortier pour piler le gros sel. quand (il n'y) avait pas de sel fin, elle le pilait (le gros sel) avec le pilon.
	cassette 170B, 21 mai 1997, p 298
	QT p 144
5. le pij sò : y è dyin sin k on pijè la sò. le peju : in bwé, na groussa bola u fon, y é avoué sin k on pijè la sò.	5. (schéma). le mortier pour piler le gros sel (litt. pile sel) : c'est dans ça qu'on pile le sel. le pilon : en bois, une grosse boule au fond, c'est avec ça qu'on pile le sel.
5. le peju : kemè, in bwé avoué. sin i sar le manzh, pwé la bola pè pejiyè la sò. teut in bwé.	5. le pilon : comment, en bois aussi. ça, ce serait le manche, puis la boule (extrémité renflée) pour piler le sel. tout en bois.
5. on pij sò. on pijè la sò. te mètè ta sò dyin chô pij sò.	5. un mortier pour piler le gros sel. on pile le sel. tu mets ton sel dans ce mortier...
6. na salir akresha a la meûray pè mètèrè la groussa sò. yeû k y alòvè l myu. sin y è pè la groussa sò. assé gran. on kilô. dè faè k-y-a on kilô, dè faè k-y-a mé, dè faè k-y-a mwîn. in bwé.	6. une salière accrochée à la muraille pour mettre le gros sel. où ça allait le mieux. ça c'est pour le gros sel. assez grand. 1 kg. quelquefois 1 kg, quelquefois plus, quelquefois moins. en bois.
6. na ptîta salir pè mètèrè la sò fin-na. d on koté le pévr. zh in-n è bin yeu-nna lououva, mé m in sèrv pò = mé zhe m in sèrv pò. in vér.	6. une petite salière pour mettre le sel fin. d'un côté le poivre. j'en ai ben une là-bas (en descendant), mais je ne m'en sers pas (2 formes, <i>pron sujet</i> non exprimé dans la 1 ^{ère}). en verre.
6. pwé on pti machin a myaè pè teni la salir, pè l atrapò. y è pò la pin-in-na. kant on-n a dè monde. kemîn kè te dyòvo ? lè saliirè.	6. puis un petit machin au milieu (litt. à milieu) pour tenir la salière, pour l'attraper (le petit machin est la poignée de l'ensemble salière poivrière). ce n'est pas la peine. quand on a du monde. comment disais-tu (litt. comment que tu disais) ? les salières.
6. la sôssa pè la salada. la mayonéz : ul òmon sè, lu. avoué dè motôrda, dè jué. on jeuà, dè jué. dè sôssa blansh... k èl fò kwèrè dè jué deur... zh i kôr	6. la sauce pour la salade. la mayonnaise : ils aiment ça, eux. avec de la moutarde, des œufs. un œuf, des œufs. de la sauce blanche... (pour laquelle ?) elle fait

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

pò apré.	cuire des œufs durs... je n'y cours pas après (je n'en suis pas friande).
7. la seupa. i sè tin teut uu fon dè la marmīta. l'épé k y a u fon d la marmīta. i fô brassò. le bwlyon. la seupa k è trô épessa.	7. la soupe. ça se tient tout au fond de la marmite. l'épais qu'il y a au fond de la marmite. il faut brasser. le bouillon (le clair, la partie plus liquide) . la soupe qui est trop épaisse.
	soupe de gruau de maïs
on fējè dè seuppa dè... trô lon a kwérè : le grou freumin i fô ô fôrè kwérè la vèy.	on faisait de la soupe de... trop long à cuire : le maïs il faut « y » faire cuire la veille.
	obtention du grau de maïs
le gru : on le fé (?) pejiyè. na peja = na pja dè grou freumin, a pou pré km on fô pè d ouly.	le gruau : on le fait (mot patois douteux) écraser = piler (le maïs). une « pisée » de maïs (le fait d'écraser le maïs pour obtenir du gruau, la quantité de gruau de maïs obtenue en une fois), à peu près comme on fait pour de l'huile.
yeûr le mond n in fan (= nin fan) pleu d ouly. u fan dè maetyé. u vīdyon sin, non pò fôrè d ouly.	maintenant les gens n'en font (= en font) plus d'huile (ils ne font plus d'huile avec les noix). ils font des cerneaux (litt. des moitiés). ils vendent ça (les cerneaux), au lieu de faire de l'huile (litt. non pas faire de l'huile).
on-n alôvè shé le trolyu, chô kè fējè l ouly. u le fotyôvan chu, pè fôrè na peja dè gru : na vintin-na dè kilô, sin dèpin. la seuppa dè gru.	on allait chez le « troliu » (tenancier de pressoir à huile), celui qui faisait l'huile. ils le foutaient dessus (ils mettaient le maïs sur l'installation permettant d'écraser les amandes de noix), pour faire une « pisée » de gruau : une vingtaine de kg, ça dépend. la soupe de gruau (de maïs).
	cassette 171A, 21 mai 1997, p 299
	obtention du grau de maïs
vin kilô, vint sin kilô, sin dèpin... gran, a pou pré s k è... le trwæ, yon a Sint Maari, a San Zhni. lamīn. nè sè pò si y in-n a (= s i y in-n a, s i y in-n a) = s i n a lamīn yon.	20, 25 kg, ça dépend... grand, à peu près ce qu'est... le pressoir, un à Sainte-Marie d'Alvey, à Saint-Genix. seulement. je ne sais pas si ça en a = s'il y en a (2 formes) seulement un.
	soupe de gruau de maïs
dyin na marmīta, dyin on pti bron-onzin, in fonta. pò pindū, on l pouzè chu l fwæ, chu l pwâl. pè la seupa : dè treufè, pwé kant èl tan kwéète on lèz ékròzòvè avoué na forshèta è na pôsh parcha. assé pè kè lè treufè kwéyiissan : d ééga.	dans une marmite, dans un petit « bronzin », en fonte. pas pendu. on le pose sur le feu, sur le poêle. pour la soupe : des pommes de terre, puis quand elles étaient cuites on les écrasait avec une fourchette et une écumoire. assez pour que les pommes de terre cuisissent : de l'eau.
falyæ ajoutò le gru avoué. neu on-n ô pwaèjòvè avoué na pôsh parcha u bin na pôsh têt kè sin.	il fallait ajouter le gruau avec. nous on « y » puisait avec une écumoire (litt. louche percée) ou ben une louche telle que ça (louche sans trous).
in jénéral, on-n in (= on nin) mètòvè tré poshé dyin la seuppa dè treufè (sin dèpin la kantetò dè seupa kè te veù fôrè), na dizin-na dè treufè. léchiyè kwérè on mwomin teut incho, lè treufè è le gru.	en général, on en mettait trois « louchées » (de gruau) dans la soupe de pommes de terre (ça dépend (de) la quantité de soupe que tu veux faire), une dizaine de pommes de terre. laisser cuire un moment tout ensemble, les pommes de terre et le gruau.
pwé apré kant y évè kwé on bon momīn, a pou pré demy eura, pwé apré te brassè na briz dè farena avoué na briz d éga, dè lassé. byin brassò, te rajoutè teu sin a lè treufè è a le gru...	puis après quand ça avait cuit un bon moment, à peu près demi-heure, puis après tu brasses un peu de farine avec un peu d'eau, de lait. (il faut) bien brasser, tu rajoutes tout ça aux pommes de terre et aux gruaux (ici <i>pl</i> en patois)...
on-n in = on nin fējè teuzheu pè dyuè faè. chla farena, chl ééga, chô lassé, te brassòvo byin teu sin.	on en faisait toujours pour deux fois. cette farine, cette eau, ce lait, tu brassais bien tout ça.
	soupe de légumes
la seupa dè légumè, dè treufè avoué dèz èrbè : dè	la soupe de légumes, de pommes de terre avec des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

por (on pwor), dyué u trà fôlyè d ôzèy (y è égr), na fôly u dyué dè sheù, dyué u trà ròvè, dèz èpnôshè pwa on por, dè pasnadè. na pasnada. y è fôr, sin...	herbes : des poireaux (un poireau), deux ou trois feuilles d'oseille (c'est aigre), une feuille ou deux de chou, deux ou trois raves, des épinards puis (sic <u>a</u>) un poireau, des carottes. une carotte. c'est fort, ça...
i fô y ékròzò, fô lè pèlò avoué on ketyô. lèz èrbè fô lè lavò. on lè pèlè, on lè lòvè. t sò... k on fô véryè dyin la seupa. i fô on bri.	il faut « y » écraser, il faut les peler (éplucher les pommes de terre) avec un couteau. les herbes il faut les laver. on les pèle, on les lave. tu sais... (l'appareil ménager) qu'on fait tourner dans la soupe. ça fait un bruit.
	soupe de pâtes
la seupa dè smoul. la seupa dè pàtè, y è vit fé sin : te mètè sheùdò na briz d éga dyin na kasroula.	la soupe de semoule. la soupe de pâtes, c'est vite fait ça : tu mets chauffer un peu d'eau dans une casserole.
kan chl éga è shôda, k èl keminchè a breznò (prèst a bwlyi), t ajoutè lè pàtè.	quand cette eau est chaude, qu'elle commence à faire un léger bruit (frémir, frissonner) (prête à bouillir), tu ajoutes les pâtes.
on teur dè boulyon, pwé y è kwé. kan y a boulyi na fa u dyué y è bon.	un moment d'ébullition, de bouillonnement (litt. un tour de bouillon), puis c'est cuit. quand ça a bouilli une fois ou deux c'est bon = c'est assez.
	cassette 171A, 21 mai 1997, p 300
	soupe gratinée
... nin fô dè tinz in tin... d avé na briz dè boulyon grò. si t ò on morchô dè bou a fôrè kwér. alô, on gòrdè l boulyon → na gratnò. lyaè, èl in-in fô dè tinz in tin.	(elle) en fait de temps en temps... (elle attend) d'avoir un peu de bouillon gras. si tu as un morceau de bœuf à faire cuire. alors, on garde le bouillon → une « gratinée » (soupe gratinée). elle, elle en fait de temps en temps.
i fô dèz nyon (n enyon, mé kè dè yon), pwé dè pan-an sé : y è sin kè fô fôrè la gratnò.	il faut des oignons (un oignon, plus que d'un = plus (+) qu'un), puis du pain sec : c'est ça qui fait faire la « gratinée ».
è pwé apré èl ô fô passò u fwor, pè k y òchè le tin dè gratnò. na briz dè freumazh avoué l pan sé. on janr dè seupa. y a bin lontin k èl n in-n a (= k èl nin-n a) pò fé.	et puis après elle « y » fait passer au four, pour que ça ait le temps de gratiner. un peu de fromage avec le pain sec. un genre de soupe. il y a ben longtemps qu'elle n'en a (= qu'elle en a) pas fait.
toutè lè faè k èl in fô èl m in-n adui... dè m aduirè pò trô épé. èl ô sò bin. sin y è pò môvè... kant èl se trouvé d avé dè boulyon grò.	toutes les fois qu'elle en fait elle m'en amène... (je lui demande) de m'amener pas trop épais. elle « y » sait ben. ça ce n'est pas mauvais... quand elle se trouve d'avoir du bouillon gras.
	soupe et omelette à l'oignon
d abô maè n òm pò byin lez enyon, alôr in ! la seuppa a l enyon... y in-n a kè fan avoué dèz ômèlètè a l enyon, zh ôy òm pò.	d'abord moi je n'aime pas beaucoup les oignons, alors hein ! la soupe à l'oignon... il y en a qui font aussi des omelettes à l'oignon. je n'« y » aime pas.
	bouillon au vin rouge
l pòrè dè... fèjè sin. kant u... kant y évè na chéétò dè boulyon grò (dè chéétè), ul i vwaèdòvè on vér dè vin reuzh dedyin, dyin la chéétò dè boulyon. ul ô fèj avoué. on boulyon égrele.	le père de... faisait ça. quand il... quand il y avait une assiettée de bouillon gras (des assiettées), il y vidait un verre de vin rouge dedans, dans l'assiettée de bouillon. il « y » faisait avec (?) aussi (?). un bouillon aigret.
	QT p 144
11. kwérè dè treuffè a l ééga. y in-n a kè mezhon chelè treuffè avoué dè bour. u dyon dè patatè, kwét a l éga. y èt on mô kemèssè.	11. cuire des pommes de terre à l'eau. il y en a qui mangent ces pommes de terre avec du beurre. ils disent des patates, cuites à l'eau. c'est un mot comme ça.
11. y è pòò kwé, y è kru. chla vyanda è pò kwééta, èl è krwa. chelè = chlè vyandè son kreué.	11. ce n'est pas cuit, c'est cru. cette viande n'est pas cuite, elle est crue. ces (2 var) viandes sont crues.
12. kemè on vin dè dîrè.	12. comme on vient de dire.
	gratin de pommes de terre
in gratin. on trava sin. lè pèlò, lè lavò. préparò on pla. t lè koupè in rondèlè, i fô lè mètrè dyin on pla,	en gratin (de pommes de terre). un travail ça. les éplucher, les laver. préparer un plat. tu les coupes en

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (2/5)

ran pè ran. apré èl i mètè on bwol dè lassé, on dmi bol, on brassè dou jwa è pwé kyaè kè zhe dyòv ?	rondelles, il faut les mettre dans un plat, rang par rang. après elle y met un bol de lait, un demi-bol, on brasse deux œufs et puis qu'est-ce que (litt. quoi que) je disais ?
na tōssa dè kréma si on-n in-n a = si on nin-n a. a ! pwé na briz dè farena. dyin l fwor, dyin l forné. i dèvin zhô-n, i gratenè. na kruta, na pyô duchu. pwé on-n ô chin, kan mém.	une tasse de crème si on en a. ah ! puis un peu de farine. dans le four du poêle (2 syn). ça devient jaune, ça gratine. une croûte, une peau dessus. puis on « y » sent, quand même.
	divers
la Garganta. Gargan : on Dufwor = Dufor. na Duforda (?).	la Gargante. Gargant : un Dufour (2 var). une Dufour (patois douteux).
y è la cheuéra dè la fèna a Bèsson.	c'est la sœur de la femme à (= de) Besson.
Marus = Maryus. Fransya. Barbyé. Mark. Èdmon. la Jani-n.	Marius (2 var). Francia. Barbier. Marc. Edmond. la Jeanine,